



# ادب

صاحب امتیاز : پونجی ادبیات

مدیر مسؤل : محمد حسین راضی

شماره ۱-۲

۱۳۴۵



## هیأت تحریر

پوهنوال میر حسین شاه  
پوهنوال علی محمد زهما  
پوهنوال داکتر علمی  
پوهندوی محمدرحیم الهام

### اشتراک

محصلان و متعلمان : ۱۲ - افغانی  
مشترکان مرکز : ۱۵ - افغانی  
مشترکان ولایات : ۱۸ - افغانی

### آدرس

مجله ادب . پوهنخی ادبیات  
پوهنتون کابل . علی آباد  
کابل . افغانستان



قیمت این شماره (۶) افغانی

مجله ادب در هر شماره فصلی را بیحث درباره کتابهای تازه  
و معرفی آثار جدید علمی و ادبی اختصاص میدهد.

از عموم نویسندگان و مترجمان خواسته میشود که یک نسخه از کتاب  
خود را بداره مجله ادب بفرستند تا درین فصل مورد بحث قرار گیرد.  
مدیریت نشرات پوهنخی ادبیات





# ادب

مجله دو ماهه

شماره ۱-۲

سرطان ۱۳۴۵

سال چهاردهم

## محبوب چهارده ساله

بانشر این شماره ، مجله ادب با اولین آستان چهاردهمین بهار زندگي خرد پای می ماند. بنابر همین مناسبت است که تعبیر «محبوب چهارده ساله» را که دراد بیات گرانیه و پرمایه دری سخت متداو است، جهت تجلیل سال نو نشراتی این نامه استعاره کرده ایم . شاید به نظر عده ای از اشخاص این تعبیر نخست اندکی عجیب بنماید ولی اگر محصول کار «دوسالنه» نگارنده را بحیث مدیر مسئول ادب ، مـر حتماً چون باده ای انگارند که آنها را بدامن شادی و فرحت نشانده و لشکر غم و اندوه را از قلمرو دل های شان زدوده باشد ، مراحق خواهند داد که چنین تعبیر را برگزینم . به اجازه خوانندگان محترم ادب اینک طبق سنت دیرین مطبوعاتی ، نقاب از چهره این ماه تمام بر میداریم تا آنچه نادید نیست آن بینیم .

در طول این چهارده سال ، ادب چنانکه خاصه هر نشریه می باشد ، فراز و نشیب هائی

# فهرست مندرجات

## مضمون

فهرست مندرجات

راضی	محبوب چهارده ساله
خلیلی	بیانیه رئیس محفل یادبود غالب
پوهاند مجددی	حیات، آثار ادبی و اندیشه های فلسفی غالب
داکتر عابدی	روابط ادبی افغانستان و هند
پوهاند حبیبی	صندوق جواهر
استاد عبد القادر عبد القاصر	شرح جدید کتاب منازل السائرین

## بخش اشعار

محمد عثمان صدقی	شمع صبحگاهی
محمد حسین راضی	کشتی شکسته
نویس	طبع مواج
عبد الشکور رشاد	نامه به مادر
نور الله صحرایی	در استخر پریان
داکتر علمی	فرهنگ مسلمان

## تقدیرات

عالمشاهی	کلمه (مسئول) صحیح است
صفا	کدام یک باید رد شود مسئول و یا مسئول؟
اداره	گزارشهای پوهنهی ادبیات

1- A Comparative study of Ghalib and khushal khan khattak

By:

Mr. M. Ibrahim Sharifi

# بیانیه استاد خلیل الله خلیلی

## در محفل یادبود غالب

ساعت ۵ بعد از ظهر روز ۱۳ فبروری ۱۹۶۶ بمناسبت یادبود  
شاعر توانای دری گوی کشور ادب خیز هند از طرف سفارت کبرای  
هندوستان مقیم کابل محفلی بزرگ تحت ریاست مقیم کابل  
ادیب فرزانه و شاعر چیره دست افغانستان استاد خلیل الله خلیلی  
در تالار کلب مطبوعات برگزار گردیده بود که اینک بیانیه  
استاد خلیلی را که سمت ریاست این محفل را داشتند در صدر  
مقال نشر میکنیم .

از جناب جلالتمآب سفیر کبیر دولت دوست ما هندوستان سپاسگزارم که بیاد بود  
صدمین سال وفات بزرگترین شاعر و متفکر متأخر هندوستان میرزا اسدالله غالب این محفل  
ادبی را بپا داشته اند و بر بنده، منت گذاشتند که از این احتفال خجسته ریاست کنم .  
پارسال در نزدیک همین ایام چندین محفلی به تجلیل مقام بزرگترین متفکر  
وفیل سوف شرق دکتور اقبال در کابل بپا گردیده بود گزارش چنین محافل از یکطرف  
میراث مشترک معنوی ما را زنده نگه میدارد و از جانبی در تشدید روابط فرهنگی ملل  
و خاصه ما و هندوستان سهم بارزوار زنده دارد .

داشته و به پیروی از ذوق های گو ناگون مدیران مسئولش هر چند سال بعد ،  
بارنگی دیگر و چهره ای تازه در آسمان ادب و فرهنگ کشور پدیدار گردیده است  
و آنگاه چون ستار دای تابناک برزوایای تاریک ادبیات و فرهنگ و تاریخ کشور ما  
نورپاشیده است .

ارزیابی سر خدمت چهارده ساله «بادبان» این درگاه را بایک نظر مقایسوی  
بر دوره های مختلف مجله ادب ، بهتر میدانیم که در حدیث دیگران گفته آید .

درین مدت دوسال که نگارنده سمت مدیرمسئول این نامه گزیده راداشت  
چنانکه در نخستین سرمقاله گفته آمده بودم بیاری همکاران فاضل و نویسنده گان مبرز  
وطن تا اندازدای توانستیم مجله ادب را برای یک یاد و سه موضوعی خاص وقف  
سازیم . امسال نیز بنا بر استقبال گرم علاقه مندان همین روش رادنبال خواهیم کرد  
یعنی همان طوریکه سال پاریک شماره را مخصوص حضرت «بیدل» ساختیم اینک  
قسمت اعظم نخستین شماره سال چهاردهم نشراتی ادب را نیز وقف بحث و فحوص  
در باره شاعری میسازیم که غالباً آرزو دارد قاعده آسمان را بگردش یک رطل گران  
که پرورده دست دهقان باشد ، بازگرداند .

باز کردن باب «نقد ادبی» در مجله ادب ، که از هدف های اساسی نگارنده بود ،  
چنانکه انتظار میرفت ، انقلابی عظیم در حلقه های ادبی و مطبوعاتی کشور وارد کرد  
و مسروریم که ازین باب استقبال گرمی بعمل آمد . گرمی باز را باب «نقد آثار»  
در مجله ادب هر چند نظریک عده از مردم را شاید نسبت به نگارنده این نامه  
عوض ساخته باشد مع هذا نگارنده نظر به سودهای زیادیکه این کار یعنی «نقد ادبی»  
برای خوانندگان ادب دارد از روی عقیدت به ادامه این باب اصرار می ورزد .  
امسال نیز چون سال پار آرزو داریم ادب راه کمال بپوید و محصلان رادانش فزاید .

«راضی»

مدیرمسئول ادب

خزان عزیزان بهار من است	بدانش غم آموزگار من است
بود دوزخ اما بهشت من است	غمی کز ازل در سرشت من است
چراغ شب و اختر روز من	ز یزدان غم آمد دل افروز من
خرد رنج داز من چو رنجم ز غم	نشاید که من شکوه سنجم ز غم
باین گنج ویرانه آباد باد	دلهم همچو غالب ز غم شاد باد

این ها پیرو دبستانی هستند که شاگردان آن جهان را بنگاه دیگر و بگونه دیگر می بینند .  
 صحراهای سرزان در نگاه آنها چون پیکر شخص تب دار می گردد و جاده ها را  
 بشکل نبضی می بینند که در آن صحرا های بی پایان می طپد و می زند . این ها شر را  
 در رنگ خارا می بینند و قطره را هنر ز گهر ناشده در چهره دریامشاهده می کنند ، قصر های  
 باشکوه و خانه وحشت و تفرقه می دانند و کلبه ننی بست محقر زلیخا را جلوه گاه انس  
 می شناسند . برایشان دل پیروز بان که باشد گوش می نهند و جلوه جمال را در هر جانا بد  
 سبزه آه موت قرار میدهند .

زادین دیده در آن بوس که در گرم روی	جاده چون نبض طپان در دل صحرا بینند
شرری را که بنگاه بدر خواهد جست	زخمه کردار بتارنگ خارا بینند
قصره ای را که هر آینه گهر خواهد بست	صورت آبله بر چهره دریای بینند
وحشت تفرقه در کاخ مرصع سنجند	مجمع انس به ننی بست زلیخا بینند
هر چه گوید اعجم از خسرو شیرین شنوند	هر چه آرد عرب از وامق و عذرا بینند
نستروهند اگر همره مجنون گردند	نخروشنند اگر محمل لیلا بینند
قشقه را رونق هنگامه هندو خواهند	باده را شمع طربخانه تر سایینند

غالب در دبستان فطرت به کمال رسیده و درس آن را به پختگی فرا گرفته و آنچه  
 از معلم فطرت شنیده درست افاده کرده چنانکه میفرمودند : غالب بیارگاه حضرت  
 شاه ولایت ، بندگی ها داشته و بهترین جواهر قصاید خود را انثار آن آستانه  
 مدینه علم نموده و چنان درین راه ، عشق ورزیده که امیرالمومنین بنظروى عین عشق

اینک سخنان خود را به شعرشید و دل انگیز غالب آغاز می کنم :

بیا که قاعده آسمان بگردانیم      قضا بگردش رطل گران بگردانیم

بجنگ، باج ستانان شاخساری را      تهی سبد زدر گلستان بگردانیم

بصلح، بال فشانان صبحگاهی را      ز شاخسار سوی آشیان بگردانیم

این مردی که می پنداشت قاعده آسمان و آیین جهان را می تواند بگردش یک رطل گران باز گرداند و اگر بجنگ آید می تواند آنانکه از شاخساران باج می ستانند با سبد تهی و دست خالی از در باغ براند و هنگامی که دم از صاحب زند قدرت دارد که بلند پروازان صبحگاهی را از کنگره بلند شاخسار به تنگنای آشیان باز گرداند این گرداننده قاعده جهان، میرزا اسدالله غالب، شاعر دری زبان هندوستان بود که نسبت معنوی از سعدی و حافظ، جامی و عرفی، نذیری و بهیدل داشت و نسبت پدریش بدودمان فریدون و جم می پیوست .

خود را مرزبان زاده سمرقند و از تبار جهانگشایان ایبک و فرزند سمرزمین دانش پرور شعر آفرین هندوستان می دانست .

خلاصه وی هندوستانی، پشنگی، جمشیدی، ایبکی، تورانی بلکه جهانی بود - شاگرد فیض حق، فرزند عقل کل، هم نفس تابش برق و هم دست بخشش ابر بود. او خود دگرید :

فن آبای ما کشا ورزیست      مرزبان زاده سمرقندیم

فیض حق را کمینه شاگردیم      عقل کل را بهینه فرزندی

هم بتابش به برق هم نفسم      هم به بخشش با برمانندیم

وی حق داشت که خود را جهانی و همگانی خواند. شاگرد بدستان فیض و فرزند عقل کل داندزیرای شاعر بود. هنر شاعر جهانی، متاع وی همگانی و زمان وی جاودانیست. کار این طایفه با ذوق و دل و عواطف بشری می باشد. هر جادلی می طبد و احساسی بشور می آید قلهر و شاعر آنجاست .

هر جا غمی است به غمگساری دل شاعر می آید و هر که جادردیست، طبع وی را بناله می آرد. او با غم می سازد و از درد دلالت می برد .

گر خود نچهد از سراز دیده فرو بارم      دل خون کن و آن خون را از سینه بجوش آور  
هان همدم فرزانه دانسی ره ویرانه      شمعى که نخر اهد شد از باد خموش آور  
شورابه این وادی تلخ است اگر رادی      از شهر بسوی من سرچشمه نوش آور  
دانم که زری داری هر جا گذری داری      می گرندهد سلطان از بادۀ فروش آور  
گر مغ بسکد و ریزد بر کف نه و راهی شود  
ورشه بسوی بخشد بر دار و بدوش آور



گراز کرم خدایت انکاری نیست  
رو بادۀ بخور که هیچ آزاری نیست  
می نوش و میندیش که جز رحمت او  
در حشر کسی را بکسی کاری نیست

جلوه نموده چنانکه شاعری گفته :

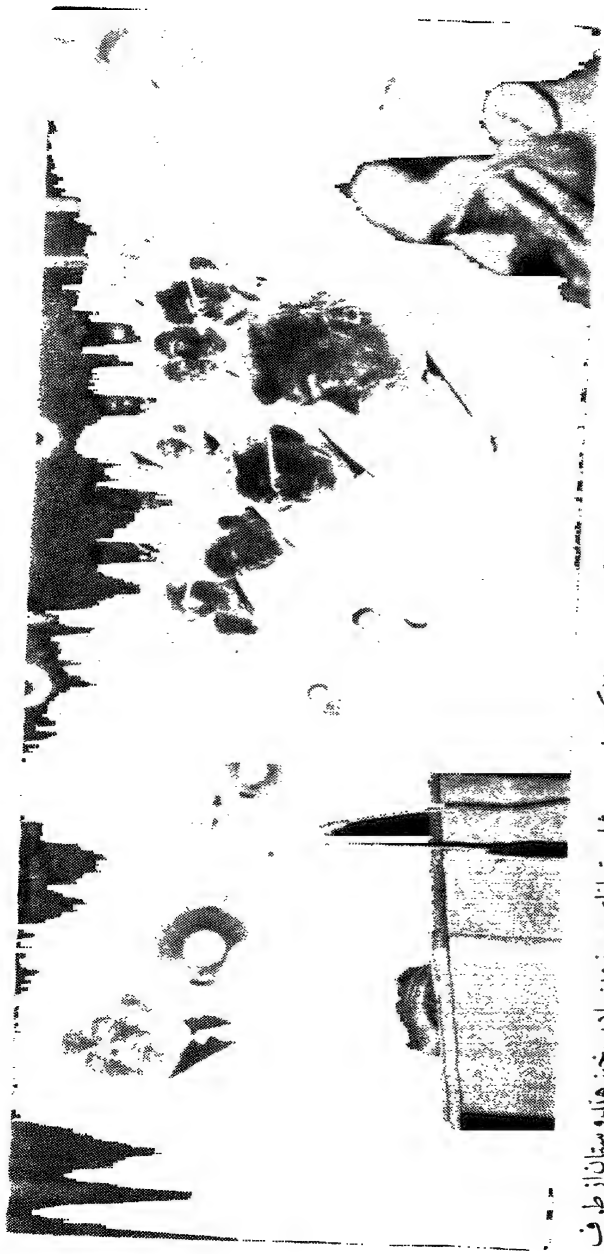
عشق درمستی چو شیر نر بود      عشق امیرالمؤمنین حیدر بود  
غالب در قصیده، مثنوی، قطعه، خاصه در غزل هم در زبان فارسی و هم در زبان اردو  
در میان متأخران استاد بوده و شاعری نکته‌سنج، دقیقه‌یاب، مبتکر، ژرف‌نگر، ناز‌کخیال  
رند، کاکه، باسوز و پرمغز با چندین تشبیهات بکر و مضامین بدیع از پرده بدرآمده است  
بقول خودش زمانه هر چه را از دیگران ستانیده بود گویا به وی باز داده بود.

سوخ آتشکده، ز آتش نفسم بخشو دند      ریخت بتخانه، ز ناقوس فغانم دادند  
گهر از رایت شاهان عجم برچیدند      به عروض خامه گنجینه فشانم دادند  
افسر از تارک ترکان پشنگی بردند      به سخن ناصیه فرکیانم دادند  
گوهر از تاج گسستند و بدانش بستند      هر چه بردند به پیدابه نهانم دادند  
اگر در سخنان این سخنور ناز کخیال گاهی مادیحی دیده می‌شود که از پایگاه  
مقام و مناعت نفس او دور است باید بروی خرده نگرفت.<sup>۴</sup>

باستثنای خداوند گار بلخ مولینا جلال الدین رومی و تنی چند بسیار محدود و نادر، کمتر  
شاعر و گوینده است که غبار این ذلت بردمان وی ننشسته باشد.

خاصه میرزا اسدالله غالب که در دوره استعمار می‌زیست و هندوستان در آن وقت  
لگدمال بیگانگان بود. و بلاشک استعمار و فشار زندگی، اقلیم ذوق و هنر را مسخر کند  
و ای بسا غالب فطرتان بالغ نظر را که مغلوب گرداند و از جایگاه رفیع همت و سربلندی  
بمغاک خواری و ذلت فرو دارد. چون مجال فرصت تنگ است و گفتنی‌ها بسیار  
و تحلیل افکار و آثار و روشن گردانیدن مقام فضل و فضیلت این شاعر شیوا بیان برعهده  
محققان گرامی و قلم و قریحت ایشان گذاشته شده من باین قطعه دل‌انگیزی که نگهتی  
از سخنان آسمانی حضرت مولینا جلال الدین دارد، سخن خود را خاتمه میدهم و بر روان  
آن شاعر بزرگوار درود می‌خوانم.  
ای ذوق نواسنجی باز مپخورش آور      غوغای شبیخونی بر بنگه هوش آور





پوهاند غلام حسن مجلدي رئيس پوهنځي ادبيات پوهنتون کابل در محفليکه پيادو بود شاعر توانای سرزمين ادب خيز هلدوستان از طرف سفارت کيرای آن کشور مقيم کابل در تالار کلب مطبوعات ترتيب شده بود، بيانيه شان را ايراد ميکند. درين محفل يکعهده زيادي از دانشمندان، اديبان و شاعران اشترالورز يده بودند.

# بیانیه پوهاند غلام حسن مجددی

به مناسبت صدمین سال وفات غالب

حیات میرزا غالب که مشتمل بر د بر سیر زندگی . مقام  
و آثار ادبی و اندیشه های فلسفی وی ، موضوع کنفرانس  
پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات راتشکیل میداد  
که اینک متن کنفرانس مذکور را از نظر خو انندگان گرامی  
« ادب » گزارش میدهم .

## حیات غالب

میرزا غالب که اسمش اسدالله خان است در ۱۲۱۲ هجری مطابق ۱۷۹۷  
عیسوی در (آگره) متولد گردیده است.

هنوز پنجساله بود که پدرش میرزا عبدالله بیگ وفات کرد و بعد ازان تحت  
پرورش عمش میرزا نصرالله بیگ قرار گرفت و در سن هشت سالگی عمش نیز  
وفات نمود و از سایه عطوفت وی هم محروم بماند. سپس باخویشاوندان مادری اش  
که دارای جاه و ثروت بودند زندگی کرد.

گرچه برخی از اوقات عنوان جوانی اش آزادانه سپری شد . معذالك توجه  
خویش را از تحصیل نیز باز نداشتند. و قراریکه از مطالعه تذکره ها برمی آید در نزد مدرسین  
معروف آن زمان ارقیبل نظیر اکبر آبادی و مولوی محمد معظم به تحصیل پرداخت .

از تصانیف میرزا مستفاد میشود که وی در علوم متداوله مانند منطق، فلسفه، طب هیأت، فقه و تفسیر بهره کافی داشته است.

چنانچه اصطلاحات این علوم در اشعار ابتدایی او بخوبی هویدا است. در لسان عربی و صرف و نحو و علم عروض نیز دارای معلومات وافری بوده است. علاوه بر علوم فوق الذکر جهتی که وی را ممتاز و معروف تر نموده است همانا دانش و لیاقت وی در زبان و ادب دری و قدرت وی در بیان و افاده آن میباشد. در سن یازده سالگی به گفتن اشعار در زبان های دری وارد و آغاز کرده و در عین حال در همین سن خردی بمطالعه آثار ادبی توانائی از قبیل ظهوری و امثال وی پرداخته است و ذوق تحصیل زبان دری را بالخاصه از مولوی محمد معظم فرا گرفته است.

#### مراحل ارتقای ادبی:

مراحل ارتقای ادبی حیات غالب را میتوان در طی پنج دوره مطالعه کرد:  
دوره اول: سالهای عنفوان شهاب اوست که در (آگره) سپری شده و تا حدود سن (۲۰) سالگی وی ادامه یافته است.

قسمتی از این دوره برای تحصیل و قسمت دیگر جهت انکشاف در فعالیت های ادبی بصرف رسیده است.

قسمت زیاد کلام ابتدایی میرزا درین دوره به کلام صائب مشابعت داشته، و در اکثر غزل های وی مصرع ثانی تمثیلی است و افراط تشبیهات که درین دوره در اشعار اولیه او بمشاهده میرسد در اشعار دوره مابعد وی کمتر شده میرود.

دوره دوم: این دوره از آمدن میرزا غالب به (دهلی) آغاز یافته و دو ازمده سال را احتوا میکند. درین دوره وی خراسته است به انضباط نفس خریش بیشتر متوجه گشته و قسمتی از اوقاتی را که در دوره گذشته به آزاد مشربی سپری گشته بود، تلافی کند. درین دوره آئینه طبع میرزا غالب جلای بیشتری یافته ترکیبات پیچیده کمتر



باعث این میشود که وی مجدداً توجه خویش را به گفتن اشعار اردو معطوف سازد. گرچه درین دوره (شاعری درباری) نیز میرزا چندین قصاید و بعضی غزل‌ها را بزبان دری سروده و بنا بر تعلیمی که به دربار داشته، طرز افاده خویش را نیز به آن وفق داده است مع ذلک درین دوره قسمت بزرگ اشعار میرزا را غزل‌های اردو احتوا میکند که با رعایت ذوق درباریان سروده شده است.

این دوره درباری میرزا با شورش دهلی در ۱۸۵۷ اختتام می‌پذیرفت. دوره پنجم: که دوره اخیر عمر وی است بعد از شورش مذکور تا سال وفاتش در سنه ۱۸۶۹ ادامه دارد درین دوره میرزا آثار اردو و دری خویش را مجدداً ترتیب داده و دیوان خویش را مکرراً بطبع رسانیده است و دیوان فارسی او که در ۱۸۴۵ چاپ شده بود با افزودن قصاید و غزلیات فارسی وی، از طرف نواب ضیاءالدین در سال ۱۸۶۳ بنام (کلیات نظم فارسی) بطبع میرسد.

### وفات:

میرزا غالب در سنه ۱۸۶۹ بعمر ۷۳ سالگی درد هلی وفات می‌یابد و بتوسط نواب ضیاءالدین که یکی از مخلصین وی بوده با عراز و تکریم زیاد در قبرستان خاندان لوهار مدفون میگردد که بر لوح مزار او این بیت مرقوم شده است:

اشک عرفی و فخر طالب مرد

اسدالله خان غالب مرد

که از کلمات (غالب مرد) تاریخ وفات او را استخراج کرده اند.

### مقام و آثار ادبی او:

هر کس که در زبان اردو دم از ذوق ادبی زند، ناگزیر است که قسمتی از اشعار اردوی غالب را ورد زبان نموده، و آنها را زینت گفتار و نگارش خویش قرار دهد. در موردی که در لغت و ترکیبات اردو اختلافی پدید آید به کلام غالب استناد نموده

شده، تصورات و خیالات وی روشن تر و واضح تر گردیده و کلام او شیوه کلام عرفی و نظری را بخود گرفته به نحوی که تشبیهات او طبیعی تر و موزون تر گشته و مضامین او از شکل تخیلی به ماهیت واقعی گراییده است.

دوره سوم: این دوره از سن سی سالگی میرزا آغاز یافته و (۲۰) سال از عمر وی را در بر میگیرد.

این دوره برای وی يك دوره پر از زحمات و مشکلات بوده طوری که این مشکلات وی را به سفرهای دور و درازی واداشته. گرچه این سفرها نتوانسته وی را از مشکلات و آوارها نهد لیکن علاقه و دل بستگی او را به شعر و سخن بیشتر و شدیدتر ساخته چنانکه این امر مختصر صافاً قابل توجه و اهتمام است که برغم آنهمه مشکلاتی که دامنگیر غالب بوده وی مغلوب نشده. و مراحل تکامل در شعر و سخن را با گامهای متینی پیموده است چنانکه خودش گوید:

شرد روانی طبعم فزون. ز سختی دهر  
بسنگ، تیز توان کرد تیغ بران را  
و درین آوان. شعر گفتن در از دورابر کنار گذاشته توجه و اهتمام خویش را خصوصاً به گفتن شعر در زبان دری مبدول نموده است.

گرچه از مطالعه آثار غالب برمی آید که به گفتن شعر در زبان دری در آوانی شروع کرده که هنوز در آن گره افتاده ولی در سالهایی که سنش کمتر از (۱۵) بوده بیشتر اشعار اردو میگفته. ولیکن بعد از سفر او به کلکته ذوق شعر گوئی او در زبان دری از دیاد و انکشاف یافته و در دوران این سفر چنان غزلها، مثنویها و قصیده هادر زبان دری سروده که همه از رسایی و پختگی طبع او نمایندگی میکنند.

دوره چهارم: درین دوره که از سن پنجاه سالگی میرزا آغاز یافته ده سال دیگر از عمر او را احتیاج میکند و در حیات میرزا باب نوینی کشوده میشود و بذهن او فکر اشغال منصب تبارز میکند و در اثر این تمایل، در دربار آخرین پادشاه دهلی یعنی بهادر شاه به صفت مؤرخ، استاد و شاعر دربار بکار آغاز میکند؛ و این امر

بالجمله شهرت ادبی وی مقام ارجمندی را در اجتماع برایش میسر ساخته بود . به نحوی که در ۱۸۴۲ استادی کرسی ادبیات دری در پوهنخی دهلی بوی پیشنهاد گردید اما او نپذیرفت .

در سال ۱۸۵۷ میلادی تنها با مساعدت حافظه خود، با وجود ندا شتن وسایل دیگر، کار بزرگ انتقاد فرهنگ برهان قاضی را برعهده خود گرفت این اقدام وی باعث برین شد که یک مناقشه شدیدی در محافل ادبی هندوستان آنروز بر پا گردد .

محاسن ادبی میرزا غالب :

اسباب مقبولیت غالب اینست که اسلوب تخیلات او بعضی روزمان تطابق داشته ، تجدد پسندی در پیدا کردن مضامین بدیع و ابتکار تشبیهات تازه ، توجه به (معنی آفرینی) همواره شعار او بوده . قدرت و صلابت وی در لغت ، شعر ، انشاء و دیگر شقوق علمی و ادبی بر مزیای او افزوده است .

غالب و قیال ؟

از لحاظ محاسن ادبی میتوان در بین میرزا غالب و علامه اقبال این جهات مشترک را مورد توجه قرار داد :

هر دو در زبان اردو و دری مهارت تامه داشته اند ، بهترین وسیله برای اظهار مافی الضمیر ایشان لسان دری بوده است ، هر دو صاحبان دل ، احساس و دماغ فکور بوده اند ، رفعت تحلیل از خصوصیات اشعار هر دویشان است . هر دو دارای طبیعتی جدت پسند ، فکری رسا و عمیق بوده اند ، به نحوی که در اشعار هر دویشان تفکر حکیمانه بکثرت موجود است . و هر دو در قبال محاسن معنوی از قید محاوره و زبان وارسته اند . و ازین جهات ، هر دو در پیشگاه نسل جدید مقبول و پسندیده اند .

نمونۀ نثر غالب :

بیش خرامان را ، به خیمستگی ارزش همقدمی که در من یافتند ، مهر بجنید و دل از آرم بدر آمد . اندوه آوارگیهای من خوردند و آموزگارانه در من نگر بستند .

از آن استشهاده میکنند. نظم و نثر او در مواد درسی مدارس جا گرفته، و یک دیوان مصور شعر اردوی وی در برلین به چاپ رسید است.

گرچه تهداب این همه عظمت و شهرت غالب در کلام اردوی اوست ولی خود وی بر کلام فارسی خویش مباحثات میکند و میگوید:

فارسی بین تا ببینی نقشهای رنگ رنگ

بگذر از مجموعه اردو که بی رنگ من است

آثار نثر فارسی او عبارتند از (دستنبی)، (پنج آهنگ)، (مهر نیمروز) و (درفش کاویانی) بعضی از تذکره نویسان را عقیده برین است که نثر غالب، در شیوه نگارش، از ابوالفضل و ظهوری گری سبقت ربوده است.

انشای غالب: میرزا هنگام اقامت خویش در دهلی، رساله یی در فن نگارش بزبان دری نوشت و در آن قواعد انشاء و القاب را تذکره نمود. سبک میرزا غالب در انشای مراسلات خیلی سلیس و روان است. و اثر مهم دیگری مسمی به (پنج آهنگ) درباره انشاء و مصطلحات فارسی تقارین کتب و مراسلات وی است.

کلیات (شعر فارسی) غالب اولین مرتبه در ۱۸۳۸ به چاپ رسید. اشعار فارسی او که بعد از طبع کلیات سروده شده در مجموعه دیگری ضمیمه و نشر گردید؛ اشعار فارسی اش از قبیل قصیده، مثنوی، غزل و رباعیات بحالود یازده هزار بیت میرسد. مثنویهایش معنون به (سرمه بینش)، (درد و داغ)، (چراغ دیر)، (رنگ و بو) (باد مخالف) و (ابر گهر بار) است.

مثنوی (ابر گهر بار) او که یکی از شاهکارهای وی است یازده صد بیت دارد. غالب میتوانست در مثنوی سرایی، با استادان مقتدر این فن همسری کند.

قصاید فارسی غالب بالغ بر شصت و هشت میگردد درین قصاید مدح نسبتاً کمتر و تشبیه بیشتر است.

مقام غالب را در قصیده سرایی همپایه خاقانی، عرفی، ظهوری و نظیری میدانند



راجع به جبر و مقاومت خویش در برابرشدا یدگوید:

گردون ز سخت جانی من داغ و من هنوز شادم که ز دصبر، پس از امتحان دهد  
و نیز:

غالب بقدر حوصله باشد کلام مرد باید ز حرف، نبض حریفان شناختن  
و راجع به خویشتن با کمال فروتنی گوید:

من که وعزم داوری کردن خاک پای سخنورا نستم  
ساز بزم سخنوری کردن دوستا نرا ز کھترا نستم  
بابزرگان نیازها دارم هم بدین شیوه نازها دارم  
بنده ام بنده، مهر بانان را رمزفهمان و نکته دانان را  
و راجع به حسن نیت خویش گوید:

هیچ کس سرودن نمیخواهد  
هیچکس را زیان نمیخواهد

و راجع به رابطه گفتار و کردار گوید:

باخردگفته نشان اهل معنی بازگویی گفت گفتاری که با کردار پیوندش بود

و راجع به شعرای دیگر چنین اظهار عقیده میکند:

ذوق فکر، غالب را برده زانجمن بیرون  
باطهوری و صائب، معر همزبانی هاست

به نظم و نثر مولینا ظهوری زنده ام غالب  
رگت جان کرده ام، شیرازه، اوراق کتابش را

و نیز: غالب از من شیوه نطق ظهوری زنده گشت

ازنوا، جان در تن ساز بیانش کرده ام

شیخ علی حزین بخنده زیر لبی، پیراهه رویهای مرا در نظرم جلوه گرساخت.  
 وز هر نگاه طالب آملی، و برق چشم عرفی شیرازی، ماده آن هرزه جنبشهای  
 ناروارا، در پای رهپیمای من بسوخت. ظهوری بسر گرمی گیرایی نفس، حرزی  
 ببازو و توشه بر کمر بست.

واکنون به یمن فره پرورش و آموزش این گروه فرشته شکوه، کلاک رقاص  
 من، به خرامش تذر و است و به رامش موسیقار، و بجلوه طاؤوس است و به پرواز عنقاء.  
**اندیشه های فلسفی:**

پرواضح است که اندیشه های فلسفی یک شاعر، در اشعار وی منعکس میشود.  
 طوری که خود میرزا غالب اظهار میدارد:

بجوی حال من از قال من که کار شناس  
 سراغ آتش سوزنده ازدخان گیرد  
 و ازین لحاظ، اندیشه غالب راجع به جهان چنین است:

دوش در عالم معنی که ز صورت بالاست

عقل فعال سرا پرده زدو بزم آراست

گفتم اسرار نهانی ز تو پرسش دارم

گفت جز معر می ذات که بیچون و چراست

گفتمش چیست جهان؟ گفت سر ابرده راز

گفتمش چیست سخن؟ گفت جگر گوشه است

گفتم از کثرت و وحدت سخنی گوی بر مرز

گفت موج و کف و گرداب همانا دریاست

و نیز گوید: عالم آینه راز است چه پیدایچه نهان

تاب اندیشه نداری به نگاهی دریاب

و راجع به جبر و اختیار گوید:

دو برق فتنه نهفتند در کف خاکی  
 بلای جبر یکی، رنج اختیار یکی

ولی سبک میرزا غالب در اواخر عمرش خاصاً در مثنوی روان تر و سلیس تر شده می رود. چنانکه ابیات ذیل از مثنوی (ابر گهر بار) او اقتباس شده :

درین خستگی پوزش از من مجوی	بود بنده خسته گستاخ گوی
دل از غصه خورن شد نهفتن چه سود	چونا گفته دانی نگفتن چه سود
نکشتم کسی را به اهریمنی	نبردیم ز کس مایه در رهنمی
مگر می که آتش، بگرورم از وست	بهنگامه پرواز مورم از وست
من اندوه بگین و می اندوه ربای	چه میکردم ای بنده پرور خدای
حساب می و راهش ورنگ و بوی	ز جمشید و بهرام و پرویز جوی
نه از من که از تاب می گاه گاه	بدریوزه : رخ کرده باشم سیاه
نه بستان سرائی نه میخان نهئی	نه دستان سرائی نه جانانه ئی
اگر تا فتم رشته گوهر شکست	اگر یافتم باده ساغر شکست

بنده بیان خویش را در همین جا خاتمه داده نویت سخن را به ادباء و دانشمندان دیگر میگذارم .

راجع به عرفی :

کیفیت عرفی طلب از طینت غالب  
جام دگر، آن باده شیرا ز نداد

راجع به نظیری : فیض نطق خویشم، بانظیری همزبان غالب

چراغی را که دودی هست در سر، زود در گیرد

و نیز : هله تازه گشته غالب روش نظیری از تو

سزد اینچنین غزل را به ستمینه ناز کردن

راجع به میرزا بیدل :

همچنان آن محیط بی ساحل

قلزم فیض، میرزا بیدل

طوری که از مطالعات برمی آید اشعار میرزا غالب در ادوار اولیه عمرش به سبک میرزا بیدل بوده، چنانچه مثنوی مسمی به ( باد مخالف ) وی که با این مطلع آغاز می یابد :

ای تماشا ئیان بزم سخن      وی مسیحا دمان نادر فن

شباهت نزدیک با مثنوی عرفان میرزا بیدل دارد که چنین آغاز می شود :

ای جنون پیروان جهل گزین      بگمان قانع از جهان یقین

و حتی در بعضی ابیات آنقدر بیکدیگر نزدیک شده اند که فرق آنها مشکل گردیده است. چنانکه غالب گوید :

برق بی طاقتی، بجان زده      آتش غم بخان و مان زده

و بیدل : عاشق بیدل جنون زده      قدح آرزو بخون زده

غالب : دیگرم با هزار رنگ خروش      این نوامی خورد به پرده گوش

بیدل : روزگاری است با هزار خروش      می خورد این نوامی به پرده گوش

کشورهای دوست افغانستان و هند و افغانی و هندی از زمان بسیار قدیم با وحدت روحی و معنوی میزیسته اند. در کتابهای ملتهای باستانی سانسکریت دیده میشود که چطور در زمان پیش از تاریخ پادشاهان هر دو کشور باهم صمیمیت داشته و برای دید و بازدید همدیگر میرفته اند. جوگک و سث (Joge-Vsishtha) که یکی از کتابهای مقدس هند میباشد دارای یک داستان خیلی شیرین است که مبنی بر حقیقت بوده است از میان داستانهای روحانی و اخلاقی که (Joge-Vsishtha) بهرام چندر (Ramachandre) بیان نموده است داستان راجه سورگک (Suraghu) راجه هند و راجه پرگک (Pragha) راجه کابل میباشد. کابل را در زبان سانسکریت (KuLha) میگویند نیز در رگک وید (Rig-Veda) اسم یکی از هفت رود مقدس رود کابل میباشد داستان مزبور بقرا و ذیل است:

در دامن کوه کیلاش (Kailasha) جمعی از قوم کرات (Kirata) میباشند راجه اینها سورگک نام داشت... راجه سورگک سعی و تلاش خود معرفت یافت... و کار و بار راجگی را بر حکم شاستر (Shashtra) و سمرت (Smrti) بی تعلقی خاطر میکرد... در زمان او در ملک کابل راجه ای بود پرگک نام، هر دو راجه باهم یار بودند وقتی در کابل قحط افتاد و رعایا پریشان و خراب شدند راجه پرگک خرابی و آوارگی رعایا را دید تاب نتوانست آورد به بیابان رفت و بعبادت مشغول شد و تا یک هزار سال ریاضت کشید برگ خشک درختان میخورد از آنجه پرناد نام یافت. پرناد (Pranada) در لغت سانسکریت خورنده برگ خشک است به سبب این ریاضت به مرتبه معرفت رسید هرگاه میخواست با اندک توجه به آکاش (Akasha) و پاتال (Patala) میرفت. درین حال راجه سورگک بدیدن او آمد پرناد او را تواضع کرد و گفت که چنانچه شما به عنایت الهی دولت معرفت یافتید من هم یافتم... الحال بگوئید که شما بجمعیت خاطر کار دنیا میکنید یا نه؟ سورگک جواب داد که کسی که به مرتبه عرفان رسید صد هزار کار پریشان حضور او را مانع نیست... و سث فرمود: ای بهرام چندر چنانچه این بهرام راجه بعد حاصل شدن معرفت، کار و بار راجگی میکردند تو هم عارف

# روابط ادبی افغانستان و هند

اینست متن کنفرانس دکتر سید امیر حسن عابدی استاد کرسی  
زبان دری پوهنتون دهللی که چندی قبل تحت پروگرامهای  
فیلوشپ برای انجام مطالعاتی در موردنوشتن کتابی مبنی بر  
ادبیات هند و افغان به کابل آمده بودند. این کنفرانس  
در اطراف (روابط ادبی افغانستان و هند) در تالار آدیتوریم  
پوهنتون کابل ایراد گردید که ماعین متن کنفرانس شانرا  
بغرض مزید معین مآت خوانندگان مجله ادب من حیث  
ارتباط موضوع همین شماره تقدیم میداریم.

استادان محترم و دوستان عزیز!

یکی از آرزوهای بنده نرزدگانی خود این بوده که کشور عزیز و مقدس افغانستان  
را زیارت کنم. این کشور است که هر دره آن داستانهای عشق و محبت و روایات  
بزرگ پیرامون انسانیت و عرفان داشته است.

آهسته قدم رکهی به عشق کی منزل هی هر ذره رگ جان هی هر قطره بس الدل هی  
(آهسته قدم بگذارید زیرا این منزل عشق است هر ذره این رگ جان است و هر قطره  
آن دارای یک دل است.)

همین بلخ که زرتشت هم به آن نسبت قوی داشته دارای یکی از بزرگترین معبد های بودایی بنام نوبهار (Nava-Vihara) بود. دیوارهای نوبهار با سنگهای پر ارزش ساخته و با پرده های زربفت پوشیده شده بود و مرتب با عطرها داشت معطر کرده میشد. ساختمان مهم که بیش از صد و پنجاه گز ارتفاع با سقف گنبدی محاط گردیده و در اطراف این ساختمان سه صد و شصت اطاق بوده که در آنها کشیشان زندگی میکردند. برای پرستش هر روز يك كشيش مخصوص بود بالای قبه يك تازیانه ابریشمی تادور حرکت میکرد. در جمیع اطراف نوبهار تقریباً هفت فرسنگ مربع زمین به معبد نوبهار تعلق داشت که مالیات کثیری آوردن ائیرین از کابل و هند و چین به آنجا برای زیارت میرفتند و پس از سجود و نیاز دست برمک رامی بوسیدند.

برمک همان لفظ برمک (Pramukh) سانسکریت است برمک بزرگترین کشیش معبد نوبهار بود پسران همین برمک بعداً به بغداد رفتند و بنام برمکی معروف گردیدند نیز آنها در تنظیم بیت الحکمت و تهذیب تمدن اسلامی نقش مهمی بازی کرده و سهمی بزرگ داشته اند.

بسیاری از کتابهای سانسکریت در نتیجه تشریق آنها عبرسی ترجمه گردید و دانشمندان هند بوسیله آنها به بغداد رسیدند.

تصوف افغانستان و هند یکی است و بسیاری از عرفاء و علمای بزرگ و نویسنده گان و شاعران صوفی مثل خواجه معین الدین چشتی، علی هجویری، امیر خسرو و مجدد دالان ثانی اصلاً از همین سرزمین بوده است پس از ظهور اسلام با اختلاف طریقت اسلامی و بودائیسم و ویدائیسم تصوف مخصوص که در افغانستان و هند رواج پیدا کرد در بلخ وجود آمد و نروانی (Nirvana) بودایی معادل با افغانی متصوفین اسلام میباشد. پیشوایان تصوف افغان و هند مثل ابواسحق ابراهیم بلخی (۶۶-۱۶۱ هجری) (۸۳-۷۷۷ میلادی). ابوعلی شقیق بلخی (۱۷۴ ه- ۷۹۰-۷۹۱ م) و عبدالمرحمن بلخی

شو و کاروبار راجگی میکرده باش (۱)

هنوز صومعه ها و آثار زمان هند و پیش از دوره بودایی در وادی شمال و جنوب افغانستان و نیز در مغرب رود سند در کوه های مرزی برپاست البته از میان مهمترین آثار باستانی افغانستان آثار بیشمار بودایی بصورت غارها و مجسمه ها که در بامیان از قطعه های سنگ برآورده شده مشاهده میگردد.

در قرآن مجید یکی از پیغمبران و انبیاء بنام ذالکفل یاد شده است و اسمعیل و ادریس و ذالکفل کل من الصابرين ( اسمعیل و ادریس و ذالکفل همه صابر بوده اند ) و اذکر اسمعیل و الیسع و ذالکفل اسمعیل و الیسع و ذالکفل و کل من الاخیار ( اسمعیل و الیسع و ذوالکفل را ذکر بکنید . همه اینها انبیاء برگزیده بوده اند ) بهید نیست اگر بگوئیم که مراد از ذوالکفل بودا هستند و کفل همان کپلر ستر (Kabilavastu) است که نام پایتخت پدر بودا بوده و بودا ابتدا در همان جا زندگی میگردد .

نفوذ دین بودایی در نقاط گوناگون جهان خیلی قوی است . سرزمین افغانستان یکی از مراکز بزرگ بودائیسیم بوده است نیز مینندر (Menender) یونانی و کنیشکای کبیر محافظ این دین بوده اند . بامیان و غر آن نماینده عالی این نفوذ میباشد . مجسمه های سرخ بدو خنک بد که هور در بامیان برپاست بزرگترین مجسمه های بودایی در دنیا میباشد .

بلخی یکی از مهمترین شهرهای دنیا و مرکز بزرگ روحانی و دین بوداست . المقدسی میگوید که در زمان قدیم این شهر را بلخ البهیة یعنی بلخ زیبا می گفتند . ساختمانهای آنجا تقریباً سه میل مربع زمین گرفته بودند . در اطراف بلخ باغهای نارنج ، نیلوفر ، نیشکر و تاکستانها بچندی بوده که محصورات آنها بمقدار کثیر صادر میگردد .

(۱) بوئک وست (ص ۱۵۰ هـ) منبع فیض نبع حامی هند





را بر مردم رسانیده اند. ملاشاه بدخشانی ( ۱۰۷۲ هجری - ۱۶۶۱ میلادی ) یکی از بزرگترین عرفاء و صوفیان قرن یازدهم هجری میباشد. هندوان و مسلمانان هر دو مرید ملاشاه بودند شاه جهان، جهان آرا، داراشکوه، باباولی رام و دیگران از مریدان ملاشاه بوده اند. شاه جهان شاه هندبخانه ملا میرفت و میگفت امروز در هند دوشاه هستند یعنی شاه جهان و ملاشاه نسخه های قلمی مثنویات و دیوان ملاشاه در کتابخانه های اندیا آفس، رامپور، بانکى پور و غیر آن میباشد.

بعلاوه مولانا کاشفی بدخشانی ( ۱۰۸۴ هجری - ۱۶۷۴ میلادی ) در عهد اکبر یا جهانگیر بهند رسید مؤلف ید بیضا در باره وی مینویسد: « کاشفی تخلص حضرت میرسید احمد . . . . فخر ساکنان ملکوت و زبده عالم ناسوت بوده اند نیرا تم انوار الهی و کاشف اسرار نامتناهی صاحب کرامات ظاهره و علامات باهره از خواص آنجناب بود که بجانب هر کس توجه میفرمودند بی اختیار بحالت وجد می آمد. بسامکران بدعوی سنگدلی خود در مجلس شریف حاضر شدند و چون موم گذاخته از انوار کرامات والا، شمع اعتقاد برافروختند. » (۱) نسخه قلمی دیوان کاشفی در کتابخانه اندیا آفس موجود است.

گذشته از چنین جاهای پر عظمت نقاط دیگر این کشور باستانی نیز دارای شهرت جهانی و مختصات گوناگون میباشد یکی از آنها هرات است که گوشه و کنار جهان بالخصوص هندرات تحت نفوذ خود قرار داده است. حضرت محمد مصطفی (ص) میفرماید که حق تعالی را شهر بست در خراسان که آنرا هرات گویند. میوه های آن شهر فراوان باشد جوئیهای آن پر آب و بخیر و برکت روان. بر هر دری از درهای آن فرشته ایست تیغ برهنه در دست بلا را از اهل آن شهر باز میدارد و عورات ایشان مومنات. دعای برکت کرده است بران شهر ابراهیم و اسمعیل و اسحق و خضر و الیاس . . . . ذوالقرنین آنرا بنا کرده است. . . يك نماز دران شهر بهتر است از هزار نماز که

(۲۳۷ هجری - ۵۲ - ۸۵۱ میلادی) از سرزمین بلخ بوده اند. نیز بزرگترین شاعر صوفی مولانا جلال الدین بلخی رومی در همین بلخ متولد گردید. امروز هم این ناحیه مقدس برای مزار شریف شهرت دارد که مدفن حضرت علی «رض» است و معلوم است که بیشتر سلسله های متصوفین بایشان میرسد.

در دایرة المعارف بریانیکا نوشته شده است که پیش از فتح اسلامی بودائیسیم در بلخ، ماوراءالنهر و ترکستان پیشرفت شایانی کرده و پس از فتح مسلمانان رهبانان بودایی رسوم و فلسفه دین خود را در میان آنها دنبال میکردند. نیز در همین کتاب دیده میشود که تسبیح فناوروش مقامات اصلا بودایی بنظر میرسد و در دایرة المعارف کولیر داده شده است که صفات مشخصه وحدت الوجود از منابع بودائیسیم و ویدانت مأخوذ گردیده است.

فی الجمله چنانکه باید، تا الان در این زمینه کار نشده و باید هر چه بیشتر این موضوع بررسی شود که چطور تصوف مادر نتیجه اختلاط اسلام با بودائیسیم و ویدائیسیم و عناصر دیگر افغانی و هندی بوجود آمده است و کلید این مطالعات در دست همین کشور بالخصوص بلخ میباشد.

از میان نواحی افغانستان بدخشان برای سنگهای پربها بالخصوص برای لعل، یاقوت سرخ و سنگ لاجورد شهرت داشته که از معادن بیرون می آورند بر علاوه سنگ بلور خالص و یازهر هم شهرت داشته است. یکی از سنگهای پر ارزش بدخشان سنگ پنبه میباشد که عربها آن را حجر الفتیله می نامیدند که بطور فتیله چراغ مصرف می شد. مقدسی میگوید که از سنگ پنبه سفره درست میکردند و وقتی که این سفره از روغن کثیف میشد در تنور می انداختند که کلیتاً تمیز میشد. نیز همین مقدسی اضافه میکند که در میان سنگهای گوناگون يك سنگ درخشان است که اطاق تاریك را روشن میسازد. اما ارزش بدخشان فقط از این سنگها و جواهرات و لعل نیست بلکه بوسیله عرفاء و صاحبان طریقت و شریعت هم هست که خارج از افغانستان شعاع معرفت و تصوف

میگوید: «که سجستان برای حاصل خیزی خرما، انگور و خور دنیهای گوناگون شهرت داشته است. یکی از شعرای بزرگ زبان دری فرخی سیستانی از همین ناحیه ظهور نموده و یکی از بزرگترین شعرای دری در هند حسن سنجری اصلاً از همین سرزمین بوده است.

غرنی یکی از پایتخت های بزرگ جهان بوده که به ادبیات و تمدن ما تأثیری عظیم بخشیده است و اولین شاعر صوفی بزرگ سنایی غزنوی از همین جا برخاسته است. کابل که امروز پایتخت یک کشور و ملت باستانی است در قدیم هم موضوع تمجید و توصیف شعراء و نویسندگان بوده است، سلیم می سر آید:

کرد تسخیر خراسان و عراق را ساحری خیمه میخواستند سلیم کنون سری کابل زند  
منشی چند زبان برهن (۱۰۷۳ هجری / ۶۳ - ۱۶۶۲ میلادی) که شاه جهان ویرانندوی فارسی دانش طب داده بود در اینجا زندگی کرده است و سپس می سر آید:  
در سینه جز برای وطن نیست برهن در چند دل بزم زمه کابل آشناست

زبان پیشتر که یکی از قدیمترین زبانهای دنیا و خوارسانسکریت است داستانهای هندی و آثار دیگر را در بر دارد. پنچتترا از آن خزینه جهان است و طی قرون گذشته فرهنگ و ادبیات عده زیادی از دول و ملل را غنی ساخته است. ایجرتون Edgerton میگوید:

«کمترین کتابهاییست که آوازه آنها باین وسعت زمین رسیده باشد. این کتاب واقعاً بر تمام ادبیات اروپا و آسیای جنوبی و باختری نفوذ کرده است. گفته میشود که بیش از دوویست ترجمه بتقریباً شصت زبان و لهجه مختلف از جاوا (Java) در جنوب شرق تایلند (Iceland) در شمال باختری وجود دارد. (۱)»

ترجمه های گوناگون این اثر در زبانهای مختلف بوجود آمده است. این کتاب به پهلوی، سریانی، عربی، فارسی، لاتین، اسپانیولی، تبتی، یونانی،

نه در آن شهر است (۱) این رسته مینویسد: «هرات شهر بسیار بزرگی است دور و بر آن چهل صد ده بزرگ و کوچک. هره دارای چهل و هفت خانه بزرگ و در هر خانه ده بیست نفر سکونت دارند.» (۲) اصطخری میگوید: «هرات بزرگترین شهر خراسان است در تمام خراسان و ماوراءالنهر و مرو و سجستان... شهری باین بزرگی یافت نمیشود.» المقدسی مینویسد: «هرات بوستان این نقاط است. جمعیت آن ده دارد. عمارات آن بهم چسبیده و ده های بزرگ دارد. مردمش زیرک و شریک و شنگ و دارای ذوق ادبی هستند. از اینجا قسام و انواع شیرینی و پارچه های اعلی بکشرهای مختلف فرستاده میشود. (۳) یاقوت مینویسد: «در ۶۰۷ هجری که در خراسان بودم هیچ شهری را نیافتم که بزرگی و اهمیت و شرافت و احترام و زیبایی و پرجمعیتی هرات را داشته باشد. بوستانهای زیاد و چشمه های طبیعی فراوان دارد. مردمش دارای ثروت و گنجینه میباشند. هرات پراز مردمان فاضل، دانشمند و اعیان و متمولین معتبر است.

فیریر (Ferrier) مینویسد: «هیچ شهری در آن حد و دبه اندازه هرات اهمیت نظامی و تجارتی ندارد».

یکی از بزرگترین نقاشان جهان کمال الدین بهزاد میباشد که از خاک پاک هرات برخاسته است. وطن اصلی نقاشی و میناتور مغول در هند، هرات است. از میان دانشمندان و عرفاء و نویسندگان بزرگ که از این خاک پاک برآمدند یاد در آنجا اقامت داشتند و مدفون گردیدند خواه عبدالله انصاری، مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی و غیره میباشد.

سیستان جایی است که در افسانه های باستانی مکرر ذکر شده است استخری

۱- تاریخ هرات تألیف سید بن محمد بن یعقوب الهروی صفحه ۵۰ کلکته ۱۳۲۲ هجری.

۲- مقدمه تاریخ هرات صفحه ۳

۳- مقدمه تاریخ هرات صفحه ۳

کتابخانه‌های پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل، پښتو اکادمي و وزارت اطلاعات و کلتور موجود است.

زبانهای هند کم و بیش تحت تأثیر زبانهای افغانستان بوده است و سرایندگان و دانشمندان این کشور به آنها علاقه کافی داشته‌اند. یکی از پادشاهان افغانی که صاحب دیوان است در زبان اردو این غزل را سروده است:

ای که مست از می نابی مجهی معلوم نه‌تها

تیری انکھین هین گلانی مجهی معلوم نه‌تها «۱»

ناخن بردل من میزنی و میدانم

مایل چنگ ورنابی مجهی معلوم نه‌تها

خواستم بوسه‌ای از لعل تو، کندی لب خویش

ناز در خشم و عتابی مجهی معلوم نه‌تها

ای که پیوسته تو باز هد و بتقوی بودی

حالیا مست شرابی مجهی معلوم نه‌تها

شه شجاع از بس اندوه و غم عشق بتان

دایما دیده پرآبی مجهی معلوم نه‌تها

نسخه قلمی دیوان شاه شجاع در کتابخانه ندوة العلماء لکنهو (هند) موجود است

(شماره ۴۴۵)

در آخر از وزارت معارف و پوهنتون کابل تشکر میکنم که برای اینجانب مجال پیدا شد که علاوه بر کابل، غزنی، قندهار، هرات و بامیان را به‌یمن در مدت اقامت کوتاه خود در خدمت استادان و دانشمندان این کشور عزیز خیلی استفاده کردم و در کتابخانه‌های دولتی و شخصی نسخه‌های پرارزش قلمی را دیدم و نیز تشویق شدم که در نتیجه این مطالعات هر چه بیشتر بنویسم و دیگران را هم باین خزانة هنگفت آشناسازم.

داکتر سید امیر حسن عابدی

استاد فارسی پوهنتون دهلی

«۱» در اردو «مجهی معلوم نه‌تها» بمعنای من نمیدانم می‌باشد.

انگلیسی، روسی، فرانسه، ایتالیایی، سلاوی، ترکی، آلمانی، هلندی، دینمارکی، چکوسلوواکی، آیسلندی، سوئدی، لهستانی، مجاری، هندی، گجراتی، مراتی، برج‌باشا، تامیل، تیلیگو، ملیالی، مغولی، اردو، دکنی، گرجی، مالایایی، جاوایی، حبشی، چیلها، مدورایی، پیشاچی، پراکرت، کنادا، مادی، سیامی، بالانی و غیر آن ترجمه گردیده است. از میان زبانهای مهمی که این کتاب در آن ترجمه گردیده است زبان پشتو میباشد. افضل خان ختک پسر اشرف خان بن خوشحال خان ختک عیار دانش را که یکی از ترجمه‌های فارسی پنجتنتر میباشد در زبان پشتو ترجمه کرده و غالباً نسخه قلمی این ترجمه در کتابخانه اسلامیة کالج پشاور موجود است.

داستان پدماوت هم یکی از افسانه‌های باستانی هند است. ملک محمد جایی (۹۰۶-۹۹۹ هجری / ۱۵۰۰-۱۵۹۱ میلادی) نخستین و بهترین سراینده این داستان است که در زمان سلطنت شیر شاه سوری در سال ۹۴۷ هجری داستان پدماوت را بزبان هندی در نظم درآورد. پدماوت جایی یکی از شاهکارهای ادبیات هندی است. ملا عبدالشکور بزمی (۱۰۰۱-۱۰۷۳ هجری / ۱۵۹۲-۱۶۶۲ میلادی) داستان پدماوت را در سال ۱۰۲۸ هجری به شعر فارسی درآورد. ترجمه‌های دیگر این داستان از میر عسکری عاقل خان رازی (۸-۱۱۰۷ هجری / ۱۶۹۷ میلادی) ذاکر، امام، منشی اندرام مخلص (۱۱۶۴ هجری / ۱۶۵۱ میلادی) رای گربند منشی، حسن غازانه حسام‌الدین، لچمی رام ابراهیم آبادی، نواب ضیاء‌الدین احمد، حسین غزنوی و سید محمد عشرتی میباشد. همچنین داستان پدماوت علاوه بر زبانهای فارسی، هندی و اردو بوسیله دانشمندی بنام ابراهیم بزبان پشتو نیز ترجمه گردیده است. «۱»

بعلاوه عبدالحمید مومند (۱۱۷۵ هجری) مشنوی «نیرنگ عشق» مولانا غنیمت را که دارای يك داستان عشقی است در زبان پشتو ترجمه کرده است. نسخه‌های قلمی این ترجمه در

برگهای رنگین آن میدوخت. از نوای غن‌دلیب گلستان قصدار حظ می‌برد، و قطرات درخشان شبنم سحری را بروی برگهای گل‌های قصدار تماشا مینمود.

رابعه که چک را هر قصداری دوست داشت، و در کوی و برزن آن شهر با مهر و دوستی دیده میشد، ولی مردم میگفتند: که این دختر حکمدار عاقبت نام خواهد کشید و شهره شهر خرابه‌گشت زیرا کودکی او مانند کودکان دیگر عادی نیست، و خوی وی ماسوای دیگرانست.

هر قدر که دخت کعب در بوستان خروبی قدم میکشید و بسن رشد و جوانی میرسید، آواز فزاینده‌ی وی در کوی و برزن میپیچید، و قصداریان از حسن و جمال شهر آشوبش سخن‌ها میگفتند، و نیکو و گفتار شیوای او را می‌ستودند. باری کعب حکمدار قصدار در گذشت و حارث پسر او بجایش نشست. کعب هنگامیکه چشم از جهان می‌بست به حارث سپرده بود. که رابعه را نیکو بپرورد، و پاس خاطر او را همواره بدارد. ولی چرخ ستیزه‌خو بعد از مرگ پدر گردشی وارونه بنهاد و «رابعه» زبیرانیک فشرده. سحرگاهی که زین‌العرب حسب العاده در یکی از گلستانهای قصدار میخرامید، و از دیدار گلهای بهاری حظ میبرد و ناله‌های زار بلبلان دل‌باخته رامی شنید، بکناش یکی از غلامان زیبای حارث که چشمان سحر و گونه‌های کارنگ و برودوش دلبرائی داشت فراز آمد، و گل سرخی که در دست داشت، با نیاز مندی و سپاسی که نشانه عشق و دوستداری بود، به رابعه تقدیم داشت، ولی برای اینکه کسی نه ببیندش، بزودی از آنجا دور رفت و در لحظه‌ای از نظر «رابعه» ناپدید گردید.

این واقعه که در مدت کمتر از یک دقیقه صورت گرفت، مسیر حیات دخت کعب را تغییر داده و به پنجه عشق بکناش زیبا سخت گرفتار آمد.

عشق و محبت جهانی دارد که واردات و حوادث آن ماورای این گیتی مادی ماست. رابعه دل‌باخته نیز اکنون طور دیگری اندیشید، از جهان دیگر حرف میزد، با حریف دیو هیکل عشق پنجه داده بود و عمری را بیاد بکناش بسر میبرد. در خواب بکناش رامی دید، در بیداری بفکر بکناش بود، وی اکنون جز یاد بکناش شغلی نداشت، هر چه میگفت، ازو

داستان کوتاه

## صندوق جواهر

پرهانده عبدالحی حبیبی

هزار سال پیش، هنگامیکه آفتاب و ماه بر سپهر لاجوردین، در کمال صفا و روشنی می درخشید، و بلخ الحساء شهری آبادان و پهناور بود، یکی از ملوک زادگان آن شهر، که کعب نام داشت، و پدرانش در حوادث تاریخی خراسان با بر مسلم مروزی محشور بودند، بر سجستان و طوران و قزدار حکم میراند.

کعب دختری مه پیکر و پریوشی داشت، که او را «زین العرب» گفتندی، نامش «رابعه» و منسوب به قزدار (قصدار) شهرستان کوچک جنوب خراسان بوده، که در بین مردم به «رابعه قصداری» شهرت یافته بود.

دخت کعب از کوچکی در انگورستان های قصبه قصدار میگذشت و اشعاری رنگین و طرب انگیز میسرود و مردم چون او را می دیدند تصور میکردند فرشته ایست معصوم! یا پرنده ایست زیبا و زرین بال که بر گلشن های شهر قصدار سحر گاهان پرزند، و یا عنده لیلی است شیرین نو که نغمه های دل انگیز سراید.

کودک مخلوق اسرار آلودیست که آینده اش بر دیگران پدیدار نیست و کسی نمیداند که کودکی در رشد و کلانی چه میشود؟ آیا فرعونی میشود یا موسی؟ عایشه صدیقہ یا حمالة الحطب؟

دخت کعب در کوچکی مزاج زیبا پرستی داشت، و هنگامیکه سحر گاهان در ناکستانهای وسیع قصدار گشت و گذار مینمود، اگر گل خرو و رویی را بر کنار جوی های تال میدید با شوق و ولع خاصی بان خیره میشد، و چشمان نازنین زیبای خود را به



نگهداری کردی، بنابراین یکی از چاکرانش بگمان این افتاد، که این صندوق همانا پراز زروسیم و جواهری است که بکناش درزندگانی خویش اندوخته، ازین رو آنرا خیلی گرامی دارد، و بجان نگهداری آنرا نماید.

باری چاکر برای بدست آوردن این جواهر گرانبها باندیشه فرو رفت، و خواست که با بادار خویش خیانتی نموده آنرا بدزد و روی بفرار نهد.

شبانگاهان که بکناش بخواب راحت فرو رفته و در عالم رؤیا با رابعه مغازله و معاشقه داشت و اشعار دلاویز اورامی شنید، چاکر زشتخو فراز آمد، و صندوق را برداشت و روی به گریز نهاد.

پس از آنکه از شهرستان قزدار برآمد و نیک دور شد، به آرزوی جواهر، صندوق را شکستاده ولی بجای زروگوهر ورق پاره هائی ریافت، که از طرف رابعه به بکناش نوشته شده و پراز داستانهای عاشقی و دلدادگی بود.

چاکر چون آنرا خواند دست حسرت بهم مالید، و چون از درگاه بادارش بکناش بنابراین خیانت محروم گردیده بود، خواست آنرا وسیله تقرب بدرگاه حارث گرداند، بنابراین نامه های رابعه را با صندوق شکسته به بارگاه حارث برد و اسرار دو عاشق دلباخته را پیش روی وی نهاد.

حارث چون ورقی را از آن کاغذ پاره ها برداشت بخط خواهر خویش دید که به بکناش نوشته بود:

کاشک دلم با زیافتی خبر تن	کاشک تنم باز یافتی خبر دل
آی فسوسا! کجاست تو انم رستن	کاشک من از تو برستمی بسلامت

برپا رة دیگری نوشته بود.

چه حجت آوری پیش خدای عزوجل	مرا بعشق همی متهم کنی به حیل
که بیتو شکر زهر است و باتو زهر عمل	نعیم بیتو نخو احم جحیم باتو رواست

حارث از خواندن نامه هاسخت بر آشفت، و فرمان داد که رابعه را در گرما به فرو بندند

میگفت، و هر چه میسرود نغمه ای از عشق او بود.

داستان عشق رابعه شهرت یافت، و بکتاش نیز باین آتش فروزانده می سوخت اکنون عشق معاشقه شده بود و این لهیب فروزان در دل هر دو شعله میزد، بکتاش رابعه را می پرستید، و رابعه بکتاش را نماز می برد و اشعار سوزناکی را در عشق اومی سرود. رابعه اکنون بهترین شاعر زبان دری شمرده میشد، و اشعار عشقی وی تا بلخ و بخارا رسیده بود، و رود کی استاد عصر آنرا بانوای رود سرودی، و بدر بارشاهان آل سامان باشوق و ذوق شنیده شدی!

گیتی ماصحنه حقد و حسد و فاجعه گاه دشمنی و بغض است، و بگفته سنایی درین پیکار گاه همواره یکی دیگری را مقلب زند، و نمی گذارد که دلباخته ای به آغوش دلبری رسد، و دست عاشق محرومی بگردن شاهی افتد.

غمازان و کینه وران داستان عشق رابعه را با بکتاش به حارث فرو گفتند و آن جوان نوخوaste را از ننگ عشقبازیهای خواهرش برآشفتنند. وی به خواهر خود سخت خشمگین گشت و بکتاش را بجان شکو هانید که دست ازین کار بردارد و از عشق رابعه بپرهیزد.

رابعه چون از خشم برادر و غمازی کینه وران آگاه گشت از دیدار بکتاش در گذشت، و در گوشه تنهایی و عزلت نشست، ولی اشعار رنگین خود را بدست کنیزی به بکتاش فرستادی، و آن عاشق دلباخته نیز آنرا حرزجان پنداشته و در صندوق آهنینی نگهداری کردی.

این صندوق اسرار دو عاشق دلباخته چندی پس، از نامه های دخت کعب زین العرب پر گردید، که هر نامه غزلی و جدانگیز و بلیغ دری داشت، گویا رابعه گوهر گرانبهای قطرات اشک و یا جواهر گلگون خون دل خود را در محضر بکتاش ارمغان میکرد، و آن دلدادۀ آشفته مانند متاع گرانبها در صندوق خود نگاه می داشت.

بکتاش این صندوق را گرامی خواسته زند گانی خویش شمردی، و آنرا بجان

# شرح جدید کتاب منازل السائرین

از امور مقررہ ایکہ بحجت و برهان احتیاجی ندارد، این است کہ دانشمندان گذشتہ افغانستان در رشته های مختلفہ ثقافت اسلامی از قبیل علم تفسیر، حدیث، فقہ، اصول، عقائد و غیرہ سهم بزرگ داشتہ اند در تمام این رشته ها تألیفات قیمت داری بدنای علم و فرهنگ تقدیم کردہ اند کہ مورد استفادہ علمای مسلمین و دانشمندان دیگر یعنی کسانی کہ در صد اطلاع بر ثقافت قدیمہ اسلام برآمده اند واقع شدہ است، متأسفانہ این مؤلفات قیمتدار کاملاً بہ دسترس ما قرار نگرفتہ زیر بعضی از آنہا بہ نسبت اینکہ بزور طبع آراستہ نشدہ در طی قرون متمادی از بین رفتہ است، و بعض دیگر تازمانی بصورت مخطوط نزد اشخاص باقی مانده و هیچ کس بر آن اطلاعی حاصل ننمودہ بجز از عدہ محدودیکہ درین اواخر در اثر تحقیق و تدقیق بر ثقافت اسلامی بر آن دست یافته اند .

جای شک نیست کہ بحث و جستجوی این کتب جهت طبع و نشر از جملہ اعمال نافعہ بی است کہ راہ جویندگان علم و هنر را روشن می نماید . ما بہ حیث مسلمانان از حصول شناسایی بہ ثقافت و فرهنگ قدیم اسلامی ناگزیریم . لذا وقتیکہ من برای تدریس لسان عربی در افغانستان موظف گردیدم، فکر نمودم کہ در پهلوی وظیفہ استادی باید بابرادران مدقق افغانی کہ در نمودن ثقافت دیرینہ خویش توانایی بسزادرند سیہم بگیرم .

ورگ خون اورا بکشایند تا در آنجا جان دهد.

جلادان بارگاه این فرمان زشت ظالمانه را بعمل آوردند، ودخت کعب را در گرمابه به طشت خون خود فرو نشانند. گویند این دختر عشق و آرزومندی اشعار و اسپین خود را به یاد بکتابش سروده و بر دیوار گرمابه بخون رنگین خویش نوشت که :

عشق او باز اندر آوردم به بند	کوشش بسیار نامد سودمند
توسنی کردم ندانستم همی	کز کشیدن سخت تر گردد کمند
عشق دریائی کرانه ناپدید	کی توان کردن شناای هوشمند
عاشقی خواهی تا پایان بری	پس بیا ید ساخت با هر نا پسند
زشت بایادید، انگار ید خوب	زهر باید خورد، پندار ید قند

با چنین انجام اندوهناک دخت کعب در راه عشق جان سپرد، وزهر عاشقی را قند پنداشت، و با قطره و اسپین خون خود نیز داستان درد آلود عشق را نوشت.

گویند بکتابش نیز بجرم عشق بازی رابعه بفرمان حارث به سیاه چاه انداخته شد، ولی وی همت از دست نداد و بدستیاری عشق از زندان برآمد. چون شنید که رابعه را کشته اند، شبانگاه بادشنة خون آشام سر حارث را برید، و بر خوابگاه رابعه همان دشنه را بشکم خرد و فرو برد. باری چون پاسبانان حارث اندر پی وی رسیدند دیدند که نعلن خونین بکتابش تربت رابعه را در آغوش گرفته بود.

دیشب بدر خانه او رفتم مست  
انگشت بدر زدم گمان کردم هست  
بکشد در پنجره همسایه و گفت  
او رفته سپس باز در پنجره بست

۴- شرح عبدالمعطی اللحمی که مدقق و ناشر آن «آب دی بورکی» در قاهره در سال ۱۹۵۴ میلادی است از جمله شروحیکه تا هنوز به طبع نرسیده شرحیست که مورد مذاقه و تدقیق من قرار گرفته است و ازینکه تا کنون در باب این شرح تحقیقی بعمل نیامده علت آن این است که بهجز از یک نسخه قلمی در اسلا مبول نسخه دیگری از آن در دسترس هیچ یک از محققین قرار نگرفته است. شاید فقدان بعضی اوراق حصه اول و آخر و عدم تحقیق دانشمندان در شخصیت مؤلف این شرح باعث عدم توجه مدققین نیز قرار گرفته باشد. باوجود نبودن اوراق محدود از اول و آخر این شرح، این کتاب از بهترین و مهم ترین شروح منازل السائرین خواجه عبدالله انصاری بشمار میرود. برای اینکه مزیت و برازندگی این شرح را نسبت به شروح دیگر خواجه عبدالله انصاری به خواننده ارجمند عرضه کنم ذکر خصوصیات و ممیزات آنی را لازم میدانم:

۱- شارح در شرح خود آراء سائر شارحین منازل السائرین خواجه عبدالله انصاری را انصافاً ارائه نموده و در بررسی آن بحقایق بسیار خریض و غور کرده و جملات مشکل و نکات نامأنوس آنرا راها نموده است ولی در پایان حقایق را بصورت مدلل بحث می کند.

۲- شارح به مطالعه يك نسخه متن اکتفاء نکرده بلکه نسخه های متعدد از کتاب منازل السائرین را مورد مطالعه قرار داده و تا حد امکان شرح خود را از خطاء در متن پاك و منزه ساخته است، و بسا اوقات اختلافاتی که در جملات بعضی متن منازل السائرین بظهور پیوسته شارح موصوف بعد از تحقیق و تدقیق با ذکر روایات متن آنچه را که محل اعتماد است بعد از مطالعه شروح کتاب در صحت و سقم آن پرداخته است، لذا دانشمندانیکه بخواهند به تدقیق و نشر سائر شروح منازل السائرین بپردازند و با مطالعه این شرح از آنچه مورد اشتباه شان باشد بی نیاز می گردند.

۳- یکی از ممیزات خاص شارح این است که بوجه اکمل و اتم تعبیر واقعی

در اندک فرصت بمعاونت دوست عزیزم استاد «آب دی بور کی» به کتاب قلمی که دارای شماره (۱۰۵۴) و مشتمل بر (۲۷۱) صفحه و عنوان آن «کتاب شرح منازل السائرین استاد عالم عامل علامه محقق و مدقق زین الملتی والدین» بود در کتابخانه جارا الله واقع اسلامبول اطلاع حاصل نمودم.

واضح است که صاحب منازل السائرین خواجه عبدالله انصاری هروی می باشد که از بزرگترین عباقره عقول و چون ستاره قطب در فضای ثقافت اسلامی نور افشانی کرده است از مهمترین مؤلفات انصاری کتاب منازل السائرین می باشد که در پهلوی سائر کتب مؤلفه اش توجه علماء اسلام و غیر اسلام را بخود جلب نموده و طرف استفاده شان قرار گرفته است. همچنین توجه بسیاری از متصوفین را با وجود اختلاف روش متصوفین، بخود معطوف ساخته است، گذشته از علمای تصوف مورد اهتمام خاص فقهائیز واقع شده است که از آن جمله ابن القیم جوزی را میتوان نام برد.

چون شروع کتاب منازل السائرین از طرف شارحین در حدود پنجاه نسخه نگاشته شده است، لذا دانشمندان و مدققین عصر حاضر به اهمیت این کتاب کاملاً پی برده و برای دریافت نسخه های شروح آن پیوسته در تلاش اند. در اثر تحقیق معلوم شده است که از جمله پنجاه نسخه تنها دوازده نسخه بدست رسیده و از این شمار چهار نسخه ذیل به دست نشر و اشاعه سپرده شده است:

۱- شرح کاشانی در ایران در سال ۱۳۱۵ نشر شده است.

۲- شرح ابن القیم مسمی به مدارج السالکین از استاد رشیدرضا که در سال ۱۳۳۴ در مصر بطبع رسیده بار دوم از طرف استاد محمد حامد الفقی در مصر نشر شده است.

۳- شرح فرکاوی که مدقق و ناشر آن «آب دی بور کی» است که در سال ۱۹۵۳ میلادی در قاهره بدین کار دست برده است.

کار نمی گیرد ، زیرا حق را نسبت به افکار خواجه عبدالله انصاری و همراهاناش بهتر می داند .

با وجود تناخت و تازاین القیم جزوی در مقابل آراء و افکار خواجه عبدالله انصاری باری اگر این القیم حق بجانب باشد شدت معارضه ابن القیم ، در صورت حق بجانب بودنش ، باعث کتمان حقیقت و واقعیت نگردیده ، بلکه انصافاً اعتراف بصحت رأی آن می نماید .

شارح با وجودیکه خود صوفی است . اگر مخالفتی در اقوال و افعال متصوفین نسبت به قواعد مقدس شریعت پیدا نکرد و تصرفی نموده باشند شدیداً انتقاد می کند بدقیق و تصحیح آن می پردازد .

۶- از ممیزات این شرح نیز میتوان ، سلاست و روانی جملات آن را نام برد . با وجودیکه این شرح در قرن هشتم هجری نگاشته شده است ، و ما همه میدانیم که نویسندگان عرب درین عصر تاجیه اندازه نوشته های خود را به زیور بدیع و بیان آراسته انداء این شرح از معضلات بدیع و بیان مبر او پساك بوده و از قیودات آن رسته است .

و همچنین تصرف بدات خود طبعاً مشتمل بر معانی غامض فلسفی بوده زیرا تعبیر از مزیای تصوف به سلاست و روانی جملات و انفاذ . آنقدر هاسهل نیست با وجود این شارح در کتاب خود به سبب يك خود نند عادی از سلاست و روانی الفاظ کار گرفته است و این شرح حقیقتاً بهنهم م کلمه است . زیرا ما با بسیاری از شروح برمیخوریم که احلاق کلمه شرح بر آن شده اما در ذات خود این شروح محتاج به شرح طویل دیگری می باشند . پس میتوان گفت این شرح در آن عصر از نگاه تصوف و ادب بی نظیر بوده است . یعنی اگر ما ممیزات و خصوصیات آن عصر را از نظر بگذرانیم درین شرح سراغ نمیشود .

۷- شارح کوشیده است ، تا مقاصد انصاری را در پهلوی شریعت مطالعه نماید

از کتاب منازل السائرین نموده و علاوه<sup>۴</sup> از اغراض شخصی و فکری خود شارح مصوّن و محفوظ مانده است. برخلاف اگر در سائر شروح منازل السائرین نظر اندازی نمائیم درمی یابیم که سائر شارحین طوریکه شاید و باید از اغراض و اهداف خواجه عبدالله انصاری پیروی نموده اند بلکه نتوانسته اند که از بعضی کلمات آن تعبیر دقیق تری نمایند، لذا احتیاج مبرمی به وجود این شرح داریم تا بتوانیم بسایر پیروی از نظم و ترتیب این شرح به افکار سودمند مؤلف منازل السائرین پی ببریم.

۴- شارح در نقل معانی و تعبیر دقیق کلمات خواجه عبدالله انصاری کمال امانت را بخرج داده تا خواننده بتواند از نظریات وی بخوبی مستفید شود شارح مذکور مثلیکه در نقل معانی و تعبیر دقیق کلمات خواجه عبدالله انصاری کمال امانت را بخرج داده همچنین در نقل آراء و افکار شارحین دیگر از امانت کار گرفته و کمال دقت را بخرج داده است تا در بین نصیر صنف منقول اختلافی بوجود نیاید و تنها به نقل آراء و افکار شان اکتفاء نکرده در پهلوی آن اسماء اصحاب آراء و افکار را با صنفحات او رافیکه از آن نقل نموده تذکار داده است. اما آنچه که شارح درین شرح خسرد ابتکار نموده و سائر شروح دیگر حاوی آن نیست تذکار احادیث است، بعد از ذکر حدیث برای وضاحت مصدر و ابواب ماخذ را با ذکر اسناد و درجه صحت احادیث خاطر نشان نموده است. این کتاب میتواند بحیث یک مزجیع علمین طرّف استفاده محققان قرار گیرد و آنان را از مراجع به شروح دیگر بی نیاز سازد.

۵- از امیزات دیگر شارح این است که در قضاوت خود با حسن احتیاط هیچیه از نهایت پاکی و عدم تعصب بامفکوره شخصی حتی بامشمول خود انصاری کار نگرفته است. احیاناً اگر در فهم بعضی از کلمات تصوفی و تعبیر معنی دقیق آن فهمش رساننی نکند از خو دگرگز نشان نداده بلکه صراحتاً به عدم فهم خود اعتراف می نماید. با وجودیکه همیشه از رأی و مفکوره خواجه عبدالله انصاری دفاع می کنید و قتیکه حق را بجانب معترض مقابل خواجه عبدالله انصاری می بیند هیچوقت از پرده پوشی



خلاصه اینکه بعد از مطالعه این شرح ممیزات و خصوصیات مزیدی را در آن مشاهده نمودم و خراستم که هر چه زود تر به تحقیق و تدقیق آن بپردازم با وجود گرفتاری زیاد و موانع متعدد که سدر اه بنده واقع شده بود در ظرف دو سال توانستم تحقیق و تدقیق آن را به پایان برسانم و بعد از تکمیل شرح مذکور را به دایرة المعارف بیروت جهت طبع تسلیم نمودم که ممکن در همین اواخر به دست اشاعه سپرده شود . آنچه صحبت از آن بمیان آمده اهمیت این شرح بود اکنون باید پرسید صاحب این شرح کیست ؟ در آینده به پاسخ این سؤال مطالبی پرداخته خواهد شد .

نویسنده : استاد محمد عبدالقادر عبدالناصر

مترجم : پناهی و عمار

گر نور مه ور و شنی شمع : تراست

این سوختن و کاستن من : ز کجاست

گر شمع تو یی مرا چرا باید سوخت ؟

ور ماه تو یی مرا چرا باید کاست ؟

و با اساس شریعت آنرا بسط و توسعه دهد، طریقی که مورد سرزنش متصوفین قرار نگرفته و باعث رنجش خاطر فقهاء نگردد، بلکه رضایت خاطر هر دو طبقه را مدنظر گرفته است. صاحب این شرح در طریق تسنن راه می سپرد و پیرویش ازین مذهب معتدل اورا باعث شده از اعتدال و میانه روی در مسلک تصوف کار بگیرد. به خود و میردانش اجازه نمیداد که تارك دنیا باشد و از آنچه مباح و مورد استفاده بشر قرار گرفته است کناره گیرند شارح تائوانسته است يك علاقه محکم و استوار بین طریقت و شریعت برقرار سازد تا آن پرده کثیف که بر عقول و اذهان بعضی از فقهاء مسلمین و اهل تصوف کشیده شده و این دو طائفه را از همدیگر مجزا ساخته است از بین بردارد. طریق و روشی را که این صوفی معتدل در شرح خویش پیش رو گرفته و خواسته است فقهی و صوفی را طوری بهم بدیگر نزدیک بسازد که مانند اجزای يك خانواده و افراد يك اجتماع بعد از آنکه دایمآ در ستیز بوده و متفرق گردیده بودند به معاونت همدیگر در فهم دقیق معانی اسلامی کمک شایانی نماید.

باید علاوه نمود که این شرح مربوط و منوط به افکار تصوفی نبوده بلکه کاملاً يك کتاب علمیست؛ شارح در شرح خود گاهی از يك مسأله به يك قضیه فقهی انتقال می کند و قتی که خستگی خواننده را حس می کند به بستان پر گل و ریحان ادب قدم می گذارد؛ و از قصه ها و اخبار گذشته گان بمیان می آورد و ضرب المثل های مناسب جهت ترویج خاطر تقدیم می کند، بار دوم داخل صحنه مناقشات فقهی و مذهبی گردیده و پاسخ به مسائل تصوف عطف توجه می فرماید.

در تمام این موارد شارح استناد به آیت و حدیث می کند و اگر احیاناً مشکلات لغوی بمیان آید بمعاجم رجوع می نماید و به حل و فصل آن پایان می بخشد.

با وجود این همه، خواننده هیچ وقت تکلیف و تعب و ماندگی در خود احساس نمی کند زیرا خروج شارح از يك موضوع به موضوع دیگر طوری صورت می گیرد که بار عاید ترتیب و نظم خاصی با هم دیگر مناسب دارند.

## طبع مواج

تجلی کرد حسنی دوش در خلوتگه هوشم  
به استقبال نازش دل برون آمد ز آغوشم  
دل دیوانه ام پر شور و دشت بیخودی تنگست  
کنید ایجاد صحرایی دگر کا زاد بخروشم  
ز بس نازک مزاجم ، نازگردون بر نمیدارم  
من آن شاخم که نگهت بار سنگینی است بردوشم  
نیم شخصیکه از باد نفس راه فنا گیرم  
چراغ طورم و طوفان نخواهد کرد خاموشم  
زاوار شنیدن کسی بود افسانه زاهد  
به جای حرف باطل پنبه بگذارید در گوشم  
غبارم لیک صدخورشید تابان در بغل دارم  
به ظاهر قطره ام اما بود طوفان در آغوشم  
چو بحر بیکران پیوسته مواج است طبع من  
توانی نیست کسرا تا فرو بنشانند از جوشم  
ز بس دارم «نوید» از زندگانی سرگرا نی‌ها  
که بر دارد به جز تغافل این بار از دوشم

## شمع صبحگاهی

هر چند در نگاهش بی حشمتیم و جاهیم  
در بای هجر را ما کشتی شکستگانیم  
از آتش دل ما گرمی نیافت بزمی  
از بی تعلقی ها افزود ربه ما  
در بزم خوب رویان فکر جداست دل را  
تردامن است شبنم باد صبا خبر کش  
همچون نسیم داریم صد بوستان بندان  
هر حرف از زبانم رمز است از حقیقت  
در طیف عشق دلها گیرند انتظامی  
اقلیم سوختن را عمریست پادشاهیم  
طرفان اشک و آهیم مفروق بی پناهیم  
شمع روشن اما هنگام صبحگاهیم  
سر بر فلک کشیدیم هر چند خاك راهیم  
او بسته دوزخ است ما کشته نگاهیم  
ورنه بپاکی گل چون بلبلان گواهیم  
در صبحگاه هستی هر چند نیمه آهیم  
در چشم حق پرستان منشور انتباهیم  
از بهر کهربائی ما نیز برگ کا هیم

نی در خور جهنم نی لایق بهشتیم

شرمند باز صدقی از طاعت و گناهیم  
محمد عثمان «صدقی»

۷ فبروری ۱۹۶۵

## کشتی شکسته

از بسکه غم فراست خزان و بهار ما  
کشتی ما شکسته به گرد آب حادثات  
ما نیز از فرنگ نبدیم هیچ کم  
کس در زمانه مؤنس و غمخوار ما نشد  
در حیرتم که ساقی فیاض از چه رو  
دنیا و هر چه هست در او از توای رقیب  
غم میچکد از بوم و برو شاخسار ما  
یارب مباد نما که شد از دست کار ما  
میخورد اگر کسی غم ایام پار ما  
مائیسم و بیکسی و دل داغدار ما  
باری نکرد یک دو سه ساغر نثار ما  
مارا بس است دیدن روی نگار ما

«راضی» مشر بر سوختن ما که عاقبت

آتش رند به پیکر عانم شرار ما

محمد حسین «راضی»

## در استخر پریان

جسم لغزنده او کی بکف آید آسان  
همچو سیماب ز کف لغزد و گردد لرزان  
ماه آشوبگر از پهاوی عاشق بر خاست  
رفت در خیمه و بنمود تن خود عریان  
تا که از خیمه برون شد تن نورانی یار  
آتش افتاد به پیراهن خورشید جهان  
او خرامان قدم از ناز بروی سبزه  
مخمل سبزه به پیش قدمش آب چکان (۱)  
لخت و بیباک و عرقناک باستخر دوید  
آب از آتش آغوش وی آمد بفرغان  
سیمتن دلبرکان، منت خورشید کشند  
لیک او خود بدنی داشت برنگ مرجان  
من شنیدم که دل از لذت دیدار بگفت  
کاش دایم بود این گرمی و این تابستان  
برده «صحرائی» چنان لذت ازین کیف تموز  
که نبردست کس از حسن خزان و نیشان

### نورالله «صحرائی»

---

(۱) مخمل و آب چکان دو نوع از تکه های ابریشمی است

## نامه به مادر

این نامه نویسد بتو لخت جگر تو  
جان تن و تاب دل و نور بصرتو  
آواره بوم و بروسرگشته فرقت  
فرزند سیه روز و بسا در بدر تو  
ای آنکه رضای تو بود خضره من  
در دیده کشم گریه دم خاک در تو  
نازم که ببوسم قدمت چشم بهالم  
از یاری بختم بر سم گریه بر تو  
یک لحظه ز چشم و دل من دور نباشد  
از دوری من قلب تبه: چشم تر تو  
دارم بدلم غصه ز محرومی خدمت  
از حسرت هجران تو گریه بر تو  
آشفته و زارم، بخدا خواب ندارم  
زیرا که ندارم و ندانم خبر تو  
امید، پیاپی به «رشادت» بفروستی  
ای سینه من با دزد آفت سپر تو

عبدالشکور «رشاد»

لین گراد

۱۳۴۲ دلو

«حراس» بود. عربها پولیس امنیه شهر را شرط میگفتند و در رأس آن صاحب الشرط قرار داشت و دست راست نائب و سلطنت بشمار میرفت. چنان می نمایند که آنهمه اوصاف ظاهری اقتدار را عربها از ایرانیان گرفته باشند. سازمان اداری ایرانیان پیوسته مورد نظر عربها قرار گرفته و همیشه از آن پیروی میکردند ولی هنوز دیری نپایید که خلفاء بشیوه ایرانیان ستمگرا گردیدند. در دوره اموی خلیفه بیشتر بحیث شیخ و یاسید (رئیس قبیله) تلقی گردید تا بعد از آن یک شاهنشاه ایرانی که در ایران تصور می شد. ولید اول، خلیفه اموی، از مردم خواش کرد که او را بنام خطاب نکنند. خلافت اسلامی در ساحه فرهنگ مادی، بیشتر به بیزانس مدیون بود تا به ایران. گدار گاههای نساجی مصر که در شام تأسیس شد بر اثر نفوذ ایران نبود بلکه نفوذ ترکستان در آن دخالت داشت. منسوجاتی که بنام بیزانس یاد میشد در شیراز و شهرهای ترکستان تهیه میگردید. پسانتر مسلمانان در مورد فرهنگ مادی، مقام اولی را به چینیایی ها و رومی رابن یونانیان قایل گردیده بودند. عوفی نویسنده دری قرن هشتم و کلاویجوشوالیه محمدیانولی قرن چهاردهم با معلومات متکی بر تاریخ اسلام خود عقیده داشتند که به عقیده خردچینیایی ها تا جاییکه به صنعت ارتباط دارد، چینیایی ها تنها مردمی بودند که از نیروی بنیایی برخوردار گردیده بودند و دیگر همگی مردم دنیا سرای یونانیان (به عقیده کلاویجوشوالیه) یک چشم بینا داشتند و دیگران همه کور بودند.

در زمینه علوم و معارف بدون اندک تردید، مقام اولی متوجه یونانیان بود. در اوایل خلافت تراجم آثار از یونانی به عربی آغاز گردید درین امر نفوذ مسیحیون خیلی ذی مدخل است. خالد شهزاده اموی، پسر یزید اول، که در ۷۰۴ میلادی بسرای جاویدانی شتافت، پیش از آنکه بچهل برسد، دلداده بزرگ علوم و فرهنگ یونانی بود در ۶۸۳ میلادی هنگامیکه پدرش وفات نمود، خالد هنوز طفلی بیش نبود. خالد بر اثر ترجمه آثار و رسایل نجوم و طب و کیمیا مقام ارزنده دارد. همچنان هم بود

# فرهنگ مسلمان

آغاز خلافت و فرهنگ عرب

—۴—

نفوذ اسم و عنعنات محلی و حکومتی به حدود سرحداتیکه از آنجا منشاء گرفته بود، محدود نماید. در زندگی زمامداری و اقتصادی خلافت با اختلاط شگفت اصطلاحات و کلماتی بر میخوریم که از زبانهای خسارجه اقباس گرفته است. کلماتیکه اصالت بیزانسی داشت در مناطق متصرفه سابق ایرانیان استعمال میگردد و عکس آن. بر سبیل مثال: طوریکه در قدیم معمول بود، دفتر پرسته بحيث ارسال پیامها و مکاتیب رسمی و گزارش اطلاعات برای زمامداران بکار میرفت. عربها آنرا برید میگفتند. کلمه برید از ووردوس (verdus) لاتین ماعوذ گرفته شده است. اگر چه یونانیان مؤسسه پوسته را از ایرانیان اقتباس نموده بودند ولی آنرا با اسم فارسی انگاروس یاد میکردند. کلمه جند اصلاً فارسی بود که عربها حتی در روزگاران پیش از اسلام آن را اختیار نموده بودند این کلمه در شام بسیار استعمال میگردد زیرا شام به لشکر گاهی عوض گردیده بود.

قلمروی شام، ولایت باستانی بیزانس، در طول دوره خلفاء به چندین جند تقسیم میگردد. عربها نایب السلطنت و ایالات را امیر جند و یا امیر مصر (کلمه بیهی است که معنی شهر را میدهد) میگویند مصر از استاک که اسم فارسی و بمعنی منطقه زراعتی است فرق داشت. اسم خالص تازی که برای حراست زمامداران استعمال میگردد



و فرهنگی دوام کرد.

در دوران قرن هشتم میلادی کوفه و بصره نسبت به همگی شهرهای روز مراکز بزرگ فعالیت علمی بشمار میرفت مسلمانان و شاگردان و اخلاف آنان الهیات و فقه اسلامی را پی ریزی کردند. بعلاوه مدارس صرف و نحو و زبان شناسی در دوشهر ایجاد، و سالها هم چشمی میان آنها وجود داشت. ولی بخاطر باید سپرد که مؤسسين علم زبان عربی، عرب نژادان نبودند. یکی از نمایندگان مدرسه بصره خلیل بن احمد نام داشت. نامبرده قاموس زبان عربی تدوین کرد. اثر خلیل بن احمد اساس قاموس اصطلاحات علمی و فنی گردید و آنهم در پایان سده دهم میلادی در خراسان نوشته شد. و خلیل بن احمد اثرش را در خراسان زمین برشته تحریر در آورده بود. از خلال مطالعه بالا، نفوذ یونان بر عرب و بخصوص در تصنیف علوم بخوبی آفتابی میگردد. علوم فلسفه بدو بخش اساسی نظری و عملی تقسیم گردیده بود. به عقیده عده ای منطق به شعبه فلسفه نظری ارتباط دارد و عده ای هم بودند که منطق را سر مین تقسیم فرعی فلسفه می پنداشتند. و شماری منطق را «آله فلسفه» می گفتند. فلسفه نظری ب سه بخش فرعی تقسیم میشد: علوم طبیعی، الهیات، و ریاضیات که میان علوم طبیعی و الهیات موقعیت خود را اشغال میکرد. عربها اصطلاح موخر الذکر یونانی را عوض کردند، و نام خرد را بر آن گذاشتند. که معنی آنرا افاده میکرد. ریاضیات چار قسمت داشت: حساب، هندسه، نجوم و موسیقی. بدینصورت هنرهای آزاد هفت گانه در قرون اوسطی در اروپا متداول گردید که آنرا (Quadrarium) می نامیدند. پس آنترگاهی هم ریاضیات و منطق بحیث علوم مقدماتی طبیعیات و الهیات و یا میتافزیک تلقی میگردید. علم خدا شناسی، و الهیات، شعب فرعی ندارد. اگر چه بعد از آن کوشش بعمل آمد تا الهیات و میتافزیک را بچندین عنوان تقسیم نمایند. علوم طبیعی بچندین شعبه فرعی تقسیم میشود که کیمیا و طب مهم تر همه است. فلسفه عملی بعلم اخلاق، اقتصاد، و سیاست تقسیم میگردید. از علوم سه گانه اروپا یعنی صرف و نحو

که به کشف سنگ فلسفی مؤفق گردید. سنگی که به وسیله آن طلای مصنوعی ساخته میشد. خالد در شهر حمص (امسا) فرمان میراند. حمص در شمال شام واقع بود. ابتدا عبادتگاه قدیم آفتاب پرستان و پسانتر کلیسای بزرگ مسیحی در آن سامان بنا گردید. مسلمانان بخشی از آن را بجهت عبادت و نماز تخصیص دادند. بحواله مؤرخان در طول سده دهم میلادی، قسمتی از بنا بعنوان کلیسا باقی بماند. و قسمتی آن برای عبادت مسلمانان تخصیص یافته بود.

احتمال می رود در عصر خالد در حمص به علاوه مسیحیون، بت پرستان هم می زیستند از میان کلیه شهرهای شام، حمص یگانه شهری بود که کشور کشایان عرب را با گرمی پذیرفت. این حقیقت را میتوان چنین تعبیر کرد که این شیوه بر اثر دشمنی مسیحیون، علیه اصلاحات مذهبی امپراطور هرقل اتخاذ گردیده بود.

رویه مرافقه، تماس مسلمانان با ثقافت یونان در اسکندریه و شهرهای شلم شهرهایی که مرکز عمده نهضت های فرهنگی پنداشته شده، و از نگاه علوم و معارف همانا شهرهای کوفه و بصره بود که در کنار رودخانه های دجله و فرات آباد گردیده بود. دوشهر مذکور در طول خلافت آل اموی، بصورت ساده تعمیر گردیده و برای رهایش قبایل مختلف بخش های جداگانه، تخصیص یافته بود. در وسط شهر میدانی بود که مسجد جامع و قصر خلافت آباد شده بود. بصره بعد از آن به محل دیگر بکوچید و آثار شهر کهنه بکلی ناپدید گشت و بسیار سالها پیش موقعیتش را از کف بداد، ولی مسجد جامع آن تا به امروز از چپاول روزگار مصون مانده. سبک معماری مسجد کوفه تا ایندم بصورت اساسی مورد مطالعه قرار نگرفته است. هنرمندان ایرانی دیوارهای مسجد را از مراد بسیار دوامدار تعمیر نموده بودند زیرا تا امروز هیچ تغییری در آن بعمل نیامده؛ ویرانه های واسطه، شهریکه بواسطه امویان در کنار یکی از شاخه های دریای دجله بنا گردیده بود، هنوز تحقیق و بررسی نگردیده است. واسطه پس از زوال آل اموی موقعیت سیاسی کسب نمود ولی سالیان متمادی بعنوان شهر صنعتی

(۳) دیوان نگهبان خلیفه .

(۴) دیوان بند .

(۵) دیوان خراج .

(۶) دیوان مصارف عمومی .

(۷) دیوان ذخائر .

اندرون مدینه المنصور ، بعلاوه دیوانها و بناهای حکومتی ، خزانه عمومی انبارخانه اسلحه ، و مطبخ عمومی در میدان مرکزی اعمار گردیده بود که بمامورین و دسته محافظین خلیفه طعام تهیه می دید . تمام این منطقه بواسطه دیوارها احاطه گردیده بود و آدمی تنها از راه دروازه شهر بآن نقطه رسیده میتوانست چرا که در آنجا خیا بانها وجود نداشت تا تمام نقاط را با هم وصل کند . بازار در یک گوشه شهر بنا گردیده بود . بغداد نسبت به دمشق بمراتب بزرگتر بود ولی با هم با شهرهای معاصر قابل مقایسه نیست . شعاع دایره که اساس شهر را تشکیل میداد کمتر از دوصد ( Verst ) اندازه گردیده بود .

تاریخ شهر بغداد نشان میدهد که تا کدام اندازه هیأت سازمان اداری دنیای اسلام و زندگانی زمامداران آن پس از حضرت محمد و خلفای راشدین دستخوش تغییر و دگرگونی قرار گرفته بود ، توسعه و تعمیم سازمان اداری در طول خلفای مابعد ساز و برگ گرفت . در نیمه اول قرن نهم میلادی ، بوجود آمدن سازمان اداری و افزایش شمار دیوانها را ملاحظه می کنیم . در رأس تمام مامورین و کارمندان دولت ، وزیر قرار داشت و شخص با اقتدار بشمار میرفت . در همین گاه بود که خلیفه خود را با محافظین غیر عرب در چار دیواری کاخ خلافت محاصره کرد . محافظین خلیفه از میان نمایندگان طبقه اشرافی ایران و غلامان ترك تشکیل گردیده بودند . عربها ، ترکان را از آسیای مرکزی اسیر نموده بودند . بعلاوه وزیر و رئیس محافظین خلیفه ، شخصیت بار سوخ دیگر در بار خلیفه قاضی القضاات بود .

در دوران خلافت المنصور مامورین عالی رتبه به کمترین معاش قناعت میکردند بدین معنی که مامورین عالی رتبه ماهانه ( ۳۰۰ ) درهم یعنی  $7\frac{1}{4}$  پوند دریافت می نمودند . این اصول در عهد آل اموی نیز تعقیب گردید . در عصر المامون ( ۸۱۳-۸۳۳ ) میلادی در میزان معاشها اصول نوین رویکار گردید . پیمانۀ مذکور

بلاغت و منطق جدلی، ذکرى رفته، ولى زيريك فصل تصنيف نگره يده است. بجهت صرف و نحو عربى فصل مخصوص وقف گرديده و از فقه و الهيات جلوتر ذكر گرديده، و بدنبال آن كتابت، شاعرى و تاريخ مى آيد. بلاغت و منطق جدلى در فصل منطق بحيث شعبه فرعى اخير الذكر بيان شده است.

## فصل سوم

### بغداد و شگوفانى بيشتر فرهنگ عرب

الهيات، صرف و نحو عربى و زبان شناسى، در كوفه و بصره آغاز گرديد ولى زمينه گسترش مزيدين علوم، و عوامل پيروزى نهضت هاى علمى و فكري در بار خلفاى بغداد فراهم شد. خليفه المنصور در شصتمين سال قرن هشتم ميلادى در كرانه غربى رودخانه دجله بناى شهر نوين را گذاشت. پيش از آن وى را سقف نسطورى در آنجا بنا يافته بود. بشهر المنصور نام فارسى بغداد داده شد و مرکز خلافت قرار گرفت. اسم رسمى بغداد مدينه السلام بود يعنى جاىگاه سعادت آرامش و صلح و صفا. اين نام را المنصور به بغداد داده بود. ولى مردم بغداد هرگز اسم مدينه السلام را نپذيرفته، نام مذكور محض بروى سكه ها خلفا ضرب زده ميشد اما نام مدينه السلام پس از هجرت مغول ۱۲۵۸ ميلادى از بين رفت و جايش را به بغداد داد. شهر المنصور كه سالها پيش بكلى نيست و نا بود شد وى نقشه اساسى تعمير گرديده بود. شهر بغداد بصورت دائره تعمير شده و همين خاصيت بغداد را از سائر شهر هاى معاصر متمايز ميگردانيد. چار دروازه داشت كه با چار نقطه قطب نما مطابقت ميكرد. دروازه هاى شهر بغداد كما ندا ر بود و در قلب ديوار شهر تعبیه گردیده بود و برای رهائش سربازان كافى داشت هر چار دروازه به نقطه مركزى مى پيوست در جاييكه دارالخلافت و مسجد جامع و ديوانها آباد گردیده بود در آن روز گاران هفت ديوان عليه حده موجود بود:

(۱) ديوان خاتم يعنى دفترى كه فرامين و احكام حكومتى به مهر خايه ميرسيد.

(۲) ديوان اسناد ساس.

انمی شناختند بنا بران نسبت به کرونولوژی و ساز و برگ علوم یونانی هیچ فکر روشن داشتند. در نظر عربها تاریخ یونان از فلیپ مقدونی آغاز می یابد و نسبت بزندگی لاسفه و علمای یونان معلومات مبهم داشتند. حتی دانشمندان عرب بغلط می اندیشیدند که سقراط حکیم بر اثر ترو صبه پادشاه یونان کشته گشت. برخی از دانشمندان یونانی را ایرانی تصور میکردند. چرا که بواسطه تراجم پهلوی به آنان آشنایی پیدا نموده بودند. بعلاوه یونان، هندوستان نیز برای ایرانیان ساسانی و اسلامی نفوذ وارد کرد. این مسأله وسیله یونانیان صورت گرفت، اگر چه بصورت مستقل هم بعمل آمده است. نفوذ یونان در نجوم، و از هند در حساب و الجبره در خور یادداشت است. هندوان موجد علم اعداد بودند و در اروپا آنرا عربی میدانند و توسط ایرانیان و مصریان به مغرب زمین انتقال نمود. سوای دیوفانت اسکندرانی (قرن چهارم میلادی) یونانیان از الجبره اطلاعی نداشتند. الجبره در هندوستان تعمیم و انکشاف شایان نمود. اروپائیانی بوسیله عربها بعلم الجبره پی بردند و نام عربی الجبره آنرا انتخاب نمودند.

در قطار سائر علوم طب هندی بر یونانیان تأثیرات وارد کرد چنانچه حقیقت این مسأله را از خلال اصطلاحاتیکه طبیب یونانی دیوسکورس (Dioscuros) (قرن اول میلادی) در آثارش بکار برده واضح میگردد. طبیب مذکور از اهل اسکندریه بود. از جانبی هندوان به صلاحیت و اقتدار طبیب «باختری» پی بردند. بهر حال چنین میتوان خلاصه کرد که شعبات طب جراحی بصورت عمومی زیر نفوذ یونانیان قرار گرفت و عمر آن در هندوستان زود بسر رسید.

فعالیت های علمی بصورت دامنهدار، امانه بصورت کلی، در طول قرون نهم و دهم میلادی در وادی دجله و فرات متمرکز گردید.

شهرهای قدیم مانند بصره در آن فعالیت ها سهم گرفت. در طول دوره خلافت آل عباس از موقعیت کوفه بکامید. همچنان این وضع با حران یعنی جائیکه علم و فرهنگ یونانی از انطاکیه و اردان سامان شد و بغداد که مرکز خلافت بود صدق می نماید.

نه تنها در طول قرون اوسطی معاش بلند پنداشته میشد بلکه حتی در روزگار ما نیز معاش هنگفت تلقی میگردد. در عصر المامون قاضی القضاات مصر، ماهوار (۴۰۰۰) درهم (۸۰ پوند) معاش داشت. بحواله سند دیگر ازین هم بیشتر بوده بدین معنی که روزانه

۷ دینار (۳ $\frac{۱}{۴}$ ) پوند دریافت میکرد. معاش ماهوار وزیر بغداد (۷۰۰۰) دینار (۳۵۰۰) پوند و از قاضی القضاات (۵۰۰) دینار (۲۵۰) پوند بود. تمام آن معاشهای بلند بخاطر آن به روءسای دوائر تادیه میگردد تا بتوانند هزینه مادونان خود را تأمین کنند. ولی باز هم پس از پرداخت مصرف زیردستان خویش یک وزیر ماها نه (۱۰۰۰) دینار که معادل (۵۰۰) پوند میشود، معاش داشت. روی هم رفته میتوان گفت میزان پولیکه در قرن نهم میلادی، آنکهی که قلمروی خلافت محدود و خورد بود نسبت به روزگار المنصور و هارون الرشید که عصر شکوفانی خلافت بشمار میرفت بمراتب بیشتر بود. از خلال مطالب بالا باین حقیقت میرسیم که حتی در مشرق زمین زمامداران نفوذی را که گمان میرفت بر عیت خود بکار بیندازند، نمی بردند. کسانی که به مشرق آشنایی ندارند بغداد را بانام و دربار هارون الرشید محدود میدانند ولی حقیقت مسلم اینست که بغداد عصر هارون الرشید، نسبت بعصر خلفای قرن نهم و دهم میلادی بمراتب خورد تر بود. همچنان بخاطر فته ایم اگر بیاندیشیم که مسلمانان بر اثر توصیه خلفای اولی آل عباس وبخصوص المنصور و المامون اساسات ومبانی علوم یونانی رامثل خود گردانیدند. اگرچه این موضوع بخوبی تحقیق وبررسی نگردیده ولی درین تردیدی راه ندارد که علوم عصر اسلامی، و پیشرفتهای علوم یونانی در ایران پیش از ظهور اسلام، باهم رابطه و پیوند نزدیک داشت.

در دربار المنصور و المامون، بعلاوه چند دانشمند یهود، شماری از علماء ایرانی راهم سراغ داده میتوانیم. تراجم آثار علمی نه تنها از سریانی بعمل می آمد بلکه از پهلوی نیز صورت میگرفت، پهلوی زبان فارسی دوره ساسانیان بود. ایرانیان جدولهای نجومی را زیج میگفتند و زیج بمعنی طناب است. چون عربها بوساطت ایرانیان به مطالعات و تحقیقات یونانیان آشنا گردیدند لذا اعراب مؤرخین و نویسندگان و شعرای یونان

مثلاث بعنوان علم مستقل پذیرفته شد.

بی خبری اعراب از فلسفه و تاریخ در آثار فلسفی و علوم مثبت آنان منعکس گردیده است. علمای عرب میان متون جعلی و اساسی که به فلاسفه قدیم مربوط بود، تفریق قایل شده نمیتوانستند. آنان گاهی فیلسوفانی را که دارای نام مشابه بودند و در دوره های مختلف می زیستند باهم می آمیختند بر سبیل مثال افلاطون را با پلونیوس اشتباه میکردند. همچنان دانشمندان تازی نمیتوانستند بین تعلیمات افلاطون و افلاطونی که پسانتر نضج گرفت تفاوت بگذارند و از تعلیمات ارسطو چندان اطلاعی نداشتند. باین ترتیب الهیات را که متضمن نظریات پلونیوس (قرن سوم میلادی) بود بارسطو حکیم منسوب می ساختند. همین اندیشه های نادرست را که اعراب در حق ارسطو تصور می کردند، اروپائیان آن اندیشه هارا از خلال تراجمیکه بوسیله یهودیان بعمل آمد، پذیرفتند. پسانتر اروپائیان از مطالعه متون اصلی یونانی باین حقیقت پی بردند که «الهیات و فلسفه تصوفی» هرگز با تعلیمات ارسطو مطابقت نمی کند. فلاسفه عرب، مانند دانشمندان کاتولیک سعی میکردند که فلسفه یونان را بانصرص مذهبی آشتی بدهند. از همین جهت برد که بعضی از مؤرخین کلمه «سکولاسمیک» را بخودعربها اطلاق مینمایند.

بعجهت ارتباط نزدیکی که میان بخش های مختلف دنیای اسلام برقرار گردیده بود، به تبادله ارزشهای فرهنگی انجامید. تاریخ جاویدان طبری که تا بامروز منبع معتبر در مورد قرون اولیه است، در آغاز قرن نهم میلادی در بغداد تألیف و تدوین گردید. در همین عصر بود باقصای دنیای شرق و غرب، عالم اسلام، تأثیراتش را وارد کرد؛ درست در همین گاه بود که از آن اقتباسات بعمل آمد، و برای، الحکم دوم خلیفه هسپانولی قرطبه انتشار یافت. بآن ضمایمیکه بتاریخ اندلس و افریقا ارتباط داشت اضافه گردید. همچنان در بخارا برای امیرنصر اول سامانی بدری ترجمه گردید. امیرنصر معاصر الحکم دوم بود. سرعت انتشار جغرافیای ادبی اعراب را که بگمان غالب آثار گرانبهای فرهنگ مسلمانان در طول قرنهای نهم و دهم میلادی بشمار میرود، در طی يك مثال

بهر حال، نویسنده با فرهنگ جاحظ (وفات ۸۶۹ میلادی) و الکندی اولین فیلسوف و متفکر مستقل میان اعراب (وفات ۸۷۳ میلادی) به شهر بصره ارتباط دارند. در سده نهم میلادی جماعتی از آزاده فکran و فلاسفه ظهور کردند که آنان را اخوان الصفا میگویند. مجموعه آثار و نوشته‌های آنان که شامل پنجاه و یک رساله است حاوی موضوعات مختلف ساینس است. الحق درین اقدام خرد مرفقیت بزرگ حاصل کردند. در پایان قرن نهم میلادی یکی از ریاضی دانان اسپانولی رسایل مذکور را با خود باروفا برد و پس از چهار قرن رسایل اخوان الصفا برای یکی از شهزادگان آل ظاهر بصری ترجمه گردید. بغداد کلبه دانشمندان و نویسندگان دنیای اسلام و بخصوص از ایران و آسیای مرکزی را بسوی خود جلب کرد. در دار الخلافه بغداد الکندی در نجوم رقیبی داشت که آن عبارت از ابو معشر منجم بود. همین شهزاد گاه ابو زید یکی از شاگردان مشهور الکندی محسوب میشود. در بغداد خیلی اولتر محمد بن موسی خوارزمی عالم ریاضی زندگی میکرد (الخوارزمی را اروپائیان «Algoritmi» میگویند). الخوارزمی در خوارزم پس از ۸۴۷ میلادی از زندگی چشم پوشید. خوارزمی از شهر خوارزم بر دو فعلّاخان نشین خیره است. خوارزمی صاحب تألیفات در الجبر و حساب بود که در اروپا تا عصر رنسانس کتب معتبر و بارسوخ بشمار میرفت. کلمه «الورگاتم» از صورت تحریر اسم او مأخوذ گردیده است از فرغانه دور، که در حواشی دنیای اسلام در مشرق واقع شده، احمد الفرغانی منجم مشهور ظهور کرد (اروپائیان او را «Alfaganus» میگویند). الفرغانی در سال ۸۶۱ میلادی وفات کرد، فیلسوف دیگری که از اهل ترکستان بود ابو نصر فارابی نام داشت نیز اداترک بود و در بغداد تحصیلات خود را ادامه داد. ابو نصر فارابی در (۹۵۰ میلادی) در دمشق پدرود حیات گفت. ریاضی و منجم الثبانی سر حلقه علماء و دانشمندان حران بشمار میرفت. مشار الیه در رقه کنار دریای فرات مطالعات خود را انجام داد در سال ۹۲۹ وفات کرد. مردم اروپا نخستین دانش فیکشن‌های مثنات را از وی فرا گرفتند. در هند و یونان مثنات بجهت ارتباط آن بانجوم مطالعه میگردد. در قرن سیزدهم میلادی بود که در مشرق زمین



شرقی آسیا تا شمال هند و چین بسکلی بی‌خبر بودند. از جانبی جغرافیه نویسان راه‌هایی را که به منابع (Grilish) و (Enissey) و سواحل بالا کوریا و انتهی میگردید توضیح و تشریح مینمودند ولی با وجود آنهم تازیان اندیشه‌های جغرافیایی یونانیان را طوریکه در اروپا متداول بود تکرار میکردند. چنانچه دو صد سال پس از کشف راه بحری هندوستان و چین نقشه آسیا را بشیوه بطلمیوس ترتیب میدادند زیرا علمای عرب و یونان می‌پنداشتند که ربع زمین مسکون است و همچنان با اندیشه پارینه فکر میکردند که آدمی نمیتواند در ممالک حاره زندگی کند اگر چه در یانوردان تازی تاجنوب خط استوا و زنگبار و جزیره مدغاسکر پیش رفته بودند. عرب‌ها مانند جغرافیه نویسان متأخر یونان، دنیای مسکون را به هفت اقلیم تقسیم میکردند که از شمال بجنوب امتداد داشت. میان سرحدات اقلیم سوم و یا چهارم مراکز بزرگ فرهنگی جهان اعم از بغداد و اصفهان و سائر شهرهای اسلامی قرار داشت. این امر طبیعی بود که برای مسلمانان تعلیم یافته و پسانتر برای اروپائیان تمدن عصر ایشان محصول و نتیجه آخرین مساعی آدمی بشمار می‌رفت و آنان بخاطر استفاده از همچون مدنیت انتخاب گردیده بودند. باساس نظریه اعراب منطقه متوسط و یا چهارم که از مناطق گرم و سرد در يك فاصله مساوی قرار گرفته است زمینه مساعدی را برای فعالیت و تلاش آدمی فراهم کرده، و سر نوشت آنها چنان رفته بود، تا از مناطق فرهنگی جهان محسوب شود.

پیشرفت‌های علم در سویه فرهنگی جمعیت منعکس میگردد. عرب‌ها میان عالم که در يك رشته از علوم اختصاص میداشت و ادیب به آخرین نتایج علوم آشنا میبودند و تفاوتی را قابل میگردیدند. اهل قریحه و دانشمندان پا بر صرعه وجود گذاشتند و پهلوی و پهلوی علمای قدیم گویندگان مفکوره نوین بمیان آمدند. اگر چه به عقیده مسلمانان بلاغت در کلیه اعصار خاصیت اساسی ادبیات عرب، و «آیة» شیوه مخصوص فارسی تلقی میگردد. اگر بصورت صحبت کنیم هر آینه خواهیم دید که شعر عرب،

دیگر میتوان ارائه کرد . نقشه ها و جدول های اولی نجومی ، در بغداد در طول خلافت المامون تهیه گردید . در قرن دهم میلادی تحقیقات ابوزید بلخی که شاگرد الکندی فیلسوف بود ، نخست از طرف اصطخری از اهل فارسی ، و پساً نثر براسطه ابن شوکل بازرگان بغداد که در شمال افریقا می زیست بپایه تکمیل رسید . در آثار جغرافیایی اعراب قرن دهم میلادی ، ممالکی تشریح گردیده که جهان همان روز را تشکیل میداد و از اندلس تا ترکستان و رودخانه سندامداد داشت . در ضمن همان آثار جغرافیایی اعراب شهرهای بزرگ تشریح گردیده ، راجع به انکشاف صناعت ، مقالات و مضامین منتشر شده ، و نسبت به تقسیمات اراضی زراعتی و بائر معلومات مستند تحریر گردیده است . بعلاوه از نباتات مختلف ذکر رفته بعضی ازین نباتات از قبیل پنبه نخست بوسیله اعراب به اروپا منتقل گردید . پنبه توسط عربها در سیسیلی و اندلس رواج داده شد . امروز هم در زبانهای اروپای غربی بنام عربی آن یاد میشود . به اساس اطلاعات جغرافیه نویسان اعراب است که دانشمندان امروز میتوانند خوب قضاوت کنند که اقلیم و اوضاع فیزیکی و جغرافیایی شرق قریب و شرق میانه در طول یک هزار سال کمتر دستخوش تغییر قرار گرفته است .

پیش آهنگان تمدن عرب و یونان نسبت به همچو موضوعاتی که به ادوار قدیم رابطه داشته باشد از خود هیچ چیزی باقی نگذاشته اند .

در میان آثار جغرافیه نویسان اعراب بعلاوه آنکه توصیف و تشریح کشورهای مختلف بعمل آمده جهت نتایج عمومی جغرافیایی نیز تشبث گردیده است . جغرافیه نویسان عرب مانند سائر رشته های علوم و معارف بر داناش یونانیان متکی بودند . جهان معلوم آنان ، بزرگتر از جهانی بود که یونانیان با آن آشنایی داشتند . زیرا یونانیان تا پایان سر نرشت خویش ، نسبت به کشورهاییکه در شرق بحیره خزر افتاده بود سوای اطلاعات تاریک و مبهم چیزهای دیگری نمی دانستند و از سواحل

در سامرا مرکز جدیدی بنا کردند. سامرا در کنار دریای دجله افتاده بود، بفاصله سه روز از بغداد و بود، سامرا مانند بغداد در محل دیر مسیحی آباد شد و زمین آن جهت اعمار مرکز جدید خریداری گردید، سامرا در اندک مدتی بیک شهر بزرگ عوض گردید و مانند آن کمتر شهری سراغ داریم که در فرصت کوتاه به چنان بزرگی نایل آید. سامرا عرض کم داشت و طول آن از شمال بجنوب که در حواشی دجله امتداد داشت متجاوز از پانزده (Verst) بود. معتصم و جانشین او اوثق عمارات متعدد در آن سامان بنا کردند و بحواله مؤرخین عرب همو بود که «لشکرگاه» را به شهر بزرگ عوض نمود. یگانه آثاری که از آن دوره باقی مانده عبارت است از قصر معتصم و مسجد جامع متوکل (۸۴۷-۸۶۱) در سامرا برای اولین کثرت جهت خلفا مقبره بنا گردید، پیش از آن خلفا به شیوه حضرت محمد (صلعم) بدون شکوه و جلال در جاییکه وفات میکردند، تئ خالک میشدند، اما پس از این رسم حضرت محمد (صلعم) برهم خورد. و به آرامگاه ابدی خلیفه اهمیت مخصوص داده میشد. معتد در پایان زندگی به بغداد منتقل گردید ولی جسد او در سامرا دفن شد. پس از قرن نهم میلادی سرنوشت سامرا چنان بود تا روز شکوفانی خرد را هرگز از سرنگیزد باین خاطر و به ویرانی گذاشت ویرانهای سامرا تا امروز مشاهده میشد در حالیکه شهر المنصور بکلی نیست و نابود گردیده است. از ختم قرن نهم میلادی هنگامیکه خلفا تصمیم گرفتند در بغداد اقامت اختیار نمایند، بنا بران بغداد شکوهمندی خرد را سرا زانو گرفت و شهر بزرگی گردید. ۴۳۲۵ (Derjastins) در مشرق و  $\frac{1}{4}$  ۲۹۱۶ (Desy alina) در مشرق دریای دجله بسط و گسترش یافت. ثلث شهر را قصر خلافت، بخش غلامان و لشکرگاه احتوا می نمود. این منطقه را منطقه ممنوعه می نامیدند اگر چه مسجد جامع در نزدیکی آن افتاده بود و تمام اهالی شهر در آن سامان می زیستند، این ساختمان از خصوصیات شهرسازی همان عصر بشمار میرفت. در طول قرن دوازدهم میلادی از همچون مساجد یازده باب مسجد در بغداد بنا گردید هفت باب آن در بخش غربی و سه آن در قسمت شهر آباد گردیده بود. پس از زوال خلافت، قصر خلفای بغداد دسا مراجهت

در برابر شعر دری بر مردم تأثیر و نفوذی وارد نداشت. برتری فرهنگی مسلمانان در سازمان اداری آنان نمایان گردیده است. همین برتری را در صلح و جنگ حفظ نموده بودند. در اوایل قرن نهم میلادی، یکی از معلمین نظامی عرب در بیزانس خدمت میکرد چون جایزه موعودش را بوی ندادند خدمت را کنار گذاشت و به بلغاریه مشرک پیوست در پرتو تعلیم و تربیه او بر ده بلغاری‌ها بربر نانیان پیروزی حاصل کردند (۸۱۱ میلادی) در همین عصر بود که زوار اروپای باختری تأکید نمودند که حیات و دارایی‌شان در ممالک اسلامی مصعون است تادر ممالک متبوعه خود ایشان. ولی باز هم فراموش نباید کرد که بلند رفتن سربزه عرفانی و فرهنگی در مملایم نمودن عادات و کردار و تغییر اوضاع اجتماعی و سازمان اداری کمترین خدمتی را انجام داده است. البته این مسأله درست است که فلاسفه مسلمان به نظریات افلاطون و ارسطو آشنایی داشتند. مثلاً فارابی در موضوع سیاست رساله‌ای نوشت، ولی یاد داشت باید کرد که آنان بر مفکوره مجرد شهریکه ساز و برگ فرهنگی داشت و از واقعیت زندگی روزمره دور بود، صحبت نمی نمودند بر سبیل مثال فرضیه فارابی را که از تشکیلات اداری صحبت نموده، مورد مطالعه قرار میدهم. فارابی میگوید: «اگر تمام اوصافیکه برای يك زمامدار لازمی است در وجود يك فرد فراهم آید در آن صورت باید بفرد مذکور اقتدار داده شود ولی فارابی نتوانست بگوید لازم است که حیات را تعیین کرد که اوصاف زمامداری در تمام آنان جمع شده باشد.

همینطور بر روش پارتیه در انظار مردم در شهرهای متمدن منظره فجعیه و هولناک کشتار انسانها صورت میگرفت. این شیوه را تمام مردم در ار و پای باختری تاسده نزد هم اجازه داده بودند. فرماندهان به مردم شهرهای بزرگ حسن اعتماد داشتند. باوصف داستانهای هزار و یکشب هارون الرشید بندرت در بغداد گشت و گذار مینمود. معتصم (۸۳۳-۸۴۲) و خلفایی که بعد از او به سریر خلافت نشستند، برای خود دو محافظین خود

بایران زودتر به رکود مواجه گردیده بود. از جانبی کمکهای مستقل اعراب ارزش کمتر داشت علی رغم حقیقتیکه کشورهای ایشان در برابر حملات بربرها بیشتر خساره برنداشت. در خلال چهلمین قرن دهم میلادی مدتهای مدید خلفای بغداد از اقتدار دنیوی محروم ساخته شده بودند. در بغداد و ایران نخست در دوره تسلط ائیرا نیان و پساًتر در دوره دودمانهای ترك دوره ای از انقلاب و ظلمت حکمفرمایی داشت. انحطاط بغداد تا قرن یازدهم میلادی آغاز نگردید، در قرن سیزدهم از وسعت و بزرگی آن بقدر کافی کاسته شد. باساس اطلاع یکی از مضافات سابقه دو میل از شهر دوری داشت. همین عصر شاهد شگرفانی تمدن خلفای اموی اندلس و خلفای فاطمی در مصر محسوب میشود. در نیمه دوم قرن نهم میلادی قاهره، بغداد راتحت شعاع قرار داد. قاهره نامی بود که بشهر جدید داده شد و توسط آل فاطمه آباد گردید و در نزد يك فسطاط قدیم قرار داشت اما نسبت به فسطاط کوچکتر بود. ولی پساًتر در قرن یازدهم میلادی قاهره وسعت یافت ولی باز هم  $\frac{1}{4}$  (درست ربع) مساحت داشت. اگرچه ساها میان قاهره و فسطاط اراضی خشک و ویران موجود بود باز هم هر دو بنام يك شهر یاد میگردید. سیاحان قرن یازدهم با عبارات دلنشین از شکوهمندی دربار فاطمیان، از ثروت و سعادت مردم حمایت زمامداران و وزیران ارهنر و علم، و کتابخانه های پرمایه آن حکامینا باز میگویند. ولی قاهره قرن نهم میلادی بر فرهنگ اسلام هرگز نفوذی وارد ننمود. خلفای فاطمی خبر دراز آل فاطمه، دختر حضرت محمد (صلعم) میدانستند و اهل تشیع بودند. باینصورت با خلفای متسنن بغداد کمال رقابت و هم چشمی داشتند. فاطمی ها جهت انتشار و تبلیغ عقیده خردخارج وادی نیل اقدامات کردند. واعیان آل فاطمه اصول مذهبی اسماعیلیه را تبلیغ میکردند، اسماعیلیه شعبه ای از شیعه است آنان به هفت امام عقیده داشتند و مدعی بودند که جانشینان واقعی پیغمبرند. امام هفتم اسماعیل نام داشت که در اوایل خلافت عباسیان میزیست. ولی عقاید مذهبی شیعه و اسماعیلیه دربار آل فاطمه

خانواده سلطنتی بعنوان نمونه از هسپانیای اندلس باقی ماند .

با گسترش و تعمیم زندگی شهری ، مالیه زمین اساس روش مالی خلافت را تشکیل داد . فقه اسلامی و افکار مردم مخالف مالیه صنعت و بازرگانی بود ولی باز هم مالیه ای موجود بود که آنرا « تعریف » می گفتند . درین جا مثال دیگر تأثیرات مسلمانان را در اروپا مشاهده میکنیم . حکومت اسلامی جهت تأمین قانون و مقررات مشابه اقدامی نکرد . طوریکه قانون مذهبی در سراسر جهان اسلام يك سان قابل تطبیق است ولی در مصر طریقه در قدیم معمول بود ، در ظهور اسلام ، آن رفتار مخالف بعمل آمد . و تمام اراضی وادی نیل مال دولت پنداشته میشد . در هیچ يك ممالك اسلامی مانند اروپا شیوه بردگی معمول نبود دهقان يك زمین مخصوص و املاك مخصوص اختصاص یافته بود . در اسلام هیچ کس با غلامیکه زمین زراعتی را ترك میداد ، مداخلتی بعمل نمی آورد . ملاکان صلاحیت داشتند که زمین زراعتی خود را از يك دهقان بگیرند و بدیگری که حقوق بیشتری می پرداخت ، بدهند . در اکثر ممالك اسلامی روش نو دانی برقرار بود چنانچه محصولات زمین به ملاکان مربوط میگردد . ولی آدمی در طول قرون ، اوسطی در اروپای باختری و تا قرن ۱۹ در روسیه وضع فلاکت باری داشت .

دیانت اسلام در ایران و ترکستان با انکشاف حیات اجتماعی ، اضمحلال شیوه طبقاتی و ملاکی را ارمغان آورد . عین روش دراز منستان معمول گردید . ولی باز هم ممالکی که از اندلس تا بین النهرین امتداد داشت و بعضی زبان عربی را اختیار نموده بودند ، در اوضاع اجتماعی آنها تغییر نا بهنگام صورت نگرفت و هم درهیزان شهرها فزونی بعمل نیامد . ولی وضع دهقانان در برابر دولت قرار سابق برقرار ماند اما باز هم بر ملاکان کمتر منکی گردیدند . درین ممالك در عصر پیش از اسلام و عصر اسلامی به املاك شخصی چنانکه در ایران اهمیت داده میشد ، چندان اعتباری قایل نمیگردیدند . این مسأله امکان دارد باین خاطر باشد که پیشرفت فرهنگ درد نیای عرب نسبت

بمیان آمد. در دربار همدانی شام، قرن دهم میلادی، دوره شگوفانی شعر و شاعری آغاز گردید. یگانه سخنگوی و مفکر اساسی ابو العلاء مصری شاعر بدین بود که يك قرن پسانتر می زیست. در افریقای شمالی و مخصوصاً در هسپانیا شعر و شاعری و بعضی از رشته های علوم و مخصوصاً تاریخ، پس از دوره اول ترقی تانیمه دوم قرون اوسطی سراغ میگردید ولی دانشمندان و سخن سرایان آن گوشه دنیا هیچ کدام اثر ابتکاری بوجود نیاوردند باین خاطر در زندگی فرهنگی مسلمانان کمتر نفوذی وارد توانستند. ابن رشد در قرن دوازدهم در هسپانیا مطالعات فلسفی بغداد را دنبال می نمود. فیلسوف مذکور سعی می ورزید تا مفکوره های فلسفی ارسطو را دوباره بکار برد اگرچه توفیق نیافت آنرا از افلاطونی جدید تفکیک و علیحده سازد. تعلیمات ابن رشد میان کاتولیک های اروپا نفوذ فراوان وارد نمود و اکثر پیروان او را کاتولیک ها تشکیل میداد. بر اساس تعلیمات ابن رشد بود که روش زندقه رویکار گردید و سنت توماس اکونس برضد آن قیام کرد. در جزیره سیسیلی کاروایی های اساسی فرهنگ مسلمان بدوره شاهان مسیحی ارتباط دارد. در سال ۱۱۵۴ میلادی هیأت به سرپرستی ادریس عالم عرب به روم پادشاه نارمن سیسیلی کره نقره ای زمین را ترتیب دادند و اثر گرانبهای جغرافیایی بوجود آوردند و اطلاعات مما لک آسیایی را از خلال آثار جغرافیه نویسان قرن دهم میلادی اقتباس نموده بودند.

در اکثر بلاد اسلامی. و بخصوص در وادی نیل علماً و دانشمندان از طرف دولت مادتاً کمک میگردیدند و باز هم کار آنان نسبت به کارهای رسمی کمتر ارزیابی میگردید. چرا که برای امور فرهنگی بودجه ناچیز منظور گردیده بود. در جهان عرب، طوریکه در امپراتوری روم معمول بود، بلاغت تنها صفت عقلانی بود که در نهاد انسان و دیعت گذاشته بود. ابن عتب میگوید: هسپانیای قرن دوازدهم جهت تدریس صرف و نحو حساب، قرآن مجید، و الهیات يك معلم در برابر جرت ماهانه (۶۰) درهم به آسانی میسر میگردید ولی اگر به فن بلاغت آشناسی بود در آن نگاه با اجرت یک هزار دینار

تدوین نگردید بلکه در ایران زمین ساز و برگ گرفت. در مصر شعار آئین شیعه کارگرنیافتاد. وزودپس زوال آل فاطمه، مردم آندیار به کیش تسنن گرایدند. ولی در شام، که جز و قلمروی فاطمی هابو د از طرف ایرانیان برای اشاعت شیعه مساعی زیاد مبذول گردید باینصورت در آندیار معکوره تسنن با مخالفت سخت مردم و بروی گردید. مصر افریقای شمال و همپانیا در عالم الهیات کمک اساسی ننمودند ولی شیعیان را بر گزیدند که در شرق قریب تکامل یافته و مدتته ثابت و پایدار آئینی میگردید. مدرسه مذهبی غیر مترقی مالکی در شمال افریقا رسوخ و اهمیتی را کمایی کرد ولی هستند بسیاری از دانشمندان که فتور و زوال فرهنگ آن گوشه دنیای اسلام را بآن نسبت میدهند. در قاهره در طول خلافت فاطمیان رصدخانه ها بنا گردید و جدولهای نجومی تدوین شد. ولی همگی این کارها بجهت تکمیل مطالعات نجومی صورت میگرفت ولی محاسبات آن اساساً در ایران اکمال پذیرفت. اگرچه در طول قرن سیزدهم مصر و شام نظریه جهان کشایی سلاطین مصری از خطر مغول محفوظ بماند، و ایران بخاک یکسان گردید ولی باز هم ایران بمنزله مرکز مترقی فرهنگی باقی مانده و حتی بر مصر تأثیرات مدنی خود را وارد کرد. در همین گاه بود. اصطلاحات سازمان اداری مصر، با اصطلاحات فارسی عوض گردید. در طول قرن سیزدهم و پانزدهم مصر شاهد فعالیت های بزرگ مدنی بود. بحواله مؤرخین در همین عصر ایران بر مصر نفوذ دوامدار وارد کرد. مصر اسلامی، مانند ایام پیشین از رهگذر تواریخ ادبیات، بر جمعلگی ممالک مشرق زمین برتری داشت.

هوای خشک وادی نیل جهت تأمین و نگهداری اسناد و اوراق رسمی مساعدت نمود. همچنان باند وین و تألیف آثار تاریخی و تاریخی جغرافیایی زمینه مطالعات تاریخی مصر را نسبت به تمام ممالک اسلامی مساعدتر گردانید. ولی مصر نخست تحت تأثیر مدنی بغداد و پس آنتر ایران واقع گردید طریقه فرهنگ قدیم بابل بر مصر برتری حاصل نموده بود. همچنان بجهت تدوین ساینس و تقلید از مدارس ادبی، در شام میلان بسیار



اگر چه علایم واضح انحطاط و زوال فرهنگ اسلام را ملاحظه میکرد. ابن خلدون عقیده داشت که عربها در هنر هرگز موفق نبودند و سوای شعر و شاعری در حیات سیاسی هیچ نقش بارز بازی نکرده اند. چنانکه اگر موضعی را جهت تأسیس شهر انتخاب میکردند ولی بالاخره بتأسی از نیازمندی بیابان گردی شهر را ترک میدادند و در نتیجه شهر از بین میرفت. چون وطن مألوف اواز آغاز انتشار اسلام تا آن دم محض از طرف بربرها مورد هجوم قرار گرفته بود لهذا آنرا یک پدیده مایوس کننده تلقی می نماید. انحطاط ممالک آسیای بواسطه ترکها و مغولها که در اروپا بعنوان بزرگترین عامل زوال فرهنگ اسلام تصور میشود در نظر ابن خلدون محض انحلال شهرهای مخصوص بود تا زمینه را برای انتقال فرهنگ به مراکز جدید مساعد گردانیده آنرا هرگز عامل زوال فرهنگ اسلام نمی پندارد.

در اواخر قرن چهاردهم میلادی، غرناطه آخرین پایگاه فرهنگ عرب در هسپانیا که شهباده نشین کوچک بود رونق گرفت و شاعری گل و برگ کرد و اثر شکوهمند هنر معماری الحمراء بمیان آمد. ولی پیش از پیروزمندی مسیحیون وارونه گردید. الحمراء از مواد لطیف ساخته شد و تا امروز میان تمام آبادات معماری اسلام اثر شگفت انگیز بشمار میرود. مؤرخین هنر میگویند که از خلال نمونه آن برمی آید که میان بنای مذکور و بنای عمومی مسلمانان و مخصوصاً بین النهرین پیوند نزدیک مشاهده میشود و منشاء هسپانوی، آفریقایی ندارد. بعقیده معاصرین سقوط غرناطه ضربت مدهشی بود که بر پیکر تمام دنیای اسلام حواله گردید. هیچ کسی فلاکت غرناطه را از نگاه وطن پرستی عرب مورد مطالعه قرار نداده است.

پدیده آخرین در تاریخ قرون اوسطی اسلام، یعنی جائیکه مفاد مذهبی با مساعی ملی اعراب هم آهنگی حاصل نمود همانا تأسیس مجدد اقتدار دنیوی خلفای بغداد بود. که در قرن دوازدهم بعمل آمد. شهریان بغداد دنیکی مشاهده کردند که نه تنها پیشوای اسلام دوباره رویکار گردید بلکه آزادی اعراب را از تسلط بیگانگان ملاحظه کردند.

هم اظهار آمادگی نمیکرد. مصرف سالانه (بیت الحکمت) مصر که توسط الحکم خلیفه اموی (۹۹۶-۱۰۲۱) تأسیس کرد محض ۲۵۷ دینار (تقریباً  $\frac{1}{4}$  ۱۲۸ پوند) بود که از آن جمله ۹۰ دینار آن را جهت استنساخ آثار قلمی کاغذ می خریدند و ۶۳ دینار آن برای کتابدار و سایر مستخدمین کتابخانه بمصرف می رسید.

در پایان قرن چهاردهم میلادی ابن خلدون مؤرخ و سیاستمدار اسلام در شمال آفریقا زندگی میکرد. علامه موصوف پسانتر در مصر سکونت اختیار نمود. مقدمه ای که ابن خلدون بر تاریخ عمومی نوشته میان عربها، اولین و آخرین مساعی بود تا شیوه افسانه نویسی را از روش عقلی تاریخ نویسی جدا کند و همو بود که قوانین روش تاریخی را ایجاد نمود. ابن خلدون میگفت: «تاریخ علم جدید است.» فرضیه های تاریخی ابن خلدون از تاریخ عملی یونانیان بکلی فرق داشت. مؤرخین عرب نسبت بر یونانیان تجارب فراوان تاریخی در اختیار داشتند و علی رغم تغییرات اشکال سیاسی که اساسات تاریخی راهنمایی میکند. ابن خلدون مفکوره تاریخی خود را بر اوضاع اقتصادی، انتقال از زندگی چادر نشینی به شهری و از ده نشینی به شهر نشینی گذاشته هست. تا ایندم بر ما مجهول است که کدامین آثار و تعلیمات بر افکار و گفتار ابن خلدون تأثیر وارد کرده است. ابن خلدون به شیوه اکثر علمای نظری قدیم. و امروز در موقفی قرار نگرفته بود تا تحقیقات نظری خود را با رویدادهای تاریخی وفق بدهد، باین صورت مقدمه خردمندانه آن مانده به آنست که جلو بنای عمومی را با هنرمندی تمام بیارایند. بعلاوه مقدمه: ابن خلدون در تدوین و تألیف آثار مانند تمام مؤلفین قرون اوسطی گاهی کلمات و عبارات سلف خود را کماکان نقل نموده است. ولی نکته مهم درین جاست که ابن خلدون با وجود آنکه از خانواده عرب نژاد بود، چنان می اندیشید که فعالیت های فرهنگی مسلمانان غیر عرب (موالی) بر عربها بر ازنده تراست و عربها را بیابان گرد تپاه کننده فرهنگ میدانند. ابن خلدون از روی انصاف فرهنگ مسلمان را بر همگی فرهنگهای پیشین برتر می شمارد

# نقد و شمار

در شماره قبل بحثی در موضوع املای کلمه «مسئول» از طرف دانشمند محترم بناغلی عالمشاهی و نگارنده این نامه از نظر خوانندگان ارجمند گذشت. با وصف آنکه ما برای اثبات موضوع یعنی صحت رسم الخط کلمه «مسئول» بآدو «واو» دلایل و براین وثوق ارائه کردیم مع هذا بناغلی عالمشاهی از اصرار خویش در این زمینه باز ننشسته و در شماره های ۹ و ۸ سان ۵ ژوندون مقالتي را اشاعه نمودند. پیش از اینکه بار دیگر از طرف نگارنده این نامه در پاسخ شن مطالبی گفته آید، بناغلی محمد ابراهیم صفا که یکن از استادان و دانشمندان شهبوطن هستند، در تائید نظر ما در باب صحت املای کلمه «مسئول» مقاله ای در شماره ۱۱ و ۱۲ ژوندون نشر کردند. «ادب» اصل نوشته هر دو دانشمند گرانمایه را اقتباس میکند و قضاوت آنرا به خوانندگانش وا میگذارد.

## کلمه (مسئول) صحیح است

از روزیکه این جانب میدیدم روی دومجله وزین و متین آریانا و ادب کلمه (مسئول) را بآدو (واو) به این شکل (مسئول) می نویسند بعبارت دیگر مدیر مجله را بآدو (واو) ثقیل مسئول قرار میدهند این غلط بر جسته در دو مجله بر جسته و از طرف دو نفر نویسنده بر جسته مرا متوجه کرد در شماره ۱۷ (۴۲) جدی ۴۴ مجله ژوندون این جانب طبق قانون ادب و عرف عرب غلط بودن این کلمه را بآدو (واو) تذکر دادم.

ولی باز هم خلفای بغداد در صدد برآمدند تا پرچم ملیت را در اهتزاز بیاورند و کشورهایی که عربها در آنها حاکمیت داشت تحت لوای خود متحد بسازند. آنان زیر نام ملیت عرب از سلاطین روز تقاضا نکردند تا حقوق عالی آنان را بر رسمی بشناسند. بلکه این عمل را بنام اسلام انجام میدادند. مفکوره دنیایی عرب مدتها پیش از سقوط بغداد در سال ۱۲۵۸ میلادی توسط مغلهای بت پرست از بین رفته بود لهذا زوال بغداد در هر کجا با اندوه و حسرت تلقی گر دید زیرا فاجعه انهدام نینوا بابل و روم تکرار گردید. باقی دارد

### عاشق جانباز

ایام چو من عاشق جانباز نیابد      دل داده چنو دلبر طناز نیابد  
از روی نیاز او همه را روی نماید      یک دلشده او را زرّه ناز نیابد  
بگذاخت مرا طره طارش از آنسان      پیشم بدو صدمه غمزّه غماز نیابد  
چونان شدم ای جان ز نحیفی و نزاری      کز من بجز از گوش من آواز نیابد  
رمستست بر دوست نیابد بر من دل      داند که جنو یک بت دم ساز نیابد

گشتست دل آگاه که من هیچ نماندم

زان باز نیاید که مرا باز نیا بد «سنائی»

شکل کلمه مرد د بوده و هر دو صورت را قید کرده است و چون يك شكل آن یعنی بادو (واو) خیالی و بی پایه بوده باز در شرحی که از طرف خود او نوشته شده است استعمال آن را بایک و او قبول و تحریر کرده است که اگر فرهنگ عمید استعمال آن را بادو (واو) صحیح میدانست باید خردش در تحریر خود شکل (مسئول) را انتخاب نمی کرد.

و فرهنگ المنجد هم که شکل استعمال همزه را در بین کلمه توضیح داده است کلمه (مسئول) را بایک و او مسئول قید نموده است تنها با ضمیمه شدن (تا)ی مصدری یعنی (مسئولیت) بادو و او نوشت که با دلائل متذکره درین مقاله ضعیف بودن آن ثابت است؛ چنانچه محمد علی خلیلی که از علماء مشهور و معاصرو صاحب تقریباً (۲۵) جلد کتاب نخبه از جمله جلد اول دایرة المعارف اسلامی، کتاب دین و فلسفه، کتاب وحی محمدی و غیره است در فرهنگ خرد در صفحه (۱۴) می نویسد (المسئولیت) کار یا وظیفه که شخصی عهده دار و مسئول باشد که کلمه مسئول و مسئولیت را بایک (واو) نوشته است اینکه رفقای دانشمند آقای راضی و رضوی اساس این مسئله را متذکر شده اند که باید در ادب و عرف عرب دیده شود کاملاً درست است و باید طرز استعمال این کلمه را در عالی ترین مظهر ادب و ممالک اسلامی که با استعمال لغات عرب علاقه مند هستند جستجو کنیم نه بعقیده يك نفر نو یسنده فلان فرهنگ یا نو یسنده فلان مجله که دلائل آتی بر روی همین عقیده متفق علیه یعنی جهان عرب و آثار ممالک اسلامی استوار است. و مسلم است که در استعمال لغت عربی در لسان دری اجازه مسخ آن را نداریم.

ب / ادب قانہ نمدون جهان عرب یا عالی ترین مظهر ادب عرب و ممالک اسلامی در لسان و در هر مملکت عالی ترین مظهر ادب آن در تدوین قوانین ظاهر و اثبات میگردد.

راجع باین موضوع از نظر قوانین سه مملکت رابه ترتیب انتخاب میکنیم :

۱- قانون اساسی افغانستان: این قانون بذریعہ جمعی از علماء فضلاء و ادباء ترتیب و تحریر شده و در لویه جرگه از طرف و کلاء منتخب ملت کلمه کلمه خوانده شده

امادو نفر دانشمند محترم آقای محمد حسین راضی مدیر مجله ادب و آقای علی رضوی مدیر مجله آریانا بر روی عقیده خود اصرار دارند چنانچه در روزنامه ملی انیس شماره (۲۷) حوت ۴۴ ضمن پاره مطالب که از مجله ادب نقل شده بود باز هم نوشته بودند که سانی که این کلمه را بایک (واو) یعنی (مسئول) می نویسد جدید و اشتباه میباشد و در شماره (۵۱) و (۵۲) سال ۴۴ مجله ژوندون آقای راضی باز هم شرحی با استناد فرهنگ عمید و المنجد و غیره و در شماره (۳) و (۴) سال ۴۵ آقای رضوی مطالبی نوشته اند و بر روی عقیده خود استوار مانده اند که لازم دیده شد اظهارات و دلایل شان را بایک بار دیگر مستنداً تردید نمایم .

دلایل این جانب بر غلط بودن این کلمه بادو (واو) یعنی (مسئول) به اسنات ذیل متکی می باشد :

ادب عرب قانون مدون عرب و ممالك اسلامی و ادب قرآن مجید .

الف - ادب عرب :

درین باره به مقاله سابق خود مفصلاً نوشته بودم که در آئین صرف عرب اجتماع دو (واو) در بین یک کلمه مجاز نیست مانند کلمه مقول ، ملوم ، مصون و غیره که اصل آن (مقول) (ملووم) (مصوون) بوده و سبب آن تنها اثقال دو و او درین کلمه است . این که هر دو نفر یعنی (رضوی) و (راضی) بدو فرهنگ عمید و المنجد استناد نموده اند باز هم درست نیست زیرا در صفحه (۱۸۵۰) فرهنگ عمید چنین قید شده است (مسئول) (مسئول) بفتح میم ضم همزه پرسیده شده و خراسته شده مسئولیت مسئولیت بفتح میم و ضم همزه و کسر لام و فتح یای مشدد آنچه انسان عهده دار و مسئول آن باشد در عبارات فرهنگ عمید به خوبی دیده میشود که صاحب فرهنگ در استعمال

و عالم اسلام تدقیق تطبیق و بطبع رسیده به شرح ذیل :

۱- نسخه گراوری قرآن مجید به خط طاهر خوش نویس طبع طهران سال ۱۳۲۸ که از جمله نفایس طبع قرآن مجید بشمار میرود، سورة مبارکه الفرقان آیه مبارکه (۱۷) (كان على ربك وعدا مسئولا). سورة مبارکه الاحزاب آیه (۱۵) (وكان عبد الله مسئولا). سورة مبارکه الصافات آیه (۲۴) (وقنوه هم انهم مسئولون). سورة مبارکه بنی اسرائیل آیه ۳۶ (او فوبالعهاد كان مسئولا) وآیه مبارکه (۳۸) (ان السمع والبصره والفؤاد كل اولئك عنه مسئولا).

۲- در قرآن مجید طبع آلمان سال ۱۹۶۰ میلادی مطابق ۱۳۷۹ هجری قمری که از حیث طبع و تذهیب و صحت که ذریعه يك هیأت علمای اسلامی تدقیق شده و بخط مصطفی نظیف خطاط شهیر تحریر گردیده و بذریعه جمهوریت آلمان طبع شده از نفیس ترین طبع قرآن مجید است کلمه مسئول بایک (واو) طبع شده است.

۳- در همه آیات مبارکه قرآن مجید طبع بمبئی که ذریعه علمای اسلام در هندوستان تحریر و در سال ۱۳۵۲ هجری قمری در مطبعه کریمی بمبئی طبع شده است کلمه مسئول بایک (واو) تحریر شده است.

۴- قرآن مجید عکسی طبع لاهور که همه جا کلمه مسئول بایک (واو) تحریر شده است و در معرض مطالعه علماء جید و مسلمین پاکستان قرار دارد.

۵- تفسیر شریف ترجمه تفسیر شیخ الهند که در کابل بذریعه يك عده علماء و محققین افغانستان کلمه به کلمه تحریر و در مطبعه عمومی کابل به تصمیم پادشاه محبوب ما (المتوکل علی الله) بفارسی و پشتو در سال ۱۳۲۷ طبع شده و این کلمه را بایک (واو) باین شکل (مسئول) طبع نموده اند.

از جمله در صفحه (۱۷۳۶) و صفحه (۱۷۳۸) سورة مبارکه بنی اسرائیل آیه (۳۶) و (۳۸) و دیگر آیات مبارکه. ترجمه تفسیر شیخ الهند مرآه جده شود.

علمایی که تفسیر شیخ الهند را بفارسی ترجمه نموده اند - ابرت بودند از ذوات آتیه الذکر مولوی عبدالحی پنجشیری، مولوی غلام نبی کاموی، مولوی نصر الله میدانی

و تصویب گردیده است در ماده (۱۵) مقرر شده (پادشاه غیر مسئول و واجب الاحترام است) این کلمه بایک واو نوشته شده.

۲- قوانین مملکت ایران در قانون تشکیل دادگستری ماده (۸۲) و در ماده (۸۶) کلمه (مسئولیت) را بایک واو و در قانون اجرای احکام عدلیه ماده (۶۶۴) و در قانون ثبت ماده (۶۸) کلمه (مسئول) را بایک (واو) قید کرده است.

در بین تمام ممالک عرب شاگردان دارالعلوم الا زهرشهرت بیشتر دارند لذا مابه قانون مدنی دولت جمهوریت متحد عربی یعنی مصر مراجعه میکنیم که در تدوین آن علمای حقوق و ادب و در تصویب آن و کلای منتخب ملی مصر شرکت کرده اند و تمام علمای عرب و منورین دولت جمهوریت متحده عرب آنرا می خوانند و در سال ۱۹۴۹ میلادی طبع شده و تا امروز معتبر است در ماده چهارم چنین می نویسد: (من استعمل حقه استعمالا مشروعالایکون مسئولاً عما ینشاه عن ذالک من ضرر) همچنین تحت عنوان فصل الثالث لعمل غیر المشروع از ماده (۱۶۲) تاماده (۱۷۸) در پانزده ماده کلمه مسئول و مسئولیت ذکر شده و باز در صفحه (۳۵۱) در فهرست مطالب پانزده بار کلمه مسئولیت و مسئول تحریر شده و تماماً بایک (واو) میباشند. این بود قوانین مدونه زمینی عالم عرب یا عالی ترین مظهر ادب عربی و جهان اسلام.

ج / از رفقای دانشمند خود عفو می خواهم که عرض کنم در قضای اسلام هر گاه بین دو طرف اختلافات ادامه پیدا میکند و دو جانب بر روی عقیده خود استوار می مانند فیصله امر به قرآن مجید واگذار میشود که بالاخره موضوع رافصله می نمایند حالیکه رفقای دانشمند مابین ادب عرب و به قانون مدونه جهان عرب قناعت نکرده و به عقیده خود باز هم ادامه دهند چون جانبین حمد خداوند مسلمان هستیم ناچار می شوم که پنج نسخه قرآن مجید را از پنج دولت ملت مسلمان که در دسترس این جانب بوده زیارت نموده و بر روی دست گرفته و در مقابل شان استناد کنم. این پنج نسخه کلام الله مجید در ایران آلمان، بمبئی، لاهور و افغانستان بتوسط علماء جید جهان عرب



# کدام یک باید رد شود: مسئول

یا مسئول؟

بحث دایمسی که بین فضایی محترم عالمشاهی، راضی و رضوی  
بر سر رسم الخط کلمه مسئول از چندی قبل در گرفته و بازار جدال ادبی  
را گرم کرده بود، اخیراً نظر استاد محترم بناغلی صفار اینز جلب نموده  
و شرحی در آن باب مرقوم نموده اند که عیناً درین صفحات از نظر  
خوانندگان گرامی میگذرد البته آنچه در گذشته و حال بقلم فضایی  
محترم موصوفه درین باب نوشته شده و در صفحات ژوندون منعکس گردیده  
بازگوی رأی و نظر شخص خردشان میباشند نه از کار کنان ژوندون که بعد  
از نشر مقاله حاضر نظر خود را درین باره با اطلاع خوانندگان محترم  
میرسانند و بیبحث مذکور خاتمه میدهند.

بناغلی مدیر مجله ژوندون!

بحثی در نامه ژوندون مربوط به صحت نوشته (مسئول) و مسئول جریان دارد نظر

من درین باره چنین است:

۱- اصل مبحث ازینجا نشو میکند که حرف همزه باشکلی که چک خود در تحریر

بیک حامل محتاج میشود (بجز آنجا که بشکل خودش بدون حامل نوشته انده اند)

اجزاء القاء شیء و غیره).

۲- حامل همزه در صورت مفتوح بودن (الف) و در حال مضمومیت (واو) و در

مولوی محمد قاسم بدخشی، مولوی یعقوب حسن قریشی، استاد عبدالحق بیتاب ملک الشعراء، استاد خلیل الله خلیلی، شاه عبدالله بدخشی که باز از فارسی توسط مولوی برهان الدین کشکسکی وعده دیگر به لسان پنبته ترجمه شده است که چندین نسخه از قرآن مجید و تفاسیر مشهور و معتبر جهت تطبیق و تدقیق از چاپ های مختلفه و خطی در اختیار هیأت مذکور بود و کلمه کلمه دقت نموده و تحریر کرده اند. با اساسات مسلمة فوق وقانون مدون زمینی عالم عرب آنهم جمهوریت متحده عرب وقانون مدون آسمانی جهان عرب و عالم اسلام که تاکنون ذریعه ادباء، فضلاء و علمای اسلام عرب و عجم نوشته شده است و کلمه مذکور را باین صورت (مسئول) بایک و او تحریر نموده اند و خوانده اند دیگر ادعای اینکه باین شکل غلط است و باید بادو و او یعنی (مسئول) نوشته شود درست نیست و معلوم نیست که ماچه مجبوریت داریم و چه عاملی پیدا شده که حرف ثقیل (و) را که ادب عرب از بین کلماتی امثال (مقول- ملوم- مصون) مانند گیاه هرزه کشیده و بدور انداخته اند آنرا بر داشته و در بین کلمه مقبول و روان (مسئول) بیچاره جای بدھیم و آنرا باین قراره (مسئول) دبل سازیم و بار مسئولیت را سنگین کنیم و با ادب قرآن و قوانین مدونه و عرف عرب مخالفت نماییم. و نمیدانم دو نفر رفقای دانشمند و محترم ماچه محبتی به حرف (واو) دارند که آنرا به شکل مخلوق دوگانگی (وو) در آورده و طوری در آغوش محبت کشیده اند که نمیتوانند از آن صرف نظر نمایند حال آنکه طبق عالی ترین مظهر ادب عالم اسلام یعنی کلام الله مجید و قوانین جهان عرب ذریعه ادباء و فضلاء و محققین ممالک اسلام عرب و عجم این کلمه به شکل (مسئول) قبول گردیده و مستعمل است. در عرف مردم يك مثل است که میگویند پیر مردن آسان است اما رخنه مرگ باز میشود من ازین دو نفر دوست دانشمند خود خائف هستم که با علاقه که به حرف (واو) پیدا کرده اند مباد در بین کلمه ژوندون يك (واو) دیگر هم جای بدهند محبت که از اندازه آن تجاوز کرد محبوب هر چه باشد در نظر زیبا جاوه میکند.

(عالمشاهی)

مقرر میدارند نه براساس علمیت زبان (فقه اللغة و لکسیکو گرافی). پس ممکن است در تدوین این قانون و کلای ساحات مجاور و بنداسوان و یاساحه پهناور بین العلمین و لیبیا را بمنظور شرح احوال مرکلین شان شامل ساخته باشد که اصلاً روی شان بروی الازهر نخورده باشد و هم درین باره مهم نیست.

لهذا منطق این استناد دارد میکند و منتظر اثبات قطعی می باشد. گذشته ازین زمان که شخص باید طالب عام شده بحث کند جریان گفتگو با استدلال باید جداً علمی و تکنیکی باشد. بارعایت این احساس باید تذکر دهیم که آنانیکه در عربیت مطالعه دارند میدانند که از نقطه نظر عربیت اصالت به جزیره العرب (بالخاصه حجاز و نجد) متعلق است. عراق هم بنابر مستند برون بصره و کوفه در عربیت معتبر گرفته شده است. کشور های ساحل شمال و شمال شرق و شمال غرب افریقا اعراب (معرب) گفته میشود.

البته برادران مصری مادر علوم پیشرفت ها دارند، مگر از نقطه نظر ادب عربی جامع الازهر قدرت قصاید سبعة معلقه و قصاید موسوم به علویات که در مدح حضرت شاه اولیاء سروده شده است و بسا تحریرات مژور دیگر را نداده است. موقف مصر و زبان عربی بمقابل حجاز و عراق مانند موقف ولایات متحده امریکا است در برابر برطانیا در ادب زبان انگلیسی.

اینک مثالی چند از نامهای عراقی:

- ۱- کل شیئی جریده هفته وار نسخه ۲۹ ذی القعدة در صفحه اول (مدیرها المسؤول)
- المحامی اسماعیل الاولوسی باز در متن صفحه ستون ۸ (ویکون مسؤولا عن حسن قیام).
- ۲- المنار جریده روزانه سیاسیة در شماره ۱۰ ذی القعدة ۱۳۸۵ صفحه ۳ تحت عنوان مقاله نهار- فی ظلام البعث ستون ۸ (ریبرء نفسه من المسؤولیه).
- ۳- البلاد جریده یومیة سیاسیة شماره ۲۴ ذی القعدة ۱۳۸۵ صفحه اول در کنار نام جریده (رئیس التحریر المسؤول).
- مثل این چندین نامه دیگر عراقی که نزد من است «مسؤولیت» را باد و او میفویسند.

مکسوریت (یا) قرار گرفته است. درباره تحریر همزه در اول کلمه و وسط کلمه و آخر کلمه و متحرک بودن آن در اول کلمه و وسط کلمه و سکون آن در وسط کلمه و آخر کلمه و داشتن تنوین در آخر کلمه و اصلی بودن یا واصلی بودن آن اصولی رایافته قید نموده اند ذکر استثناء آن هم بعمل آمده است.

۳- آمدمیم به کلمه مسرؤل (باد و او) که اول آن حایل همزه و ثانی واوی است که در وزن منعول می آید که از روی منطق حمل تماماً صحیح است و مسرؤل با دادن خانه یاد دانه (ی) معمول اعراب در تحریر حمزه مطابق باین منطق نیست.

آقای عالمشاهی در نسخه ۳۰ ثور ۱۳۴۵ می نویسد که (سئول) صحیح است و استناد میکند اولاً به قانون مدنی مصر که درین استناد روش آن قابل مطالعه میباشد.

آقای موصوف میگوید در بین تمام ممالک عرب شاگردان دارالعلوم الازهر شهرت بیشتر دارند لکن اما بقانون مدنی دولت جمهوری ریت متحده عربی یعنی مصر مراجعه میکنیم که در تدوین آن وکلای منتخب ملی مصر شرکت کرده اند).  
چنین استناد قابل تعجب است:

۱- آقای عالمشاهی با ذکر نام جامعه الازهر میخواهد در دماغ خواننده موقف بلند مصر را در زبان عربی القاء کند سپس از اعلامای حقوق و ادب در تصویب آن قانون از وکلای آن منتخب ملی مصر سخن میگوید.

بحث ما این است که لازم نیست عالم حقوق عالم ادب باشد از همین جهت است که نزد آقای طیبی دکترینای حقوق دارد و آقای جاوید دکترینای ادب. نه آقای طیبی را کسی در ادب مخاطب میسازد و نه جاوید را در حقوق و از هر دو نفر مادر مسلک های ایشان کنایت میخوایم لکن این استناد مقبول نیست و باید میگفت که فلان دکترین ادب یا فلان شاعر بزرگ و نو پسند بارز آن کشور در تدوین شامل بودند در باره ذکر وکلای منتخب ملی مصر میتوان گفت که وکلای در تدوین یک قانون مهم مانند قانون مدنی مصر او نیز و اولی تریه مقصود نمایندگی از احوال و اوضاع مؤکلین و حوزه های انتخاب خودشان

این پنج نسخه بچنان يك تحریر قرآن پاك مراجعه مینمود که در قدامت عهد به صدر اسلام میرسید یا اقرب میبود.

ثانیاً، باز باید متذکر شد که محیط های (مغرب) و یا غیر عرب اصلی ولو اینکه اهل زبان دری سالها عربی نوشته اند و فارابی و ابن سینا و تفتازانی و همدانی و طوسی و رازی و غزالی و غیرهم تا به ابن خلدون و ابن خلکان و ابن رشد، داد عربی نویسی را داده اند و علمای بزرگ عربی شناخته شده اند و حتی اشخاص مانند جرجانی و شیخ رضی از شیوخ ادب عرب محسوب اند، باز هم مقابل با اعراب اصیل شناخته نمیشوند چنانچه امروز اگر هزار نفر از علمای ادب انگلیسی در ولایات متحده امریکا اجتماع کنند و در ادب انگلیسی بنویسند و ابراز نظر کنند هیچ يك طالب علم ثقه نمیتواند بگوید که بدون مراجعه و تطبیق به ادب انگلستان کارشان بجائی رسیده و قابل قبول باشد مقدمه فاموس بزرگ و بیسترا باید خواند تا بتوان دانست که نویسنده آن پانزده سال را در انگلستان بسربرد تا آن کتاب بزرگ را تألیف نموده است. از همینجاست که اتا زونی تا امروز نه چاسر بار آورده و نه شکسپیر و نه پاترن در نظم، و نه چارلز دیکنس و نه چارلز کنگسکی در نثر.

رابعاً، محیط های غیر عرب امروز را بگذارید و به اعراب مغرب متوجه شوید تا ببینید که همین حالا هم در نظم و نثر ناچارند آثار بزرگان اعراب اصیل را بخوانند تا ادیب شوند و از ادب زبان قبل کرده خود یعنی عربی آگاه گردند. بنابراین نزد ما هم سند باید بر حسب اصول علمی اعراب اصلی باشد نه مغربین.

در خاتمه میخواهم به آقای عالمشاهی تذکر دهم که در يك معامله متعلق به ادب زبان عرب و آنهم رسم الخط جاریه که مبحث بسیار مهم نیز گفته نمیشود ذکر رسم الخط قرآن پاك اصلاً مناسب نبود و این استناد هم به عبارت فوق الذکر که تولید مغالطه میکند (و مراجعه به قرآن) عوض (مراجعه به چند رسم الخط قرآن) درستی نداشت.

قرآن پاك در صدر اسلام نوشته شده است برای مراجعه بر رسم الخط آن کتاب کریم باید به (اقدام) رجوع میشد که (اصح) است. درباره ادب قرآن پاك غیر از بحث رسم الخط آن

در هر یکی چندین جا بهمین ترتیب نوشته میشود .

در يك كتابچه ديگر بعنوان (نور علی الطريق) که از جانب جماعت اخوان المسلمین عمان نشر شده است در صفحه ۷ میخوانید که (الا التذکیر بقرابة الله و بالمسؤولية الشديدة بین یدیه) .

آمدیم به تحریر آقای عالمشاهی که تحت قسمت (ج) میگویند:

(از رفقای دانشمند خود عفو میخواهم که عرض کنم که در قضای اسلام هر گاه بین دو طرف اختلافات ادامه پیدا میکند و دو جانب بر عقیده خود استوار می مانند فیصله امر به قرآن مجید واگذار میشود) اینک مثال مغالطه ای که ارسطو هم در فهرست خود آنرا نخواهد داشت عبارة ۱۱ «اختلاف در قضا و مراجعه به قرآن پاك» را هر کس بخواند ممکن است استیضاح از تفسیر یاحلف و یا انواع دیگر مراجعه به کتاب الله در امر قضا بخاطر او برسد . حال آنکه مراد آقای موصوف استناد بر رسم الخط پنج نسخه قرآن پاك است که خطاطان نوشته اند و در یکی از مطابع چاپ شده است) .

این را (در قضا مراجعه به قرآن مجید گفتن) حیرت آور است زیرا آقای عالمشاهی خودش يك بليك نویسنده و محل طبع را تابه ترجمه تفسیر شیخ الهند در افغانستان مورد اشاره قرار میدهد و مراد او ظاهر است .

لیکن خوانندگان دانشمند خودشان میتوانند تنقیح کنند که اولاً (مراجع به قرآن) در نوشته آقای عالمشاهی عوض مراجعه به رسم الخط پنج نسخه از قرآن قرار دارد . نویسنده میدانند که ازین قبیل تحریرات که ممکن برای بسا اشخاص خوش اعتقاد تولید اشتباه کند خود داری لازم است .

ثانیاً، استناد بر رسم الخط پنج نسخه قرآن پاك یکی در تهران نوشته و دیگر در المان گراور شده و مصطفی نظیف خطاط شهر نوشته و ثالث در بمبئی چاپ و در هندوستان تحریر شده و چهارم در لاهور عکس برداری شده و پنجم تفسیر شریف ترجمه تفسیر شیخ الهند همه آثار یا تحریر یا آخرین و اهل زمان ما گفته میشود. آیا لازم نبود آقای عالمشاهی بجای

# گزارشهای پوهنځی ادبیات

پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل و ښاغلی گویا اعتمادی مشاور وزارت معارف ښاود دعوت حکومت پاکستان روز ۲۸ حمل بغرض اشتراك در محفل بیست و هشتمین سال وفات شاعر شهیر شرق علامه اقبال که از طرف انجمن اقبال دریونیو رستی پنجاب لاهور برگزار شده بود، کابل را بقصد لاهور ترك گفتند .

پوهاند مجددی و ښاغلی گویا اعتمادی طی اقامت خویش در پاکستان علاوه بر ایراد یکسلسله کنفرانسها پیرامون شخصیت ادبی علامه اقبال از برخی از مؤسسات علمی و تربیتی آنجا نیز باز دید بعمل آوردند .

هیأت افغانی پس از توقف دو هفته یی در پاکستان روز ۱۰ ثور ۴۵ بکابل عودت نمودند .

علمای ادب، عندالاحتیاج از آن مستفید شده اند و باید شوند مگر (جرجوار) و عباراتی مانند (انارسل رب العلمین) و مفتوح بودن لام ارجلکم بعد از (برؤوسکم) که در حیز یای جاره می آید و امثال آن امور لاجواب است و عالم دیگری دارد.

در نوشتن همزه که با کوچکی خود داستان بزرگک ایجاد کرده است اگر نویسندگان عرب تجدید و رفرم در نظر داشته باشند مانعی نیست. لیکن نظر ما باید بجانب اعراب باشد و فقط اعراب شك نیست که نسخه های پنجگانه قرآن پاك را اعراب (عراق و جزیره العرب) هم دیده اند مگر در نوشتجات خود باز هم «مسؤول» را باد و واومی نویسد و ازین نمیتوان صرف نظر نمود و مصری یا هندی را بر عرب ترجیح داد.

«صفا»

آن روز ترا کاشکی نشناخته بودم  
یا چون دل سنگ تو دلی ساخته بودم  
من بیخبر از بوالهوسیهای تسوا فوس  
روزی شدم آگاه که دل باخته بودم



## ایراد کتفرانسها

پناه‌غلی کروک (MR. A. R. CROOK) ژورنالیست معروف انگلستان و نماینده مؤسسه تامسن فون‌دیشن (THOMSON FOUNDATION) و پناه‌غلی فریدون پیرزاده استاد ژورنالیسم دانشگاه تهران که بنا بدعوت وزارت کلتور و اطلاعات جهت دایر نمودن یک سلسله سیمینارهای ژورنالیسم برای مدیران جراید ولایات و محصلان ژورنالیسم پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل با افغانستان آمده بود دند ساعت ۲ بعد از ظهر روز ۱۷ جوزا پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات ملاقات تعارفی بعمل آورده راجع به پروگرام‌های دیپارتمنت ژورنالیسم پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل مذاکره نمودند.

قرار معلوم پناه‌غلی کروک و پناه‌غلی پیرزاده برای محصلان ژورنالیسم پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل درباره تاریخچه و وضع مطبوعات انگلستان و ایران در تالار آدیتوریم پوهنتون کابل - کتفرانسهای ایراد نمودند که طرف دلچسپی حضار قرار گرفت.

## بازدید هیأت کلتوری افغانی از جمهوری چین

باساس موافقت‌های کلتوری حکومت‌های افغانستان و جمهوری چین برای سال ۱۹۶۶ یک هیأت دونفری نویسنده‌گان افغانی که عبارت از پوهنیا محمد حسین راضی استاد پوهنځی ادبیات و نگارنده این نامه و پناه‌غلی فداحمد صارم مدیر نشرات ولایات وزارت کلتور و اطلاعات بودند روز ۷ سرطان ۱۳۴۵ عازم کشور چین گردیدند.

هیأت کلتوری افغانی طی اقامت سه هفته‌ای خود در شهرهای پیکن، شانگهای - سوچو، خنانچو و کانتون از مؤسسات فرهنگی از قبیل موزیم‌های تاریخی و انقلابی چین، کتابخانه پیکن و مراکز هنری - دیوار بزرگ چین و سایر پروژه‌های عمرانی و اقتصادی آن کشور بازدید نموده‌اند. قرار معلوم نویسنده‌گان افغانی طی اقامت شان در پیکن با

## محصل امریکایی باخذ دیپلوم نایل آمد

بناغلی تادهنگلی (MR. TOD HINKLEY) محصل امریکایی که تحت پرگرام فولبرایت (FULBRIGHT) برای مدت یکسال در پوهنځی ادبیات مصروف تحصیل زبان دری بودند روز ۲۷ ثورپس از گذراندن امتحان مؤفقاڼه، باخذ دیپلوم نایل گر ديد .

در محفلې که بدین مناسبت ساعت دو نیم بعد از ظهر روز ۲۷ ثور در ریاست پوهنځی ادبیات دایر گردیده بود علاوه بر استادان محصلین خارجی پوهنځی ادبیات پوهندوی محمد فاضل مدیر عمومي تعلیم و تربیه پوهنتون کابل و بناغلی جان بورل (MR. J. BORIL) آمر اداره فولبرایت در کابل، نیز حاضر بودند .

پوهاند مجددي رئیس پوهنځی ادبیات هنگام توزیع دیپلوم، نقش مبادله محصلین خارجی را در انکشاف حسن تفاهم و روابط فرهنگی بین ملل مفید خواننده متذکر شدند که پروگرام تدریس لسان های پښتو و دری برای محصلان خارجی از نه سال باینظر در پوهنځی ادبیات روی دست گرفته شده است .

قرار معلوم تا حال ۷۲ نفر محصل خارجی در ساحه زبان و ادبیات پښتو و دری در پوهنځی ادبیات تربیه شده اند .

در اخیر بناغلی تادهنگلی از توجهات پوهنتون کابل و تنظیم پروگرامهای درسی پوهنځی ادبیات اظهار امتنان کرد .

## بازگشت بوطن

پوهندوی عبدالشکور رشاد استاد پوهنځی ادبیات که با اساس موافقت های فرهنگی افغانستان و اتحاد جماهیر اشتراکيه شوروی چندی قبل به اتحاد شوروی عزیمت نموده بودند روز ۱۲ جوزای ۴۵ بوطن باز گشتند .

پوهندوی رشاد ضمن اقامت چهار ماهه خود در اتحاد شوروی از مؤسسات فرهنگی و مراکز تدریس لسان آنجا بازدید بعمل آورده اند .



معین وزارت کلتور و اطلاعات، سکرتر جنرال انجمن نویسندگان جمهوری  
مردم چین و سایر شخصیت‌های ادبی آن کشور ملاقات تعارفی بعمل آورده اند .  
هیأت کلتوری افغانی پس از توقف سه هفته‌ای در چین ساعت ۱۱ قبل از ظهر روز ۱۴  
اسد به کابل عودت نمودند.

هیأت افغانی حین ورود در میدان هوایی کابل سفرخو درادر جمهوری مردم چین دلچسپ  
و مفید خوانده و از مهمان‌نوازی مقامات رسمی و مردم آن کشور ابراز امتنان نمودند.



پوهنپار محمدحسین راضی نگارنده مسؤل این نامه و ښاغلی فد امحمد صارم مدیر نشرات ولایات  
وزارت کلتور و اطلاعات که بحیث هیأت کلتوری افغانی عازم جمهوری مردم چین شده بودند  
با ښاغلی چوشنگ چپو معین وزارت کلتور و اطلاعات جمهوری مردم چین معرفی می‌شوند.

عشق پر زور نہیں ہی یہ وہ آتش غالب جو لگائی نلگی اور بجھائی نہ بنی

(Love cannot be controlled; it is a fire which cannot be ignited, but once aflame, it cannot be doused.)

Khushal Khattak in no better condition said :

ہی تو بہ د عشق د پتو سرو لمبو نہ نہ و اشہ نہ ئی لرگی لگی پہ تا  
پہ یرغ پہ مصلحت د عشق کار نہ دی پہ لیدل پہ اور یدل شی را پید ا

(Love's hidden flames spare neither grass nor fireweed;  
Love is not a matter for thought or counsel;  
It strikes with a single glance and a spoken word).

Reminding us that life and sorrow are two meanings of the same thing, Ghalib says:

قید حیات و بند غم اصل میں دو نون ایک ہیں  
موت سی پہلی آدمی غم سی نجات پائی کیوں

(Since life's shackles and sorrow's chains are one and the same thing;  
Why then should a person escape sorrow before death?)  
Khushal Khattak joins him by saying:

د دنیا شادی غم نہ سر د گد دی پہ خدا خند ا دی زر کا پہ ژر ا

(Happiness and sorrow in the world go together;  
Laughs are soon followed by crying.)

Bewailing the inevitability of death and the unbroken chain of woes which life is, Ghalib said:

غم ہستی کا اسد کس سی ہو جز مرگت علاج  
شمع ہر رنگ می جلتی ہی سحر ہونی تک

(What can cure the woes of life, but death.  
The candle burns in one manner or another till daybreak).

Khushal Khattak, as if he anticipated these thoughts two centuries earlier, spoke in a similar vein:

موز لکھ لالہ یو پہ دالز عمر خندان شمع تہ نظر کرہ چہ پہ خہ ژاری خپل خان

(We are like tulips, smiling during short span of life.

Watch the candle how it weeps over its life).

Beseeching the heartless sweetheart not to break away from him, Ghalib imploringly says:

قطع کیجی نہ تعلق ہم سی      کچھ نہی تو عداوت ہی سہی

O, do not break away from me;

Let there be hostility if nothing else .

Khushal Khattak, poor soul, was also content if the damsel showered rebukes instead of affection upon him. Said he:

لا دمہرویل پرہز دہ      پہ کنخلو دی خو شحال یم

(Let alone words of love and attachment;

I will be happy even if you are pleased to rebuke me.)

Complaining against his beloved's disregard for his agony, Ghalib cried out:

دری کیوں میرا قاتل کیار ہیگا۔ اسکی گردن

پر وہ خون جو چشم ترسی عمر بھریوں دمدم نکلی

Khushal Kattak seconded him in his statement, thus:

پہ ہونبرہ دیر مقتولہ تہ لاهم نہئی ملو لہ      کہ سل خونو نہو کا دجلا دپری خہ پروا

And again, Ghalib in one of his poems declared:

سبزہ خط سی ترا کا کل سرکش نہ دبا      یہ ز مردبھی حریف دم افعی نہ ہوا

Said Khushal Khattak:

دزافو پہ ہوا بی خو دی زمانصیب شو      لہ ٹخانہ لہ جہانہ تل بی خود دی مارخو رلی

Ladies and Gentlemen,

Asadulla Khan Ghalib and Khushal Khan Khattak are no more, but so long as a single Indian and a single Afghan lives and his vocal chords are intact, the Ghazales of Ghalib and Khushal Khattak will be heard from the verdant plains of India to the snow-capped mountains of Afghanistan and these two peerless poets of the two countries, even though dead physically, will yet remain alive in spirit. Conquerors, statesmen and great rulers come and go to be buried in the pages of history, but poets of Ghalib's and Khaushal Khattak's calibre remain alive and immortal. Their message is the message of perpetual youth, of love and selflessness, of faith and tolerance, and last but not the least, of the universal brotherhood of mankind. Blessed are such men and blessed be those who follow in their footsteps. Thank you.

apart. yet they shared in one way or another the same tribulations and heartaches and were the product of similar social backgrounds. While Khushal Khan Khattak, priding himself on his martial qualities, said:

دافغان په ننگ می و ترله توره      ننگیالی دز مانی خو شحالختک یم

which translated means:



My sword I girt upon my thigh,  
To guard the Afghan's fame.  
Its champion in this age am I.  
The Khattak Khan, Khushal my name.  
Ghalib, also a soldier by birth, does not lag behind and growls:

سو پشت لی هی پیشه آبا سپه گری      کچہ شاعری ذریعہ عزت نہیں مجہی

A soldier by profession am I since a hundred generations.  
To be a poet is not a source of honour to me.

It is also a significant coincidence that both poets were born and lived at a very critical time in the history of their nations. Khushal Khan, who opposed bitterly and to the end of his life the encroaching Mogul Empire in Afghanistan, has at every step either cursed the Mogul invader or belaboured the Afghans for disunity in their ranks and unpardonable complacency in the face of the enemy. In one place Khushal Khattak, carried away by anger and frustration, bursts out:

بله هیچ لیدله نشی پده دامنه کیتی      یا مغل دمنخه وړک یا پښتون خوار

(Nothing can be seen at this stage.  
Except that either the Mogul is destroyed or the Pakhtun stays miserable.)  
On the other hand Ghalib, a descendant of the Moguls, found himself in

a similar predicament 185 years later and wailed:

بس که فعال مایریدهی آج هر سلحشور انگلستان کا  
گهرسی بازار میں نکلتی ہوئی زهره هو تاهی آب انسان کا

(Now that every English soldier is a power unto himself.  
One is terrified to death on leaving home for the Bazaar.

While going through their Dewans or collections of poetry, one is struck by the similarity of the thoughts and intensity of feelings shared by both poets. There are, however, certain fundamental differences between their outlook on life. While Ghalib, after a deeper study of his poetry, appears to be prone to a depression born of adversity, Khushal Khan Khattak, even though in no better circumstances, remains aggressively alive and demanding. Ghalib in utter despair voices aloud his complaint against an unkind fate, but Khushal taunts Heavens and Earth and dares them to do their worst. Ghalib says:

هوئي هم جو مرڪي رسوا هوئي ڪيون نه غرق دريا  
نه ڪبهي جنازه اتهتانه ڪهي مزار هو تا

(If I were to become infamous after death;  
Why didn't I drown in the sea,  
Which would have necessitated neither a funeral nor a tomb.)

Khushal Khan Khattak, on the other hand, proclaims:

زه هغه سري ٻيم چه قلم واخلم په لاس  
ناظري عطار ددي چه به څه ڪښي په قرطاس  
دتورو په ميدان ڪښي چه سو دا وي دسرونو  
هغه زمان مي گوره تل به سوري دما آس

(I am the one, who, when I take up my pen,  
Is watched by the Scribe of the heavens, Mercury to see what I write.  
And on the battlefield when heads start flying,  
You will still find my steed victorious).

Ghalib is all modesty and romance while Khushal is fire and brimstone. Even then, as I have already, stated both stalwarts, in their lyrical poetry, adopt the same tender approach in matters affecting their heart. With misty eyes they complain against the cruelty of the beloved and with the love-stricken soul's traditional submissiveness, they face Fate and its unkind cuts. Since a detailed comparison between the work of Ghalib and Khushal Khan Khattak in a short essay as this is out of the question, therefore I will try to give here a few examples of their poetry with emphasis on the resemblance between the two.

Deploring death, and that too, of the young and the beautiful, both poets cry out together. Says Ghalib:

سب ڪهاڻ ڪچه لاله و گل ميں نمايان هو گئيں  
خاك مين ڪيا صورتين هو ننگي ڪه پنهنجا هو گئيں

Khushal, as if in answer, repeats:

خوبه ڪيلى مخونه دي تر تر و خاور و زير  
په رنگت د چنبي گل وو چه تريتيل شي دا جمير

Seeking safety from the intensity of love and its flaming touch Ghalib wrote:





# ادب

صاحب امتیاز : پونہی ادبیات

مدیرمسؤل : محمد حسین راضی

# **A COMPARATIVE STUDY OF GHALIB AND KHUSHAL KHAN KHATTAK**

**By**

**Mr. M. IbrahiM Sharifi**

Among the brilliant stars on the literary firmament of India none stands out with a greater lustre and none had influenced the literary trends in the country more profoundly than Mirza Asadulla Khan Ghalib.

From the authors of the Vedas and Upanishads down to the great Kalidasa and then on Anis and Dabeer, Mir Taqi, Nasikh, Momin, Zauq, Insha and Mirza Dagh, no one in the sub-continent of India has ever attained the stature and popularity of Ghalib and his lyrical poetry in Urdu.

The secret of Ghalib's poetry lies not in the idioms, metaphors and similes employed in his poetry, which from the scholarly and linguistic points of view may be permissible and even worthy of admiration, but to the man-in-the-street such things are far above his comprehension. We know of many great poets not only in India, but also in Afghanistan and Iran, whose poetry has proved of limited interest to a few high-brow admirers and intellectuals. On the contrary, the bulk of Ghalib's compositions like those of Khushal Khan Khattak in Afghanistan and Hafiz in Iran are in simple and yet impressive language—language which touches the heart, tickles the intellect and exhilarates the soul.

To some any comparison between Khushal Khan Khattak, an Afghan warrior-chieftain, and Asadulla Khan Ghalib, an easy-going Mogul aristocrat may perhaps appear as a far-fetched idea, but it must be remembered that even though they were born in two different countries, in different environments and nearly two centuries

## هیأت تحریر

پوهاند میر حسین شاه  
پوهنوال علی محمد زهما  
پوهنوال داکتر علمی  
پوهندوی محمد رحیم الهام

## اشتراک

محصلان و متعلمان : ۱۲ افغانی  
مشترکان مرکز : ۱۵ افغانی  
مشترکان ولایات : ۱۸ افغانی

## آدرس

مجله ادب، پوهنخی ادبیات  
پوهنتون کابل، علی آباد  
کابل، افغانستان

## قیمت این شماره (۶) افغانی

مجله ادب در هر شماره فصلی را بیحث درباره کتابهای تازه و معرفی آثار جدید علمی و ادبی اختصاص میدهد.

از عموم نویسندگان و مترجمان خواهشمند است که یک نسخه از کتاب خود را بادره مجله ادب بفرستند تا درین فصل مورد بحث قرار گیرد.

مدیریت نشرات پوهنخی ادبیات



# ادب

مجله دو ماهه

شماره ۳ = ۴

قرب ۱۳۴۵

سال چهاردهم

## تأثیر مولینا جلال الدین بلخی در ادبیات شرق و غرب

اینک متن کنفرانس دو کتورس پروفیسور ناماری شیمل  
مستشرق المانی را که ساعت ۱۰ قبل از ظهر روز (۲۳) سنبه در  
تالار آدیتوریم پوهنتون کابل ایراد گردیده است از نظر  
خوانندگان محترم مجله ادب گزارش میدهم.

بشنوازی چون حکایت میکند  
کزستان تا مرا بدریده اند  
از جداییها شکایت میکند  
از نفیرم مردوزن نالیده اند

این کلمه های پراشتیاق مولانا رومی بلخی از هفت قرن باینطرف در تمام دنیا  
منعکس شده است ساکنان مشرق زمین از آنها بوجد و جوش آمده وساکنان

## فهرست هند رجات

صفحه	نویسنده	مضمون
۱	پروفسور انا ماری شمیل	تأثیر مولانا جلال الدین بلخی ...
۱۷	ترجمه داکتر میر نجم الدین انصاری	تاریخ چیست؟
۴۲	ترجمه پرو هاند غلام حسن مسجدی	بحثی در منطق

### بخش اشعار:

۷۴	ملک الشعرا استاد بیتاب	مخمس بر غزل صدقی
۷۷	داکتر سهیل	مست و شاد
۷۸	نوید	غزال مست
۷۹	طالب قندهاری	مست عشق
۸۱	ترجمه پرو هاند میر حسین شاه	آبدات دوره سلجوقی سرپل
۹۰	ترجمه پرو هندوی محمد رحیم الهام	رهنمای مطالعه ادب
۱۰۵	ترجمه پرو هنو ال علی محمد زهما	امپراطوری روم از زمان ...

### فقد آثار:

۱۲۷	علی اکبر جعفری	سرگذشت حرف ذال
۱۳۲	علی رضوی	مسؤل، مسؤل ...
۱۴۱	م. ح. ر.	گزارشهای پوهنهی ادبیات

تقریباً در همین زمان يك مستشرق اطریشی که نام او هامر - یورگتال بود در همان شهر استانبول به تحصیل زبان فارسی و ترکی پرداخت. هامر - یورگتال همان عالمی است که ترجمه دیوان حافظ را در سال (۱۸۱۳) چاپ کرده بود و همین ترجمه است که شاعر بزرگوار المانی گوته در تألیف دیوان غربی و شرقی خود از آن الهام گرفته است. در تاریخ ادبیات فارسی که نگاشته است هامر - یورگتال در سال (۱۸۱۸) منتخباتی از مثنوی مولانا و از دیوان شمس تبریز تدوین نمود و در توصیف مولانا کلماتی گفته است که بعد از وی هیچکس خوبتر از آن نگفته است.

«گوته» آن کتاب «هامر - یورگتال» را مطالعه نموده اما عجب است که از اشعار مولانا خورشش نیامد و در حاشیه های دیوان خود افکار متصوفانه مولانا را انتقاد کرد. او اسلوب مولوی را که دارای هزاران حکایه های پیچیده و گیرا است بکلی جاذب نیافت بلکه آن همه حکایه ها را فقط يك گوشه نارسایی جهت افاده نامکمل و گوشه های مختلف وحدت اصلی شمرد.

بنابر آن خوانندگان المانی که بر الفاظ گوته استناد میکنند تأثیر نوشته های او در باره مولانا چندان دلچسپی نشان نمیدهند بلکه حافظ را نسبت به مولانا بیشتر دوست دارند لاکن در همان سال که شاعر بزرگ المانی «گوته» دیوان غربی و شرقی خود را تصنیف نمود و شرق شناس نامور اطریشی «هامر - یورگتال» تاریخ ادبیات ایران را تألیف کرد. یعنی در سال (۱۸۱۸) يك شاعر جوان و کشاده زبان المانی به شهر «وین» آمد و به تحصیل زبانهای شرقی آغاز کرد این جوان که پس از چند هفته با عربی و فارسی آشنایی پیدا کرد «فرید ریش روکرت» نام داشت. «روکرت» که در سال (۱۷۸۸) متولد شده بود به تحصیل زبانهای باستانی پرداخت او در جنگهای آزادی المان بر سیله اشعار وطن پرستانه خود شهرت یافت. پس از عودت از دانشگاه «وین» به وطن خویش این شاعر زبان شناس در شهر کوچک در ولایات باورای شمالی متروی شده و سپس بحیث استاد زبانهای شرقی در دانشگاه «ارلانکن» و بعداً در «برلین» تعیین گردید.

مغرب زمین در آنها يك افادة حقيقت اعلى را دیده اند چنانچه شاعر بزرگوار حضرت مولانا عبدالرحمن جامى نسبت به مولوى گفته است :

« نيست پيغمبرولى دارد كتاب »

ذکر جمیل آن شاعر متصوف در عالم اسلامى مقام بزرگى داشته است و تا هنوز هم دارد تا آن مرتبه ایكه مثنوى او را قرآن بزرگ پهلوى گفته اند .

شایان حیرت نيست كه آثار و افكار مولانا جلال الدين در غرب نیز بسیار مشهور شده و مقبول واقع گردیده است تا آن حديكه مولانا در نظر علمای تاريخ ادبان در مغرب زمین مشعل كامل همه جریانهای تصوف شناخته شده است.

اگرچه شرق شناسان غرب در قرن هفدهم فقط بتدریس زبان عربى دلچسپى میگرفتند و بزبان درى چندان علاقه نداشتند ولى تدریس درى را نیز در اواسط قرن هژدهم در دانشکده زبانهای شرقى در «وین» شروع کردند پیش از آننها يك كتاب از ادبیات فارسى بزبانهای اروپائى ترجمه شده بود و آن گلستان سعدى است كه در سال ۱۶۵۴ بزبان المانى بچاپ رسید. در قرن هژدهم علمای اطرىشى و هم علمای انگلیزى [انگلیسى] كه در هندوستان در مدرسه فورث و یلیام به كلكته بازبانهای شرقى آشنا گردیدند دلچسپى داشته و نخستین بار ترجمه هاى از ادبیات درى بمیان آوریدند و چنانكه مثلاً از دیوان حافظ ترجمه هاى منظوم بزبان لاتین نشر گردید. میتوان گفت كه در اواخر قرن هژدهم نامهای حافظ و سعدى در غرب قدرى شهرت یافته بودند. در همان زمان شرق شناسان نیز با اشعار و افكار مولانا رومى توسط صوفیان طریقه مولویه در ترکیه آشنایی پیدا کردند زیرا كه طریقت مولویه در آن کشور، كه اکنون افتخار میكند كه مولوى روم اكثرتندگى خود را در آنجا گذرانیده است، بسیار انتشار یافته بود تا اندازه ایكه جائز است اگر بگوئیم ادبیات و حتى فرهنگ تركى بدون تأثیر افكار مولانا رومى و رجال طریقت او ناتمام میبود.

يك سیاستمدار فرانسوى در استانبول به ترجمه مثنوى مولاناى روم آغاز كردولى بسیار تأسف انگیز است كه آن ترجمه گرانبها در حریق استانبول در سال (۱۷۹۱) از میان رفت .



غزل‌های المانی قابل توصیف نیست از همه عجیب تر اینکه شاعر شرق شناس المانی که اکثر غزل‌ها را به اساس ترجمهٔ نارسا و نادرست «هامر- یورگتال» بوجود آورده بود باز هم وزن اصلی و آهنگ قوی که در اصل اشعار موجود است بکمال صداقت بزبان المانی تقلید نموده است. در اثرهای دیگر روکرت شعرها و بیت‌های پراکنده‌ای از مولانا رومی یافت میشود؛ مثلاً در کتاب هفت دفتر از حکایات و روایات شرقی (۱۸۳۸) این بیت‌های مثنوی را میبایم: از جمادی مردم و نامی شوم ...

افکار مولانا در شعرهای روکرت تا اواخر عمرش یافت میشود حتی در آن شعرهای دلگیر و محزونی که نسبت به وفات د و بچهٔ خود نوشته بود این فکر مولانا را که مرگ بغل پروردهٔ ماست و اینکه مرگ میوهٔ درخت زندگیست ذکر کرده است. علی‌الخصوص راز سماع ورقص صوفیان برای روکرت بسیار دلپسند بود در غزلیاتی که در سال (۱۸۱۹) نگاشته است با سرار سماع اشاره کرده است در غزلی که باردیف «الله هو» سروده بوده میگوید:

آنکه نیروی سماع را میداند در خدا زنده میشود چونکه میداند عشق چطور الله هو میکند.  
در آن زمان برای روکرت عشق، پیشوای سماع بود. در اواخر عمرش باز آن رمز سماع را استعمال میکند اما آن زمان مرگ، پیشوا شده بود.

رقص سماع بدون توقف دور میزنند اکنون نوبت تست ...

آن شعرهای روکرت بنام مولانا رومی برای یک و نیم قرن در روح المانها تأثیر عظیمی کرده است و مردمان کشور ما از آنها تصویری رومی گرفته اند حتی یک ترجمهٔ انگلیزی (انگلیسی) از اشعار روکرت بنام رومی در سال (۱۹۰۳) در شهر گلاسکوزیر عنوان جشن بهار پیدا شده است. اشعار روکرت علاقهٔ شاعران ما را به‌الخاصه نسبت به سماع مولوی جلب کرده است و آن بیت که ما ذکر کرده ایم «آنکه نیروی سماع را میداند در خدا زنده میشود» از یک مقالهٔ شاعر مشهور اطریشی «هوفمانستال» مشهود است که او نیز در این سماع مکملترین افادهٔ اسرار حیات را دیده است. فیلسوف بزرگوار المانی «هیگل»

از آنوقت تا زمانی که زندگی را در سال (۱۸۶۶) وداع کرد بلا انقطاع به ترجمه آثار ادبی متجاوز از چهل زبان محلی بالخصوص دری و عربی و زبانهای هندوستان اشتغال داشت. روکرت بابکار بردن قریحه شاعری و استعداد علمی خود (که ندرتاً این مواهب دو گانه باین کمال در یک شخص جمع میشود) ترجمه محلی منظوم و فناناپذیری در زبان المانی بوجود آورد. در این ترجمه هانه تنها معنی متون اصلی را دقیقاً رعایت کرده بلکه حتی المقدور رعایت دقیق شکل اشعار و خصوصیات دیگر آنها را نیز نصب العین خود قرار داده است.

در سال (۱۸۱۹) «روکرت» مجموعه دلاویز از غزلهای گزیده مولانا جلال الدین رومی را که شامل چهل و چهار غزل میباشد نشر کرد اگرچه نمیتوان این رساله را یک ترجمه حقیقی شمرد زیرا قسمتی از آنها هستند بترجمه «هامر - یورگتال» است ولی روحیه آن عارف بزرگ و نغمه های ازلی او را بکمال وضوح برای خوانندگان المان آشکار میسازد هم در این اشعار دلکش بود که شاعر دانشمند نخستین بار طرز غزل را در زبان المانی بکار برد سپس آنرا در دیگر آثار خود تکرار نمود تا آنجا که این طرز از شیوه های معروف و مقبول در ادبیات المانی گردید.

در این غزلهای برگزیده رومی، «روکرت» بخود وظیفه آئینه را اختصاص داده است که در آن پر تو جمال مطلق انعکاس مییابد.

طوری که مولانا رومی در «شمس تبریزی» فنا شده بود روکرت نیز در «مولانا رومی» فنا گردید.

من ماه بیرنگ آن آفتاب جمال هستم که عکس آن خورشید از شعر من پیدا میشود. وی عشق نامتناهی مولانا را در شعر المانی نشان داده و به هموطنان خود هدیه کرده بود و هم بوحدت الوجود اشاره کرده است؛ مثلاً در غزل بیست و چهارم که آنرا مرکز اشعار آن گلدهسته میتوانیم شمرد، میگوید: «من ذره هستم من آفتاب هستم»  
به ذره میگویم که بمان، به آفتاب میگویم که برو... زیبایی و آهنگ آن نخستین

( Edition Critique ) ترجمه و شرح مثنوی معنوی در هشت جلد که بین سالهای (۱۹۲۵) به چاپ رسید، نیکلسون برای معرفی مولانا بزرگترین خدمتی را انجام داده است و عشق او نسبت مولانا ازدو کلمه ایکه نوشته ظاهر میشود .

شاگرد او «آربی» نیز همان مساعی استاد خود را ادامه داده ترجمه های بسیاری از مثنوی، حکایه ها از مثنوی در (دو جلد)، از رباعیات مولانا و از کتاب «فیه مافیه» برای مطائعه خوانندگان زبان انگلیزی تهیه کرده است .

اگرچه اشعار مولانا رومی در ادبیات المانی مانند اشعار حافظ و رباعیات عمر خیام که در تاریخ و ادبیات اروپائی از همه بیشتر شهرت یافته اند آنچنان تأثیری نداشته است.

در اوائل قرن نهم «تولوک» از مثنوی يك باب نقل کرده بود که در آن احوال آن مرد را روایت میکرد که همه شب بدعا مشغول بود اما جوابی از طرف خداوند نیافت و چون از دعا به وسوسه شیطان بازگشت ندای الهی بدو رسید که در «یارب تو» صدای لیلیک ماست، یعنی آن حکایت که معنی آن اینست که انسان هر چه بکند بخودش نمیتواند دعا بکند بلکه هر دعائیکه مینماید در حد ذاتش ندای خداوند نیست. اگر خدا ما را نمیخواهد ما دعا کرده نمیتوانیم. مولانا آن فکر عالی را در مثنوی خود به رمزهای مختلف افاده کرده است خدا، یاد عارا در انسان چون آب میدواند و یا آن دعا را چون گل از گل میرویند. این فکر که آنرا در تمام ادیان سماوی میابیم برای علمای تاریخ ادیان در غرب بسیار جالب بود و آن بیت های مولانا در تمام کتابهای دینی که از تصوف و از دعا یا از دین اسلام بحث میکنند بار بار نوشته شده اند. بدین طور نام مولانا به هر دانشجوی اروپائی که با تاریخ اسلام و تاریخ ادیان مشغول است معروف و مقبول شده است در آثار «ادوارد لیمان» دانمارکی، «ناتان شود ربلوم» اسویدی، «فریدریش هایلر» المانی و مریدان او همه نام رومی ذکر شده است. استاد «هایلر» که کتابی درباره مسأله «دعا» نشر کرده است حتی در وعظهای خود در کنیه [قونیه] چند بار

نیز از ترجمه های «روکرت» الهام یافته است و در یکی از کتابهای خود آن متصوف را (رومی بی مثال و بی مانند) خوانده و در تصوف او افاده واضح و وحدت وجود را دیده است.

دو سال پس از ترجمه «روکرت» (۱۸۲۱) يك دانشمند الهیات و مستشرق آلمان «تولوک» در کتاب لاتین خود (Sufismus sive philosophia Persarum pantheistica) چند بیت مولانا رومی را مستند بر محفوظات مثنوی ترجمه و شرح کرده است اما چون «تولوک» در صفت الهیات پروتستانت از تصوف انزجار خاطر داشت ترجمه های او با واقع بینی و تدقیق هم آهنگی نداشته و محتویات دینی آنها برای دوستان مولانا زیاد جالب نیست.

بعد از ترجمه های «روکرت» ترجمه های مختلف دیگر آلمانی از دیوان شمس تبریز و از مثنوی معنوی پیدا شد. در سال (۱۸۳۸) شرق شناس اطریشی «روزن تسوایک سواناو» که چند سال پیش یوسف و زلیخای جامی را به نظم ترجمه کرده بود ترجمه های منظومی از دیوان کبیر نشر کرد. پنج سال بعد يك سیاستمدار آلمانی «فریدریش روزن» دفتر اول و دوم مثنوی را بصورت منظوم بزبان آلمانی آورد که آن ترجمه در سال (۱۹۱۳) از طرف پسرش بار دیگر به چاپ رسید. نام رومی در آن زمان و تازمان مادر کتب تاریخ ادبیات با کمال الثناء یاد میکنند مثلاً یکی از بزرگان تاریخ ادبیات در آلمان پس از ذکر زندگی و آثار رومی میگوید: «مادر دهر، هیچ متصوف محبوبتر و مقبولتر از رومی ندیده است.»

در نصف دوم قرن نوزدهم بالخاصه مستشرقین بریطانی به مطالعه آثار مولانا مشغول شدند. از «وینفیلد» که دفتر اول مثنوی را ترجمه و شرح کرده بود تا «نیکلسون» که تقریباً تمام زندگی خود را به تحصیل تصوف و علی الخصوص تحصیل مولانا وقف کرده است این علاقه موجود بود ولی از نخستین کتابی که در (۱۸۹۸) غزل گزیده ای از دیوان شمس تبریز در سال (۱۸۹۸) نشر و ترجمه و شرح کرده تا به

آنهارا به حسن خط برای دوستان خود استنساخ میکند و يك نسخه آن را به موزه مولانادر «قونیا» نیز هدیه کرده است زیرا شغف و عشق آن شاعر محترم چندان بزرگ بود که از المان شرقی که آنجا اقامت میکرد به المان غربی فرار کرد و با پسرش بزیارت مولانا به قونیا آمد و ما که همراهی او را داشتیم در بارگاه مولانا شاهد عشق و جوش او بودیم. در دیگر کشورهای اروپائی نیز دانشمندان و شعراء تبعات و ترجمه هایی از مولانا موده اند خصوصاً مقاله های «بوسانی» عالم ایتالوی را که سال گذشته در پوهنخی ادبیات کابل کنفرانس هایی ایراد کرده بود باید یادآور شد، در کشورهای اروپائی شرقی دانشمندان و ادیبان به اشعار مولانا نهایت علاقمند هستند. در چکوسلوواکیا اثرهای استاد «رپکا» شایان ذکر است و چند هفته پیش بنده يك رکورد از لهستان گرفته ام که یکی از موسیقیدانان جدید آن کشور يك کنسرتی زیر عنوان «سرود شب» از الفاظ مولانا تنظیم کرده است که بسیار جذاب و مؤثر است.

ازین چند مثال میبینیم که نام و افکار رومی در سراسر غرب جاذبه مخصوص دارد گرچه تأثیر او محدود بیک ساحه است که میل کامل به علم و عرفان، و ابیات و اشعار میباشد و ابیات و اشعار او در محیط متصوفان غرب مقام بزرگی دارد. اما نسبت بتأثیری که رومی بر فرهنگ شرقی گذاشته تأثیر او در غرب چندان عمیق نیست زیرا که آن کشورهای شرق که در آنها زبان دری مروج است یا زبان رسمی میباشد از افکار مولانا سهمی بزرگ دریافته اند. در کشورهای عربی زبان نیز تأثیری بآن پیمانہ سراغ شده نمیتواند زیرا که اسلوب شعر متصوفانۀ عربی با اسلوب ادبیات دری اختلاف بزرگ دارد البته اهل مصر و سوریا که سماع مولوی را در خانقاه های دمشق و طرابلس و قاهره مشاهده کرده باشند با شعار مولانا کم کم ابراز علاقه نموده اند ناگفته نماند که يك ترجمۀ مثنوی بزبان عربی در قرن گذشته چاپ شده است و دوسه سال پیش ترجمۀ دیگری بنظم عربی در دانشکده ادبیات تهران انتشار یافت. عبد الوهاب عزام مترجم اشعار «محمد اقبال» پاکستانی نیز برخی از غزلیات رومی را بزبان مادری

ابیات رومی را ایراد نموده است :

علمای شرق شناسان المان هم به آثار مولانا بطرز علمی چند بار مشغول شدند. علی الخصوص استاد «هلموت اریتر» که نه فقط صحفه مخطوطاتی را که در کتابخانه های استانبول راجع به مولوی وعائله وشاگردان او محفوظ اند تدقیق کرد، بلکه آن تدقیقها را در مجله علمی (Der islam) در المان نشر کرد تا که هر یکی از عالمان بتواند از آنها استفاده کند بل نیز در علت (شعرنی) یعنی آن رمزی که مولانا در ابتدای مثنوی استعمال کرده است يك بحث عمیق نوشته است و راجع به سماع مولوی از نقطه نظر تاریخ موسیقی در سال (۱۹۳۰) يك مقاله گرانها و مفید نشر کرده است و آن موضوع را بار دیگر پیش از چهار سال در مجله (Orient) معامله کرده است .

سماع مولوی و اهمیت آن در تاریخ ادیان از طرف عالم هولاندی «فان در لیم» (Van Der Loem) در کتابش «در سماعات رقص است» موضوع بحث قرار داده شده است و «فریش مایر» متخصص سوییسی بتاریخ تصوف در ایران نیز راجع به سماع يك مقاله مفیدی نوشته است، باید علاوه بکنیم که افاده «درویش رقص کننده» در زبان المانی نسبت بیک شخص پر حرکات و پر جوش نیز در زبان عامیانه معمول است . بنده درباره اشاره هایی که مولانا استعمال کرده است مقاله و يك رساله نشر کرده ام ، و از اشعار مولانا بنظم المانی غزلها و رباعیات وهم پارچه هایی از مثنوی به تحریر آورده ام، باید اعتراف کنم که شعرهای خود را نیز در شکل غزل بنا بر تأثیر مولانا سروده ام .

در المان اکنون نیز يك شاعر کهن سال زندگی میکند که از شیفتگان مولانا میباشد اسمش «هانس اینکه» است ولی اگر چه زبان دری را نمیداند بیش از چهل سال از ترجمه های نارسای «هامر - یورگتال» و دیگر شرق شناسان غزلهای پرشوق و جوش بزبان المانی بنام مولانا نوشته است که مع الأسف هنوز به چاپ نرسیده است . شاعر پر

و موسیقی عصری ابیات مفیدی نوشته است که از زیباترین اشعار جدید ترکی بشمار میرود. همچنان شعرای دیگری مدحیه ها و بیتهایی در بارهٔ قبه الخضراء و حضرت مولانا «پیر ما و دستگیر ما» گفته اند و حالانیز میگویند. مدیر سابق موزهٔ قونیا «محمد اوند» بهترین اشعاری را که بنام مولوی سروده شده اند در یک رساله جمع کرده است.

بنابر تأثیرهای ادبی و فرهنگی مولوی که در تاریخ روحیاتی ترکیه دیده میشود دانشمندان آن کشور در زمان مانیز به تقلیدهای علمی آن طریقت ادامه میدهند و نشریه های بزرگ از ترجمه ها و شرحهای اشعار مولانا ترتیب میدهند.

کتابهای «عبدالباقی گولینارلی» دربارهٔ زندگی مولانا و طریقت مولویه امروز از مهمترین نشریات در این موضوع شمرده میشود و ترجمه هایی که آن عالم در شش جلد از دیوان شمس تبریز نشر کرده است بسیار مهم و مفید است. گرچه اسلوبش بسیار جدید است و رعایت شکل شاعرانهٔ اصل را نمیکند اما برای فهمیدن اشعار رومی این آثار دارای اهمیت عظیم اند اینجاست ترجمه ها و تدریقات «ملیحه طریگ-گایه» را ذکر میکنیم که علی الخصوص به ترجمهٔ کتاب «فیه مافیه» پرداخت و اکنون در دانشگاه انقره دربارهٔ مولانا درس میدهد.

در ایران نیز تأثیر مولانا؛ طبیعتاً، موجود است گرچه علمای عهد صفویان به تصوف کلاسیک میل نداشتند و روش قدیم که از سعدی و حافظ شروع شده بود در زمان ما با اثر اشتغال علمی استادان ایران؛ مانند بدیع الزمان فروزانفر یک عصر نو برای تدقیق آثار مولوی آغاز شده است.

کشورهایی که در آن تأثیر مولانا و افکار او همه جا قویتر بود هند و پاکستان میباشد در کتب تاریخ قدیم میخوانیم که میان صوفیان دهلی طریقت «چشتیه» و صوفیان طریقت «مولویه» روابط قوی موجود بوده حتی روایت میکنند که «لکنی» از شاگردان نظام الدین اولیا بقرنیه رفته آنجا با سلطان ولد، پسر مولانا صحبت کرده است اما این عقیده درست نمیشود چونکه سلطان چند سال پیش از آمدن آن ذات وفات

خود نقل کرده است.

اماترکيه، آن کشوری که مولانا در آن بیشتر زندگی خود را سپری کرده و بدان جهت مولینای روم خوانندش، زیاده‌تر زیر تأثیر او مانده است. انکار نمیتوان کرد که ادبیات و فرهنگ ترکی از سده سیزدهم تحت تأثیر دو طریقت صوفیانه بوده است یکی طریقت عوام که آن طریقت «بکتاشیه» است و دیگری طریقت خواص یعنی «مولویه» که در آن شعرای بلند پایه و خطاطان بزرگی یافت میشود.

ادبای ترک شرحهای بی شماری بر مثنوی معنوی رومی نگاشته‌اند که معروف‌ترین اینها «اسمعیل انقروی» است که در قرن هفدهم میزیست و تا اکنون بزرگان طریقه‌های مختلف مثلاً در عصر ما «کنان دفاعی» شرحهای دیگری نگاشته‌اند چنانکه در کتابخانه‌های عمومی و خصوصی اکنون نیز مخطوطات نامعروفی موجود میباشد. ترکان به ترجمه‌های منظوم نیز پرداخته‌اند و دوسه ترجمه آنرا بعین وزن تصنیف کرده‌اند که بسیار مقبول و قشنگ میباشد مثلاً «لحیفی» در قرن هژدهم آغاز مثنوی را چنین بزبان ترکی ترجمه کرده است:

دیگله نی دن چون حکایت ایتمه ده

افتراقدن هم حکایت ایتمه ده

مشهورترین غزلسرایان کلاسیک ترکی بطریقت مولویه منسوب بودند؛ مثلاً «غالب» که در سال (۱۷۹۹) در استانبول وفات کرد و تمام روشهای فنی آن طریقت را در غزلهای خود فراهم کرده است بزرگترین موسیقیدان ترکی «عطری» که در قرن هفدهم زندگی میکرد نشیده‌های فراموش ناشدنی در صفت مولانا و سماع درویشان سروده است حتی در زمان مائیز بعضی شعرای ترکی شعرهایی در ارادت خود به مولانا دارند مثلاً «یحیی کمال» که آنرا آخرین ممثل کلاسیک می‌شناسیم راجع به سماع مولوی



از دارفنا وداع کرده تأثیر بسیار بارز رومی محسوس میشود تا آن حدیکه مؤلف سیرت شاه عبداللطیف سورلی مینویسد که: «برای مصنف رساله کافی بودی اگر فقط مثنوی رومی مطالعه کرده بودی، شاه عبداللطیف در آن کتاب شعرهای متصوفانه در زبان سندی به مدح رومی میگوید و گاه گاه به حکایه های مثنوی و بابیات از دیوان کبیرا اشارت میکند. گرچه مولانا رومی در عشق ازلی وابدی، در شوق و اشتیاق بی نظیر بود، شاه عبداللطیف نیز در پای او بعین گرمی و جوش اسرار عشق میسوزد. و او نیز آن «سر» میداند که مولانای روم راجع بدعا افاده کرده بوده، سر آن عشق الهی که کوشش میکند انسان عاشق را بر کنار خود بکشد، نه فقط تشنگان آب را میجویند بلکه آب خود در جستجوی تشنگان است. آن سر لطف الهی در ابیات شاه عبداللطیف استناداً بر کلمه های مثنوی بخوبی و صراحت افاده شده است.

در آثار شاعران دیگر از سند و پنجاب همچنان عشق به مولانا را مییابیم. اینجا کافی است که از کتاب «پنج گنج» تألیف بیدل روهری (ارور) متوفی سال (۱۸۷۲) یاد کنیم مؤلف دانائی که شیخ طریقت سهروردیه بود در آن رساله آیت های قرآن، احادیث پیغمبر، ابیات مولانا رومی و اشعار شاه عبداللطیف در موضوعات گوناگون فراهم کرده است.

در قرون گذشته در کشورهای هند و پاکستان شرحها و ترجمه هایی از مثنوی پیدا شده است اینجا فقط از شرح بحر علوم ذکر میکنیم که نیکلسون آنرا بعد از شرح ترکی «اسمعیل انقروی» بهترین شرح های مثنوی می شمارد.

ترجمه هایی از مثنوی قسمی در عین وزن و بوزن اردو، سندی و بنگالی موجود میباشد گرچه يك قسمت از آنها تا هنوز چاپ نشده است اما مثلاً يك ترجمه کامل مثنوی در بحر رمل مسدس بوزن سندی دوسه سال پیش تکمیل و در حیدرآباد سند انتشار یافت.

آن شرح هایی که در کشورهای مختلف و علی الخصوص در هند و پاکستان

کرده بود اما برای نشان دادن موجودیت ارتباط روحانی میان روم و هند این روایت مهم است نوشته اند که در قرن چهاردهم یعنی يك قرن و نیم بعد از وفات مولانا جلال الدین در شرق بنگال اشعار مثنوی خوانده میشده، برهنهای بنگال در آن زمان با اشعار مثنوی عشق تمام داشته و پس از آن می بینیم که در بعضی اشعار دینی بنگال «نی» کرشنا (رب النوع موسیقی) به آن «نی» که مولانا از آن بحث کرده بود مزج شده است. شك نیست که در، همه طریقت های هند وستان و علی الخصوص در طریقت «چشتیه» سپس نیز در طریقت «قادریه» مثنوی مولانا بسیار محبوب بود. و در فقرهای سلسله های صوفیان خوانده میشود که فلان یا فلان پیر محترم در زندگی خود یا به تربیه مریدان خود فقط با دو کتاب اکتفاء کرده است باقرآن کریم و مثنوی مولانا رومی. بعضی از شیخهای دیگر علاوه از قرآن کریم و مثنوی مولانای روم بدیوان «حافظ» نیز توجه داشتند هر جا مثنوی خوانهای مشهوری زندگی میکردند دردهای سند و پنجاب و در قصرهای امپراطورهای مغل، مثنوی مطالعه میشد چه «دارا شکوه» و چه برادرش «اورنگ زیب» اشعار مولانای روم را خوش داشتند و میدادند چند مثنوی مولانا در همان وزن در هندوستان تصنیف گردیده است.

شعراء نیز حکایه های مثنوی را در آثارشان درج میکردند يك مثال خوب این روش مثنوی مظهر الآثار است که از طرف جهانگیر هاتم در شهر پتنه در سند در اوایل قرن شانزدهم تألیف گردیده است و در آن «حکایت مشهور آن مردی که دعا کرد و جواب نیافت» با سلوب نوین نوشته شده است. این شایان دقت است که عشق مولانا و مثنوی او بمحیط صوفیان و عالمان دری زبان محدود نبوده بلکه در بین همه دسته های مردم مسلمان هند و سند یافت میشد و حالانیز دیده میشد اشعار پنجابی و سندی که شعرای آن منطقه ها (بزبان خود نه بزبان دری) گفته اند پرازیما ها و اشاره ها بحکایتهای رومی هستند.

در شاهکار تصوف سندی یعنی در رساله «شاه عبداللطیف بهتائی» که در سال (۱۷۵۲)

نام رومی در همه آثار اقبال هسته مرکزی را تشکیل میدهد تا حدی که بعضی علمای ایران و پاکستان اقبال را «رومی عصر» خوانده است، و مثنوی‌های خود را در بحر رباعی مسدس تصنیف کرده است تا به آسانی بیت‌هایی از مثنوی معنوی در آنها درج کرده بتواند و در پر معنی‌ترین کتاب خود یعنی «جاوید نامه» اقبال از «مولوی روم» [بلخی] اسرار زمان و مکان را یاد می‌گیرد و همراه او بز یارت فلکها میرود. اگر اکنون در خاتمه این شرح ناقص و تصویری نه تمام از خود پیرسینم که مولانا رومی از چه سبب اینقدر شهرت یافته است و چرا اسم او در غرب و شرق معروف است، چرا افکار او برای هر عصر و هر کشور مقبول است؟ جواب دادن آن آسان نیست، شاید راز اشعار آن صوفی بزرگوار آن است که پیاپی مبر عشق مطلق بوده، خودش در عشق شمس الدین تبریزی در عشق صلاح الدین زرکوب و در عشق حسام الدین چلبی فنا شد و مانند یک «نی» با همدلان گفتنیها میگفت. مولانا رومی در آثار خود هم نقش همه آن جریانها را که در تصوف قرن سیزدهم موجود بوده نشان داده است. او فیلسوف نصفی نبود بلکه عاشق پرسوز بود و از این سبب از اثرهای او ترتیب کردن یک «سیستم فلسفی» یا «الهیاتی» دشوار و حتی ناممکن می‌باشد چنانچه شاعری گفته است:

«عشق است بر آسمان پریدن»

فکرش در زنجیرهای منطق خشک بسته نمیشود و از جهت دیگر در اشعار خود از همه آن رموز که در تاریخ ادیان و تاریخ ادبیات از قدیمترین زمان استعمال شده است یک قالی رنگارنگی بافته است و اکنون هر یکی از خوانندگان از آن رمزها معانی مخصوص میتوانند یافت زیرا مولانا رومی میدانست که آفتاب را بی حجاب دیدن جائز نیست بر آفتاب عشق خود حجابی از رمزهای زیبا بافته است تا چشمهای مردمان ارضی آن نابینا نشود و او که در آفتاب معنوی فنا شده بود برای میلیونها مسلمان و غیر مسلمان، خود یک آفتاب روحانی شده است که دلهای مادرپیش آن چون سحاب نمودار است.

از قرن سیزدهم بدین طرف نگاشته شده است افکار مولانا را بیشتر بفلسفه «وحدت وجود» مربوط میدانند و مولانا رومی مانند منصور حلاج بعد از قرن سیزدهم در تصوف ممثل آن فلسفه شناخته شده است.

شاعری که در عصر جدید بیشتر علاقمند برومی بوده است محمد اقبال میباشد که در رساله دو کتورای خود که سال (۱۹۰۷) در دانشکده ادبیات «مونینخ» تقدیم کرده بود نیز مولانا رومی را ممثل بزرگ فلسفه وحدت وجود شمرده بود. اما بعد از فکر وحدت وجود در آثار رومی افکار دیگری نیز یافت میشود: مانند فکر شخصیت، فکر عشق، فکر رابطه شخصی میان انسان و خدا حتی فکر خودی. گمان میکنم که آن وجهه نودر نظر اقبال آن زمان پیدا شد که اوسوانح مولانای روم تألیف مولانا شبلی را مطالعه کرد. شبلی در آن تصنیف خود نخستین بار نظریه تصور رادر اشعار مولانا (Evolution) پیدا کرد بدین جهت اهمیت فکر او رادر تاریخ فلسفه نشان داده بود. شاید آن تصویر نوی که اقبال در اشعار خود از مولانا ارائه کرده برای دوستداران آن متصوف بزرگوار جالب و مقبول نموده باشد ولی انکار نمیتوان کرد که همه آن افکار که اقبال آنرا با فلسفه خود اختلاط داد حقیقتاً در آثار مولانا موجود بوده است.

در نظر اقبال مولانا رومی- پیرو مرشد او- برای بشریت پیام عشق سوزنده و عشق جوینده داده است.

آن عشق، که انسانرا انسان میتواند کرد؛ او را نیروی حیات بخشد و او را عالی همت سازد. اقبال در یک شعر در دیوان «پیام شرق» خود یک ملاقات خیالی بین مرشد شرقی خود «جلال الدین بلخی» و مرشد غربی خود شاعر المانی «گوته» تصنیف کرده است که هر دو پیغمبر نیستند ولی یک یک کتاب برای تربیه بنی آدم آورده اند و هر دو درس عشق داده اند. در یک شعر دیگر آن دیوان، مولانا رومی برای اقبال مرشدی است که او را از فلسفه خشک و ناخوش آیند هیگل نگاه میدارد و راه عشق آفریننده را به اومی نمایاند.

# تاریخ چیست ؟

## علیت در تاریخ

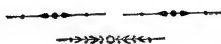
اگر شیردر ظرفی بجوش آورده شود، سرمیرود. علت این واقعه را نمیدانم و هیچگاهى نخواسته ام بدانم که چرا این امر واقع میشود. اگر در اثر خواهش و التماس مصرانه مجبور شوم غالباً آنرا به تمایلی در شیر به سر رفتن نسبت خواهم داد. این توجیه بقدر کافی صحیح و درست است اما هیچ چیزی را واضح نمیسازد. اما من يك نفر عالم علوم طبیعی هستم همچنان يك شخص میتواند درباره واقعات گذشته بخواند یا حتی بنویسد بدون اینکه بخواد بداند چرا آنها به وقوع پیوستند یا او میتواند قناعت کرد که بگوید جنگ دوم گیتی از اینجهت بمیان آمد که هنلر خواستار و طرفدار جنگ بود. این توجیه، صحت و درستی کافی دارد. اما هیچ چیز را توضیح نمیکند. لاکن لازم است انسان مرتکب این غلطی اصطلاحی نگردد که خود را عالم تاریخ یا مؤرخ خواند. مطالعه تاریخ مطالعه علل و اسباب است. طوریکه در پایان گفتار گذشته خود خاطر نشان ساختم مؤرخ دائماً سوال میکند: چرا؟ مادامیکه امید و انتظار جوابی را دارد، دست از کار کشیده نمیتواند. مؤرخ بزرگ یا بطور کلی مفکر بزرگ شخصی است که سوال چرا؟ را درباره چیزهای جدید یاد موارد جدید می پرسد.

«هیروداتیس» (Herodotus) پدر تاریخ، مقصود یاهد ف خود را در آغاز اثر

هر چه در حق مولا نارومی آنهم در کشوری که مسقط الرأس اوست بگویم کم  
و ناتمام است چه رومی مترجم حکایه عشق از لی است، عشقی که ابتدا و پایان  
ندارد. او مشعل شوق و محبت را در این دنیای تاریک افروخته است و ماشیفتگان  
وی خطاب بدو، آن سان که خودش گفته بود، میگوئیم:

روزها گرفتار و باک نیست

تو بمان ای آنکه چون تو باک نیست



### عقل فروشان

در کنج دلم عشق کسی خانه ندارد      کس پای درین کلبه ویرانه ندارد  
دل را بکف هر که نهیم باز پس آرد      کس تاب نگهداری دیوانه ندارد  
در بزم جهان جز دل حسرت کش مانست      آن شمع که میسوزد و پروانه ندارد  
گفتم مه من از چه تو در دامم نیفتی      گفتا (چکنم دام شما دانه ندارد؟)  
ای آه مکش ز حمت بیهوده که تأثیر      راهی بحریم دل جانا نه ندارد  
در انجمن عقل فروشان نهیم پای      دیوانه سر صحبت فرزانه ندارد  
تا چند کنی قصه زاسکندر و دارا  
ده روزه عمر این همه افسانه ندارد

« پژمان بختیاری »

که در گفتار سابقم اشاره به آن رفته است ما دیگر از قوانین تاریخی سخن نمی‌زنیم. وحتى کلمه «علت» قسمّاً از باعث بعضی اشیاء و مشکوکیت‌های فلسفی که وارد شدن در بحث آن لزوم دیده نمی‌شود و قسمّاً از احاطه ارتباط فرضی و تصویری آن به معینیت (Determinism) که به بحث آن بزودی خواهیم پرداخت از رواج افتاده است. بنا بر آن بعضی مردم از «علت» در تاریخ حرف نمی‌زنند بلکه از «توضیح» یا «تأویل» یا از «منطق و ضعیف» یا از «منطق باطنی و قایع» (این از «دایسی» (Dicey) می‌آید) حرف می‌زنند؛ یا روش علی (چرا واقع شد) را رد کرده بعوض آن روش وظیفه‌ای (چطور این واقع شد؟) را اختیار می‌کنند. گرچه این روش بطور لابدی مستلزم سؤال «چطور شد که این بوقوع پیوست؟» می‌باشد و بدین طریق ما را دوباره به سؤال «چرا؟» رهنمون می‌کند. مردم دیگر بین انواع و اقسام مختلف علت از قبیل میخانیکی، بیولوژیکی روحانی و غیره تمیز و تفریق کرده علت تاریخی را بذات خودش یک «کنه‌گری» علی‌حده تلقی می‌کنند گرچه بعضی ازین فرق‌گذاری‌ها تا اندازه‌ای صحیح و معتبر است اما برای مقاصد فعلی ما نافع تر خواهد بود اگر آنچه را در بین تمام علل مشترك است نسبت به آنچه آنها را از هم جدا می‌سازد بیشتر اهمیت دهیم و بیشتر تأکید کنیم. من بنوبت خویش قانع خواهم بود که کلمه «علت» را بمفهوم مروج و متداول آن استعمال و ازین موشکافی‌ها و باریک‌بینی‌ها صرف نظر کنم.

بیاثید با پرسش این سؤال به بحث آغاز کنیم که مؤرخ هنگام مراجعه شدن بالزوم و ضرورت تعیین علل برای واقعیات، عملاً چه می‌کند. نخستین صفت ممیزه روش مؤرخ در مسأله علت، اینست که او عموماً چندین علت را برای عین واقعه تعیین خواهد کرد «مارشال» (Marshall) عالم اقتصاد باری نوشت «باید مردم را با هر وسیله ممکنه از مؤثر دانستن عمل یک علت بدون در نظر گرفتن علل دیگر که تأثیرات آنها با علت مذکور مختلط و آمیخته است، معانت کرد. کاندید امتحان که بجواب سؤال





مؤرخان «وگت» (Whig) یا «لیبرال» انگلیسی در قرن نوزدهم عروج اقتدار و ترقی روز افزون برطانیه را معلول و مولود انکشاف مؤسسات سیاسی که مجسم کننده پرنسپهای آزادی در سایه قانون اساسی است، دانسته اند. «گبن» و مؤرخان برطانوی قرن نوزدهم، امروز دارای نگاه کهن و از رواج افتاده اند. زیرا آنها علل اقتصادی را که مؤرخان عصری در صف اول قرار داده اند، از نظر می اندازند. هر بحث تاریخی بدور مسئله اولیت و مقدمیت علل می چرخند.

«هنری پوان کره» (Henri Poincaré) در اثر خود موسوم به «ساینس و فرضیه» که در گفتار گذشته خود از آن استشهاد کردم، بیان کرده است که ساینس در عین زمان «بطرف گوناگونی و پیچیدگی» و «بطرف یگانگی و سادگی» پیشرفت میکند. و این عملیه دوگانه و ظاهراً متناقض شرطی حتمی و ضروری علم و معرفت بوده است. و این امر کمتر درست و واقعی در تاریخ نیست. مؤرخ با توسعه دادن و عمیق ساختن تحقیق و کاوش خود دائماً جوابات بیشتر و بیشتر را به سؤال «چرا؟» فراهم می آورد. انکشاف تاریخ اقتصادی، اجتماعی، ثقافتی و حقوقی در سالهای اخیر - از تعمق جدید در پیچیدگیها و غوامض تاریخ سیاسی و تکنیک های جدید روانشناسی و احصائیه ذکر نمی کنیم - عدد و حدود سیرالات مارا بغایت افزایش داده است. و قتیکه بر ترنر رسل (Bertrand Russell) اظهار داشت که «هر ترقی و پیشرفت در ساینسی، مارا از یکرنگی ها و یکساختی های ناقصی دورتر می برد که نخستین بار در تفریق و تشخیص مهمتر مقدم (Antecedent) و تالی (Consequent) و در دایره ای دایماً وسیع تر مقدم ها به مشاهده میرسد که صفت مربوط (Relevant) شناخته شده اند» دانشمند موصوف وضع و حالت را در تاریخ بصورت صحیحی بیان فرمود. لکن مؤرخ بباعث انگیزه اش برای دانستن گذشته مانند ساینست در عین زمان مجبور است که تعدد و گوناگونی جوابات خود را مختصر و بسیط سازد و جوابی را فرار و جزء جرابی دیگر گرداند. و قدری نظم و وحدت در پی

«چرا آتش انقلاب در سال ۱۹۱۷ در روسیه در گرفت؟» تنها يك علت را عرضه کند، خوش بخت خواهد که درجه سوم برآید. مؤرخ با تعدد علل سروکار دارد. اگر از او بخواهند بعمل آید که علل انقلاب «بولشویکی» را مورد مطالعه و مذاقه قرار دهد، وی شاید شکست های عسکری پی در پی روسیه، سقوط اقتصادی روسیه در تحت فشار جنگ، تبلیغات مؤثر بولشویک ها، عدم مؤفقت حکومت «تزاری» (Tsarist government) در حل مسأله مربوط به تقسیم عادلانه اراضی زراعتی، تمرکز طبقه رنجبران بینوا و استثمار شده در کارخانه های پتروگرا (لینن گرا دکنونی) این حقیقت که «لنین» (lenin) مقصد و هدف خود را میدانست و از طرف مقابل هیچکس نمیدانست - خلاصه یک مجموعه درهم و برهم و بی ترتیب علل اقتصادی، سیاسی، فکری و شخصی و علل طویل المدت و قصیر المدت را نام خواهد برد.

ولی این ما را فوراً به صفت ممیزه دوم روش مؤرخ میرساند. کاندیدی که بجواب سؤال مابه شرح و بیان يك درجن علل انقلاب روسیه یکی بعد دیگری اکتفا ورزیده کار را بهمینجا خاتمه دهد ممکن است درجه دوم کامیاب شود اما بندرت درجه اول بگردد. شاید بقضاوت ممتحن، کاندید مذکور «خوب با معلومات اما فاقد تخیل» خوانده شود. و قتی که مؤرخ حقیقی با این فهرست علل تدوین شده خویش مواجه میگردد، از لحاظ مسلک خود را مجبور می یابد تا آنرا ترتیب و تنظیم نموده سلسله مراتب علل را تأسیس کند که رابطه آنها را با همدیگر تثبیت خواهد کرد و شاید فیصله نماید که کدام علت یا زمره علل «در نهایت امر» یا «در تحلیل آخرین» (عبارات مخصوص و طرف توجه مؤرخان) بحیث علت غایی یا علت العلل شناخته شود.

مؤرخ بوسیله علی که با آنها استناد میکند، شناخته میشود. «گبن» (Gibbon) انحطاط و زوال امپراطوری روم را به فیروزی قبایل وحشی و دین منسوب کرده است

بود که هنوز برای آن ستون قدیم مؤسسه آکسفورد باقیمانده بود. و این دلیل را که در «پاپر» یافت نمیشد بر اتهام افزود که «اصالت تاریخ» هیگل و «مارکس» از اینجهت قابل اعتراض است که اعمال انسانی را با اساس علیت ایضاح کرده متضمن انکار از اراده آزاد میباشند و مؤرخان را به کناره گیری از مسؤولیت و وظیفه فرضی ایشان تشویق و ترغیب میکند. و این مسؤولیت و وظیفه که در گفتار گذشته خویش از آن تذکر دادم، عبارت از صادر کردن حکم محکومیت اخلاقی شارلمان ها، ناپلیون ها و ستالین های تاریخ بوده مگر از جهات دیگر تغییر زیادی بعمل نیامده است لکن سرآیزا یا برلین حقیقه<sup>۱</sup> نو بسنده مشهور بوده آثارش بسیار زیاد خوانده میشود. در اثنای پنج شش سال گذشته تقریباً هر کس در انگلستان یا در ایالات متحده امریکا که مقاله ای در باره تاریخ نوشته یا مقاله ای انتقادی جدی راجع به یک اثر تاریخی بقید تحریر درآورده است هیگل و مارکس و فلسفه معینیت را دیده و دانسته مورد استهزاء و استخفاف قرار داده است و نام عقلی قصور در درک و شناختن نقش اتفاق و تصادف را در تاریخ خاطرنشان ساخته است. شاید دور از انصاف باشد که سرآیزا یا برلین را مسؤول پیروان او شناسیم. حتی وقتیکه سخنان عاری از معنی هم بزند اغماض و مسامحه را کمائی میکنند زیرا سخنان عاری از معنی را به طوری سرگرم کننده و جالب، فریبنده و دلکش ادا مینماید. پیروانش سخنان عاری از معنی را تکرار میکنند اما از جالب و دلکش ساختن آنها عاجز و قاصر میمانند. علی ای حال در تمام این گفتار چیزی جدید وجود ندارد. «چارلس کنگزلی» (Charles Kingsley) که ممتاز ترین پروفیسورهای شاهی تاریخ عصری نیست، و غالباً هرگز آثار هیگل را نخوانده یا از «مارکس» نشنیده، در خطابه افتتاحیه خود در (۱۸۶۰) «از قدرت مرموز بشر در نقص قوانین مخلوق خودش» سخن رانیده و این امر را برای اینکه «توالی و تسلسل لایبدي» در تاریخ وجود داشته نمیتواند بحیث ثبوت اقامه کرده است. اما خوشبختانه «کنگزلی» را فراموش کرده بودیم پروفیسور «پاپر»

نظمی رویداد هاودربی ترتیبی علل مشخص و معین وارد سازد. «... يك قانون، يك عنصر و يك واقعه بعيد آسمانی»، یا جستجو و سراغ «هنری ایدمز» (Henry Adams) برای «تعمیم یا کلیه ای که به داد و فزاید شخص برای تعلیم یافته شدن خاتمه میدهد» این ها امروز مانند لطیفه های کهنه و از رواج افتاده جلوه میکند. اما حقیقت همان است که مؤرخ باید هم از طریق ساده و بسیط ساختن علل و هم از راه تعدد و تکثر آنها کار کند. تاریخ مانند ساینس بوسیله همین عملیه دوگانه و ظاهراً متناقض پیشرفت میکند. درین جا لازم است توجه خود را برخلاف میل بطرف دیگر گردانیده دو موضوع بی ربط اما جالب توجه را مورد بحث قرار دهیم که یکی بنام «معینیت در تاریخ» یا «شرارت هیگل» و دیگری بعنوان تصادف بر تاریخ» یا «بینی کلیو پترا» یاد میشود. نخست باید يك دو کلمه راجع باینکه آنها چگونه در میان آمدند بگوئیم. پرفیسور «کارل پاپر» (Karl Popper) که در (۱۹۳۰) در شهر ویانا اثر مهمی درباره نگاه جدید در ساینس برشته تحریر در آورده و درین اواخر اثر مذکور در تحت عنوان «منطق تحقیق علمی» بزبان انگلیسی ترجمه گردیده، دو کتاب که بیشتر دارای ماهیت عامیانه بود در اثنای جنگ دوم گیتی بزبان انگلیسی نشر کرد یکی: «جامعه آزاد و دشمنانش» دیگری «فقر اصالت تاریخ» این دو اثر در تحت تأثیر هیجان قوی عکس العمل علیه «هیگل» نوشته شده و فیلسوف موصوف با افلاطون از طرف نویسنده به صفت جد روحانی «نازیسم» (Nazism) تلقی گردیده بود. و نیز عکس العمل هیجان آمیز علیه مارکسزم (Marxism) بالنسبه سطحی که اقلیم فکری مردم دست چپ برطانیه را در عشره چهارم قرن موجود تشکیل میداد در تحریر آن دو کتاب سهیم بود. هدف های اصلی حمله فلسفه های تاریخ هیگل و مارکس بود که بزعم خود آنها را معینتی خوانده و آنها را در تحت عنوان خفت آور «اصالت تاریخ» (Historicism) یکجا جمع کرده است. در سال ۱۹۵۴ «سر آیزایا برلین» (Sir Isaiah Berlin) مقاله خویش را درباره «لابدیت تاریخی» نشر کرد و حمله بر افلاطون را بر کنار گذاشت، شاید علتش قدری احترامی

تابع اراده و فرمان آسمانی بودند. اعتراض (سرآیزایا برلین) بایضاح و تفسیر، که چرانسانها طوری عمل کردند که کردند براین اساس قرارداد که این اعمال تابع اراده بشری اند و بهمان دسته افکار تعلق میگیرد و شاید نشان میدهد که امروز علوم اجتماعی بهمان مرحله انکشاف میباشند که ساینس های طبیعی در زمانی بودند که بهمین گونه صحبت ها و دلایل علیه آنها اقامه میگردیدند .

بیائید ملاحظه کنیم که در حیات روزمره ، چطور باین مسأله می پردازیم . هرگاه شما در پی امور هر روز خود می بر آئید عادت دارید که «سمث» را ملاقات کنید . این ملاقات را با تبصره شیرین لاکن بدون هدف و مقصد درباره آب و هوا یا چند حرفی درباره وضع پوهنتن یا امور پوهنتون آغاز مینمائید او با تبصره متساویاً شیرین درباره آب و هوا یا وضع کار و بار جواب میدهد . اما فرض کنید يك بامداد «سمث» بعوض اینکه سخن شما را بطریق معمول خویش جواب بگوید به سخنان انتقاد آمیز شدید علیه شما یا کرکتر شخصی شما آغاز مینماید ، آیا شما شانه های خود را بالا خواهید انداخت و این وضع را بحیث ثبوتی قاطع برای آزادی اراده «سمث» و این حقیقت که هر چیز در معاملات بشری امکان دارد تلقی خواهید کرد؟ گمان میکنم که نخواهید کرد . برخلاف یحتملاً شما چیزی شبیه باین خواهید گفت : «سمث» بدبخت و بیچاره ! البته شما میدانید که پدرش در شفاخانه ای عقلی وفات کرد . « یاسمث بدبخت و بیچاره ! حتماً مشکلات مزیدی با خانم خود داشته است » بعبارت دیگر شما کوشش خواهید کرد که علت کردار ظاهرأ بی علت «سمث» را باین عقیده محکم که بالضرور علتی وجود دارد تشخیص کنید . بدین طریق شما خود را مستوجب خشم و غضب «سرآیزایا برلین» خواهید ساخت . وی به تلخی شکایت خواهد کرد که با توضیح سببی کردار «سمث» شما فرضیه «معینیت» هیگل و «مارکس» را باور کرده اید و از وجیه خود که «سمث» را يك انسان پست و بی تربیت میخواندید ، شانه تهی کرده اید . لاکن هیچکس در حیات عادی از این نظریه

و «سر آیزایا برلین» اند که این اسب مرده را در بین خود قمعین کاری کرده و آنرا چیزی شبیه بزندگی بخشیده اند. برای تصفیۀ این درهم برهمی و تاریکی فکری تا اندازه ای صبر و حوصله بکار است.

پس نخست بگذازید معنیت را شرح دهم. از همه اولتر به تعریف آن می پردازم و امید میکنم در آن، مباحثه را راه نباشد. معنیت این عقیده است که: هر چیز یکه واقع میشود دارای علت یا علل است و بصورت مختلفی واقع شده نمیتوانست مگر آنکه چیزی در علت یا علل نیز مختلف میبود. معنیت يك مسأله تاریخی نیست بلکه از تمام رفتار و کردار بشری است. انسانی که اعمال او فاقد علت و بنابر آن غیر معین اند، بهمان اندازه چیزی مجرد است که يك فرد خارج از جا معه ای باشد و این چنین فرد را در یکی از گفتارهای سابق مورد بحث قرار دادیم. این اظهار و ادعای پروفیسور «پاپر» که «هر چیز در امور بشری ممکن است» یابی معنی یادروغ و غلط است. هیچکس در حیات عادی و روزمره این را نه باور نمیکند و نه باور کرده میتواند. این قاعده کلی که هر چیز علتی دارد لازمه استعداد، برای فهمیدن واقعاتی است که در اطراف ماصورت میگردد. خاصیت و تأثیر کابوس آسای داستانهای «کفکا» (Kafka) از این حقیقت نشأت میکنند که هر چیزی که بوقوع می پیوندد، دارای کدام علت ظاهری یا علتی نیست که قابل تحقیق و ثبوت باشد و این منجر به تجزیه و فرو ریختگی تام شخصیت انسانی میگردد که بروی این فرضیه استعداد است که واقعات علل دارند و عده کافی از این علل، قابل تحقیق و ثبوت است که در ذهن انسان طرح یا نقشه ای از گذشته و حال را طوری تشکیل میدهند که باندازه کافی ارتباط و انسجام منطقی داشته بحيث رهنمای عمل خدمت میکنند زندگی روزمره ناممکن خواهد بود اگر انسان فرض نکند که رفتار و کردار انسان توسط عللی معین میگردد که قابل تحقیق و ثبوت اند. باری زمانی هم بود که بعضی مردم تحقیق در علل پدیده های طبیعی را کفر آمیز یا توهین مقدسات می پنداشتند. چه این پدیده ها واضحاً

سخن رانده واقعه ای را «لابدی» میخوانند درحالیکه مقصد آنها محض این است که اتحاد و اتصال عوامل بطور مقاومت ناپذیری قوی بود و انسان را متوقع بروز واقعه میساخت. در این اواخر کتاب تاریخ مؤلفه خویش را برای این کلمه ناخوش آیند جستجو کردم و برای خویش نمیتوانم سند صحیحی کا ملا<sup>۱</sup> صاف و بی آرایش یا براثت نامه داد. چنانچه در یک فقره چنین نوشتیم که بعد از انقلاب (۱۹۱۷) تصادمی بین دولتی ها و کلیسای «آرتودوکس» «لابدی» بود. در این شکی نیست خرد مندانه تر میبود اگر «بی نهایت محتمل» گفته میشد. آیا معذور پنداشته شده میتوانم اگر بگویم که این تصحیح را تا اندازه ای خام و غیر عملی یافته ام؟ در عمل، مؤرخان واقعات را پیش از اینکه بوقوع پیوسته اند لا بدی فرض نمیکند. آنها اکثر اوقات راه ها و طرق متناوبی را که بدسترس پهلوانان داستان بود بروی این فرضیه که دروازه اختیار و انتخاب بر آنها باز بود مورد بحث قرار میدهند گرچه آنها بصورت صحیح توضیح میدهند که چرا بالاخره یک راه نسبت به راه دیگر انتخاب گردید. هیچ چیز در تاریخ لابی و حتمی الوقوع نیست مگر باین مفهوم ظاهری و صوری که به منظور اینکه واقعه ای طور دیگر صورت میگرفت لازم بود دلائل مقدم آن مختلف میبود. بصفت یک مؤرخ کاملاً حاضر و آماده ام از «لابدی» «غیر قابل اجتناب» «گریز ناپذیر» و حتی از «چاره ناپذیر» صرف نظر کرده و به استعمال آنها نیازمندی نشان ندهم گرچه حیات یک نواخت تر خواهد بود بیائید آنها را بر شعراء و علماء ماوراء طبعی واگذاریم.

این اتهام لابی و حتمیت باندازه ای خشک و بی معنی معلوم میشود و به اندازه ای شدت تعقیب آن قوی بوده است که ما باید علل و موجباتی نهفته را در عتب آن سراغ کنیم. گمان میکنم که منشاء اصلی آن مدرسه فکری یا مدرسه احساساتی «شاید میبود» میباشد و بصورت تقریباً منحصرانه ای به تاریخ معاصر ارتباط و اتصال دارد. در «ترم» تعلیمی گذشته «کیمبرج» صحبت یا سخن رانی در یکی از انجمن ها در زیر

طرفداری و پشتیبانی نمیکند. یا تصور نمیکند که معینیت یا مسؤولیت اخلاقی در خطر است. قضیه دوحدی منطقی در موضوع اراده آزاد و معینیت در حیات حقیقی بروز نمیکند. چنین نیست که بعضی از اعمال انسانی آزاد و بعضی از آن معین است.

حقیقت این است که تمام اعمال انسانی از نقطه نظریکه مورد سنجش و تأویل قرار داده میشوند، هم آزاد و هم معین اند. باز مسأله عملی مختلف میباشد. کردار «سمت» علتی یا عده ای از علل داشت؛ اما تاجائیکه کردار مذکور معلول کدام اجبار یا اکراه خارجی نبوده ولی معلول اجبار یا اکراه شخصیت خودش بود، ولی اخلاقاً مسؤول بود، زیرا شرط و لازمه حیات اجتماعی است که انسانهای بالغ نورمال اخلاقاً برای شخصیت خود مسؤول میباشند. اینکه آیا او در این مورد مخصوص مسؤول قرار داده شود موضوعی است برای قضاوت عملی شما: اگر شما او را مسؤول قرار دهید معنای آن چنین نیست که شما کردارش را فاقد علت تصور میکنید. علت و مسؤولیت های اخلاقی «کته گوری های» مختلف اند. درین تاز گیهایک «مؤسسه و کرسی جنایت شناسی» در پوهنتون «کیمبرج» تأسیس گردیده است. یقین دارم به هیچیک از آنها تیکه به تحقیق علت جنایت اشتغال دارند، واقع نخواهد شد که تصور نمایند این امر آنها را به انکار از مسؤولیت اخلاقی جانی و مجرم مقید و متعهد ساخته است. اکنون بیائید نگاهی بطرف مؤرخ اندازیم. وی مانند انسان عادی معتقد است که اعمال انسانی عللی دارند که از لحاظ پرنسپ قابل تحقیق و تشخیص اند. اگر این فرضیه تشکیل داده نشود، تاریخ مانند حیات هر روزه ناممکن خواهد بود. وظیفه مخصوص مؤرخ است که این علل را مورد تحقیق و بررسی قرار دهد و شاید تصور گردد که این امر او را علاقه و دلچسپی مخصوصی در جنبه معین کردار انسانی میبخشد اما وی اراده آزاد را رد نمیکند مگر بر اساس این فرضیه ناقابل مدافعه که اعمال ارادی و اختیاری هیچ علتی ندارند. و نه وی از رهگذر «لابدیت» رنج میرد و بل درد سر گرفتار میشود. مؤرخان بعض اوقات مانند مردم دیگر بزبان ادبی



این است که امروز هیچکس بطور جدی آرزو ندارد که نتایج فتح نارمن یا استقلال امریکائی را معکوس و بازگوه سازد یا اعتراض تندوشدیدی علیه این واقعات نماید و هیچکس اعتراض نمیکند در صورتیکه مؤرخ آنها را بحیث يك فصل پایان رسیده تلقی کند لاکن تعداد، زیادی از مردم بطور مستقیم یا غیر مستقیم از نتایج فیروز مندی بولشویک هارنج و خساره دیده اند یا هنوز از عواقب بعید تر آن به خوف و وحشت اند آرزو مندند که اعتراض خویش را علیه آن ثبت کنند. و قتیکه آنها بخوانند تاریخ میرد ازنده مسئلۀ مورد بحث این شکل را بخود میگرد که مخیلۀ آنها افسار را گسیخته بر تمام چیزهای گوارا ترو مطبوع ترممکن اوقوع عبور میکند و مؤرخ را هدف قهر و غضب خود قرار میدهند که با اطمینان و آرامی خاطر وظیفۀ خود را انجام میدهد باین طریق که شرح و توضیح میکنند که چه واقع شد و چرا ارمانها و آرزوهای شیرین و خاطرات خواه آنها تحقق نیافته باقی ماند. امر مشکل در تاریخ معاصر این است که مردم وقتی را بیاد دارند که حق اختیار و انتخاب آزاد بود و اتخاذ ذهنیت و طرز تلقی مؤرخ را برای خود دشوار میبندند در حالیکه دروازه این حق بروی مؤرخ توسط کار انجام یافته مسدود گردیده است. این کاملاً عکس العملی است احساساتی و غیر تاریخی. اما قسمت مهم انگیزۀ قهر و خشم برای مجادله علیه اصل و پرنسپ فرض لابدیت تاریخی مهیا گردانیده است. بیائید که خود را از این موضوع که مایۀ انحراف و ضلالت فکری است برای همیشه آزاد سازیم.

منبع دیگر حمله معمای مشهور بینی کلیو پترا (Cleopatra's nose) و عبارت از این نظریه است که تاریخ بیشتر فصلی از اتفاقات یا سلسله ای از واقعات است که توسط رویدادهای اتفاقی تعیین میگردد و تنها به سطحی ترین و اتفاقی ترین علل قابل اسناد است. نتیجه جنگ اکتیوم (Actium) زاده همان نوع علی نبود که بالعموم توسط مؤرخان فرض کرده میشود بلکه معلول عشق جنون آمیز انثونی با کلیو پترا بود. هنگامیکه بایزید (Bajazet) در اثر حمله نقرس از پیشرفت در اروپای مرکزی باز داشته شد

عنوان «آیا انقلاب روسی لابدی بود؟» اعلان شده بود. یقین دارم اراده شده بود که این صحبت یا سخن رانی کاملاً جدی بود. اما اگر شما سخن رانی را دیده میبودید که بعنوان آيا «جنگ های گلهای لابدی بودند؟» اعلان گردیده فوراً گمان میکردید که ازان کدام شوخی و خورش طبعی مراد بوده است. مؤرخ را جع به فتح «نارمن» (Narman Conquest) یا جنگ استقلال امریکا طوری مینویسد که آنچه واقع شد گویا در حقیقت حتمی بود که واقع میشد و گویا وظیفه اش بود که محض شرح و ایضاح نماید که چه واقع شد و چرا واقع شد. واحدی اورا متهم بطرفداری و پشتیبانی از معینیت نمیسازد و نیز اورا مقصرتلقی نمیکند که چرا امکان دیگر را که شاید «ویلیم» فاتح یا شورشیان آمریکا شکست می خوردند مورد بحث و مذاقه قرار نداد. لاکن وقتیکه درباره انقلاب روسی در ۱۹۱۷ عیناً بهمین روش مینویسم یگانه روش که مناسب برای مؤرخ است. خود را هدف حمله انتقاد کنندگان می یا بم برای اینکه با اشاره ضمنی آنچه را به وقوع پیوسته چنین تصویر و ترسیم کرده اند که حتماً باید رفع میشد و از امتحان و تحقیق چیزهای دیگری که شاید واقع میشدند تقصیر و کوتاهی کرده ام چنانچه گفته ام فرض کنید «ستولپین» (Stolypin) وقت برای تکمیل اصلاحات مربوط به تقسیم عاد لانه اراضی میداشت باروسیه داخل جنگ نمی شد، شاید انقلاب به وقوع نمی پیوست، یا فرض کنید که حکومت کرنسکی (Kerensky) مؤفق می بود و بعضی بولشویک ها، قیادت و رهبری انقلاب را «منشویک ها» (Monsheviks) یا انقلاب بیون اجتماعی بدست میداشتند این فرضیه از نگاه تیوری کاملاً قابل فهم و درك است. زیرا انسان همیشه میتواند يك نوع بازی تفریحی را با «شاید چنین های میبود» تاریخ بعمل آورد. لاکن اینها با معینیت هیچ ارتباطی ندارند زیرا کسیکه طرفدار معینیت است تنها جواب خواهد داد: برای اینکه این واقعات صورت میگرفتند لازم بود که علل آنها نیز مختلف میبودند. و نه فرضیه های مذکور ربطی بتاریخ دارند مطلبی اصلی

استباه و التباس مسأله‌ای حقیقی سردست خود داریم. چطور انسان می‌تواند یک سلسله منظم علت و معلول را در تاریخ کشف کرد؟ و چطور ما می‌توانیم معنی و مفهوم در تاریخ پیدا کرد. در صورتیکه سلسله ما هر لحظه باین خطر مواجه است که سلسله دیگری که از نقطه نظر ما بی ربط و بی مناسب است، آن را قطع کند یا منحرف سازد؟ در اینجا لحظه‌ای توقف میکنیم تا مبدأ این اصرار و پافشاری مبسوط جدید را بر نقش اتفاق و تصادف در تاریخ ملاحظه نماییم. چنین معلوم میشود که «پولیبیوس» (Polybius) اولین مؤرخ شود که خرد را به طور منظم باین موضوع مشغول ساخته بود. و «گبن» (Gibbon) در افشای علت آن از سرعت کار گرفت. چنانچه تبصره کرد: بعد از اینکه مملکت آنها بسوی ایالتی تنزل یافت، فیروزیهای رومیان را به لیاقت نسبت ندادند بلکه آنرا به بخت و طالع جمهوریت منسوب ساختند. «تسی تس» (Tacitus) که نیز مؤرخ دوره انحطاط مملکت خود بود، مؤرخ دیگری باستانی بود که به تکرار و اندیشه‌های مبسوطی در اطراف اتفاق و تصادف انهماک ورزیده بود. اصرار مجدد نویسندگان بر طانوی بر اهمیت اتفاق و تصادف در تاریخ از نشو و نما حالتی بی یقین و خوف باور و دقرن موجود آغاز و بعد از سال (۱۹۱۴) بارزو قابل ملاحظه گردید. اولین مؤرخ انگلیسی که پس از فاصله‌ای طولانی این صدا را بلند کرد «بری» (Bury) بود. وی در ۱۹۰۹ در مقاله‌ای راجع به «دارونزم در تاریخ» توجه را بطرف «عنصر تصادف ناگهانی» جلب کرد که تا اندازه زیاد در تعیین واقعات در ارتقاء اجتماعی معاونت میکند و مقاله‌ای علی‌حده را برین موضوع در (۱۹۱۶) در تحت عنوان «بینی کلیوپترا» تخصیص داد.

«ایچ. ای. ال. فشر» (H.A.L. Fisher) در فقره‌ای که قبلاً تذکر یافت و دل‌سردی او را از جهت ناکامی آرزوهای آزادی خواهانه بعد از جنگ عمومی اول منعکس می‌سازد، از خوانندگان التجا میکند تا «نقش عوامل محتمل الوقوع و غیر مترقبه» را بشناسند. در کشور انگلستان شهرت و عمومیت یک تیوری تاریخ

گبن (Gibbon) اظهار کرد که نزول يك خلط تند و زننده بر نسج واحد يك مرد میتواند از بد بختی و فلاکت ملت ها جلو گیری یا معطلی مؤقتی بعمل آرد. و قتیكه الکساندر (Alexander) شاه یونان در خزان سال ۱۹۲۰ از گزیدن بوزینه ای دست آموز وفات یافت این حادثه يك سلسله واقعات را بوجود آورد که «سروستن چرچل» را باین تبصره و ادار ساخت. «یک ربع ملیون نفر از گزیدن این بوزینه مرد.» یا تبصره ترانسکی (Trotsky) را در باره تبی که در هنگام شکار مرغابی عاید حال او گردیده و او را در يك فرصت بحرانی مجادله با «زینوویف» (Zinoviev) و «کامنیف» (Kamenev) و «ستالین» (Stalin) در خزان سال (۱۹۲۳) از کار باز داشته بود، ملاحظه فرمائید:

«يك شخص میتواند انقلاب یا جنگی را پیش بینی کرد اما پیش بینی عواقب يك سفر تفریحی برای شکار مرغابیان وحشی در ماه خزان ناممکن است.» نخستین نقطه که باید روشن ساخته شود این است که این مسأله با موضوع «معینیت» اصلاً ارتباطی ندارد. عشق «انتونی» با «کلیو پترا» یا حمله نقرس «بایزید» یا تب سرد «ترانسکی» مانند هر چیز دیگری که بوقوع می پیوندد توسط علل و اسباب تعیین میگردد. بی ادبی و بی احترامی بی لزومی به حسن و زیبایی «کلیو پترا» خواهد بود اگر اشارت آگفته شود که شیفتگی «انتونی» علتی نداشته. را بطه بین حسن و جمال زن و عشق و جنون مرد یکی از منظم ترین نتایج علت و معلول است که در حیات روزمره بمشاهده میرسد. واقعات اتفاقی نام نهاد در تاریخ يك سلسله علت و معلول را نمایش میدهند که سلسله ای را که مؤرخ برای تحقیق آن بیشتر علاقه و دلچسپی دارد قطع یا با آنها تصادم میکنند: بری (Bury) کاملاً بطور صحیح از تصادم دوزنجیر مستقل علی سخن میزند «سرایز ایا برلین» که مقاله خویش را در باره «لابدیت تاریخی» با تندرستی از آمیزی از مقاله «برنارد بیرنسن» (Bernard Berinon) در تحت عنوان «نظریه اتفاقی تاریخ» آغاز میکند از اشخاصی است که اتفاق و تصادف را باین مفهوم با عدم معینیت علی یاسیبی اشتباه و التباس مینماید. لکن صرف نظر از این

«تاریخ گیتی دارای ماهیت خیلی مرموزی میبود اگر در آن محلی برای اتفاق و تصادف نه می بود. این اتفاق و تصادف بذات خود بطور طبیعی جزء سیر عمومی انکشاف می شود و توسط صورت های دیگر اتفاق و تصادف موازنه و جبران میگردد. لاکن شتاب و درنگ و وابسته به همچو اتفاقات و عراض است که شامل کرکتر «اتفاقی» افرادی می باشد که از ابتدا در رأس جنبشی قرار دارند.»

بدین ترتیب «مارکس» برای اتفاق و تصادف در تاریخ در تحت سه عنوان مدافعه میکند:  
اول - این بسیار مهم نیست؛ میتوان شتاب یا درنگ بخش لاکن به مفهوم ضمنی نمیتواند خط سیر و افعات را تغییر فاحش دهد.

دوم - يك اتفاق و تصادف توسط اتفاق و تصادف دیگر موازنه و جبران شده در پایان کار خنثی میگردد.

سوم - اتفاق و تصادف بالخصوص در سیرت و کرکتر اشخاص تمثیل میشود. «تراتسکی» تیوری موازنه و خنثی شدن خرد بخود اتفاقات را ذریعه تمثیلی ماهرانه تقویت کرد:  
«تمام عملیه تاریخی انکسار و شکست قانون تاریخی توسط واقعات اتفاقی است. به لسان زیست شناسی میتوانیم گفت که قانون تاریخی بوسیله انتخاب طبیعی اتفاقات متحقق میگردد.»

اعتراف میکنم که این تیوری را رضایت بخش و مقنع نمی یابیم. نقش اتفاق و تصادف را در تاریخ امروز کسانی بطور خطرناکی بزرگ و مبالغه آمیز نشان میدهند که علاقه و دلچسپی دارند تا اهمیت آن را مؤکد و خاطر نشان سازند. لاکن اتفاق و تصادف وجود دارد. و اگر گفته شد که اتفاق و تصادف محض شتاب یا درنگ بار می آورد و تغییر و تبدیل وارد نمیکند، محض بازی با کلمات است و نه علت و دلیل می بینم تا باور کنم که يك واقعه اتفاقی مانند مرگ قبل از وقت «لینن» بر عمر پنجاه و چهار سالگی بصورت اتوماتیک توسط واقعه اتفاقی دیگر به ترتیب موازنه و جبران میگردد که بیلائنس عمایه تاریخی را دوباره برقرار میسازد.

متساویاً این نظریه نارسا و غیر کافیست که اتفاق و تصادف در تاریخ محض مقیاس نادانی و بی خبری ماست یا بعبارة دیگر نامی برای چیز نیست که ما از فهمیدن آن عاجز و قاصریم. در این شکی است که بعضی اوقات این چنین واقع میشوند. سیارات

بحیث فصلی از اتفاقات با ظهور مدرسه ای فلسفی در فرانسه تصادف میکند که تبلیغ مینمایا در اینجا «هستی و نیستی» مشهور «سارتر» (Sarter) را ذکر میکنیم که هستی نه علت دارد، نه دلیل و نه ضرورت. طوریکه بیشتر ملاحظه کردیم در جرمنی مؤرخ آزموده و باتجربه «ماینکه» (Meinecke) در پایان حیات خود زیر تأثیر نقش اتفاق و تصادف در تاریخ واقع گردید.

وی «رانکه» (Ranke) را مورد ملامت قرار داد که چرا بدین موضوع توجه کافی را مبذول نداشت و بعد از جنگ عمومی دوم مؤرخ موصوف بدبختی ها و مصیبت های ملی را در ظرف چهل سال گذشته یک سلسله اتفاقات و تصادف از قبیل نخوت و غرور قیصر، انتخاب «هندنبورگ» (Hindenburg) بریاست جمهوری و «وایمر» (Weimer) کرکتر و شخصیت هيجانی «هتلر» (Hitler) منسوب ساخته است. و این ورشکستگی مغزو فکریک مؤرخ بزرگ را در زیر فشار بدبختی های کشورش نمایش میدهد. در جمعیت یاملتی که در حقیض واقعات تاریخی قرار دارند در اوج آن، تیرری هائیکه نقش اتفاق و تصادف را تأکید و به آن وقع و اهمیت میدهند حکمفرما میگردند. این نظریه که نتایج امتحان یکنوع لاتری یا بخت آزمائی است همیشه در بین کسانی عمومیت خواهد داشت که در صنف دوره سوم واقع شده اند.

لاکن کشف کردن منبع و منشأ عقیده ای از بین برداشتن و نابود ساختن آن نیست هنوز ما باید کشف کنیم که بینی «کلیو پترا» در صفحات تاریخ واقع آچه میکند.

مونسکیو (Montesquieu) ظاهر آنخستین شخصی بود که سعی کرد تا قوانین تاریخ را در مقابل این گونه تجا و ز مدافعه کند. چنانچه در اثر خود راجع به عظمت و انحطاط رومیان نوشت: «اگر علت خاص و معین مانند نتیجه تصادفی محاربه دولتی را خراب کرده است علتی عمومی وجود داشت که باعث گردد تا سقوط این دولت در نتیجه محاربه و احدرخ دهد». «مارکست» ها (Markists) نیز مشکلاتی بالای این مسأله داشتند «مارکس» تنها یک مرتبه در باره آن نوشت و آنهم در مکتوبی:

شاه الکساندر یونان گردید، مرگت «لین» اینها همه اتفاقات و تصادفات بودند که خط سیر تاریخ را تعدیل کردند. بی فایده است اگر برای از بین بردن آنها کوشش بعمل آید یا وانمود گردد که آنها هیچ تأثیری نداشته باشند. از طرف دیگر، تا آنجا که آنها اتفاقی و تصادفی بودند در هیچ تأویل و تعبیر معقول و منطقی داخل نمیشوند یا در درجه بندی علل مهم که از طرف مؤرخ بعمل می آید، سهم شناخته نمیشوند. پروفیسور «پاپر» و پروفیسور «برلین» آنها را بار دیگر بحث ممتازترین نمایندگان این مدرسه که آثار ایشان بسیار زیاد خوانده میشود ذکر میکنند. فرض مینمایند که کوشش مؤرخ برای پیدا کردن معنی و اهمیت در عملیه تاریخی و کشیدن نتایج از آن معادل به این کوشش است که «تمام تجربه» به یک نظام «متناظمه» تبدیل کرده شود و حضور اتفاق و تصادف در تاریخ چنین کوشش را بنا کامی میسازد. اما هیچ مؤرخ هوشیار و انمود و ادعا نمیکند که چنان کاری عجیب و غریب را انجام دهد که «تمام تجربه» را در برگیرد؛ وی حتی نمیتواند بیشتر از کسری که چک حقایق بخش منتخب خورش یا جنبه مخصوص تاریخ را احتوا کند.

دنیای مؤرخ مانند دنیای ساینس است نسخه فر تو گرافیک دنیای حقیقی نیست بلکه یک مدل یا نمونه رهنمای کار است که او را قادر برین میگرداند تا کم یا بیش بطور مؤثرانه آنرا بفهمد و برانحاکمیت خود را قایل سازد مؤرخ از تجربه گذشته یا از همان مقدار تجربه گذشته که بدسترس اوست همان قسمتی را که به ایضاح و تأویل معقول و منطقی تن میدهد، تقطیر میکند و از آن نتایجی را استخراج میکند که بحث رهنمای عمل خدمت کرده میتواند. یک نویسنده جدید مشهور درباره مؤلفیت های بزرگ و کارنامه های درخشان ساینس سخن زده به عملیه های دماغ انسان بطور گرافیک اشاره میکند: که خرجین کهنه حقایق مشاهده شده را زیر نموده حقایق مشاهده شده مربوط و مناسب را انتخاب و باهم فیصله و پیوند میکند و حقایق نامربوط را کنار میگذارد تا اینکه از دوختن حقایق مشاهده شده مربوط، یک لحاف منطقی و عقلی «علم و معرفت» را بوجود می آورد. بایک اندازه شرط و قید نسبت به خطرات عندیت زاید و بی لزوم

نام خود را که بمعنی «آوارگان» است وقتی حاصل کردند که تصور میگردید آنها بطور کیف ما اتفاق در آسمان حرکت میکردند و نظم و ترتیب حرکت آنها فهمیده نشده بود. چیزی را بحیث رویداد ناگوار خواندن روش مخصوصی برای معاف گردانیدن خویش است از وجیه تحقیق و جستجوی علت آن و هرگاه شخصی بمن میگوید که تاریخ فصلی از اتفاقات و تصادفات است، تمایل دارم در حق او گمان عطلت فکری یا درجه پست نیروی ذهنی کنم. روش معمول مؤرخان جدی و مؤقر است که این نقطه را خاطر نشان سازند چیزیکه تاکنون بحیث اتفاقی و تصادفی تلقی گردیده بود قطعاً اتفاقی و تصادفی نبوده بلکه میتواند از روی عقل و منطق ایضاح گردید و در نقشه مبسوط تر و احوال وقوع با معنی و مناسبی را گرفت لکن این هم سوال ماراپوره جواب نمیدهد. اتفاق و تصادف محض چیزی نیست که ما از فهمیدن آن عاجز و قاصریم. عقیده دارم که حل مسأله اتفاق و تصادف را در تاریخ بایست در یک زمره کاملاً مختلف افکار جستجو کرد.

در یک مرحله سابق تردیدیم که تاریخ با انتخاب و ترتیب حقایق از طرف مؤرخ آغاز میگردد و بدین ترتیب حقایق شکل حقایق تاریخی را اختیار میکنند. نه تمام حقایق، حقایق تاریخی اند اما فرق بین حقایق تاریخی و غیر تاریخی نه دقیق است و نه ثابت. توان گفت که هر حقیقت را میتوان به مقام و مرتبه حقیقت تاریخی ترقی داد باری چون مناسب و اهمیت آن فهمیده شود. اکنون ملا حظہ میکنم که تا اندازه ای شبیه این عملیه در روش مؤرخ برای مطالعه علل تطبیق میگردد. رابطه مؤرخ با علل او مانند رابطه مؤرخ با حقایق او دارای عین کرکند و گاه نه و متقابل است. تأویل و تعبیر عملیه تاریخی از طرف مؤرخ بر سیله علل تعیین میگردد و تأویل و تعبیر او بنوبه خویش انتخاب و ترتیب علل را معین و مشخص میسازد.

سلسله مراتب علل، اهمیت نسبی یک علت یا دسته ای از علل یا از دیگر، اصل و جوهر تأویل و تعبیر او است. و این برای مسأله اتفاق و تصادف در تاریخ سرکلاوه یا سر رشته را مهیا میسازد. شکل بینی «کلیو پترا» حمله نقرس «بایزید» گزیدن بوزینه که باعث مرگ



طرف دروازه حرکت میدهم و پیاده دروازه را موظف میسازیم که آنها را دوباره به هیچ وجه اجازه ورود ندهد و خود مابه تحقیق خود ادامه میدهم. لکن ماچه جوابی بدو نفر قطع کنندگان تحقیق داریم؟ البته «رابن سن» کشته شدزیرای سگرت کش بود. هرچیزیکه طرفداران اتفاق و تصادف یا امکان و عدم امکان و قریح در تاریخ میگویند کاملاً درست و تماماً منطقی است و دارای همان نوع منطقی بیرحمانه است که در داستان «ایلس در حیرتستان» (Alice in Wonderland) و «از میان آینه» (Through the Looking-glass) میبایم گرچه در تمجید و ستایش خود برای این نمونه های پخته و رسیده «اکسفورد» به احدی تسلیم نمیکیم اما ترجیح میدهم طرز و روشهای مختلفه منطقی خود را در محافظه های جداگانه نگهدارم طرز و روش «داجسن» (Dogsdon) طرز و روش تاریخ نیست.

بناءً آعلیه تاریخ عملیه ای است از انتخاب بر حسب اهمیت تاریخی. در اینجا بار دیگر عبارت «تلکات پارسن» (Talcott Parson) را اقتباس میکنیم، تاریخ نه تنها یک «سیستم انتخابی» انتباهات معرفتی به واقعیت است بلکه از انتباهات علی به واقعیت نیز میباید. همانطوریکه مؤرخ از اوقیانوس بیکران و بی نهایت حقایق، آنتهایی را انتخاب میکند که برای مقصدش مهم و بامعنی اند، از تعدد سلسله های علت و معلول نیز آنها و تنها آنتهایی را استخراج می نماید که از نگاه تاریخ ارزش و اهمیت دارند. معیار ارزش و اهمیت تاریخی قابلیت خود اوست در جادادن مناسب آنها در نقشه توضیح و تأویل منطقی خودش. سلسله های دیگر علت و معلول باید بحیث عارضی و فرعی بر کنار گذاشته شود، نه ازینجهت که رابطه بین علت و معلول مختلف است بلکه ازینجهت که خود سلسله نامربوط و بدون مناسبت است و مؤرخ همراه آن چیزی کرد و ننمود. سلسله مذکور به تأویل و تعبیر منطقی تن نمیدهد؛ نه برای گذشته و نه برای حال معنی و مفهومی دارد. درست است که بینی «کلید پترا» یا نفرس «بایزید» یا گزیدن بوزینه الکساندر را یا مرگ «لین» یا اعتقاد «رابن سن» بکشیدن سگرت نتایج و عواقبی داشت. اما بحیث یک قضیه عمومی اگر گفته شود که جنرال هامحاربات را میبازند زیرا آنها گرفتار عشق ملکه های زیبا میشوند یا اینکه

باید مثال مذکور را بحیث تصور بر طریقه ای قبول کنم که دماغ مؤرخ فعالیت میکند .  
 شاید این طرز عمل ، فلاسفه را بحیرت اندازد و تکان دهد . و حتی بعضی از مؤرخان را  
 نیز متحیر گرداند . اما این طرز عمل برای مردم عادی که در پی کار و بار عملی روز مره خود  
 میروند کاملاً معلوم و مانوس میباشد .

اجازه بدهید تا با مثالی شرح و توضیح دهم . « جونز » ( Jones ) از دعوتی که در آن  
 بیشتر از اندازه عادی الکول صرف کرده است در اتوموبیلی باز میگردد که « بریک »  
 های آن ناقص و معیوب اند و در یک کج گردشی تاریک که رویت در آنجایی نهایت  
 ضعیف است « رابن سن » ( Robinson ) را که در آنوقت از یک کنسار سرک بکنار  
 دیگر آن عبور نموده و میخواهد از دکانی واقع در گوشه راه ، سگرت اکتیاع کند ، بزمین  
 میزند و میکشد . بعد از تصفیة سرک از وجود مرده و غیره فرض میکنم در دائرة محلی  
 پولیس جمع آمده و راجع به علل حادثه به تحقیق می پردازیم . آیا حالت نیمه مدوش موثران  
 علت واقعه بوده که در آنصورت ممکن است تعقیبات جنائی صورت گیرد ؟ یا علت  
 حادثه « بریک » های ناقص و معیوب بوده که در آنصورت شاید به « گاراژی » که تنها یک هفته  
 پیش اتوموبیل را سراپا معاينه کرده شود ، چیزی گفته شود ؟ یا آیا علت حادثه کج گردشی  
 تاریک بود که در آنصورت اولیاء امور معا بر دعوت خوارند شد تا به مسأله توجه کنند .

در حالیکه ما این سوالات عملی را مورد بحث قرار داده این دو مرد نامدار و مشهور  
 که آرزو ندارم هویت آنها را مشخص سازم بطور ناگهانی داخل اتاق گردیده  
 باطلاقت و قدرت بزرگ بیان ، آغاز به سخن نموده بمانیگویند که اگر سگرت  
 « رابن سن » در همان شام حادثه تمام شده نمیود ، وی از سرک عبور نمیکرد و کشته نمیشد .  
 بنابراین اشتیاق « رابن سن » برای سگرت علت مرگ او بوده و لذا هر تحقیقی که  
 ازین علت غنلت و اهمال مورزد ، ضیاع وقت شمرده خواهد شد ، و هر نتیجه ای که از آن  
 کشیده میشود بی معنی و بی فایده خواهد بود . خوب ، ما چه میکنیم ؟ به مجردیکه داخل جریان  
 فصاحت و بیان شده بتوانیم به ملایمت و آهستگی ولی به متانت و وفور دین خود را به

و وقتی که ما بعضی توضیحات را بصفه معقول و بعضی دیگر را بصفه غیر معقول شناختیم بعقیده ام مادر بین توضیحاتی که برای هدف و غایه ای خدمت میکنند و توضیحاتی که خدمت نمیکنند تمییز و تفریق کردیم . در مورد موضوع تحت بحث، این فرض که ممانعت موثر آنان از شراب نوشی زیاد، مراقبت و کنترل شدید حالت «بریک» ها، اصلاحات در انتخاب محل ساختمان جاده ها، شاید برای نیل به مقصد و هدف تقلیل در تعداد حادثات مهلك ترافیک، مفید و مؤثر واقع شود، کاملاً بجا و معقول میباشد. لکن این فرض که تعداد حادثات مهلك ترافیک را میتوان بوسیله جلوگیری مردم از سیگرت کشیدن تقلیل و تنقیص بخشید، قطعاً معنی و مفهومی ندارد . و این معیاری بود که بوسیله آن ما تفریق و تمییز بعمل آوردیم . عین همین گفتار درباره ذهنیت مناسب به علل در تاریخ صدق میکند .

در اینجا نیز بین علل معقول و علل اتفاقی تفریق و تمییز میکنیم . مقدم الذکر نظر باینکه بالقوه قابلیت تطبیق بکشور های دیگر، دوره های دیگر و شرایط دیگر را دارد مؤدی به تعمیمات مثمر میگردد و میتوان از آنها درسهای عبرت آموخت و آنها به نیل به غایه توسعه دادن و عمیق ساختن فهم و دانش ما معاونت میکند. علل تصادفی را نمیتوان تعمیم کرد . و چون آنها به مفهوم کامل کلمه بی نظیر می باشند آنها هیچ درسهای عبرت را به ما نمی آموزند و منتج به هیچ نتایجی نمیگردند. ولی در اینجا لازم و مناسب دیده میشود نقطه ای دیگر را خاطر نشان سازم . و عیناً همین مفکوره در نظر داشتن غایه و هدف است که کلید طرز پیش آمد و رفتار ما را با موضوع علیت در تاریخ تشکیل میدهد . و این بالضرور متضمن قضاوت های ارزشی میباشد . طوریکه در قسمت گذشته گفتار خود دیدیم تأویل و تعبیر در تاریخ همیشه با قضاوت های ارزش و علیت با تأویل و تعبیر بستگی و ارتباط دارد بقول «مانیکه» «مانیکه» بزرگ، «مانیکه سالهای (۱۹۲۰)» - «جستجو برای علیت ها در تاریخ بدون مراجعت به ارزشها ناممکن است . . .» در عقب جستجو برای علیت ها همیشه

جنگ هابو قوع می‌پیوندد زیرا پادشاهان، بوزینه‌های دست‌آموز را نگاه می‌کنند، مردم در جاده‌ها و معا برزیرا تو مو بیل میشوند و هلاک می‌گردند زیرا آنها سیگرت می‌کشند، همه عاری از معنی خواهد بود. اگر از طرف دیگر به شخص عادی بگویند که «رابن سن» از این جهت هلاک گردید که موثران شراب نوشیده بود و مست و مد هوش بود یا اینکه بریک‌های اتو مو بیل کارند یا اینکه کج گردشی تاریک در جاده بود، این گفته برای اتو توضیحی کاملاً معقول و منطقی معلوم خواهد شد. و اگر بخوانید تفریق و تمیزی در عین توضیحات بعمل آورد، وی حتی شاید بگوید که این علت حقیقی مرگ «رابن سن» بوده میل و آرزوی برای سیگرت. همچنان اگر شما محصل تاریخ را بگویند که مجادلات در اتحاد شوروی در سالهای (۱۹۲۰) از باعث مباحثات و مناقشات راجع به سرعت صنعتی ساختن یاد را به بهترین طریق برای تمایل ساختن ده‌اقلین به زراعت غله به منظور تغذیه شهرها، یا حتی از سبب جاه‌طلبی‌های شخصی پیشوایان رقیب و هم‌چشم بروی کار آمد، وی احساس خواهد کرد که از این جهت اینها توضیحات معقول و مهم تاریخی می‌باشند که آنها را میتوان به دیگر وضعیت‌های تاریخی تطبیق کرد و اینکه اینها «علل حقیقی» آنچه بوقوع پیوسته به مفهوم می‌اند که مرگ قبل از وقت «لینن» نبود و حتی اگر وی به تفکر و تعمق در اطراف این موضوعات به‌پردازد، قول بسیار مشهور و در عین حال بسیار بد تعبیر شده «هیگل» در مقدمه کتاب «فلسفه حق» که «آنچه معقول است حقیقی است و آنچه حقیقی است معقول است» بیادش خواهد آمد.

بیانید لحظه‌ای به علل مرگ «رابن سن» برگردیم. در فهمیدن این امر هیچ مشکلی برای ما وجود نداشت که بعضی از علل معقول و «حقیقی» و بعضی دیگر غیر معقول و انتفاقی بودند. اما این تفریق و تمیز را از روی کدام معیار بعمل آوردیم؟ قوه تعقل بطور طبیعی برای مقصدی بکار انداخته میشود. مفکران بعضی اوقات شاید برای تفریح و سرگرمی تعقل و تفکر کند یا تصور نمایند که برای مقصد مذکور قوه تعقل خود را بکار می‌اندازد. اما بطور کلی انسانها برای مقصد یا هدفی تعقل و تفکر می‌نمایند.

«سرچارلس سنو» (Sir Charles Snow) در این تازگیها راجع به «درد فورد» (Rutherford) نوشت که مانند تمام ساینتست ها تقریباً بدون اینکه در باره مفهوم آن فکر کند، آینده را در رنگ و خون خود داشته بود. «گمان میکنیم که مؤرخان خوب خواه در باره آن فکر میکنند، یا نمیکند، آینده را در رنگ و خون دارند. علاوه بر سؤال چرا؟ مؤرخ سؤال هم میکنند که «بکجا»؟

—•••••—

—•••••—

دل زخم لبریز و بر لب قدرت گفتار نیست  
مردم از حسرت که یکنم محرم اسرار نیست  
مرد راه عشق نبود آنکه درس باختم  
گرمی گفتار را و را رونق کرد دار نیست

بطور مستقیم یا غیر مستقیم جستجو برای ارزشها واقع است» و این بیاد میدهد آنچه را بیشتر دربارهٔ وظیفهٔ دو گانه و متقابل تاریخ گفتم یعنی تقویت و معاونت بما، در فهمیدن بهتر گذشته در پرتو حال و فهمیدن خوبتر حال در پرتو گذشته. هر چیزیکه مانند عشق جنون آمیز «انتونی» به بینی «کلیو پترا» باین غایب و هدف دو گانه معاونت نمیکند، از نگاه مؤرخ بی جان و بی ثمر است.

درین مرحله وقت آن رسیده است تا به حیلای پست و بی شرمانه ای که باشما کرده ام اعتراف نمایم گر چه شما مشکلی در شناختن و تشخیص آن نداشتید و از آنجا که در چندین موقع مرا قابل این ساخته است ناگفتنی های خود را ساده و مختصر سازم شاید شما اغماض و مساهله کافی کرده آنرا بحیث یک قطعه مناسب و مساعد مختصر نویسی تلقی کرده باشید.

تاکنون بطور ثابتی اصطلاح متداولهٔ «گذشته و حال» را استعمال کرده ام. اما طوریکه ما همه خوب میدانیم حال بیشتر از یک هستی موهوم بحیث خطی فاصل بین گذشته و آینده چیزی ندارد. در حرف زدن از حال قبلاً یک بعد دیگر زمان را بطور مخفی وارد بحث ساخته ام. از آنجا که گذشته و آینده جزء عین امتداد زمان میباشند تصور میکنیم بسزوات میتوان ثابت کرد که علاقه به گذشته و علاقه به آینده باهم پیوستگی و تسلسل دارند. وقتی که مردم از زندگی کردن تنها در زمانهٔ حال دست میکشند و بطور دانسته و هوشیارانه هم بگذشته و هم بحال خرد علاقه و دلچسپی پیدا میکنند. از خط فاصل بین از منتهای تاریخ و از منتهای تاریخی عبور صورت میگیرد. تاریخ با انتقال عنعنه آغاز مییابد و عنعنه عبارت از رساندن عادات و درسهای گذشته به آینده است.

ریکاردهای گذشته برای استفادهٔ نسلهای آینده نگهداشته میشود. مورخ ها لیندی «هو یزننگا» (Huizinga) مینویسد که: «تفکیر تاریخی همیشه غائی است».

جهت اینکه به اساسات افکار پراگماتیسم جان دویی بهتری برده شود لازم است که از اصول مذاهب اسلاف او یعنی «پیرس» و «جیمس» نیز تذکراتی بمیان آید :

### پراگماتیسم پیرسی:

اصل مذهب پراگماتیسم به «شارلس پیرس» راجع است که یکی از مشاهیر ریاضیون ولایات متحده امریکا میباشد. و نیز او یکی از مؤسسين منطق «علاقات رمزی» جدید است. و چون پیرس يك نویسنده منظمی نبوده است که آراء خود را بطور يك مذهب مرتب و منسجم نشر کند، ازین جهت فضل توسعه و نشر این مذهب عاید به «ویلیام جیمس» است. لیکن وقتی که «جیمس» از اساسی که «پیرس» برای پراگماتیسم تصور کرده بود بیرون شد، «پیرس» راجع به اصل این مذهب چنین اظهار نمود: آنطوری که بعضی مردم تصور می نمایند این مذهب مولود يك فکر خالص امریکایی نیست و مدعی گردید که اصطلاح «پراگماتیک» در ذهن وی از مطالعه افکار «کانت» پنداشته که وی در کتاب «مفیزیک اخلاق» در بین «پراگماتیک» و «عملی» (Practical) فرق گذاشته است. چنانکه «عملی» در نزد «کانت» به قوانین اخلاقیه ای که آنها را اولیه (A priori) میدانند منطبق میگردد و اما «پراگماتیک» به قواعد فن و صنعت که بروی خبره و تجربه استوار است منطبق میشود.

و چون «پیرس» تجربی است لاجرم اعتیادات عقلیه لا بر اتوار را اکتساب کرده، و ازینکه روش خویش را به مذهب عملی (Practicalism) مسمی نماید برغم اقتراح بعضی از دوستانش خودداری کرده است. و این ازین جهت است که «پیرس» قبل از همه چیز يك شخص منطقی است و اهتمام او به فن واقعی تفکیر میباشد و در روش پراگماتیسم اهمیت خاصی به فنی میدهد که تصورات را واضح گرداند. و یا به وضع تعاریف کامل و شماری پردازد که بارو ح طریقۀ عملیه موافق آید.

«جان دویی» میگوید: دو اتهام غلط به واضع پراگماتیسم نسبت داده میشود: اول اینکه عمل را غایه حیات میگرداند. دوم اینکه فکر و فعالیت عقلی را تابع

# بحثی در منطق

از نگاه

مذاهب پراگماتیسم، اینسترومنتالیسم و اوپریشنالیسم

پوهاند غلام حسن مجددی

مذهب پراگماتیسم • مذهب ذرایع :

ممثلین مذهب پراگماتیسم در امریکا دانشمندانی از قبیل «پیرس»، «جیمس»، «دویی» و «مید» بوده‌اند. (جون چایلدز) (۱) درین خصوص میگوید: حرکتی که در فلسفه باسم «پراگماتیسم» و «اداتی» و «تجربیه» معروف است در واقع تعبیری از ثقافت امریکایی است.

این مؤسسن چهارگانه درین سال‌ها امرار حیات داشته‌اند: «شارلس پیرس» (۱۸۳۹-۱۹۱۴)، «ویلیام جیمس» (۱۸۴۲-۱۹۱۰)، «جان دویی» (۱۸۵۹-۱۹۵۲) و «جورج هربرت مید» (۱۸۶۳-۱۹۳۱).

پراگماتیسم فلسفه‌ای است که از مزاج دنیای جدید امریکانمایندگی میکند و این فلسفه ثمره تفاعل افکار مهاجرین اروپایی و محیط جدیدی است که در آن نشأت کرده‌اند.



دارای اهمیت حقیقیه برای انسان است. و معتقداتی که ناشی از این مشکلات و منازعات است مؤدی به انواع مختلفه سلوك میگردد.

طوری که گفتیم «ویلیام جیمس» بعد از «شارلس پیرس» از مؤسین مذهب پراگماتیسم است. اوست که با صراحت تامه از اساسات این مذهب بحث کرده است. لیکن جیمس خودش اعراف نموده است که در تأسیس اصول مذهب خویش از افکار متفرق قدیم استعانت کرده است و تنها فضل صیانت [شکل دادن] و تعبیر بوی عاید میاشد. و این مذهب فلسفی بجای اینکه به کنه و مصدر شئی مشغول گردد به نتیجه و ارزش عملی آن عطف توجه میکند. و صحت مبادی را از روی نتایج آن تقدیر مینماید. درین مذهب افکار و آراء انسان ذریعی است که از آنها اولاً در حفظ و بقای حیات و سپس در سیر ارتقای حیات بسوی کمال استعانت میشود. عقل برای این خلق شده است که تا ذریعۀ ای برای حیات و وسیله ای جهت حفظ و کمال آن باشد و مقیاس فرق حق و باطل، همانا قدرت فکر معینی است در انجام اغراض انسان در حیات عملیه او. اگر درین افکار و آراء تعارض رخ دهد همان فکری صائب تر است که نافع تر باشد. و تجربه عملیه مشعر بر فایده آن گردد و هر آن چیزی که در حیات، تأثیر نتیجه بخشی داشته باشد باید آنرا يك حقیقت اعتبار کنیم.

صرف نظر از اینکه آن چیز به معیاری که مولود فکر مجرد است مطابقت کند یا نکند. زیرا مذهب ذریع «پراگماتیسم» تنها به نتایج مراجعت میکند. پس اگر رایی مثمر و نافع باشد آنرا بطور حقیقت می پذیرد و اگر نه از ساحه حساب خارجش کرده و به دایره وهم و بطلان داخلش میکند.

در واقع بسیاری از مردم در حیات عملیه خرد پیرو اصول این مذهب اند. و ایشان آرایبی را می پسندند که برای تحقیق اغراض شان مساعدت کند و جهت ترقی انسان و تقدم بشر بطور عموم خدمت نماید. و نیز این يك امر واقعی است که سلوك عملی ما افکار ما را توجیه میکند نه افکار ما اعمال ما را.

غایات خاصی راجع به مصالح و نفع میسازد. سپس با این انتقادات جواب داده میگوید: نظریه «پیرس» در اساس خورد علاقه معینه بی را به عمل و سلوك انسانی استلزام میکند. مگر وظیفه عمل بطور متوسط است. برای اینکه شخصی بتواند به تصورات معینه‌ی معنایی بدهد، لازم است که آنها را در وجود یا هستی تطبیق داده تواند. و این تطبیق از راه عمل ممکن می‌گردد. و تغییر وجودی که ناشی از این تطبیق است معنای صحیحی برای تصورات می‌باشد.

پراگماتیسم از این خیلی بعید است که عمل را از لحاظ خود آن تمجید نماید، طوری که آنرا علامه ممیزه حیات امریکایی میانگارند.

در تطبیقات محتمله تصورات در وجود، مراتبی موجود است و از این جهت در معانی و مفهومات، تعدد درخ می‌دهد. و هر قدری که ساحه تصورات اتساع می‌یابد بهمان اندازه از قیود حالات خصوصی آزاد میشود. و برای ما ممکن می‌گردد که مفهومات بیشتری را به معنی لفظ بدهیم.

هكذا نظریه «پیرس» معارض هر تحدیدی است که بمعنای تصورات در خصوص ادای غرض خاص و یا شخصی بعمل آید. طوری که به منقاد ساختن فکر برای خدمت هر نفع مادی و یا مصلحت محدود معارض می‌باشد.

### پراگماتیسم چیست :

و یلیام جیمس آنچه را که از طرف پیرس آغاز شده بود تعقیب کرد. مگر اورش پراگماتیسم را از جهتی محدود گردانیده و از جهت دیگر به آن وسعت بخشید. توسیع آن از جهت تطبیق آن به نتایج خاص در مستقبل و تحدید آن نیز از جهت محدود ساختن مبدء عام آن بوده است.

طوری که قبلاً نیز اشاره کردیم در حالیکه پیرس پیش از هر چیز يك شخص منطقی است و یلیام جیمس يك شخص مربی و متمایل به عواطف انسانی است و خواسته است تا مردم را به تحقیق این امر ملتفت سازد که بعضی مشکلات و منازعات فلسفی

برای توضیح این مطلب مثالها می آوریم :

معلوم است که اشیاء خارجی در ذات خود دارای الوان نیست و الوان از صنع چشم ما است. لیکن تا وقتی که ما توسط فکر الوان، گرچه در خارج موجود هم نباشد، که در ذهن ما وجود دارد بتوانیم که اشیاء را تمیز کنیم و بطور مثال سیب پخته و خام را از رنگش بشناسیم، فکر رنگ، صحیح و درست است. هکذا راجع به فکر «صوت» میدانیم که اصوات وجود خارجی ندارد و تنها امواجی است که گاهی کوتاه و گاهی دراز میشود تا اینکه به گوش ما مواصلت میکند و ما آنرا به صوت تعبیر میکنیم. پس از عدم مماثلت فکر صوت در ذهن با امواج خارجی در هوا چه تکلیفی در پیش خواهد شد تا وقتی که ما بدانیم که این صوت معینی به نزدیک شدن چیز سیاری دلالت میکند و حیات خود را از خطر نجات دهیم. لهذا از روی این ملاحظه، فکر صوت، تا وقتی که به نجات حیات و بقای آن عمل میکنند يك امر حقیقی است. چه حیات طوری که «سپنسر» اظهار داشته است موافقت حالات داخلیه انسان به ظروف خارجی است. پس ازین نگاه عقل صالح برای حیات آنست که اختلافات ظروف خارجی را ادراك نماید تا ماسلوك خویش را موافق به مؤقف جدید تعدیل کنیم. پس فرقی نمیکند که صورت ذهنیه یی که عقل آنرا از اشیای خارجی برای ما ترسیم کرده مطابق به اصل آن باشد و یا تحریف گردیده باشد. پس حقیقت علیا در وجود اولاً حفظ بقا و سپس ارتقای حیات بسوی کمال است. و هر آنچیزی که مؤدی باین امر است در واقع حقیقت است و برای ایضاح این مطلب فیلسوف امریکائی «جان دویی» میگوید :

فکر اداتی برای ترقیه حیات است نه وسیله معرفت ذات اشیاء و نیز «شرل» بیان میدارد: حقیقت آنست که به انسان خدمت کند. و این هر دو دانشمند از داعیان این مذهب اند. مادرینجا شروط سه گانه ای را که مذهب ذرایع برای صدق يك فکر وضع کرده است بطور اجمال بیان میکنیم :

۱- اولاً لازم است که فکر دارای قیمت فوریه (Cash Value) باشد و معنای آن اینست که انسان باید صحت و یا خطای رأی خود را در تجربه عملیه مشاهده کند پس اگر

پس مذهب ذرایع «پراگماتیسم» برین است که هر فکر و سیله ای برای سلوک عملی معنی باشد. یعنی فکر باید تصمیمی برای عملی باشد که انسان آنرا اجراء کند. و خیری در فکری متصور نیست مگر اینکه انسان را در حیات و سلوکش ارشاد نماید. و مثال این، رنگ سرخ و سبز چراغ جاده ها است که باعث ارشاد می گردد و یا علامت موسیقی که ارزش آنها در توجیه حرکات موسیقی است، و اگر چنین نمی بود عبث میبود.

پس بروی همین اساس لازم است هر فکری در ذهن ما مرشد عملی باشد که سلوک ما را رسم نماید، و برای ماقواعدی وضع کند که در حیات یو میة خویش به مقتضای آن رفتار کنیم. و به عبارت دیگر، اساسی برای اعتیاد معینی گردد؛ مثلاً منهوم فکر جاذبیت وابسته به تکنوین اعتیادات معینی است که در سلوک خویش از آنها استعانت می جوئیم و میدانیم که علاقات خود را چسان با اشیاء تنظیم کنیم چنانکه ظرف آب را طوری میگذاریم که دهن آن بالا باشد. بحالت معتدل القامه راه میرویم و دیوارهای مسکن خویش را عمودی و راست بنامیکنیم و امثال اینها...

اگر حیات ما ازین فکر متأثر نمیگشت و در تجارب ما سهم نمیگرفت به آن اعتباری را قایل نمیشدیم، صرف نظر از اینکه وجود خارجی دارد یا نه.

پس رأی صحیح همان است که طرق حیات را سهل تر و بهتر سازد و در مؤفقت و نجاح آن مؤثر باشد. و رأی باطل نیز عکس آنست که در حیات تأثیری ندارد.

ظاهر است که نظریة تکامل مؤید این مذهب است. عقل در نزد آن عضوی مانند سایر اعضا است که انسان در تنازع بقاء به آن توسل میکند. اگر عقل اداتی از ادوات بقاء نمی بود اصلاً موجود نمیشد. پس فکری که در آن نشأت میکند باعتبار این صادق نیست که به حقیقت واقعه در خارج مماثلت دارد، بلکه مقیاس صدق آن همان قدرت آنست در اجابۀ ظرو ف محیطی که ما را احاطه کرده به نحوی که ما را به بقا مقتدر گرداند.

و کوشیده است تا در بین این قواعد و مصلحت جمعیت توافقی قایم کند. و از این رو اظهار نموده است که رأی صحیح آنست که بقدر امکان برای عده زیاد تری از مردم جایز فایده عملیه باشد. بلکه بهتر آنست که برای تمام بشریت متضمن نتایج نافع گردد. پس از روی این ملاحظه، نباید به رأیی حکم صواب و یا خطاء نمائیم مگر بعد از تجربه اجتماعیه در یک مدت بس طولانی. پس روحیه مذهب پراگماتیسم مشربترین است که باتصمیم عملی که از عقل استرشاد نماید ممکن است شرایط حیات را بهتر ساخت. و معتقد است که تفکیر، ارتباط متصلی بعمل دارد.

نظریات و مذاهب عبارۀ از فرضیه‌هایی است برای عملی که از روی نتیجه‌ای که در مواقف فعلیه حیات دارد امتحان و آزمایش میشود.

مثل اخلاقیۀ تاوقتی که منفصل از وسایل تحقیق باشد عقیم است.

انسان بازیچه‌ای در دست قوای خارجی نیست بلکه او میتواند با عزم و اراده خویش به تشکیل شرایطی پردازد که موافق به خبرۀ او باشد.

مردم استطاعت آنرا دارند که به تنمیه فعالیت مؤسسات و مبادی بی‌پردازند که منظم سائوک ایشان گردد.

و این همان روحیه‌ای است که متفکرین و اخراقرن (۱۹) و بالخاصه «ویلیام جمس» تعبیر پراگماتیسم را برای افادۀ آن مناسب‌تر یافته و در بین مردم با همین تعبیر معروف و شایع شده است.

و «پیرس» آنرا (اعتیاد لابراتواری ذهن) (Laboratory Habit of Mind) خوانده است، که تنها در ساحت علوم طبیعیۀ منحصر نمانده بلکه به کافۀ علوم انسانیه از قبیل تاریخ، سیاست، اقتصاد و اجتماع امتداد می‌یابد.

پراگماتیسم جان‌دویی:

در اینجا صبغۀ نوینی از پراگماتیسم و یا حرکت جدیدی مسمی به

نتیجه این تجربه، عملیه موافق به فکر باشد آن فکر صحیح است و الابطال است.

۲- ثانیاً لازم است که يك فکر با سایر افکار و آرای مامنسجم باشد. پس کافی نیست که هر فکری در حد خود به نسبت قیمت فوریه صحیح باشد بلکه لازم است که با افکار دیگری متناقض واقع نشود مثلاً جا یز نیست که نوعی از ذرات در علم فیزیک و نوع دیگری از آن در علم کیمیا فرض گردد. گرچه هر یکی ازین هر دو در میدان خاص خود صحیح باشد. اگر راجع به شیئی دو فکر در نزد ما موجود باشد و هر یکی از اینها نسبت به قیمت فوریه صحیح باشد لازم است که یکی ازین دو را به اساس بساطت اختیار نمائیم. پس بسیط ترین دو فکر، صحیح ترین آنهاست؛ مثلاً رأی جدید، کوپرنیک، راجع به عالم معارض رأی قدیم بطالموس است. اگر این هر دو رأی از نگاه نتایج عملیه آنها در حیات مردم مقایسه گردد در دوی آنها صادق میباشد لیکن چون فکر «کوپرنیک» دارای تعمیدی کمتر از فکر اول است پس لازم می آید که آنرا اختیار کنیم.

۳- ثالثاً بعد از شرط اول و دوم لازم است که فکر، مورد اطمینان نفس انسان و رضایت آن قرار گیرد تا وقتی که معارض به قیمت عمایه نباشد؛ مثلاً قرار مذ هب «ذرایع» در عقیده دینی چون شخص دین من متقابل بوده و امید و آرزو آخرت است ولی ملحد متشایم بوده و امیدوار چیزی نیست. پس ایمان نسبت به الحاد راست و درست است زیرا که بحال انسان مناسب تر و نافع تر میباشد.

این بود اجمال معایر حقیقت در عرف این مذهب. ملفت باید بود که اعتراضاتی نیز بر آن وارد گردیده است. منجمه اعتراضات وارد این است که این مذ هب منجر به تنافر درین مردم و عدم انسجام در نظام جامعه میگردد. و هر کس رائی را برای خویش انتخاب میکند که به مفاد اوست؛ بدون در نظر گرفتن آراء دیگران و درین صورت فلسفه انسان به مزاج و ظروف او متکی میگردد.

در جواب میثران گفت که مذ هب «ذرایع» به این نواقص خود مستشعر گشته

تأثیر سایکا لوجی بر «اداتیه» ناشی از طبیعت بیولوژیه بوده و به مذاهب واتسن در سلوکیه اتصال می یابد. مغز؛ عضوی است که مؤثرات حسیه را در راه احداث استجابات موافق تنظیم میکند و نظریه تکامل عضویه برین است که تحلیل عقل و عملیات آن با حقایق بیولوژیه توافقی دارد. و جهاز مرکزی عصبی موقع متوسطی را اشغال نموده که به احتیاجات بین ذی حیات و محیط موافق است.

صاحبان مذهب اداتیه در کتابی که در سال (۱۹۰۳) تحت عنوان (مطالعاتی در نظریه منطقیه) نشر نموده اند برین اعتراف کرده اند که مذهب ایشان از کتاب مبادی علم النفس «ویلیام جیمس»، استمداد نموده است نه از کتاب متعلق به پراگماتیزم او که بعداً نشر شده است. و نیز اداتیون در آن هنگام اعتقاد خویش را در اتحاد مبادی معیاری منطق با عملیات حقیقی تفکیر که قایم بر علم النفس بیولوژی است اعلان کرده اند نه با علم النفس تأملی حالات شعور. و دو قضیه مهمه در علم النفس «جیمس» یکی عبارت از نظریه او راجع به انصال حالات شعوریه و یا مجرای شعور است. و دیگری اثبات وجود عقل است با افعال متفرق آن از قبیل انتباه، تمیز، موزانه تصور، تصنیف و غیره. جیمس را جمع به طبیعت حقایق ضروریه و وظیفه ای که خبره انجام میدهد برین است که ادراک حسی و عقلی درباره عالم محسوس تنها عبارت از تجمع تجارب خاصی نبوده بلکه اضلاً عبارت از عمل بیولوژی است.

ارزش مقولاتی از قبیل عدد، زمان، مکان، تشابه و امثال اینها و امتداد اثر آنها هنگام تطبیق آنها بر حالات محسوسه و اشیای موجوده در تجربه، تحقق می پذیرد پس نه اصل تصورات بلکه تطبیق این مقولات است که معیار قیمت تصورات را ارائه میدهد. و اصل پراگماتیزم نیز در همین امر، مضمر است.

ازین ملاحظات واضح میگردد که وظیفه عقل تنها استنساخ اشیای موجوده در محیط نبوده بلکه چنان علاقائی را مورد اعتبار قرار می دهد که درین اشیاء مؤثرتر

اداتیة (Instrumentalism) تحت مطالعه قرار میگیرد که تخم هی آن از افکار «جیمس» نشأت گرفته است. وی برین بود که تصورات و نظریات، محض ادواتی است که ممکن است در تکوین حقایق مستقبله بطریق خاصی، صلاحیت داشته باشد. مگر این دانشمند قبل از هر چیز توجه خویشتن را بر مظاهر اخلاقیة این نظریه معطوف گردانید که اساس صالحی برای استناد مذهب تفأول اخلاقی بود. و آثار مترتبۀ آن مختص به قیمت عاطفیۀ حیات و تنظیم فلسفه ای بود که ار تمام صور مذهب مطلقیت اجتناب داشت و ازین جهت مساعی مبذول نمود تا راجع به صور عملیات منطقیه، نظریۀ کامله ای اقامه نماید. پس اداتیة «جان دویی» (۱) از همین جا آغاز می یابد و آن عبارت از سعی و مجاهده است جهت وضع نظریۀ دقیق منطقی از تصورات قضایا و استدلالها در صور متفرقه آنها. و قبل از هر چیز این امر مورد نظر است که تفکر چگونه در تحدید تجربی نتایج مستقبله عمل میکند.

مقصود و هدف اداتیة، تکوین نظریه ای از صور عمومی تصور و استدلال است، نه ازین حکم و یا از آن حکم، نه ازین تصور و یا از آن تصور در علاقۀ آن به مضمونش. در پهلوی این تحقیق تجربی مربوط به اداتیة، در نزد جیمس نظریه «اصول تاریخیۀ آن، دو عامل مهی وجود دارد: اول از نگاه سایکا لوجی، دوم از نگاه انتقاد نظریۀ معرفت و منطق که در مدرسۀ بعد از «کانتیت» در نزد «لوتر» «پوزانکیه» و «برادلی» و امثال اینها حکمت داشته است. و تأثیر این مدرسه در اواخر قرن نوزدهم در امریکا هویدا بوده است. «جان دویی» و دوستان او که ویرادر عرض اداتیة کمک کرده اند از پیروان مدرسۀ بعد از «کانتیت» بوده اند. طوریکه نقطۀ آغاز حرکت در نزد «پیرس کانت» و در نزد «جیمس» تجریت انگلیسی بوده است.

(۱) مرجع: مقاله «هوراس کالن» تحت عنوان جان دویی و روح پراگماتیسم در کتاب:

John Dewey, *Philosopher of Science and Freedom*, Edited by Sindy Hook,

که در آن بین پراگماتیسم «جیمس» و «دویی» مقایسه بعمل آمده است. 46 - 3, PP, 1950



و پر قیمت تر گرداند. پس «اداتیة» برین است که عمل باید ناشی از بصیرت و تدبیر باشد و لازم است که فکر در حیات منزلت عمده را اشغال کند. و اینست سرالحاح فلسفه امریکایی به غایت فکر و معرفت. و این غایتی است که باید در امور خاصه تحقق یابد، نه بر وجه مجرد. باید عقل بصیر و یاذکاء (Intelligence). یگانه ضامن مستقبل مسعود باشد. عالم بطور متدایم در دوره مستمر تکوین است و همیشه در آن برای «تجدید و جدید» موقعی میسر مییابد. ممکن است که مستقبل مانند ماضی منبع اهتمام گردد و همین مستقبل است که بحال معنی میدهد.

پراگماتیسم و اداتیة و تجربیة بوجه خاص، اهمیت فرد را تبارز میدهد و باو اعتبار در رجه اول را قایل میگردد. چه فرد، حامل فکر مبدع و صنایع عمل و صاحب تضییق آنست. گرچه فردیت در اروپا نشأت کرده ولیکن فلسفه امریکایی برای فرد نسبت به اپستمولوجیة، بیشتر وظیفه عملیه تلقین میکند. پس عقل فرد مهم است زیرا که اداة تعدیلات در عنعنات و نظام و طریقه ای برای ابداع است و مفهوم فرد در امریکایک فرد معزل در ذات خود نبوده بلکه فردی است که در محیط انسانیت نشو و حیات دارد و قابل تربیه است.

این بود مختصری از تاریخ پراگماتیسم در امریکا به نحو کلی که حدود «دویی» آنرا معرفی کرده است.

خلاصه قول اینست که در مذهب «جیمس» ایضاح و تعیین معنی «عملی». غامضیت دارد. آیا آن، عبارة از وقایع مرغوبه ای است که ارزش اعتقاد را تعیین میکنند، و با عبارة از اتجاه مفروض باشیأ است، و یا عبارة از قوه افکار و وظیفه آنها در تعدیل وجود سابق است.

از همین جاست که عمل پراگماتیك «دویی» راجع به تحدید معانی آغاز می یابد یعنی اتجاه به پراگماتیسم حایز وجهه منطقیه و اپستمولوجیه است. و ازین جهت اداتیة در نزد او جزئی از مصمیم منطق و نظریة معرفت است. و از همین نگاه طریق «دویی» از «جیمس» اختلاف می پذیرد.

و برای مستقبل آنها صالح تر باشد.

پس ادا تیه برای تفکیر، وظیفه وضعیه ای میدهد. و این هم عبارة از اعاده تکوین حالت حاضره اشیا است نه مجرد معرفت آنها و یا اتخاذ نسخه ای از آنها. و ازین جهت تفکیر واسطه ای برای استجابات معتدیه با مؤثرات محیط میباشد. و چون این نظریه بیولوژیه را به احکام منطقیه تطبیق دهیم درین حال، موضوع عبارة از جزء محیطی است که مقتضی استجابة است و محمول عبارة از استجابات و یا عاده و یا هیأت محتمله ای است که شخص ناگزیر است که در برابر محیط بر طبق آن رفتار کند. و رابطه (۱) مثل فعل عضوی و محسوسی است که ربط بین واقعیه و دلالت آن را تکمیل میکنند. و اخیراً بد نتیجه و یا موضوع حکم و اصل میسریم و آن عبارة از تعدیل موقف در موضوع و یا محمول و یا محیط است.

ازین ملاحظاتی که راجع بتاریخ پراگماتیسم بعمل آمد واضح میگردد که فکر امریکایی در واقع استمرار فکر اروپائی و ثقافت اروپایی از احاطه لسان، قوانین، اخلاق و دین است که با همه اینها و با شرایط جدید حیات توافق کرده است. و اینچنین است حالت در مذهب فلسفی امریکایی. یعنی فلسفه امریکایی از عدم نشأت نکرده بلکه تعدیل فلسفه های اروپائی است که موافق بحیات امریکایی انکار نوینی را در ساحه خود وارد کرده است.

محیط امریکایی عمل را تمجید کرده و فرصت را مغتنم شمرده در پی مؤفقیت و کسب ثروة برآمده و این وضع در فلسفه ایشان تأثیراتی افکنده تا حیات را موافق تر

(۱) اگر بگوئیم: هوا گوم است درین صورت «هوا» موضوع، «گرم» محمول و «است» رابطه است.

مقصود «دوئی» اینست که، نظریه موقف معینی حکم میکنیم. اگر مادرزستان باشیم کلکین هاراباز میکنیم و اگر در تابستان باشیم کلکین هارامی بندیم یعنی تبدیلی در موقف، احداث مینمائیم پس حکم مجرد، ربط محمول با موضوع نیست.

این قول «دویی» که (تفکیر اداتی است برای رسیدن به حقیقت، و این اداة مشکل از نفس موضوعی است که بر آن تطبیق میگردد.) مراجعت به منطق «ارسطا لیبی» (۱) است. مگر استخدام علوم جدید، تقدم و طرق تجربی آنها مستلزم (اورگانون) جدیدی گردیده است که اداتی مختلف از (اورگانون) «ارسطو» است. و گمان غالب برین است که این امر که «جان دویی» طریقه خویش را به اورگانون «ارسطو» مراجعت داده و به اداة تسمیه کرده است اشاره بطرز عملی است که قبلاً از طرف «بیکن» صورت گرفته و طریقه خویش را (اورگانون جدید) خوانده است.

این امر پوشیده نیست که «جان دویی» به «فرا نیس بیکن» به نظر اعتبار مینگردد و در کتاب خویش (تجدید در فلسفه) این نکته را تصریح نموده است. طوری که «بیکن» بوضع چنان اصول تجربی پرداخته است که علوم در سایه آن بدرجه ای انکشاف و ارتقاء یافته که مآثر آن را در فیزیک، کیمیا و بیولوژی مشاهده میکنیم، «جان دویی» بوضع اساس طریقه تجربی مبادرة ورزیده که مناسب است در علوم اجتماعی، اخلاقی، سیاسی و اقتصاد تطبیق گردد.

پس «ادایت» طریقه ای است که موافق به طرز تفکر قرن بیست می باشد. و برای فهم ادایت، فهم ماهیت تفکیر لازمی است.

طوری که «جان دویی» اشعار میدارد عیب فلسفه های قدیمه این بوده است که تفکیر را از سیر خبره جدا ساخته و به آن بنظر یک عملیه ثابت نگریسته اند. و با نتیجه تفکیر از مجاری حیات خارج گشته و توأم به آن یک صفت جوهریه که با هر موجود زنده همراه است یعنی زمان زیستن نیز از آن منتزع شده است. و انواع تفکیر با سمای کثیره ای از قبیل تصور، حکم، استدلال، و تأمل تسمیه گردیده است. لیکن همه اینها مشعر به بحث (Inquiry) است.

## اداتیت

(( Instrumentalism ))

### اداتیه با اعتبار طریقه تفکر:

«ویلیام جیمس» اولین کسی بود که بر فضل «جان دویی» و مد رسه «شیکاگو» ملتفت گشته و در کنفرانس هائی که در کتاب «پراگماتیزم» او نشر شده بآن اشاره نموده و گفته است که این روشی است که «فکراداتیت» را تمثیل میکند. و آنرا چنین ایضاح کرده است که افکار هر اندازیه ای که ما را در مؤلفیت به علاقات رضایت بخش (Satisfactory) با اجزاء دیگر تجربه، کمک نماید همانقدر حقیقت میابد. لیکن «دویی» باینگونه ایضاح «جیمس» که حقیقت را با نجاح و ارضاء مربوط میسازد انتقاد کرده است. و «اداتیتی» که مقصود ویست دقیق ترو عمیق تر از آنست و چون این امر مفتاح مذهب او را تشکیل میدهد لاجرم قدری به تفصیل آن می پردازیم:

جدل و مناظره سابقه داری از زمان «ارسطو» در اطراف منطق جریان دارد و آن اینست که آیا منطق صور فکر است و یا اله ای (Organon) برای تفکر میباشد؟ و لفظ اورگانون در یونانی بمعنای عضوی است که وظیفه ای را انجام میدهد. چنانکه چشم عضو دیدن است. و هنگامی که عرب این اصطلاح متعلق به منطق را نقل نمودند در تعریف آن گفتند: «منطق آله قانونیه ای است که مراعاة آن ذهن را از خطا صیانت میکند». لیکن در اینجا استعمال لفظ (اداة) ترجیح داده شده تا به استعمال جدید کلمه (آله) التباس رخ ندهد.

هنگامی که «دویی» منهج اداتی (Instrumental) خود را وضع کرد باین فکر بود که در اتخاذ منطق بمثابه اداه تفکیر، به مذهب «ارسطو» مراجعت کنند به «کانت» و اتباع وی که منطق را «صوری» گردانیده اند و در نزد ایشان در عقل صور اولیه برای تفکر وجود دارد.

هکذا در بین خبره شخص عادی که تیل را مورد استعمال قرار میدهد و خبره شخص فنی که به تفحص آن می پردازد و خبره بایعی که قیمت فروش آنرا تعیین میکند تفاوت های زیادی موجود است .

در نوعی از خبره، تفکیر زیاده دخالت ندارد و در نوع دیگری شخص به نفس خویش میگرداند تا فکر کند، بداند و تحلیل نماید. و همین نوع ثانی است که دارای اهمیت فلسفی میباشد .

اگر شخصی به نفس خویش متوجه گشته و راجع به کاری که انجام میدهد فکر کند، این امور «موضوع» تفکیر است، و چنان مینماید که وی از این امور جدا باشد، و حالانکه آنها جزئی از نفس اوست، و این عملیه ای است که از وی صادر میشود و نفس او بموضوعات فکر اختلاط می یابد. مگر فلاسفه بسبب طول تأمل ایشان و جدا ساختن امری که در آن فکر میکنند از مجرای خبره و حیات، بعضی از ایشان چنان خیال میکنند که این «موضوعات» دارای وجود مستقل ذاتی در فکر و یا خارج آن میباشد. لیکن نظریه ای که «جان دویی» از آن مدافعه میکند عبارة از وجوب اعتبار ذات و موضوع است بطور متصل، و انفصال تام در بین شخص مفکر و موضوعات فکر. از نوع ثنائیاتی است که ایجاد برخی از فلاسفه است و گر نه وجود واقعی ندارد .

پس خطا است که امور را خارج «خبره» قرار دهیم و یا آنها را موضوعات معرفت گردانیم. و طریق صحیح برای معرفت آنها اینست که آنها را در حالت وجود آنها در داخل خبره، مطالعه نمائیم .

مثلاً من آلان می نویسم و در آنچه می نویسم فکر میکنم و از آن آگاهم، لیکن در عین زمان اشیای زیادی در اطاق موجوداند، هکذا اشخاص و اصواتی وجود دارند که همه اینها در دایره خبره حاضره من دخیل اند . ولی چون توجه تنها بر نوشته معطوف است لاجرم در شعور واضح گشته است .

انسان در هر خطوه ای از حیات خویش بحث میکند «بحث‌های او در هر صفحه‌ای از حیات و در هر مظهری از مظاهر آن دخیل است. مردم در حیات یومیّه خویش تفحص میکنند و امور را متفکرانه تعدیل مینمایند. استدلال میکنند و حکم مینمایند. طوری که می‌کارند و درو میکنند. و طوری که وسایل معیشت را تولید و تبادل مینمایند» . (۱)

پس باین اعتبار انسان باحث بالطبع است. چون به بحث مسأله‌ای پرداخته به نتیجه‌ای واصل میشود به بحث مسأله دیگری مواجه میگردد و هکذا.

و اداتی که انسان در اثنای این مبحث بالطبع استعمال میکند همین تفکیر است. و او درین تفکیر از یک خبره به خبره دیگری متصلاً انتقال میکند و درین تردیدی نیست که این انتقال محتوی زمانی نیز است. طوری که تفکیر به مقتضای سیاق (Context) و مجاری احوال تشکل می‌یابد.

به عبارت دیگر در عملیّه بحث، عملیاتی از قبیل تفکیر، خبره، سیاق و اتصال مداخت دارد و ازین جهت «جان‌دویی» مذهب خویش را با ستاد هر یکی ازین عملیات مسمی نموده است مانند تجربیت به نسبت خبره، و سیاقیت به نسبت سیاق، و مذهب عملیات عقایه (Operationalism) به نسبت اتصال عملیات تفکیر در ساحه خبره. و چون همه اینها ادواتی برای بحث و سلوک در حیات است لهذا مذهب خویش را «اداتیت» خوانده است.

برای ایضاح مطلب، اساسات مذکوره را در امثله محسوسه تطبیق میدیم: و اولاً این مطلب را بیان میکنیم که هر آن چیزی که در دایره خبره ما داخل گردد نسبت به میزان معرفت همه یکسان نیست؛ مثلاً شخصی احساس تشنگی میکند و برای رفع آن مقدار آبی می‌خوشد پس اگر این شخص آب را بر حسب اعتیاد نوشیده است خبرتی که ناشی ازین موقف است نسبت به شخصی که آب را می‌نوشد و قیمت و اثر آنرا نیز میداند، متفاوت است.

اگر شخصی بمرض خویش ملتفت گشته و برای غلبت بر آن سعی ورزد این خبره اولیه است. سپس اگر بمرض عطف نظر نموده و برای کشف علل آن سعی نماید و جهت علاج آن ادویه ای اختراع کند این خبرتی است که از تأمل صدور یافته است. بعد از آن اگر دوائی را که اختراع و اقتراح شده است از لحاظ معرفت اثر آن درشفأ، تجربه نماید این عملی است که معطیات اولیه و علاج مفروض را تعدیل مینماید تا آنها از موضوعات معرفت گرددند. بطور مثال طبیبی که به معالجهٔ مریضی میپردازد در تفکیر خویش مراحل عدیده ای را مرور میکند. مرحلهٔ اول مواجه شدن به مشکلی است که حل آنرا میخواهد و آن عبارت از مرضی است که مریض از آن شکایت دارد سپس تحدید این مشکل است ذریعهٔ سوالات از مریض راجع به حقایق موقف و اعراضی که از آن شاکی است، ذریعهٔ تعیین درجهٔ حراره، اندازهٔ فشار خون و معاینهٔ سینه، امعاء و غیره.

در مرحلهٔ ثانی راجع به علت مرض (فرضیه) ای وضع میکند، سپس به تطبیق این فرضیه با قدرت میورزد. اگر موفقیتی رخ دهد فرضیهٔ وی صحیح بوده است. و الا به وضع و تطبیق فرضیه دیگری می پردازد تا به نتیجهٔ صحیحی (۱) واصل گردد. و هر قدری که طبیب معالج راجع به حقایق سابقه دارای معرفت وسیع تری باشد از لحاظ فکر برای علاج این حالت خصوصی همانقدر مقتدر میباشد. تصورات و معانی عقلیه «علامات» و وسایلی است برای معرفت موقف و تعدیل آن. معنی عبارت از دلالت، یا علامت و یا قیمت يك شیئی است. و آنچه را که «رمز» میگوئیم شامل دلالت، علامت و قیمت معنی میباشد. معنی گاهی دلالت

تفکیر با معنای اصلی آن و با طوری که «جان دویی» آن را به تفکیر تأملی (Reflective Thinking) تعبیر میکند وقتی بظهور می‌پروند که امور حسب معتاد و مألوف جریان نیافته بلکه انسان دچار مضیقه و مشکلی گردد که باید از طرق عذیده یکی را اختیار نماید. درین وقت است که انسان برای حل مسأله به تفکیر می‌پردازد و وسایل آنرا تفحص میکند. مانند طبیبی که به تشخیص و معالجهٔ مریضی مبادرة می‌ورزد. و یا متخصص اقتصاد که برای حل مسایل اقتصادی و تعیین طرق تطبیق آن مشغول میگردد.

پس لازمی است که «تفکیر» به موقف معین و محسوس تعلق گیرد، دارای غایه ای باشد که به آن مواصلت جوید، و وظیفه ای که حل مشکلات را تأمین کند. و همیگونه تفکیر، تأملی است که به (اداة) تعبیر میشود و توسط استدلال، تجدید معانی اشیاء، و معرفت علاقهٔ بین اشیاء، و ربط اسباب به مسببات و غیره صورت میگیرد.

وظیفهٔ تفکیر تأملی اینست که موقفی را که در صیغهٔ غموض، شک، صراع و اضطراب نمایان گردد به موقفی تعدیل نماید که واضح، متماسک، مسقر و منسجم باشد. (۱) و این تفکیر اداتی، با دو وصف اساسی متمایز میگردد:

۱- تفکیر را از روی وظیفه میشناسد، یعنی با عملی که انجام میدهد، و نتایجی که بران مترتب میگردد.

۲- تعدیل و یا تنظیم جدیدی را که با این تفکیر انجام می‌پذیرد یک شیئی طبیعی میدانند، زیرا تفکیر به خبرتی منتهی میشود که تعدیل واقعی برای موقف طبیعی سابق باشد.



مقترحه را اشعار مینماید. و ماطوری که از شیئی متأثر میشویم از چیزی که آن شیئی اشعار میدارد نیز متأثر میگردیم و شاید تأثیر اشعار و یا ایحاً آن شی در تحریک ما به سلوک، قوی تر از نفس آن شی باشد. وجود دود، وجود آتش را اشعار مینماید. لیکن ضروری نیست که با وجود دود، آتش نیز با فعل موجود باشد. و ما ناگزیریم که جهت تیقن بوجود آن به نفس شیئی مراجعت کنیم و این امر مقتضی آنست که مادر تفحص خویش برای کسب تیقن بر طریق تجربه اعتمد نماییم.

اینگونه اشعارها جزئی از موقفی است که از ذات اشیاء نشأت میکند. این موقف نوری که دارای جنبه طبیعی است از قبیل آتش و احتراق، هکذا دارای جنبه عقلی است که ناشی از دلالت این امور طبیعی میباشد و ما این جنبه عقلی را به معانی و یا (تحدیدات منطقیه) تعبیر میکنیم که با الفاظ تثبیت می یابند. پس معانی از موقف محسوسه نشأت و ظهور میکنند.

خلاصه، انسان در محیط معینی زندگی میکند که در آن به مواقف جدیدی مواجه میشود که به نوعی از تصرف و سلوک به شکل جدیدی احتیاج میافتد تا بر مشکلات و عائق آید. و فکر خود را برای شناسایی اشیائی که در ماحولش قرار دارند بکار می برد، معانی را که این اشیاء بر آنها دلالت دارند استخدام میکند. و هکذا عقل و ذکاوت خود را برای حل مسایل مربوطه استعمال مینماید. و بدین طریق تفکر، معرفت، معانی، احکام و استدلال های او غیر از ادواتی نیستند که برای احرار از غلبت بر محیط و تسلط بر آن و تعدیل آن موافق به مصلحت و غایه اش بکار میروند.

جان دویی» در کتاب منطق خود که در سال (۱۹۳۸) نشر شده، مذهب اداتیة (Instrumentalism) خویش را به مذهب عملیات عقلیه (Operationalism) تعدیل نموده است.

اداتیة به علاقه بین وسایل و نتایج دلالت میکند طوری که این علاقه، مقوله اساسیه برای تفسیر صور منطقیه میباشد.

ظاهره، و گاهی هم دلالت باطنه است. مثال دلالت ظاهره، ارتفاع سیماب در بار و متمر است که احیاناً بر وقوع باران دلالت میکند. و مثال دلالت باطنه، صفات شعوریه‌ای است که توسط الفاظ اشعار میگردد و این صفات در توحید سلوک و تعیین موقف و سیطره بر آن دارای وظیفه و ارزشی می باشد.

بعبارة دیگر ادراك ما از اشياء، ادراك مجرد بالذات نیست، بلکه وسیله‌ای برای غرض دیگری است یعنی دلالت بر شئی و یا رمز برای معنایی است. مدركات عبارة از اشياء نیست بلکه (ادوات) برای معرفت است. و نسبت باینکه موضوعی برای معرفت باشد، وسایلی است که توسط آنها بمعرفت واصل می‌شویم.

اداتیت اشياء را وسایل معرفت تلقی میکند نه موضوعات آن و این تفریقی است که موجب سؤالی می‌گردد که حکمت این تمیز چیست؟ «جان دویی» در برا بر این سوال چنین جواب میدهد:

موضوع معرفت، شئی است؛ عالی تر و کامل تر از هر معطیات دیگر، و آن قایم بذات خود و ممکن بذات خود است. و نظراً بر اشياء همچو وسایلی برای معرفت، با فلسفه‌ای موافقت دارد که معتقد به تغییر است و نه ثبات. و در امکان انسان است که محیطی را که در آن زندگی دارد از جمیع وجوه طبیعی، حیاتی، نفسانی، اخلاقی و اجتماعی تعدیل نماید.

اداتیت طوری که به وجود آفاقی (Objective) معطیات (Data) معترف است به آفاقیات (Objectivity) معنایی که در بحث با آنها مراجعت کرده و آنها را باثقه و اطمینان استخدام میکنم نیز اعتراف دارد. و ازین جهات هم به واقعیت و هم به مثالیت تقرب می‌ورزد.

معانی ادواتی است که در تأمل نمیتوان از آن استغنی کرد. و هکذا را بطنه بس قریبی در بین معطیات و معانی است. معطیات و یا اشياء گاهی بر معانی ممکنه دلالت میکنند و گاهی معانی

به منطق رمزی و یا منطق علاقات نیز تعبیر میگردد و بر اساسهایی استوار است که تذکرمی یابد: منطق قدیم در باب تصورات (Concepts) بر تضمن استناد داشت نه بر شمول. لیکن منطق ریاضی استنادش بر شمول است. و از روی این اختلاف نظر در نظریه حدود یا تعریف نیز اختلافی بروز میکند. در باب احکام و قضایا، منطق ریاضی به تحلیل (صوره) حکم می پردازد و به صور اولیه ر مزیه ای منتهی میگردد که علاقه بین موضوع و محمول و کیفیت ارتباط آنهار ابیان میکنند. وصحت قضیه مربوط به رعایت این صوری است که بر عالم واقعی تطبیق میشود.

«جان دویسی» در وقتی ظهور کرد که حرکت منطق تحلیلی بشدت خود رسیده بود. پس این یاک امر طبیعی بود که وی بر انتقاد این منطق جدید مبادرة ورزیده و عیوب آنرا بیان کند تا حسن منطق جدید خود را آشکار سازد. در نظر او بزرگترین عیب منطق ریاضی اغفال آن از عنصر زمان، و اعتراض آن بر احکام تقدیری و یا احکام عملیه است. و حالانکه ما منطق را از نگاه فایده آن در حیات عملیه بکار می بریم و ازین لحاظ است که یکی از منتقدین منطق «دویسی» آنرا منطق برای فایده (Logic for Use) خوانده است.

گفته شده که منطق علمی است که از قوانین ضروریه فکر بحث میکند. و یا اینکه علم علاقات است بصرف نظر از ارتباط آن بفکر. لیکن «دویسی» باین طرز تلقی یعنی به تجرید قوانین فکر، و یا علاقات از عالم واقعی که در آن فکر میکنیم، موافقت ندارد. بلکه در نظری وظیفه اساسیه منطق عبارة از (بحث در علاقه فکر با م واقع است). و این اتصال بین فکر و امر واقع طوری است که در آن انقطاع نیست. و اینکه بعضی از منتقدین خواسته اند که قوانین فکر را از عالم واقعی جدا سازند چنان تصور کرده اند که اینها قوانینی است متعال و ثابت که اصل عالم واقعی میباشد. و حالانکه اگر ما به نفس خویش مراجعت کرده و ببینیم که ما چسان فکر میکنیم درین وقت می بینیم که مادر هر چیز و اطراف هر چیز فکر میکنیم: مثلاً، در برفی که بروی زمین موجود است، در زلزله ای که در آن رخ میدهد، در علاقه فن به صنعت، در تفسیر اقتصادی

لیکن عملیات بر شروطی دلالت مینماید که موضوع در آن اولاً صلاحیتی را پیدا کند که همچو وسیله ای بکار رود و ثانیاً عامل فعلی گردد بطور وسیله وصول به تعدیل خارجی که غایه بحث ( inquiry ) قرار گرفته است .

یعنی طرق بحث، عملیاتی است که مؤدی بهترین طریق انجام عملی میشود. و مثال آن عملیاتی است که در مساحه اراضی بکار می بریم و عملیات درصناعت، مقصودی را که در عملیات مضمهر است ایضاح مینماید. مثلاً استخدام ابریشم مصنوعی، استخدام طرق و ادوات جدیدی را موافق به مواد جدید اقتضاء میکند.

#### انتقاد «جان دویسی» بر منطق رمزی:

معلوم است که منطق صناعتی است یونانی. و دانشمندی که اصول این علم را وضع کرده «ارسطو» است. این دانشمند منطق را به علم تعبیر نکرده بلکه آنرا (آله) نامیده است. و نظریات منطقیه خویش را در دو کتاب تحلیلات اول و دوم یعنی در قیاس و برهان بیان کرده است. و منطق «ارسطو» تا ادوار قرون وسطی در ذهنت دانشمندان نفوذ کاملی داشته است. تا اینکه در قرن هفده «دیکارت» و «بیکن» ظهور نموده و بر اصول قیاس «ارسطو» اعتراضات شدیدی وارد آوردند و عقامت آنرا در کشف حقایق جدیده بیان کردند.

وقتی که در قرن نوزده علوم ریاضی، طبیعی و حیاتی روبه تقدم سریع گذاشت پس علماء و فلاسفه در روشنی روشهای نوین علوم بر منطق تجدید نظر نمودند و بدین طریق دو منطق جدید عرض وجود نموده که یکی بر ریاضی، و دیگری بر علم الحیات استناد دارد .

منطق جدید ریاضی به شهره زیادی نایل گشته و در منطق قدیم تحولات حقیقی وارد کرده است. و اما منطق دیگری که استمرار منطق «فرانسس بیکن» و «جون ستورات میل» محسوب میشود طریقه تجربه ای است که در علوم طبیعی و حیاتی بکار میرود. پیشوای منطق ریاضی در عصر حاضر فیلسوف انگلیسی «برتراند رسل» است. این منطق

### راجع به موضوع منطق:

منطق دارای دو موضوع است یکی قریب و دیگری بعید. در بین منطقیان درباره موضوع قریب منطق اختلافی نیست و این موضوع عبارة است از ساحه علاقه قضایا بایکدیگر مانند ایجاب و سلب، دخول در تحت قضایا و یاعدم دخول، فرد و عام و غیر ذلک.

و شکی نیست علاقاتی که باینگونه الفاظ افاده میگردند: است، نیست، و چون، اگر... لهذا، چنین نیست... لیکن، و، یا. بعض و کل و امثال اینها موضوع خاصی برای منطق تشکیل میدهند.

لیکن اختلاف بین منطقیان از بحث در امور سابقه آغاز می یابد و آن اینست که آیا آنها صور محضی است که دارای وجود مستقل قایم بذات است و یا اینکه صورتی برای موضوع است؟ و اگر چنین باشد پس موضوعی که این صور از آن استمداد میکند چیست؟ و حینی که موضوع باصوارة منطقیه موشح میشود به آن چه حادث میگردد. درین خصوص وجهه نظر «جون دویی» همانست که از ابتدای قرن بیست اعلان نموده که موضوع منطق عالم واقعی است که در آن زیست میکنیم، و بحثی است راجع بعلاقه بین عالم فکر و عالم واقع. و این منطقی است که باتمایل فلسفی «دویی» مطابق می آید. تمایل بشری که متوجه تریبه، مدنیت و جامعه انسانی است. منطقی است که در اصدار احکام راجع به مواقف و موازنه آنها همواره باسلوک انسان متفق است، منطقی است که احکام آن بایان قضایایی که بین موضوع و محمول رابطه تأسیس نماید انتها پذیرفته بلکه احکام آن، نظر به استمرار و اتصال آنها در مجرای خبره، مفتوح و غیر مسدود است.

و این منطقی است که حین مراجعت به احداث واقع و باقضایای وجودیه (Existential) عامل زمان را در حساب خود داخل میکند. حینی که میگوید: (این چیز سرخ است. This is Red) مقصود ما یا چنین است که-

تاریخ، در تعریف صحیح سبب، در طریقه بهتر تنزیل مصارف، و امثال اینها... «و در ینگونه امثله متعدده، امور کثیره ای است که موضوع فکر قرار میگیرند از قبیل حادثات، افعال، قیم، مثل اعلی، اشخاص و امکنه.

ما تفت باید بود که تفکیر در ین حدود سهل و بحث در امور عادی حیات متوقف نمانده بلکه در بحث امور طبیعی و احوال اجتماعی و تقدم مجتمعات بشریه نیز اشتغال میورزد. و تفکیر در ینگونه امور هر کدام تابع عمل و سلوکی است. و واسطه غلبت بر صعوباتی میگردد که انسان به آنها مواجه میشود. خلاصه، حیات عملی اصلی است که تفکیر بر آن مرتب میگردد، یعنی عمل، مباشر است و نظر، تابع آن میباشد. و این تلقی است که در منطق تحول اساسی پدید میآورد. زیرا سایر منطق قدیم، نظرا بر عمل مقدم میدارد و قوانین فکر را عالی تر، ثابت تر و مضبوط تر از قواعد سلوک و معاییر عمل میداند.

قصور منطق تحلیلی در ین است که عنصر زمان را اغفال میکند و از ین جهت به فلسفه مثالیه و یا منطق ریاضی گریزی نماید. و مذهب مثالیه بر ین است که نتایج علم از حیث مرتب عالی تر از معطیات واقع است، و عالم واقع مظهری است ادنی از مظاهر عالم فکر، چنانکه حقیقت عبارت از مطابقت منطقیه است در بین عالم فکر و عالم واقع. و بدین طریق مثالیت، وجود عالم واقع محسوس را از صدق وجود عالم فکر و نظام آن استنباط و اثبات مینماید. و بالعکس، واقعیت از اموری آغاز میکند که مثالیت بر آن منتهی میشود یعنی از اشیایی که علم بر آن مرتب میگردد. پس همین اشیای محسوسه، اشیای حقیقی است که موضوع معرفت قرار میگیرد و همین اشیاء، حقایق واقعهای است که اصل تفکیر ما است نه بنای آن. و از روی همین ملاحظات است که «جون دویی» منطق خویش را به منطق تجربی مسمی کرده است. و به تحریر آثاری تحت عناوین (مطالعاتی در نظریه منطقیه) و (مقالاتی در منطق تجربی) و (منطق و یا نظریه بحث) مبادره ورزیده است.

میکوشد تا اسباب هر کدام آنها را مکتشف نماید. پس ازینکه اسباب آنها را با تفرعات آنها کشف و تثبیت نمود بمرحله ای میرسد که بتواند اسباب مکتشفه را با یکدیگر مقایسه کند و چون این اسباب با یکدیگر متشابه باشند درین صورت این امر امکان پذیر میگردد که از آنها یک نتیجه و یا یک حکم عمومی استخراج نماید. و این همان طریقه ای است که باستقراء معروف است.

طریقه دیگری تعلیلی است و آن در حل مسایل متعلقه را هی را تعقیب میکند که از عمومی به خصوصی و یا از کلی به جزئی مواصلت مینماید. وقتی دسته ای از شاگردان علل حادثات اجتماعی و سیاسی را با هم مناقشه میکردند یکی از شاگردان چنین ادعا کرد که عوامل اساسی تحولات اجتماعی و سیاسی، علل اقتصادی است. این فرضیه تحت تدقیقات مفصل قرار گرفت و بطور متعاقب: حادثات زیادی در حیطه ملاحظه در آورده شد و سعی بعمل آمد تا معلوم گردد که آیا این حادثات را با نظریه ای که علل اقتصادی را همچو عامل تعیین کننده آنها تلقی کند، میتوان ایضاح کرد؟ درین باره فرضیه های دیگری نیز طرح گردید و اینها نیز به عین شکل از تدقیقات جدی در گذشت. که این طرز تفکر علی العموم به طریقه تعلیلی تعبیر میشود.

از مثال دومی که در فوق ذکر گردیده و در آن برای اثبات و یا ابطال فرضیه ها به واقعات خصوصی و حالات معین بطور واسطه مراجعت شده است چنین برمی آید که بین دو طریقه استقرائی و تعلیلی مناسبات متقابل وجود دارد. و ازین لحاظ بعضی از دانشمندان طریقی را که در تفکر تعقیب میگردد بطور یک و تیره عمومی مطالعه مینمایند. چنانکه «جان دویی» در اثری که تحت عنوان (How We Think) نگاشته است در اثباتی که به تدقیق طریقه های استقرائی و تعلیلی می پردازد این طرق دوگانه ای را که تفکر تعقیب مینماید بیک شکل خیلی قناعت بخشی ایضاح میکند. نظریه فکر «جان دویی»، تفکر میتواند در اوضاع عادی حیات به شکل استقرائی

آن چیز سرخ شده است یعنی صفت آن به سرخی تغییر کرده است؛ و یا اینکه آن چیز دارای قوه ای است که شیئی دیگری را تغییر دهد یعنی سرخ گرداند. و در هر دو حالت، تغییر مقتضی انتقال از ماضی به حال و استقبال است و اشیائی که در طبیعت موجودند، حدود و نهائاتی ندارند، آنها در جریان دایم و اتصال مستمرند. در طبیعت حدودی موجود نیست. لیکن وقتی که ما (حکم میکنیم) تحدید مینمائیم، و چون تحدید مینمائیم ترتیب و تنظیم میکنیم.

به عبارت دیگر «جون دویی» میخواهد بگوید که در قضایای همچو (آهن صلب است) و (آب مایع است) و (آتش سوزنده است) و امثال اینها، که از طرف منطقیان قدیم بیان شده و رمزیان آنها را از الفاظ بر موز تبدیل کرده اند، نمیتواند احکام آنها صحیح و یا دارای دلالت منطقی باشد زیرا آنها به حقایق مطلقه اشاره مینماید. حالانکه آب بطور علی الاطلاق مایع نیست بلکه در ظروف معینه و مؤقف خاصه، مایع میباشد. بجای اینکه ما حکم را اساس تفکیر قرار دهیم می بایست مؤقف: (Situation) را اساس آن گردانیم. و بین مؤقف و محیط از یک طرف و شخص از طرف دیگر ربط دهیم.

## دو شکل منظم حل مسایل (۱)

در حل مرتب مسایل بطور عموم دو طریق را یج و معروف است: یکی از آنها طریقه استقرائی است که در آن تفکر از خصوصی به عمومی انتقال میکند.

اگر در دروس اجتماعی چنین سؤالی از شاگردان پرسیده شود که آیا تمام بحرانیهای اقتصادی که در يك مملکت رخ داده ناشی از اسباب متشابه بوده است؟ این مسأله مثالی برای این طریقه است. شاگرد برای جواب این سؤال هریکی از بحرانیهای اقتصادی را که آن مملکت گذرانیده است بطور علیحده تدقیق نموده



می‌پوندند مشاهده کنم. من باید اول این غذای خاصی را برای آنها وجود بیاورم، سپس ببینم که آیا آنها تکثیر میکنند و چوچه میدهند؟

اولیک مقدار از ذرات کبود رنگی را ازین ظروف گرفته در بین آب صاف شکر انداخته بیا زمود دید که آنها از نموبازماندند. پس چنین اندیشید که این میله ها غذای قویتری لازم دارند. و پس از ناکامی های بسیاری یک شوربای عجیبی ایجاد کرد، سپس بانوئیک سوزن بسیار باریک یکی از ذرات کبود بین آب مخلوط متخمر را گرفت و با دقت تام این ذره را در بین شوربای صاف جدید خود بینداخت. و بوتل را بر آله (Incubation Oven) بگذاشت و انتظار کشید.

بعد از مدتی از بوتل قطره ای را گرفته در تحت میکروسکوپ قرار داد. و باخود گفت: (Eureka) دریافتم. در ساحت عذسیه میکروسکوب، میلیون ها میله های کوچک جوش میزدند و پی هم میارزیدند و میرقصیدند. وی از مشاهده این حال باخوشتن میگفت: «تکثیر نمودند، جاندارانند».

روزهای متعاقب آن از بوتلی که در آن میله ها جوش میزدند یک قطره کوچکی را گرفته در بوتلی که از شوربای صاف دارای مایه تازه مملو بود بینداخت و عین نجر به را متمادیاً تکرار نمود. و مشاهده کرد که در هر دفعه میله ها به تعداد میلیونها تکثیر میکنند و در هر نوبت مقدار حامض شیر ترش مجدداً افزایش می یابد. حقیقت مهمه ای که کشف کرد این بود: «علت واقعی تخمر (Fermentation) اشیای جاندار و موجودات زنده ای اند که با چشم دیده نمیشوند».

در تدقیقاتی که «پاستور» برای ایضاح علت حادثه تخمر بعمل آورده است از سرتاپا میتوان فعالیت دوگانه تفکر را که «جان دویی» از آن بحث کرده است بطور واضح مشاهده کرد. اگر طریقه استقرائی محض کافی می بود چنین ایجاب مینمود که به هیچ فرضیه ای مراجعت نشده و تنها از تدقیق حالات خصوصی بیک نتیجه عمومی توصل نماید. «پاستور» باستناد تخمینی که در پایان تجاربیشماري بسوی فرضیه ای راه

آغازیابد، لیکن احتمال دارد که بایک حرکت سریعی به يك فرضیه ای واصل شده و بطریق اثبات و یارد فرضیه، باز به شکل استقرائی عودت کند.

مثال خیلی برجسته مناسبات و تأثیرات متقابل طرق استقرائی و تعلیلی را درین تدقیقات علمی که از طرف «پاستور» برای کشف حادثه تخمر بعمل آمده و از جانب «دی کروف» (Dekruif) به شکل خوبی ایضاح گردیده است میتوان مشاهده کرد: «اینک ذرات کوچک کبود رنگی که بر جدا ر بوتل شیشه ای چسپیده اند. اینها چه خوا هند بود؟» وی بدینگونه با خود میاندیشد. . . «درینجا کرویات مایه وجود ندارد، نه اینها چیزی دیگری دارند. چیز غریبی که تا کنون ندیده است. کتله های بزرگی که از چیزهائی متشکل است به شکل میله های کوچک درهم پیچیده و رقاص . . . این میله های کوچکی که در بین مایع این ظرف مشاهده میشوند جاندار میباشند. و اینها اند که حامض شیر ترش را میسازند. این میله ها شاید با مایه داخل پیکار شوند و غالب گردند. طوری که مایه فرمنت الکل است، این میله هانیز فرمنت هائی اند که حامض شیر ترش را بوجود آورده اند.»

این تنها عبارت از يك حدس بود. ولی ضمیر وی باو الهام میکرد که این حدس و تخمین بطور محقق صحیح است. درباره صحت حدس وی کدام جهت عجیبی وجود نداشت. «پاستور» درباره هزاران حادثه غریب طبیعت، هزاران حدس بعمل آورده بود که بعضاً به استهزاء و طعن مردم مواءمه میشد. بسیاری از این حدسها غلط بود. لیکن هنگامی که به حدس صائبی نایل میشد، آنرا چگونه تحت تجربه قرار میداد و اثبات میکرد و چگونه آنرا دنبال مینمود و به آن تحقیق می بخشید؟ اینها اموری است که شایان دقت اند.

«پاستور» باخویشتن میاندیشید: «من این میله هائی را که جاندار تخمین کرده ام، نمیتوانم درین آب مخلوط چغندر که از ظروف گرفته ام تدقیق کنیم. من بایست نوعی از شوربای صافی را برای آنها ایجاد نمایم تا بتوانم حادثاتی را که بوقوع

و مفصل تحت مطالعه و تدقیق قرار دهد و یا اینکه فرضیه ای را در بین آورده سپس به تحقیق این تخمین خویش بپردازد؟ در حل مسأله ازین دوراهی که بیان گردید اخیرالذکر آن طوری است که تعقیب آن مدت مدیدی را دربرمیگیرد ولی ممکن الاجراً میا شد.

ماهیت شکل دوم افاده مسأله، طوری است که از اول تعیین میکند که باید چه طریقه ای در آن تعقیب شود. در واقع این مسأله اول برای تمام بحرانهای اقتصادی - اگر موجود باشد - تنها يك علت را تجسس میکند. و مسأله دوم میخواهد که صحت و یا خطای این افاده را اثبات نماید که آیا علت تمام بحرانهای اقتصادی - بطور مطلق - محاربه است؟

مرحله سوم تفکر بطریقه تعلیلی اینست که يك فرضیه مؤقت - که برای مسأله ای که حل آن مطلوب است چاره ای را تلقین نماید - بطور واضحی افاده گردد. متعلم منطق میتواند مساعدتی را در استدلال قیاسی دریابد اگر مقدمه کبری در سلسله عملیه استدلال، فرضیه ای باشد که احتمال قبول آن موجود است.

مرحله چهارم در طریقه تعلیلی، تحقیق است. و این يك مرحله بسیار مهم طریقه تعلیلی را تشکیل میدهد. درین مرحله لازم می آید که تمام عواملی که باعث تأسیس فرضیه گشته اند با اعتنای تمام از نظر تحقیق گزارش یابند. اگر مسأله دارای ماهیتی باشد که در فوق راجع به تحقیقات «پاستور» بیان شده، می باید که در ساحت لایرا تواربه تجارب دقیق پرداخته شود.

گاهی میشود مسأله طوری باشد که مراحل حل را که تذکر یافته نمیتوان با يك تعقیب معکوس، تحقیق و کنترل کرد. مثلاً بسیاری از تجاربن را که برای توضیح مسایل اجتماعی مساعد باشد نمیتوان بهسولت تکرار کرد. بنابراین يك شکل دیگر تحقیق اینست که برای تعیین صحت فرضیه، آنرا به واقعیاتی که قبلاً معلوم بوده و یا به معیارهایی که بالعموم قبول گردیده است مقابله و کنترل نمایند.

کشوده است بطریقهٔ تجربی به تحقیق آن پرداخته و بدین تیره فرضیه‌ها را که متمرنبوده است از نظر انداخته و آنهایی را که مشعر به اعطای نتیجه بوده است با اعتنای تمام مورد تحقیقات مزید قرار داده و نتیجهٔ مستحصله را به اساس (تعمیم) به شکل عمومی افاده نموده است. و این همان افاده‌ای است که «پاستور» در پایان تحقیقات خستگی‌ناپذیر خویش بشکل مجردی که در فوق تذکر یافت بیان کرده است.

مرحلۃ طریقۃ تعلیلی:

برغم اینکه در بسیاری از تفکرات ملی طرز روش ما مرکب از هر دو طریقۃ تعلیلی و استقرائی است، در بسیاری دیگر، در داخل مکتب و یا خارج آن برای حل مسائل بطریقۃ تعلیلی ضرورت می‌افتد که متضمن مراحل چهارگانهٔ ذیل است:

مرحلۃ نخست، شناختن واضح مسأله است. و این يك خاصهٔ عمومی حل بهتر مسأله می‌باشد. باید ماهیت مسأله بدرستی فهمیده شود. اگر حدود مسأله بطور واضح تعیین و ادراك نگردد نمیتواند عملیۃ تفکر را بدرستی قیادت کند. و در همین نقطه است که طریقۃ تعلیلی و استقرائی خصوصیات متشابهی ابراز مینمایند.

باید ملتفت بود که طرز مختلف افادۃ يك مسأله، ممکن است طرز مختلف حل آنرا که موافق تر باشد ایجاد نماید. اگر بجای «آیا تمام بحرانهای اقتصادی اضلاع متحدهٔ امریکا دارای علل متشابه بوده است؟» چنین بیان شود: «آیا در اضلاع متحدهٔ امریکا، علت اساسی بحرانهای اقتصادی محاربه بوده است» در اینجا مسأله بطریقی افاده گردیده است که «هدف مذکور» استقامت عملیۃ تفکر را تعیین میکند. و این استقامتی است که از سابق فرق دارد. یعنی طرز افادۃ مسأله خودش: مرحلۃ دوم تفکر را که بطریقۃ تعلیلی صورت می‌گیرد، تثبیت مینماید.

مرحلۃ دوم عبارت از تحقیق یکدسته فرضیه‌های مؤقتی است که حل مسأله را ممکن گردانند شکل اول افادۃ مسأله که در فوق بیان شده این دو امر را با اختیار شخص و امیگن دارد که آیا او قبل از رسیدن بیک نتیجه باید علت هر بحرانی را بطور جداگانه

مرحله سوم مستلزم اینست که آن معطیات مهمه ای که فراهم گردیده با اعتنای تمام از نظر دقت گذارش یافته مقایسه و تجرید شود. عملیات ذهنیه ای که در صفحات تدوین معطیات صورت میگیرد زیاده احتمال ندارد که چنین يك انفصال قطعی را ارائه دهد. دانشجو است که از نظر دقت میگذراند، مقایسه میکند و مواد مناسب را از غیر مناسب تجرید مینماید. گرچه مقایسه و تجرید واقعی عوامل مربوطه در مسأله اساسی تا وقتی انجام نمی پذیرد که تمام معطیات تدوین گردد. چیزی که بطور طبیعی توقع میرود اینست که احتمال دارد صفات دوم و سوم قسماً بضرر همزمان انکشاف نمایند. و این مرحله سوم است که مستلزم يك تفکر جدی میباشد. تحلیل دقیق معطیات و لیاقت تمیز آنها خیلی مهم است.

مرحله چهارم در طریقه استقرائی عملیه تعمیم است. در حل مسائل، این مرحله چهارم فعالیت ذهنی، تا اندازه ای با مرحله سوم موازی میرود. برای يك ذهن فعال این يك امر مشکلی است که این مراحل را طور پیشبرد که کاملاً از یکدیگر مجزای باشد. این مراحل نسبت باینکه عناصر مجزای سلوك ذهنی را نمایش دهد، تنها صفات اساسی را به ترتیب برجستگی آنها ارائه میدهد.

عملیه تعمیم دارای دو صفحه است: یکی اینکه معضیاتی که فراهم گردیده ضوری ترتیب و تنظیم گردد که خطوط اساسی و نقاط قرابت آنها را با یکدیگر تبارز دهد. و دیگری اینکه از تمام معضیاتی که بدین طرز روش تدوین، متقابل و ترتیب شده است نتایج لازمه را استدلال نماید.

در نتیجه معلوم میشود که آیا علت یگانه ای وجود داشته است که اساس بحرانهای اقتصادی را که در تاریخ اضلاع متحده امریکا تکرر نموده. تشکیل دهد و با اینکه چنین علتی موجود نبوده است. و در واقع ذریعه این اصول نسبت باینکه برای سؤالی که پرسیده شده يك جواب فوری داده شود، چیزهای زیاد دیگری آموخته میشود. زیرا در نتیجه تفحصاتی که برای جواب مسأله اساسی بعمل آمد راجع به عللی که علی الاکثر تکرر یافته است نیز با واسطه معلومات مترافق فراهم میگردد.

بقیه در صفحه (۳) پشني

توسط این اصول میتوان درجهٔ صحت تکنیکی را که بکار رفته از روی معیارهایی که برای اصول بالعموم قبول گردیده است معلوم کرد و نیز درجهٔ مشروعیت استدلال ها و نتایجی را که از معطیات مرتبه استخراج گردیده است میتوان تحقیق و اثبات و یارد و ابطال نمود .

### مرحلهٔ طریقهٔ استقرائی :

در حل مسائلی که متعلق به مساعی مکاتب است ، طریقه‌ای که بسیار مروج میباشد، شاید شکل معدل روش استقرائی باشد . بعضی مسایلی وجود دارد که این روش را اقتضا می نماید . معلم باید ملتفت باشد که این دو طریقه هر یکی با مساعده های مخصوص خود همیشه در تعلیم قابل استفاده است . از طرف دیگر معلم باید بداند که بسیاری از مسایلی که به آن مواجه میشود دارای ماهیت سایکالوجیک است و باید با همان اساس معامله شود . گرچه ممکن است محتوی این دو طریقه متداخل منطقی نیز باشد .

اگر فکر «جان دویی» تعقیب شود درین صورت تداخل بین این دو طریقه بطور خیلی طبیعی آشکار میگردد .

مرحلهٔ اول در طریقهٔ استقرائی اینست که ماهیت مسأله بطور واضح فهمیده شود . و چون این مرحله عبارة از همان مرحلهٔ نخست طریقهٔ تعلیلی است لاجرم دوینجا به تفصیل زیاد احتیاج ندارد .

مرحلهٔ دوم در طریقهٔ استقرائی تفحص معطیات (Data) است . در مسأله ای که قبلاً بطور يك مثال بسیط استقرأ استعمال گردید « آیا تمام بحرانهای اقتصادی اضلاع متحده امریکا دارای يك علت متشابه بوده است ؟ » مرحلهٔ دوم مقتضی تدقیق تاریخ اضلاع متحده و تدوین معلومات از تمام منابع اقتصادی که دارای ماهیت تاریخی و یا تفسیری باشند و فراهم آوردن دلایل راجع به هر بحران اقتصادی میباشد . این يك امر صحیح است که در هر یکی از حالاتی که تدقیق گردیده ممکن است تمام مراحل طریقهٔ استقرائی در هر یکی از بحرانهای اقتصادی بکار رود تا برای مسألهٔ اساسی که مورد نظر است معطیات لازمه فراهم گردد . در هر حالت معطیاتی که فراهم گشته محتوی تمام دلایل مربوطه راجع به علت هر دوره بحران اقتصادی خواهد بود .

دنبال جاه گشتیم از طبع ناشکیبا  
در دست ما نیامد چیزی ز مال دنیا  
وقتی که ترك گفتیم یکباره حرص بیجا  
از بی تعلقی ها افزوده رتبه ما

سر بر فلک کشیدیم هر چند خاک راهیم

موهای حلقه حلقه زنجیر پاست دل را  
هر حلقه اش تو گوئی بال هماست دل را  
سودای آن همیشه کلفت زد است دل را  
در بزم خو برویان فکر جلد است دل را

او بسته دو زلف است ما کشته نگاهیم

ما را زمین اگر چه اکنون شده است مسکن  
باشد کرامت ما بر قد سیان مبرهن  
از فیض روح دیدیم گلزار خانه تن  
همچو نسیم داریم صد بوستان بدامن

در صبحگاه هستی هر چند نیمه آهیم

کردیم عمر خود صرف در یاد خوشخرامی  
خوش ساعتی که آرند از وی بمایامی  
بر پای خویش داریم از زلف یار دامی  
در طیف عشق دلها گیرند انتظامی

هر جا که کهر بایست مانیز برگ کاهیم

# مخمس بیتاب بر غزل صدقی

شعرآبدار شاعر توانا و نویسنده مقتدر کشور بناغلی محمد عثمان صدقی وزیر اطلاعات و کلتور که در شماره گذشته «ادب» تحت عنوان «شمع صبحگاهی» نشر گردید، در حلقه های ادبی کشور سروصدائی نیک راه انداخت و سخت مورد استقبال واقع شد.

ادب با نشر مخمس ملک الشعراء استاد بیتاب، این غزل بسیار عالی را در معرض اقتراح و مشاعره میگذارد.

ماه چو ماه کنعان افتاده بین چاهیم  
در عین ناتوانی سر کوب مهر و ماهیم  
غم نیست گریه ظاهر محروم دستگاییم  
هر چند در نگاهش بی حشمت و سپاهیم  
اقلیم سوختن را عمریست پادشاهیم  
در دام زلف شوخی زنجیر بستگانیم  
در دام غم فتاده بیچاره خستگانیم  
ای مدعی مپندار کز غصه رستگانیم  
در یای هجر را ما کشتی شکستگانیم  
طوفان اشک و آهیم مغروق بی پناهیم

هرگز بهیچ وقتی ما را نبوده حزمی  
حزمی که بار آورد در کار، عزم حزمی  
بی فرصتی چو باما پیوسته داشت رزمی  
از آتش دل ما اگر می نیافت بزمی  
شمعیم و لیک روشن هنگام صبحگاهیم



# مست و شاد

عزیزم راضی ، «مست و شاد» (۱)

مجله ادب رنگ و تب نکویافته از دین آن شد گشتم . هر نقیصه ترا تبریک می گویم .

خواستی اثری از من چون جاری در گلستان دب و در گلزار سخن جای بد . از گفته تو نتوانسته سر باز زده .

اما در جهان سخنوران بر سر من به دیده عظیم دیده ، اعراض می فرمایند و می بخشند .

سپید - پیکن

۱ - سر مست و شاد

بد دارم همچو بلبل گسسته ای در تنم . «در میان لاله و گل آشنایی داشتم»  
در گشت آنروز گاران من دیگر نماندم . در بهار گرم دوران دوستانی داشتم  
نبرد ببری آمده بر آسمان عشق من . یاد ایامی که مهر و آسمانی داشتم  
تا که بودی مست و شادان بردم دستم . در جهان عشق بزان خوش جهانی داشتم  
رفت آخر پیغم من از کنارم مست و شاد . نازنینی ، مهر بانی ، دستانی داشتم  
در فسانه های دوران در کتاب عشق و شور . از وصال مست و سوزان داستانی داشتم

لاله ام را نشوی از درد و سوز من «سپید»

در نهانم سوخت افسوس از غمناکی داشتم

## از کتاب «بیاد تو»

نگارنده این نامه که چندی قبل بحیث یک عضو هیئت کتابداری از کشور جمهوری مردم چین بازدید بعمل می آورد ، از به علی دکترم مدد ، آصف سپین سفیر کبیر افغانستان متعین پیکنگ که یکتن از نویسندگان و شاعران مقتدر کشور اند ، همکاری فی نفس شاعران و مجله ادب خواستار شد ایشان که از ادب دوستان قدیمت ما را الیه یک گفته از مغنی ادبی از کشور چین برای خوانندگان ادب فرستادند و بر امتنان ما افزودند .

غره مشو بهستی د نیاست جای عبرت  
آید عمل بکارت نی مال و جاه و ثروت  
نفعی رسان بمردم گر هستی اهل همت  
هر حرف از زبانم ر مزیت از حقیقت

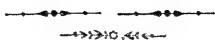
در چشم حق پرستان منشور انتباهیم

دائم ز دست ظالم عاجز بود مشوش  
باید سزایبند آنکس که هست سرکش  
زرچون گداز یابد پاکیزه گردد از غش  
تر دامن است شبنم باد صبا خبر کش

ورنه بپاکی گل چون بلبلان گواهیم

زاعمال نیک «بی‌تاب» در گوشه بهشتیم  
زیباز دست داده بیهوده محرز شتیم  
بی بهره از همه چیز بگذر چه بدسر شتیم  
نی در خور جهنم نی لایق بهشتیم

شرمنده باز «صدقی» از طاعت و گناهیم



## مست عشق

نیستم گرمست عشق، این گریه سرشار چیست؟  
طفل شوخ اشك را شو قسربا زار چیست؟  
راز دل را اشك خون آلوده آخر فاش ساخت  
تاترا ای مدعی در پرده پندار چیست؟  
چهره ام شد کهر با یی زان زمر درنگ خط  
ورنه ای یاقوت لب این چشم گوهر بار چیست؟  
ای بهشتی روی رحم آروبین کاندرا غمت  
دوزخم گر نیست در دل آه آتشبار چیست؟  
گنج ورنج و نوش و نیش و شادی و غم توام اند  
ورنه در گلزار هستی پهلوی گل خار چیست؟  
گل پرستان را جفای خار بردن لذت است  
یارا اگر یار است جو رو محنت اغیار چیست؟  
نیت ارسست است سهل و ساده بی اشکال نیست  
عزم اگر راسخ بود مشکل چه و دشوار چیست؟

## غزال مست

سینه کردم چاک و داغ خویش عریان ساختم  
خانه تاریک را یکدم چراغان ساختم  
نزد بیدردان عاری از مروت من چرا  
درد پنهان داشتم در دل نمایان ساختم  
چون بمشق سوختن پر داختم در انجمن  
شمع را از خود نمایی هاشیمان ساختم  
گرچه خود بگریستم یک عمر چون ابر بهار  
لیک دلشادم که عالم را گلستان ساختم  
من نه تنها عندلیبان را سخن آموختم  
بلکه هر برگ گلستان را سخندان ساختم  
باد ارزانی بمرغان دگر این بوستان  
آشپانی داشتم در باغ ویران ساختم  
از خرابی شکوه کردن یک قلم بیجا بود  
منکه خود سیلاب را در خانه مهمان ساختم  
سربسرم عمرم بسودای سرزلفش گذشت  
یک دماغم بود آنرا هم پریشان ساختم  
سایه آسا آنقدر رفتم بدنبالش «نوید»  
کان غزال مست را از خود گریزان ساختم

«نوید»

# آبدات دورۂ سلجوقی سرپل (۱)

سرگذشت یحییٰ بن زید (بطور کاملترہ یحییٰ بن زید بن علی بن الحسن بن علی بن ابی طالب) در تاریخ او آخر خلافت بنی امیہ داستانسی است معروف. قیام یحییٰ پیشرو قیامی شد کہ بواسطۂ گماشتہ نہانی عباسیان، ابو مسلم خراسانی صورت گرفت و حکومت اموی را در خراسان سقوط داد. (۲) کاملترہ بن شرح این ماجرا بیانی است کہ الطبری در تاریخ خویش در ضمن وقایع سال ۱۲۵/۳-۷۴۲ آورده. (۳) یحییٰ چون پس از شورش و مرگ پدرش زید، در کوفہ بسال ۱۲۲/۴۰-۷۳۹ از عراق گردیخت و باجمعی از ہمراہان بہ خراسان آمد، در بلخ در پنهانی زندگی می نمود و مردی بنام حریش بن عمرو او را حمایت میکرد. دیری نگذشت کہ بہ عقیل بن معقل عامل این شہر از طرف حکومت اموی ہدایت دادہ شد این مرد فراری را تعقیب نماید. پس از آنکہ حریش را بہ چوب بستند پسر او مخفی گاہ یحییٰ را نشان داد، اورا اسیر کردند و نزد نائب الحکمرمۂ خراسان (نصر بن سیار) بہ مروجہر ستاندند، و در آنجا بزندان افکندند.

۱- سفر بہ سرپل کہ مقالۂ فعلی بر آن مبنی است بہ کمک مالی مرکز تحقیقات پوهنتون لندن میسر آمد.

[این مقالہ در Bulletin of the School of Oriental and African Studies,

University of London, VI XXIX, I, 1966] نشر شد

۲- شرح حال یحییٰ بن زید را در دایرۃ المعارف اسلام Encyclopaedia of Islam

زیر عنوان قیام ببینید.

(۳) چاپ de Goeje، ج ۲، ۱۷۷۰-۴

راست گویی زنده جاوید دارد شخص را  
 ناصر منصور اگر حق نیست آیا دار چیست؟  
 کعبه دل خالی از بت گور نباشد ای فقیه  
 امتیازی در میان سبجه و زنا چیست؟  
 دعوی تقوی شیخ وزاهد ارباب و شود  
 همچو کرگس طبع شان را میل بر مردار چیست؟  
 در بهای باده گارنگت اگر نبود گرو  
 دلق می آلوده اش در خانه خمار چیست؟  
 چون وفا صادق و صفا گز کاسد و ناباب نیست  
 جنس تزویر و غل را گز می بازار چیست؟  
 گرنه آنرا خرم من همه روح آتش میزنند  
 اهل شرق و غرب را این کینه و پیکار چیست؟  
 غیر داغ و سرختن چون شمع در نیم وجود  
 حاصلی «طالب» ترا از این دل بیدار چیست؟  
 «طالب قند هاری»

اماسیا حان امروزی شهر مزبور را از نظر باستان شناسی ندیده اند.

در اگست ۱۹۶۴ نویسنده این سطر (۱) موقع یافت به سفر، سرپل برود. منظور از این سفر تحقیق در راپر «Ferrier» بود که میگفت مجسمه های سنگی ساسانی در تپه های مجاور آنجا وجود دارد. این موضوع را «ماریک» قبلاً بدون آنکه به نتیجه برسد تحقیق کرده بود. ظاهراً چند سال قبل استاد شلو مبرژی (۲) نیز به سرپل رفته بود. با وجود آن که قویادی برای دیدن آنجا وجود داشت. وسایل سفر را آستن Mr. R. J. Alston مربوط سفارت انگلستان با مقامات افغانی تهیه نمود، و بناغلی اسدالله حبیب بامن همراه بود سفری تا وادی رود استراب، در جنوب سرپل، هیأت را به قریه های بلغلی، آدرن، نعمان (که در آن غارهای از دوره های بودائی در کوه هادیده می شد) علف سفید، سردره، جرغان، فیض آباد، دریا، بیدستان، گنجه، ده سرخ، خمدان، پسینی و خوال رسانید. این قریه ها را «ماریک» قبلاً ذکر نموده بود (۳) و اکنون با حبیب از سرپل قابل سفر است. تحقیقات راجع به مجسمه های سنگی که «فیرر» آن را ذکر نموده بود بجائی نکشید (۴) چون غالب کسانی که ما از ایشان تحقیق می نمودیم با کوهستان های مجاور و آثار باستان شناسی آن جاها آشنا بودند، و از وجود چنین مجسمه هایی اظهار بی اطلاعی می نمودند می توانیم بگوئیم که شاید اصلاً چنین چیزی وجود نداشته. اگرچه طریکه «ماریک» نیز اشاره نموده است، شرح «فیرر» در مورد اراضی مطابق است به واقع. در مراجعت به سرپل نگارنده تحقیقاتی راجع به زیارات سرپل نمود، از این راه می خواستم به بینم که قبر یحیی بن زید را هنوز هم مردم محلی می شناسند یا نه؟ جای تعجب است که مردم تا این وقت به آن آشنا هستند و آن زیارت مورد علاقه آنهاست. کسانی که ما از ایشان تحقیق می نمودیم در آن حوالی به تعداد ده زیارت را ذکر کردند که اسامی آنها ازین قرار است:

۱- A. D. H. Bivar — ۲- D. Schlumberger مربوط به مسیون باستان شناسی فرانسه در افغانستان. ۳- اثر مذکور، ص ۷۵-۶. ۴- J. P. Ferrier در Caravan Journeys چاپ دوم، لندن، ۱۸۵۷، ۲۲۹.

معذا لک چون ولید ثانی به تخت نشست (۱۲۵-۶/۷۴۳-۴) امر داد یحیی را شود، و اجازه داشته باشد جانب غرب حرکت کند و مبلغ دو هزار درهم بغلی به وی مصارف سفر داده شود (۱) یحیی پس از آنکه از سرخس و طوس عبور نمود با عمرو بن زراره عامل نیشاپور، مقابل شد و با وجود آنکه قزای او کمتر از قزای حکمرانی بود اخیر الذکر شکست کرد و عامل مزبور در جنگ کشته شد. پس ازین واقعه یحیی از سفر به جانب غرب، منصرف شد، به هرات عقب نشست و به جوزجان آمد و در آنجا ۷۰۰ نفر بدور او جمع شدند. یکی از سپهبدان دولتی بنام سلم بن احمد - وزیر باسوار نظام قریه قبل او را گرفت. جنگ سختی در نزدیکی های قریه ای بنام ارغوی یا ارغویه در گرفت پیروان یحیی شکست کردند و خودشان به قتل رسید (۲). جسد او را تا مدتی بیرون شهر آویختند و همچنان باقی بود تا آنکه پیروان ابو مسلم خراسان را فتح کردند و آنرا دفن نمودند.

این حکایت را باقرت نیز در معجم البلدان زیر نام انبیر و جوزجان ذکر کرده، انبیر پایتخت ناحیه جوزجان است که جنگ در نزدیکی آن وقوع پیوست. مینورسکی میگوید: جای شهر قرون وسطی انبیر را سرپل امروزی گرفته (۳) (که نام کامل آن سرپل خطیب است). اگر چه این شهر را سیاح فرانسوی (۴) «J.P. Ferrier» طی سفر خویش با افغانستان در قرن نوزده ذکر کرده

۱- حساب درهم بغلی رادر J, Walker, A Catalogue fo the Muhammadan Coins

in the British Museum [1] A, Catalogue of Arab Sasanian Coirs

لندن، ۱۹۱۴، ص ۱۴۸، این اصطلاح به درهم قبل از اصلاح وزن ساسانی اطلاق می شود.

۲- نام قریه در متن طبری چاپ de Goeje ج ۲، ۱۷۷۳ و این تفصیلاتی است که ابو الفرج علی بن الحسین الاصبهانی در مقاتل الطالبین، نجف، ۱۳۵۳/۱۹۳۴ آنرا بیان می کند و محل واقعه را ارغوی میگوید و واضح است که تلفظ واقعی این کلمه در مروج الذهب مسعودی، ۲، ۶، باید ارغویه باشد.

۳- مینورسکی، حدود العالم، لندن، ۱۹۳۷، ۳۳۵.

۴- بحث جدید سفر Ferrier رادر Andre Maricq و Gastonviet در Le Minaret de Djarm

پاریس ۱۹۵۹، ۷۱-۶.



کلیشه اول محراب داخلی زیارت را نشان می‌دهد. این محراب واضحاً از تزئینات گچی دوره سلجوق یا قبل از آن است. تزئینات این مسجد به آسانی می‌تواند تزئینات مسجد جامع «نائین» ایران (۱) که پوپ (Pope) تاریخ آن را در حدود ۳۵۰/۹۶۰ می‌نویسد مقایسه شود. این تاریخ را اول vio llet و Flury نرشتند. رجوع کنید به

Un monument des premiers siecles de l' Hegire en Perse, Flury و Henry volli  
مخصوصاً ص ۲۲۹، : Flury. la mosquee de Nayin - 34' S. Syrea. II 1921 226  
سوریه ج ۱۱، ۱۹۳، ۴۳ - ۵۸. اما هرز فلد، بجاء، بر خلاف آن است.  
و اصرار به شباهت آن با آبدۀ «نیرون» دارد که تاریخ آن به جمادی الثانی ۵۲۸  
اپریل ۱۱۳۴ می‌رسد. محراب سربل تاریخ ندارد لیکن معلوم می‌شود که کار معماری  
قرن پنج یا اوایل قرن شش است. محراب مذکور علاوه بر تزئینات گلداز زیاد  
سه کتیبه به خط روشن کوفی دارد. کتیبه افقی باین عبارت نوشته شده است :

مما (۲) امر بنی‌هاذه القبه الشیخ الجلیل ابو عبدالله محمد بن شاذان الفارسی  
حشره الله مع «محمد و اهل بیت» امر کرد به بنای این قبّه بر عبدالله  
محمد بن شاذان فارسی، خداوند او را پایغمبر و خاندوادۀ او حشر کند»  
بین تزئینات گلداز. پارچه‌های هم‌آوری است که نام معمار بخط کوچک‌تری نوشته شده :  
مما عمل ابو ... نصر (۳) محمد بن ...

A.U. Pope, A Survey of persian Art - I لندن ۹-۱۹۳۸، ج ۵، ۲۶۵ رجوع کنید به

M . B . Smith & E .Herzfeld : Imam zade Karrar at Buzuna dated seldjuk ruin

در AMI، ج ۷، ۱۹۳۵، ۷۲

۳- کلمۀ اول کتیبه «مما» در حقیقت حشو است. از این جا معلوم می‌شود که نویسندگان کتیبه، عربی  
اصل نبودند و گاهی بزبان احاطۀ کافی نداشتند.

۲- قرائت آن کاملاً یقینی نیست.

- ۱- امام خورد
- ۲- امام کلان
- ۳- زیارت سید
- ۴- بهاء الدین بلاگردان
- ۵- خطیب صاحب
- ۶- سید ابراهیم جان
- ۷- امام جعفر
- ۸- خواجه سبز پوش
- ۹- شاه رحمت الله ولی
- ۱۰- سلطان اویس قرن .

وقت مجال نداد که تحقیقی از همه این آبدات بعمل آید . دو آبدۀ اول اهمیت بیشتری داشت . دومی (امام کلان) را مردم محل میگفتند . قریحی دیگری است که پسر محمد باقر بوده (۱) . هر دوی این زیارت ها را میگفتند کتیبه های زیادی داشته و ما برهنمایی قاضی سر پل که به حفظ آن جاها خیلی علاقمند بود و به خزانیدن کتیبه ها به ماکمک کرد زیارت امام خورد فتمیم ، و آن مشتمل است بر خانه گبندی ساده ای در حدود شانزده فـت مربع بایک کفشکن مستطیل در مدخل آن . مرکز خانه داخلی را تابوت منقوش بزرگ چوبی نسبتاً نازک ساختی گرفته بود . دیوار های بیرونی را کاه گیل کرده بودند . از بیرون ، عمارت کاملاً عادی معلوم می شد ولی دیوارهای درونی ، تزئینات کتیبه تماشاخانه ای دارد که در گچ کنده شده و باین تازگی ها آنرا ترمیم نموده و سفید کرده اند .

۱- دکتر سترن S. M. Stern میگوید چنین شخصی در عمده الطالب فی نسب آل ابوطالب جمالدین احمد بن علی بن حسین بن مهته نیامده .

میباشد. نکته مهم کتیبه، نسبت به ارزش تاریخی، بیشتر در مهارت خطاطی آن است. کلمات نه تنها بهم ترکیب گردیده بلکه به صورت گل بافته شده است. صفت ممیز کتیبه نوشتن کلمه الله است به اقسام مختلف. جائیکه این کلمه برای مرتبه اول آمده بین دو (ل) به شکل پارچه مشبك نقاشی شده. و در وقوع دوم کلمه دو ستاره در همین جا گذاشته شده. در دو جای دیگر نسبتاً ساده نوشته شده حرف تزئینی دیگر (ع) شعبان است. در این جا (ع) بزرگتر و مزین تر از جاهای دیگر نوشته شده. حرف (ر) در بیشتر از یک جای به شکل برگ آمده، (لا) شکل بافته روشن دارد و انواع بافت برای (ی) آخر طرح شده. بعضی از آنها خیلی پیچ در پیچ است. شرح مفهوم حاصله هنری از حکاکای این کتیبه ها مشکل است، آنرا می توانیم به آسانی از مطالعه تصاویر دریابیم. بدون مبالغه می توانیم بگوئیم که این کتیبه یکی از بهترین کتیبه های تزئینی است که از قرون وسطی اسلامی بجای مانده.

متأسفانه، همچنانکه قبلاً گفتیم، کتیبه های «امام خورده» تاریخ بنای روضه را ضبط نکرده، چون اشخاصی که در کتیبه ذکر شده شناخته نمی شود، سعی برای تعیین تاریخ بر اساس مقایسه و ملاحظات عمومی دیگر مبنی می شود. (۱) نویسنده معادلی برای این کتیبه تزئینی نمی شناسد. نزدیکترین شبه آن دو منار مقبره مازندران است. اول این دو که معادل حروف گلدار و برگچه ای سرپل شمرده می شود آبدۀ عالی بل سفید است (۲) اشتباهی در تاریخ این عمارت باقی می ماند. زیرا قسمتی از کتیبه آن خراب شده. اما نویسنده تاریخ آنرا (۴۰۰ / ۱۰۰۹ - ۱۰) می نویسد.

(۱) نمی توانیم حامی بنای خود را در فهرست نوزده نفری که F. Justi

در 'Iranisches Namenbuch' 270 نام ایشان را زیر کلمه شاذان ذکر نکرده بیاوریم. محمد بن

احمد ترمذی نیز بین اشخاصی که A Mayer در 'Islamic Architects And their Works

جینوا، ۱۹۵۸ آورده، نیست.

(۲) اندره گودارد در 'Les tours de ladjim et de Resget آثار ایران' ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳

احمد النبا الترمذی... مزی غفر الله... له ولوالديه...

وآنچه محمد بن احمد بنای ترمذی ساخت . خداوند او و والدین او را ببخشد، دور ادور انحنای طاق محراب، کتیبه دیگری است که از نظر عبارت بامتن کتیبه قبلی نزدیک می باشد . عبارت این کتیبه، که تا حدی به خواندن کلمات کتیبه قبلی کمک می کند، باین ترتیب است :

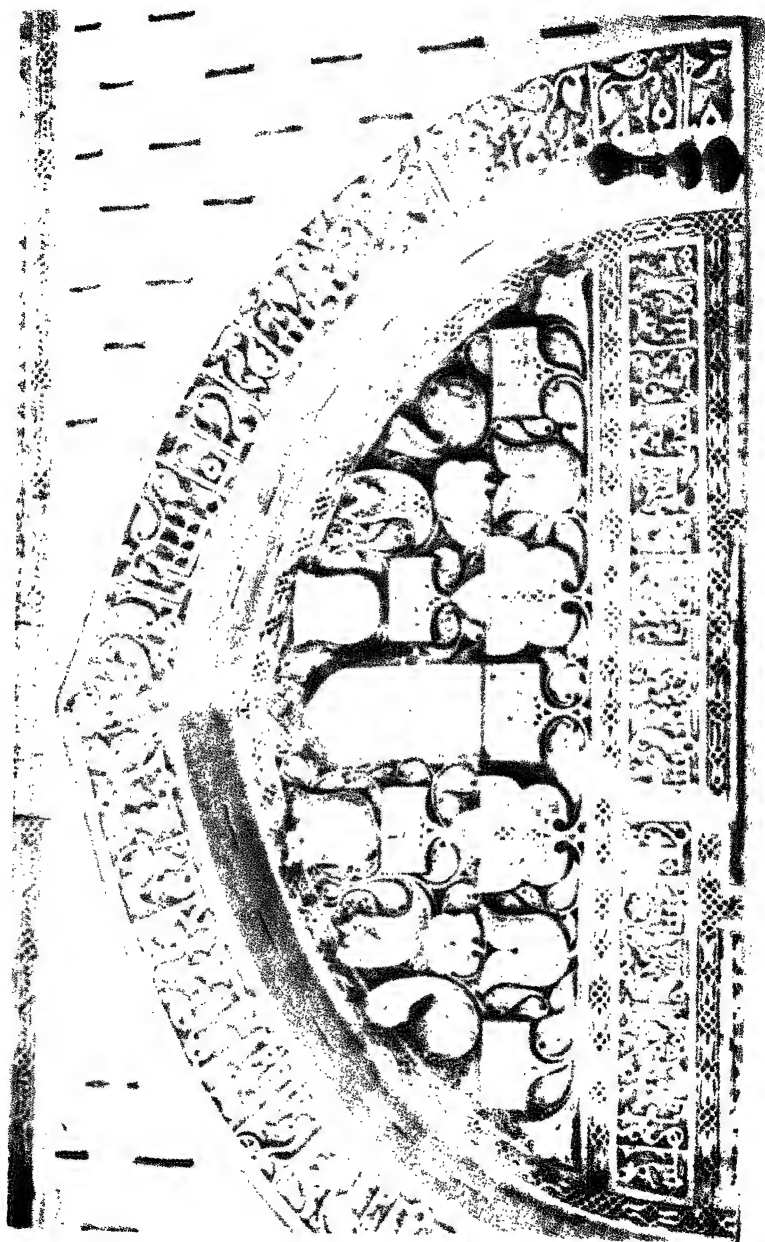
... هـ القبه ابو عبد الله محمد بن شاذان الفارسي الهم ...  
و محمد و علی اغفر له و اواله و اولاده برحمتک یا ارحم [الرحمن] در رأس زاویه طاق محراب تسلسل کتیبه برهم می خورد، در آن کلمه کوچکی بود که با (ف) شروع می شد و نویسنده این سطور نتوانست آنرا بخواند .

دو کتیبه بزرگتر محراب با تنوع تزئینی خط کوفی نوشته شده . با وجود آنکه خطاطی این پارچه ها کامل است، حاشیه آرایشی کتیبه ای که در قسمت بالایی دیوار امتداد یافته و اطلاعات تاریخی راجع به زیارت دارد بهتر از آن است . این کتیبه در کتیبه های ۲ — ۹ نشان داده شده و عبارت آن ازین قرار است :

«بسم الله هذا قبر السيد يحيى بن زيد بن علي بن الحسين بن علي بن ابي طالب رضوان الله عليه .  
قتل بارغ [وی] يوم الجمعة شهر شعبان سنة خمس و عشرين و مائة . قتله سلم بن احوز في ولاية نصر بن سيار في ايام الوليد بن يزيد ... مما جرا [کذا]  
علی یدابی حمزه احمد بن محمد غفر الله له ولوالديه .»

«نام خداوند، این است قبرسید یحیی بن زید بن علی بن الحسین بن علی بن اسی طالب رضوان الله علیه . کشته شد به ارغوی در روز جمعه ماه شعبان ۱۲۵ . کشت او را مسلم بن احوز در نیابت حکومت نصر بن سيار در روزگار ولید بن یزید ... از آنچه ساخته شد بدست ابی حمزه احمد بن محمد خداوندی بخشاید او و والدین او را»  
عبارت کتیبه که مطابق متن طبری است صریحاً نشان میدهد که زیارت مشهور به امام خور در سرپل قبرسید یحیی بن زید است و شهر قرون وسطی انیسر سرپل موجوده

سرپل امام خورد : محراب



در آبد «ژریسکت» تزئین چین دار بنظر نمی خورد. و برای اینکه شبیهی برای آن بیابیم باید به برجی که دیرتر از آن ساخته شده است رجوع کنیم و آن عبارت است از برج را دکان در ولایت گرگان (۱) که بسال (۴۰۷ / ۱۰۱۶-۱۷) آغاز و بسال (۴۱۱ / ۱۰۲۰-۲۱) تکمیل گردید. معذالک این قیاس حزن نقطه آغاز چیز دیگری نیست زیرا حروف کتیبه «رادکان» ساده تر از امام خورد است که باین حساب باید متأخر تر باشد در حالیکه هیچ نوع سعی برای تعیین تاریخ کتیبه امام خورد بجائی نرسد، می توانیم بگوئیم که زود تر از (۴۵۰ / ۱۲۵۸-۹) ساخته نه شده پس واضح است که به این تاریخ (اگر زود تر از آن نباشد) این جارا مدفن یحیی بن زید میدانستند. (۲)

اکنون چند کلمه ای را جمع به زیارت قرون وسطی دیگری که تاحدی برجای مانده (والبتّه مانند یحیی بن زید هنوز هم مردم زیارت میروند) بگزریم. این زیارت را امام کلان میگویند که به فاصله سهریعیل بطرف غرب مرکز شهر واقع شده. ظاهر عمارت مقبره امام کلان نیز چون امام خورد ساده است. به عرف محل که تاحدی مشکوک است این جاقبر یحیی دیگری است که پسر امام محمد باقر بوده کتیبه های این جا نسبت به امام خورد کمتر حفظ شده، بطوریکه دلیل مکتوب در تائید حرف موجود نیست.

- ۱- E. Dietz در Churasanische Baudenkmäler، ۱، برلن ۱۹۱۸، ۳۶ - ۰۹ لازم است یادآور شویم که عکس موجود برج را دکان کامل نیست عکس ها تیرا که Dietz آورده با فلم چپ چاپ شده و بعد کافی کلان نیست تا تمام کتیبه را نشان دهد. عکس های خوب «Pope» در (A survey of Persian Art) ج ۵، ۳۴۰ قسمت کوچکی کتیبه را نشان میدهد
- ۲- نویسنده متعجب است از اینکه در گنبد قابوس ایران مقبره امام زاده بزرگی است که مردم میگویند

یحیی بن زید در آن دفن است. این گفته را H. L. Rabino در Mazandaran and Astara'a لندن، ۱۹۳۸، ۹۲ بناید میکند و این همان افواهی است که بین مردم مشهور است. باوجود این به قول حمد الله مستوفی قزوینی (نزهة القلوب ترجمه لسترنج ۱۵۶) سیدی که قبر وی در جرجان (یعنی گنبد قابوس موجود بوده) محمد پسر جعفر صادق است که به سان (۲۰۳ ۸۱۸-۱۹) در گذشت سید دیگری که در حوالی جرجان کشته شد محمد بن زید بود که به داعی کبیر معروف است و قتل او در (۲۸۷ / ۹۰۰) اتفاق افتاد.

در امام کلا: قسمتی از محراب تزئین شده گچی با تزیینات کتیبه ای دیگر محفوظ است در این جانوسینده نتوانستم متون این کتیبه ها را که ظاهراً آیات قرآنی است بخوانم کتیبه طاقی که مدخل حجره را از طرف کفش کن احاط کرده چیز دیگری است. عوض اینکه، این کتیبه مانند کتیبه های دیگر زیارات سرپل بخط کوفی باشد بخط نسخ روشن نوشته شده، و آن قسمتی از تاریخ است باین کلمات: فی شهر شعبان تسع . ماه شعباد ... ۹. متأسفانه ارقام اصلی اعشار و مآت بیش از این نمیتواند تشخیص داده شود. مع هذا ظهور تزیینات خط نسخی در آبدات شاهد خوبی است بر اینکه این طاق قبل از قرن شش میلادی ساخته نشده (۱) ضمناً به هردو طرف طاق در کفشکن آثار نقاشی برنگ سرخ روی دیوار دیده می شود. این تزیینات به شکل گچ بری طوماری گلدار است. از اینجا معلوم میگردد که زیارت در اوج آبادی خود کاملاً آذین بسته بود.

زیارت «امام کلان» امروز وضع مندرس دارد، و باین ترتیب مشکل است وضع اصلی آن را تصور کنیم. اما جای شک نیست که اینجا چون زیارت «امام خورده» که خوشبختانه خوبتر نگهداری شده، روزی نمونه زیبایی از تزیینات گچ بری دوره سلجوقی بوده.

(۱) تاریخ استعمال خط نسخ در کتیبه های تاریخی در ایران بواسطه G. C. Miles

در ضمیمه مقاله Myron Bement smith به عنوان: Materials for a corpus of early iraniam islamic architecture two dated seljuk monument at sin (isfahan)

ج ۶، ۱۹۳۹، ۱۳ - ۱۴. خط نسخ برای اولین بار روی مناری که بنام چهل دختران معروف است و در اصفهان واقع شده بسال ۵۰۱ هجری ظاهر شد. خط دوم نسخ روی منار معبدین ملک شاه است در ساوه که پس سال ۵۰۳ میرسد.

شرح این منار را G. C. Miles در مضمون: Inscriptions on the minarets of Saveh' Iran Studies در مطالعاتی در هنر و معماری اسلامی به انتخاب پرو فیسر کریسول. قاهره ۱۹۶۵، ۱۷۴ تاریخ کتیبه نسخی سرپل را بنابران مطمئناً بعد از ۵۰۰/۱۱۰۶-۷ تعیین کنیم.





اینگونه مسایل مربوط بسوابق و مؤثرات در متن درسی باختصار گنجانیده شود و در صنف تشریح گردد. بهتر است کسب اطلاع دربارهٔ همچو موضوعات، علی الخصوص در دورهٔ تحصیلات عالی ادبیات، بامطالعهٔ کتب متمم تکمیل گردد.

## ۲- اثر ادبی از نظر ارتباط آن با نویسنده

مطالعهٔ ادبی گاهی به تدقیق در احوال زندگی نویسنده مختص میگردد. «ساموئل جانسون»، واقعاً، بخش سرگذشت نویسنده را در ادبیات دلچسپترین همهٔ موضوعات میدانست. مطالعه در تراجم احوال شاعران و نویسندگان اهداف گوناگون میتواند داشت :

الف - ممکن است سرگذشت نویسنده را بخاطر خود آن مطالعه کرد.

ب- ممکن است آثار نویسنده ای را بر فرض یافتن شو اهداز برای تحقیق در ترجمهٔ احوال وی مطالعه کرد.

ج- باممکن است ترجمهٔ حال نویسنده را از برای کشف تأثیر آن بر آثار مؤلف مطالعه نمود. قسمت الف، مطالعهٔ سرگذشت اشکالی ندارد. همچنان است قسمت ب؛ ولی محقق باید در مورد کشف اسناد از آثار در بارهٔ نویسنده احتیاط کار بگیرد. بحث مثال کلمهٔ «من»، در یک پارچه شعر غنایی، همواره بمعنای واقعی آن به شخص شاعر راجع نتواند بود. در قسمت ج، یعنی اینکه، سرگذشت شاعر یا نویسنده تاچه اندازه بر آثار وی روشنی میتواند افکند مورد تأمل است. غالباً از ترجمهٔ حال شاعر میترا فهمید که اثر وی چگونه بوجود آمده است، کدام چیز، بکدام علت در نگارش اثر راه یافته است و نویسنده در مراحل تخلیق اثر چگونه دست بکار زده است. زندگی «پروندنگ» درایتا لیا و آشنا شدن وی بانقاشی دورهٔ رنسانس نشان میدهد که محرک وی در نگارش (Fia lippo lippi) و علت تفصیل بعضی از جزئیات موضوع در این شعر چه بوده است. اما چنین تفصیلی از برای فهم خرد شعر بکار نخر اهدا آمد. مسایل تکنوین ادبی

# رهنمای مطالعه ادب

## روشهای مطالعه ادب (۱)

ترجمه محمد رحیم الهام

### ۱- اثر ادبی از نظر ارتباط آن با دنیای ثروت و سوابق

اثر ادبی، تا اندازه ای، مولود زمان و مکان است که در آن خلق میشود. هر چند اثر خوب ادبی از این حدود فراتر رفته، واجد خصوصیات «جهانی» میگردد، با آنهم در عصر معینی، که از زمانه مابکلی تفاوت میدارد، جوانه میزند. در مورد آثار ادبی کهنتر، علی الخصوص، باید تخیلات تاریخی را با کار بریم و بر آنها، تا حد ممکن، بطریقی نظریه بکنیم که با طرز تلقی مردمان همعصر آنها نزدیکی هر چه تمامتر بدارد. یعنی علاوه بر اینکه از برای درک مفاهیم لغات و عبارات آن از فرهنگها استفاده میکنیم، باید خویش را با آنچه که غالباً بنام «سوابق» ادبی، یعنی تحولات سیاسی، اوضاع اجتماعی، عقاید و مراسم دینی و نظریات فلسفی یاد میگردد آشنا سازیم. شناسایی باین امور ما را توانایی میبخشد تا اثر ادبی را در داخل قراین تاریخی و شرایط ذهنی عصر آن ملاحظه کنیم. بحیث مثال «در افسانه قدسیه هاو زهاد» جاسر به علم و وظایف الاعضاء در قرون وسطی اشارات زیادی رفته است. «بهشت گمشده» را زمانی خوب درک میتوانیم کرد که راجع به عقاید عرفانی ملتون چیزی بدانیم. مقالات «امرسون» راهنمایی بسهولت میتوانیم فهمید که راجع به معتقدات دینی و فلسفه ای که بر نویسنده مؤثر بوده است آگهی بداریم. ممکن

«هرمان میلور» در خلال سی سال اخیر حیاتش بکلی فراموش گردید، ولی در روزگار ما بار دیگر، بحیث نویسنده و افعاً توانائی شناخته میشود. مطالعه سیر تحول شهرت نویسنده و دریافتن این امر که آثار وی در طول دوره های مختلف چه حیثیتی را در نزد مردم داشته است روشهای مناسبی جهت کشف روابط بین اثر ادبی و خوانندگان آن بشمار میرود. مع هذا باید متوجه بود که اینگونه مطالعات، که غالباً توجه شاگردان درجات عالیتر را بخود جلب میکند، بر بخشی از چنین روابط، نظر به بخشهای دیگر، روشنی بیشتر میافکند. اطلاعاتی که بدست می آید بیشتر را جمع بخوانندگان و کمتر را جمع به اثر خود می باشد.

#### ۴ - اثر ادبی از نظر ارتباط آن با دیگر آثار ادبی

فهم ما را جمع به یک اثر ادبی خاص، غالباً با تدقیق درباره مقامیکه در تاریخ ادب دارد و با کنجکاوی درباره روابط آن با دیگر آثار همزمان، یا با مقایسه آن با دیگر آثار همان نوع، عمیقتر تواند شد. آثار ادبی در دوره خاصی از زمان نوشته میشوند؛ از آثر ماقبل متأثر میشوند و بنوبه خود آثار دیگر را متأثر میسازند. هرگاه نوع خاصی از نگارش، یا تیوری ادبی، یا مفکوره فلسفی متداول باشد، آنهارا منعکس میسازند اینگونه رسم و رواج معمول ادبی، با علل و نتایج آن قابل کشف است. ثبت تاریخوار حادثات ادبی، که نه تنها حادثات را، بلکه علل و قریع آنهارا نیز تدقیق کند بنام تاریخ ادب یاد میشود. علاوه بر توار یخیکه همه تحولات ادبی یک کشور را احتوا کند، مثلاً، تاریخ ادبیات انگلیسی، تاریخ ادبیات امریکا، تواریخ دوره های معین نیز وجود می تواند داشت (بحیث مثال، تاریخ ادب دوره رومانتیک) از قبیل تاریخ نوع خاص ادب در دوره خاصی (تحول درامای دوره الیزابت)، یا تاریخ رسم خاص ادبی (نگارهای واجد رنگ محلی پس از جنگهای داخلی امریکا). چنین تاریخها از نظر ثبت فعالیت ادبی با ارزش اند. قدرت و صلاحیت خاصی نیز از برای مطالعه آنها ضروری نیست؛ در ضمن مطالعه، چنان حقایقی نیز کشف میگردد که از مطالعه تاریخ

(چگونگی پیدایش اثر)، منابع آن (موادی را که نویسنده از آن استفاده میکند) و صنف ادبی (چگونگی طرز کار نویسنده) - هر چند موضوعاتیست که بشاگردان صنوف عالی تعلق میگیرد، خیلی دلچسپ است. هر چند این مسائل دلچسپ باشد باز هم نباید با اثر مطالعه آن مسائل مربوط خود اثر را کلی فراموش کنیم.

### ۳ - اثر ادبی از نظر ارتباط آن با خوانندگان

از آنجا که اثر ادبی را بغرض رهنمایی شدن - متأثر گردیدن، یا سرگرم شدن میخوانیم؛ ممکن است، بالطبع، بهنگام بحث در باب آن راجع بتأثیری که در اذهان مامیگذارد، خراهی نخواهی سخن گوئیم. شاید بعضی از آثار بخصوص، در هرچو موارد، انگیزه‌ای در ما پدید آرد. بهنگامیکه (The Grapes of Wrath) «ثاین بک» را میخوانیم؛ یادلنشینی «کوبلایی خان» اثر «کوارج» را درک میکنیم از رقت و خشمیکه احساس کنیم سخن میگوئیم. قضاوت صرف در باب احساسیکه خواندن اثری در ما تولید میکند، هر چند کاری دلپسند و طیبی باشد، تبصره مهم ادبی شمرده نمیشود. مع هذا، عکس العمل فرد در مقابل يك اثر ادبی حیثیت محرکی را تواند داشت که باعث تحقیق عمیقتر در آن اثر گردد. ممکن است خواننده کمی جلو تر برود و این سؤال را طرح کند که «چرا» آن احساس در وی پدید می آید، یا اینکه در آن اثر کدام چیزی وجود دارد که باعث ایجاد چنان احساسی میگردد. هر چند، ممکن است این روش بخواننده نوآموز و کم تجربه، که عکس العمل مقدماتی اش در مقابل اثر نامربوط میباشد، خطراتی را متوجه بسازد، ولی خواننده پخته کار و معجب را با بار از نظری مشخص و مشرح در باره آن هدایت خواهد کرد.

روش دیگری که در تحقیق رابطه بین اثر ادبی و خواننده رعایت تواند شد اینست که درباره چگونگی «مقبولیت» اثر تدقیق بعمل آید، یعنی دیده شود که مردم درباره آن چگونه قضاوت میکنند. نمایشنامه‌های «شکسپیر» در عهد پیدایش خویش مقبولیت داشتند، و نیز تاکنون، گاهی بیشتر و زمانی کمتر، مورد تمجید و ستایش میبوده اند.

مرحله آشناسنازیم اشتباه می‌کنیم. این ضابطه هر چند بدیهی و متعارف مینماید. باز هم غالباً مورد نظر قرار نمی‌گیرد. شاگردان مبتدی متمایل اند این نکته را فراموش کنند و از مطالعه دقیق متون ادبی طور سرسری بگذرند تا راه کثرت‌تری را از برای احراز صلاحیت ادبی بیابند. هرگاه شاگردان درجات عالی بخوانند بسوی موضوعات مربوط بمطالعه ادبی شتاب کنند، فن تجزیه و نقد متون را هنوز نیاموخته می‌باشند. بنابراین شاگرد ادبیات نباید مطالعه متون ادبی را از نظر بیفکنند. ممکن است، هریک از معلمان ادبیات گاهی خودش هم متوجه شده باشد که بهنگام بحث و تدريس بعوض مطالعه خود متن «در اطراف» متن سخن گفته است. «از خود متن آغاز کنید!» شعار است که باید هر فرد شاگرد ادب همواره بخاطر داشته باشد.

اکنون، هرگاه قبول کنیم که مطالعه ادب را از خود متن آغاز باید کرد، در اینصورت چه چیزی از متن خواهیم آموخت؟ در جستجوی کدام چیزی باید بود؟ از چیزهایی که خواننده در جستجوی آنها می‌باشد، همانا افکار، تلقیات و احساساتی است که غالباً بصورت مستقیم در مقاله های ادبی و بصورت غیر مستقیم، علی الاکثر، در اشعار، داستانها، و نمایشنامه ها بیان میشوند. قسمت بزرگی از تجربیات بشری در آثار ادبی ثبت و حفظ میگردد و بدون شک یکی از فوایدی که مطالعه ادبیات دارد عبارت از آشنایی بیشتر با آن قسمت از تجاربی است که با فکر، عواطف و روحیات انسانی بستگی دارد.

هیچکس منکر این فایده ادب نیست؛ ولی ادب تنها همین یک فایده را ندارد. شکی نیست که اندیشه ها و افکاری را که از یک اثر مخیل استخراج نماییم چندان قابل ملاحظه نمیشوند. به حیت مثال، اینکه در غزلهای دوره الیزابت مکرراً میخوانیم «من دوست دارم،» «بسیار زیبا هستی،» «شعر من ترا عمر جاویدانی میدهد،» و امثال آنها، هیچکس بمعارضه برنخواهد خاست که افکار و احساساتی که نمودار میسازند دارای اهمیت نباشند. هرگاه از یک مصراع «الگزاندروپ» مفهوم اساسی آنرا استخراج کنیم چیزی از این قبیل خواهد بود که «فلان شخص حرامزاده یا حقی است.» فحش گفتن بمردم

سیاسی، تاریخی، حربی، یا تاریخی مدنی بدست می آید. شاگرد مبتدی را چوکات مفیدی بدست می دهد که در داخل آن ماحصل معلومات خویش را به نحو شایسته ای بگنجانند. اما باید مترجه بود که «دانستن درباره ادبیات» دانستن ادبیات نیست. روشن دیگری که در قسمت مطالعه آثار ادبی از نظر ارتباط آنها با یکدیگر بکار می رود این است که آثار یک دوره، عین، مثلاً، نیمه اول قرن هجدهم دوره رومانتیک، دهه بعد از جنگ عمومی اول در امریکا، جمعاً با هم مطالعه شوند. از آن جهت که آثار ادبی یک دوره غالباً کمالات مشترک می دارند، یکی از روشهای ممکن اینست که این کمالات مشترک یافته شوند و سپس دیده شود که کدام یک از آثار آن کمالات را واجد می باشد خطر یک در این قسمت وجود دارد اینست که اثر با تصورات قبلی و اینکه اثر باید چگونه باشد مطالعه میشود؛ در حالیکه باید دیده شود که اثر چگونه هست؛ شاید مراد از خواندن یک اثر دریافتن مقصود خواننده در آن اثر باشد، مانند اینکه قصاید کیتس (Keats) به غرض یافتن «شخصیات رومانتیزم» در آنها مطالعه شوند.

روش سوم مطالعه آثار ادبی از نظر روابط آنها با یکدیگر چنین است که آثار نوع مشابه (از قبیل اشعار متحد النوع، داستانهای کوتاه، نمایشنامه ها) را با هم مقایسه کنند، چنانکه در کورسهای مقدماتی «تئیهای» ادبی رایج است. این روش نیز سودمند است زیرا عملیه مقایسه (دو چیز یک با هم قابل مقایسه باشند) طریقه ای عالی از برای دریافت مشخصات با ارزش هر اثر ادبی بشمار میرود.

### ۵- اثر ادبی بالذات

روشهایی که تا اینجا از نظر گذشت آشنایی با خود ادب را بدیهی می نگارد. موضوعات تحقیق در این روشها؛ بالضرور، مسایل اولیه بوده بلکه موضوعات ثانویه میباشند. نخستین موضوع مطالعه همواره و بخصوص در کورسهای مقدماتی ادبیات اصل متون ادبی میباشند. در مطالعات ادبی، هرگاه توجه خویش را به مسایل ثانویه معطوف سازیم و خریشتن را پیش از پیش با آثار یک موضوعات ثانویه به آنها رجوع است در نخستین

شعر، بعزت نفهمیدن این امر که کلمه ای در روزگار کهن در چه مواردی بکار میرفته است، یا از عدم آگاهی بر حقیقت کوچکی چون تاریخ و سال حادثه ای دچار اشتباهی گردد. بهمین طریق، ظاهر شده است که (Tom sawyer) از یک لحاظ یک اثر تمسخرآمیز ادبیات اخلاقی جوان است و ساختمان آن طوری طرح شده است که بهمین هدف مقرون گردد. پرو فیسر «والتر بلییر» (Prof. Walter Blair) که چنین نظریه ای را اقامه کرده است، بابر از آن به جهتی قدرت یافته است که نبشته هایی را که «مارک توین» (Mark Twain) با آنها آشنا بوده است و غالباً مسخره آمیز بوده اند، مطالعه کرده است. بالفاظ دیگر، آگاهی وی از تاریخ ادب باعث چنین بصیرت انتقادیش گردیده است. و ایکن، هر چند روشهای مطالعه ادب بایکدیگر مربوط و متکی هم باشند، قرار دادن حد فاصل ذهنی در بین آنها برای ماسودمند است. ممکن است در ضمن مطالعات خویش بخواهیم روشهای مختلف را باهم مختلط سازیم، علی الخصوص هنگامیکه تجارب ادبی را حاصل کرده باشیم؛ ولی پسندیده تر آنست که تا حدی بدرستی بدانیم آنچه را که باهم خلط میکنیم چه چیزی هست.

هرچند، چنانکه بمشاهده پیوست، در مطالعه ادب هر روشی ارزشی دارد، محتمل است که روش متنی (بخش پنجم فوق) توجه و دقت بیشتر شاگرد مبتدی ادب را ایجاد کند. شاگرد، سوابق و مؤثرات را بدون معاونت مزید مطالعه میتواند کرد، و در قسمت اکتساب لیاقت در تدقیق حقایق مربوط بسر گذشت نویسنده و تاریخ ادبی به کمترین اندازه رهنمایی محتاج نخواهد بود. تحقیق در متون و نقد ادبی بادیگر روشها تفاوت بارز دارد. درین قسمت، تحصیل در پوهنخی، و با امید قوی، این رساله کمکهای بی شائبه خواهد کرد.

عملیست که هر کس قادر بانجام آن است. شهرت «پوپ» بحیث هجو سرائی، بدان جهت نیست که باشخص ناسزا می‌گفت. یا، بهمین صورت، شعر «بر و ننگ» (Andred del sartO) دارای مصرع‌هاییست که گوید «آه، اما تسلط انسان باید از ساحت دسترسی او فراتر رود، ورنه بهشت به چه کار می‌آید؟» که معنای آن چنین خواهد بود، «کمال در هر امری که باشد، در این جهان ناممکن است، اما این حقیقت نباید کسی را از تلاش برای رسیدن به کمال باز دارد.» این فکر بحدی دلچسپ است که میتوان آن را بحیث مفکوره خود یا شاید جزء اعمال خویش در زندگی قرار داد اما در این شعر چیزی والا تر از این فکر مضمر است که از مجموعه تمام افکار به حاصل می‌آید. بحثی که تنها محدود بفکر شعر باشد، عیناً بیان انتقادی خواهد بود که از یک پارچه نقاشی تصلیب دوره رنسانس، که تنها مشخصات دینی مرگ حضرت مسیح را وانمود سازد، بعمل آمده باشد. مختصر اینکه، آنچه را که اثر ادبی بیان میکند منحصر بافکار و عاطفی نیست که ظاهر میسازد یا آنها را احتوا میکند. عبارت دیگر، میتوان گفت که «آنچه» را یک اثر بیان میکند صرف یک قسمت از پیامی است که حامل آنست. اینکه اثر ادبی این پیام را چگونه میرساند به عین اندازه مهم است. شاید، در نزد شاگرد ادبیات اهمیت آن بیشتر باشد، زیرا این موضوع علی‌الخصوص ادبی است.

شاید درک اختلافات فاحش بین روشهای پنجگانه ای که در قسمت مطالعات ادب بیان شد، بیان یک خیال یا تحلیل غیر عملی و فیلسوفانه‌ای جلوه کند که از ساحت تطبیق واقعی بدور بنماید. البته درست است که در عملیه خواندن خویش، در تجربه داخل صنف و در تبصره تحریری ادبی این روشها را با هم آمیخته می‌ایم. باید چنین هم باشد، زیرا این روشها با هم ارتباط زیاد دارند و بصورت دسته جمعی، به شکل سودمندی مورد استفاده قرار می‌توانند گرفت. بحیث مثال، غالباً منتقد محتاج دانستن تاریخ ادب است، شاید در تحلیل کدام پارچه



### نقش انتقاد

بحث ماتا اینجا مربوط به روشهای مطایفه ادب بود. هر چند اینگونه مطالعات متضمن تفکر ژرف و دشوار است، از یک نظر عملیه ای ادراکی است. خواندن بغرض فهمیدن صورت میگیرد. اما در ضمن تحصیل در پوهنهی زمانی فرا میرسد که از شاگرد توقع آن میروند تا فهم خویش را با گفتن چیزی در باره ادبی که مطالعه میکرده است اظهار کنند. وقتی شخص با اظهار چنین مطالبی دست یازد سروکارش با انتقاد میافتد، و هر چند مساعی وی در این راه هر چه ساده تر و سطحی تر هم باشد فرقی نمیکند. انتقاد صرف عیبجویی نیست بلکه بحثی است که هدف آن تشریح، تحلیل، یا ارزیابی یک اثر ادبی میباشد. وظیفه انتقاد برگزیدن اثر بسود خوانندگان است. این وظیفه سودمند است، زیرا هیچ يك خواننده ای آنقدر فاضل نمیشد که از استفاده تبصره های ادراکی نقادی چیره دست بپایز باشد. در قدیم تعداد نقادان برآستی بزرگ اندک میبوده است، و ممکن است اگر شاگرد را در این ساحت دشوار شامل سازیم آنرا غیر منصفانه بینگاریم. اما برآورده شدن این تقاضا در عمل ناممکن نیست، زیرا هیچ استاد ی از شاگرد مبتدی تقاضای انتقاد عمیق و وثقه را ندارد؛ همه آنچه که از شاگرد در این مرحله خواسته میشود همانا صرف مساعی صادقانه و شعوری در این راه است. از آنجا که اگر نتوانیم آنچه را که میدانیم بگوئیم نیم آنرا میدانیم؛ باید خردن ما انفعالی نباشد، بلکه متمایل باشیم درباره آنچه که میخوانیم حکم کنیم. اما چگونه حکمی؟ البته پاسخ گفتن باین پرسش دشوار، چندان سهل نیست. در این فصل بر قسمتی از مسایل عمومی انتقاد، بحث بعمل می آید، اما تجاويز مشرح تر در چندین فصل مابعد بیان میشود، زیرا نقد بسوی مقدمه ما یکی از موضوعات مهم سراسر این کتاب است.

در این مورد که در مطالعات مقدمات ادب مسایل فنی شامل نباشد اتفاق رأی موجود نیست، زیرا مطالعه مسایل فنی خشک و دشوار است، و از آبروی بهتر است در مراحل بعدی قرار داده شود. درست است که نقد ادبی کاری سهل و بسیط نیست؛ اما عناصری که در آن دخیل اند. بدون شک، خارج از حوزه قدرت و صلاحیت شاگردانی نباشند که میتوانند غوامض کیمیا، علم اقتصاد، و فلسفه را حل کنند. به همین سان مسایل فنی ادبی خشک نیستند بشرطیکه شاگرد فهمانیده شود که فهم او را در قسمت آنچه که میخواند زیادت می بخشد. در مورد گذاشتن مسایل فنی بمراحل بعدی مشکلی هست و آن اینست که د کورسهای عالی عناصر مربوط بمسایل فنی تدریس نمیشد بلکه تا حدی موضوع آشنا ساختن شاگردان با آنها در نظر گرفته میشود.

مناسباتی نیز بگوش میرسد که مطالعه موضوعات فنی برای «شاگردعمومیات» که هدفش آشنایی با ادبیات است ضروری نیست، ولی شاگردان، غالباً، از ساحت مطالعات مقدماتی ادب همواره فراتر میروند. این عقیده ناشی از اینست که فرض کرده میشود موضوعات فنی بربیک قسمت از مواد مورد مطالعه بصورت سرباری زیاد میگردد؛ شاگرد میتواند مواد مطالعه وراجع به آن قضاوت نماید بدون اینکه در اندیشه مسایل فنی باشد که بر آن تحمیل شده است. در حالیکه فنون بر موضوع بهترین نگارشها «تحمیل» شده نمیشد. «طرزیکه» مطابق به آن چیزی بیان میشود جزئی را از «آنچه» که گفته میشود تشکیل میدهد. بنابراین، در واقع، فروگذاری فنون برابر است با فرو گذاشت یک قسمت از موادی که اثر ادبی را تشکیل میدهد. تجویز مطالعه ادبیات در پوهنخی به جهتست که اینگونه مطالعات، مارا در خواندنیکه متضمن ادراک بیشتر باشد یاری میکند، و بنابراین ادراک و قضاوت مارا از آنچه که میخوانیم تقویت مینماید. یکی از مهمترین طریقه هاییکه ممکن است در این راه با خواننده معاونت کند آشناساختن وی بامبادی فنون ادبی است.

بخش را فرداً فرداً، یا مجموعه‌ای از چندین بخش را احتوا کند. نیز ممکن است که عناصری فنی از قبیل تم (Theme) زمان و مکان و کیفیات و عادات (Setting)، زبان، نقطه نظر (این حقیقت که «Huck» در سراسر داستان گوینده است) و امثال آن را دربر بگیرد. تمام این عناصر، یا مشخصترین آنها، هریک مورد بحث قرار تواند گرفت و روابط آنها نمودار شوند. هرگاه اجزای تشکیل دهنده یک اثر بصورت منسجم باهم متناسب باشند، یا اینکه وسایل برای وصول به غایات بد رستی بکار رفته باشند، در آن صورت توانیم گفت که یک اثر موفق و هنری تمام است. پس، به حیث مثال، در رویدادی که (Huck) بر سر این موضوع که آیا غلام فراری را به صاحبش بازگرداند یا نه با وجدان خویش در جدال است مذمت صریح از مؤسسه غلامی توسط خصوصیت فنی نقطه نظر شدتی هر چه تمامتر را اختیار میکند و آن خود تأکید الظم بمای شبه المدح (Irony) را بوجود می‌آورد: هک به صفت حکایت کننده نمیتواند مفهوم اعمال خود را درک کند. از سوی دیگر، اکثریت خوانندگان بخش آخر کتاب را ضعیف می‌انگارند و آن بدین علت عمده است که آهنگ و فضا و نیز مشخصات پرسپکتیو در این بخش با بخشهای پیشین تناسب و هم آهنگی ندارد. مرجحات فردی در اینگونه انتقاد شامل میگردد، اما نقادیکه اثر را بخاطر خود آن در نظر میگیرد، همیکوشد تا در مشاهدات خویش عنیت را پیروی کند. به عبارت وسیعتر توان گفت که نقاد دو چیز را، نه هریک را به تنهایی بلکه نیز روابط بین آنها را، مدنظر میگیرد. این دو چیز، بنام موضوع (Content) و شکل (Form)، یا مقصد (Matter) و روش (Manner)، یا مطلب (Substance) و فن (Technique)، یا بوجه ساده تر چه وجه طوریاده میگردد. آنچه را که نویسنده میگوید، بدون ریب مهم است، ولیکن اینکه آنرا «چه طور» میگوید دارای عین اهمیت است. گاهی میپنداریم آنچه را نویسنده میگوید چنان با ارزش میباشد که بی باکیهای او را در طرز بیان از نظر میافکنیم، به عکس، گـروـهی از

انواع حکمهای انتقادی که ممکن است صادر کنیم برون از ساحت انواع مباحثی است که در صفحات پیشین طرح شده است.

هرگاه شخصی خواسته باشد (Huckleberry Finn) رانقادی کند، بحث خویش را در اطراف شیوه ای که این اثر اورا متحسّس ساخته است تمرکز خواهد داد، خواهد گفت که اورا کدام قسمتها خوش ساخته، ترسانیده، غمگین ساخته، خشمگین گردانیده، و قس علی هذا. هرگاه بد رستی صا در گردد، ممکن است چنین حکمی چیزهای دلچسپ ز یادی را درباره کتاب ارائه کند. این نوع را انتقاد انطباعی (Empressionestic) میخوانیم. یا اینکه شخص در این باره بحث کند که کتاب چگونه نویسنده خویش را معرفی میکند. ممکن است باین و تعبیر مناسب کارنامه‌هایی که بلهی و هرزگی و همچنان فضایل انسانی را نه-ایش میدهد مقاله انتقادی (Critique) دلچسپی درباره کتاب بنگاریم و در نتیجه نوشته‌ای تهیه کنیم که نظر «مارک توین» را درباره طبیعت انسانی آشکار سازد. همچنان ممکن است بخراهم بر این موضوع بحث کنیم که این کتاب حیات اجتماعی امریکای وسطی را پیش از جنگهای داخلی چطور نمایان میسازد. میتوانیم درباره طبقات مختلف اجتماعی که شرح شده است، یا در باب تیپهای گوناگون اجتماعی که در موازات و بر سر دریا مشاهده میشود سخن گوئیم؛ و نیز میتوانیم درباره واقعیت بارز حیات غلامی نیز چیزی اظهار نماییم.

چنین بحثهایی درباره (Huckleberry Finn) انتقاد بمفهوم اعم آن است. انتقاد بمفهوم اخص آن بحث را بر خواننده، نویسنده، یا مؤثرات اجتماعی تمرکز نمیدهد، بلکه بر خود کتاب تمرکز میدهد. ممکن است انتقاد طوری آغاز شود که ماهیت تمامی داستان را شرح کند - پسری از پیش پدری ستمگر میگریزد و با غلامی فراری همراه میگردد و در اثنای مسافرت در کیمیه‌ای بر روی دریا به ماجراهایی برخورد میکند. احتمال دارد که در انتقاد به تحلیل داستان ادامه داده شود، یعنی اجزای تشکیل دهنده آن و انمود گردد این اجزا ممکن است پارچه‌هایی از حکایات باشند که هر

از یک نظر شکاک باشد؛ هرگاه نظرش خواسته شود شاید بگوید: «این تبصره همه اش بسیار خوب است، ولی متیقن نیستم که ناقد آنچه را اثر احترام میکند بخواند و چیزهایی از خود بر آن نیفزاید. آیا ناقد یقین دارد که نویسنده میخواست است همه این مفاهیم را بیان کند؟» در اینجا دو سؤال جداگانه مضمراست.

مسئله نخست این است که آیا نقاد «چیزها را از خود اثر استخراج میکند» یا خیر؟ از برای این پرسش پاسخی عمومی و کلی نتوان یافت؛ گاهی پاسخ مثبت است و گاهی منفی. آزمایش این امر باید بدان گونه باشد که ببینیم آیا تبصره وی واقعاً توسط خود متن تأیید میگردد یا خیر؟ انتقاد مصئون نتواند بود. باید نقاد صحت ادعای خود را در محضر خوانندگان کنجکاو، روشنفکر و باتجربه به اثبات برساند. البته، «امکان دارد» که نقاد چیزها را از خود اثر استخراج کند. هرگاه بحث وی ناقص باشد، یا توسط متن تأیید نشود - کوتاه سخن، هرگاه ادعای خود را ثابت نسازد در آن صورت در شکاکیت خویش حق به جانب خواهیم بود. ولی صرف با این جهت که نقاد بچنان مشاهداتی میپردازد که قبلاً بر ما پوشیده میبوده است، نباید بالضرورت از آن چنین نتیجه بگیریم که تبصره های وی نامربوط است. خوانندگان زلحاف فکر، تجربه ادبی و شعور با هم تفاوت های فاحش میداشته باشند. شاید آنچه که در نزد خواننده ای مشهود بنماید در نزد دیگر محجوب و دور از چشم رس او باشد. بدون ریب وظیفه نقد همان است که چیزهایی را به ما نشان دهد که قبلاً ندیده باشیم. دومین سؤال مربوط به تبصره خواننده شکاک به تمایل نویسنده را جمع میگردد.

آیا نویسنده، بهنگام نگارش، تمام آنچه را که نقاد گوید در اثر وی موجود است، در ذهن خود داشته بوده است؟ آیا واقعاً میخواست است آن چیزها را در اثر خود بگنجانند؟ حقیقت امر اینست که المعنی فی بطن الشاعر. در غالب آثار ادبی ما فقط نمیدانیم که نویسنده علاوه بر آنچه که در اثر خویش بیان کرده است چه چیزی در ذهن خود داشته است. نویسندگان در باره آثار خویش به اقامه

نویسندگان موضوعات میان تهی به خاطر غنا و زیبایی بیان تحسین شده اند. بهترین آثار ادبی همانهایی هستند که نه تنها شکل آنها با موضوع شان به شایسته ترین و ضعی تناسب و هم آهنگی بسازد، بلکه شکل در شکل موضوع نیز کمک میکند. و همین امر سبب بهتری اثر میگردد. خوانندگان، غالباً، صرف به کنجکاوای در موضوع اثر قانع میباشند. در حالیکه به شناختن اینکه با موضوع یا مطلب چگونه معامله شده است، و در صورت امکان به تشخیص اینکه این تعامل، یا شکل، از چه حیث و بکدام پیمانیه با موضوع مناسب دارد نیز احتیاج میداریم. به حیت مثال، راجع به موضوع «اوتیلو» (Othello) اثر «شکسپیر» میتوانیم گفت تسلسلی از اعمال است که از حسادت های زناشویی پرده برمیدارد؛ و درباره شکل یا ساختمان این نمایشنامه حکمهایی میتوانیم کرد: پرده توصیفی نخستین (به ذات خود نمایشنامه کوچکی) حیثیت یک پیشگفتار (prologue) را دارد و موضوع طرح فرعی در پرده های متعاقب هم میزان سرعت عمل را شدت می بخشد و هم حشویات را از عمل اساسی به دور میراند. اینگونه مشاهدات درباره ساختمان به خوبی وارد و مناسب است؛ ولی به بهترین وجهی هنگامی مناسب و وارد میتواند بود که گفته شود این همه مشخصات مربوط به ساختمان علی الخصوص به موضوع نمایشنامه هم آهنگی و مناسب میدارد. پیشرفت بسوی نتیجه این نمایشنامه حسادت باید مداوم و سریع باشد. خلاص کلام، شکل این نمایشنامه با موضوع آن بوجه قابل ستایشی متناسب است.

انتقاد ادبی از این قبیل بسیار مشروح و غالباً پیچیده میباشد. ممکن است نقاد مشخصات زیادی را در یک اثر بیابد و به خصوصیات گوناگون، کیفیات و روابطی، که برخوردارند عادی هرگز معلوم نگردد، تماس بگیرد. هرگاه شخصی به چنین انتقادی، نشر شده باشد یادرد اخل صنف، برخورد آند، شاید احساس نماید که درباره اثر موضوع بحث تبصره ایست که چیزهای مستتر و پنهان را روشن و آشکار میسازد. ممکن است

# امپراتوری روم از زمان

## کانستانتین تا دوره جستینین

### کانستانتین و مسیحیت

ترجمه‌ای محمد زهما

همان بحر انهای فرهنگی و مذهبی که در سده چهارم گریبانگیر امپراتوری روم گردیده بود، یکی از مهمترین واقعات تاریخ جهانی بشمار است.

فرهنگ صنم پرستی با مسیحیت در تصادم می‌آید و کانستانتین در آغاز سده چهارم از آیین مسیح طرفداری میکند و تیودوسیوس کبیر در اواخر سده چهارم، مسیحیت را آیین بارز و نیرومندی اعلان مینماید. در مرحله نخست چنان فکر میشد که این دو نقطه نظر، الحاد و مسیحیت هیچ نقطه مشترکی با هم پیدا نخواهد کرد و اساسی را که بر آن باهم زیست باهمی نماید، سراغ نخواهند داد. لیکن مسیحیت و الحاد هلنیست بتدریج باهم مزج گردیده و فرهنگ مسیحی شرقی یونانی را که بعد بصورت فرهنگ بیزانس عطف توجه میکند، بوجود می‌آورد. مرکز این فرهنگ همان پایتخت جدید امپراتوری روم، قسطنطنیه، میباشد.

مردیکه باعث بوجود آوردن آن همه تحولات بارز گردید، کانستانتین بود. و در

تئوریها می پردازند؛ ولی درباره تمایل و هدفی که در آثار مشخصی میدارند کمتر سخن میگویند. آنها به خوبی احساس میکنند که اثر خودشان را جمع به خود سخن میگوید، و اگر میخواهند آنچه را گفته اند، دگرگونه بگویند، همچنان میگردند. هرگاه تبصره های نویسندگان را درباره آثارشان، به شکل یادداشتها، نامه ها، پیشگفتارها، و امثال آنها در دست بداریم. باید از آنها استفاده کنیم. غالباً چنین تبصره ها بر روش تخلیق نویسندگان روشنی میداند؛ و یا از برای تعبیر نوشته های شان کلید هائی بدسترس میگذارد. معهذا، در نهایت، نباید در پی آن باشیم که نویسنده چه میخواسته است انجام دهد؛ بلکه باید این حقیقت را جستجو کنیم که چه چیزی را انجام داده است. امکان دارد که نویسنده چیزی را انجام داده باشد که نمیخواسته است انجام دهد. این نکته را دو تن از نقادان معروف (Melville و Thomas Wolf) هر دو تأیید کرده اند. نمونه بارز و مأنوس آن شاگرد است که را جمع به مقاله ای که در امتحان نوشته باشد با استاد خویش سخن گوید. «چیزی که من میخواستم... بود»، استاد در پاسخ بگوید، «بلی، اما آنچه را که نوشته اید با آنچه که میخواستید بنویسید فرق دارد.» انتقاد و تخلیق: هر چند با هم مرتبط دارند. عملیه های متفاوت هستند. نقاد متوجه چیزی است که بر صفحه کاغذ نوشته شده است. بهمان صورتی که ثبت شده باشد. به همین علت است، که اگر به هنگام انتقاد بر اثری. به زعم خود هدف نویسنده را، قبل از باز گفتن اینکه چگونه اجزای اثر او برای وصول به آن هدف ممد واقع میشوند، نشان دهیم، دچار اشتباه میشویم. به جای تعقیب این روش، که متکی است بر آنچه که بنام «خیال پلودر باره هدف» (intentional fallacy) یاد شده است، بهتر بود که درباره اثر صرف چنان که هست سخن گوئیم. و در باره هدف نویسنده به هیچگونه فرض و قیاسی دست نیازیم.

(ختم)



کانستنتاین در شهر «نیاسوس» (Naissus) (این روز بنام «نیش» Nish معروف است) با بر صه وجود گذاشت. از طرف پدر خود کانستنتاین بخانواده «الیرین» (Illyrian) تعلق دارد. پدرش کانستنتیوس کلوروس (Constantius Chlorus) نام داشت. مادرش هلینا مسیحی بود که بعد ها سنت هلینا شد. سنت هلینا قرار ععننه به فلسطین سفر کرد و در آنجا صلیب واقعی را که حضرت مسیح بروی آن زده شده بود، بدست آورد. در سال (۳۰۵)، بعد از آنکه «دایو کلیتین» و «مزیمین» از رتبت امپراطوری استعفا دادند و از حیات رسمی باز نشستند، گلیریوس (Glerius) اوگوستوس رهسپار شرق گردید و کانستنتیوس، پدر کانستنتاین، در غرب لقب اوگوستوس را اختیار کرد. یکسال بعد کانستنتیوس در برطانیه پدر و دجهان گفت و پسرش کانستنتاین بنام کانستنتاین اوگوستوس بر مسند فرمانروایی پدر نشست. در این آوان، در روم شورش و بغاوت شروع شد. مردمان باغی و قوای نظامی گلیریوس را رد نمودند و عوض وی مرنیتیوس (Marentius) را امپراطور اعلان نمودند. مرنیتیوس پسر مزیمین که دوره امپراطوری خود را سپری کرده بود، بوده است. مزیمین معمرو باز نشسته برای بار دوم با پسر خویش ملحق گردیده و لقب امپراطوری را پذیرفت. بدنبال این حادثه جدید، آتش جنگهای داخلی شعله ور گردیده و هم در همین فرصت مزیمین و گلیریوس در گذشتند. درین آوان بود که کانستنتاین بایکی از اوگوستی: لسنیوس اتحادیه ایراراه انداخته و علیه مرنیتیوس در نزدیکی روم در سال (۳۱۲) داخل پیکار گردید و در نتیجه اخیر الذکر را شکست داد. مرنیتیوس در حالیکه فرار میکرد داشت از تیر (Tiper) شتا نموده بگردد، غرق شد. دو امپراطور فاتح، کانستنتاین و لسنیوس، در میلان ملاقات نموده و در آنجا اعلامیه معروف میلان را دست اشاعت سپرده آمدند. در هر صورت، روابط دوستانه مؤدت آمیز برای مدت مدیدی بین آند و امپراطوری دوام نکرد. آتش خصومت و عداوت بین آند و امپراطور فنانج در گرفت و در نتیجه

دوران سلطه و فرمانروائی او بود که مسیحیت برای با راوول بحیث آیین رسمی در کارزارگاه حیات قد علم کرد. و از همین لحظه بود که امپراطوری کهن که الحاد در آن فرمانروائی میکرد، جایش را برای مسیحیت خالی کرد.

گسترش و تأسیس شدن مسیحیت در ملل و دول در وقت وزمانی صورت میگرفت که ملل مزبور در مرحله اول تاریخی بوده و گذشته و ماضی نتوانسته بودند سن و رسوم و عادات را در نهاد آنها طوریکه شاید و باید غرس نمایند. اگر در چنین یک فرصت تحول صورت میپذیرد، نمیتواند باعث بوجود آوردن بحران عظیمی در حیات مردم گردد. لیکن این خصلت خاصی نیست که در امپراطوری روم در سده چهارم عطف توجه مینماید، بلکه این خصوصیت در فرهنگ جهان کهن وجود داشته و زمینه را برای اشکال حکومت در همین دوره و عصر آماده ساخته بود. در فرهنگ جهان کهن مفکوره ها و آراء و عقاید زیادی وجود داشت که تمام آنها را مردم هضم نموده بودند. این امپراطوری در حالیکه در سده چهارم بر تمام کنگره ها پرچم مسیحیت را باهتزاز در آورده بود دفعته با یک دوره و عصر جدیدی روبرو میگردد که با گذشته آن متناقض می افتد و گاهی اوقات این دوره جدید طوری در برابر امپراطوری مزبور تبارز مینماید که گویا از گذشته خود ابا میورزد و این امر حتماً باعث بوجود آوردن بحران عظیمی میگردد؛ ظاهراً چنان مینماید که جهان الحاد بهیچ وجه من الرجوه نمیتوانست عطش ملی را مرتفع و احتیاجات مردم را برآورده سازد؛ ضروریات و احتیاجات جدید بوجود می آید که مسیحیت نایک حلدی از عهده آن برآمده میتواندست.

وقتیکه یک لحظه خیلی مهم تاریخی توأم با اسم کدام شخص تاریخی (که آن دو زاده شرایط تاریخی میباشد) بوجود می آید، طبعاً تمام ادبیاتیکه در باره چنین شخص تاریخی دست بنان داده میشود برای اینست که اهمیت دوره جدید تاریخی را تأیید و تقویت نماید و این امر بذات خود در تمام شؤون و زوایای حیات روحی و اجتماعی مردمان آن دوره نفوذ میکند. برای سده چهارم این چنین شخص کانتستانتین بوده است.

همه چیز را برای رسیدن بمقا صد نوی قربان کرده است. این مؤرخ علاوه نموده میگوید که متبعین و اهل تحقیق علی الاکثر سعی بلیغ بخرچ داده اند تا در اعماق وجدان مذهبی کانتستنائین راه یابند و سپس بیاری همین کشف، تحولاتی را که در عقاید مذهبی وی صورت گرفته ترسیم نمایند. تمام این مجاهدتها بجای نکشیده و عقیم مانده است. چرا؟ بعلت اینکه تحقیق در مورد این چنین یک نابغه که هر آن ولحظه عطش حرص و آزوی افزوده میشد. مسأله مذهبی بودن و غیر مذهبی بودن قطعاً موضوع بحث شده نمیتواند و حتماً میتوان گفت که وی بمذاهب هیچ اعتنائی هم نداشت. بعقیده مؤرخ مزبور. اگر کانتستنائین برای مدت مختصری راجع بشعور مذهبی خود تأمل میکرد، مسأله خیلی وخیم میشد.

از آنجاییکه این خرد خواه میدانست که مسیحیت جهانگیر میگردد، لذا خود را در لباس مسیحیت زده و بدان وسیله از آیین مزبور برای خود خواهی خود استفاده میکرد. چون کانتستنائین نیرو عالم شمول مسیحیت را درک کرده بود. لذا میتوانیم ازین نکته به قوه ادراک و فهم او پی بریم و هم در همین نکته مزیت و شایستگی فکری وی نهفته است. بعلت اینکه سیاستمدار باید قوای اجتماعی را که در حال رشد و نمو میباشد درک کند و در غیر آن صورت باوضع ناهنجاری روبرو میگردد و شرننگ ناکامی را می چشند. باوجود آنهم کانتستنائین به مسیحیون و اهل الحاد حقوق مساوی میداد بدون اینکه امتیاز مخصوص را برای یکی از آن دو قایل شود. اگر ما خواسته باشیم که کانتستنائین را پیرو یک سیستم معین و مشخص بیاوریم بکار بیوده دست خواهیم زد کانتستنائین بهر اقدام و کاری که در راه شهرت وی مفید و سودمند واقع میگردد؛ دست میزد. مؤرخ فرق الذاکرا اثر بوسیبیس (Eusebius) که تحت عنوان «حیات کانتستنائین» نوشته شده، استفاده کرده است بدون اینکه در نظر داشته باشد که آن اثر صریح نیست؛ و قضاوت این مؤرخ در مورد کانتستنائین هیچ شک و تردیدی را درباره اینکه کانتستنائین یک امپراطور مذهبی نیست، باقی نمیگذارد.

کانستنتاین شاهد پیروزی رادر آغوش کشید لسینیوس (Licinius) در سال (۳۲۴) میلادی کشته شد، و کانستنتاین یگانه فرمانروائی امپراطوری روم گردید.

دو واقعه بسیار مهم که در عصر ودوره فرمانروائی کانستنتاین عطف توجه میکند اینست که در دوره وی مسیحیت را بحیث آیین رسمی اعلان میکند و دیگر اینکه مرکز امپراطوری را از سواحل تیر به سواحل باسفورس نقل میدهد. برای اینکه موقف مسیحیت رادر عصر کانستنتاین مطالعه و تحقیق کنیم باید دو مسأله را پیش از سایر مسائل موردغور و مداخله قرار دهیم: پذیرفتن آیین مسیح از طرف کانستنتاین و اعلامیه معروف میلان.

### پذیرفتن آیین مسیح از طرف کانستنتاین :

مؤرخان و علمای دینی در وهله نخست در علل اینکه کانستنتاین آیین مسیح را پذیرفته، خیره میگردیدند. مؤرخین از خود میپرسند که چرا کانستنتاین مسیحیت را پذیرفت؟ آیا مسیحیت را وی از نگاه سیاست قبول کرده است؟ و یا اینکه از روی نیت پاک و اخلاص گرویده آن آیین گردیده بود؟ و بالاخره اینکه آیا پذیرفتن آیین مزبور از طرف کانستنتاین معلول بعثت انگیزه های سیاسی و تمایل روحی بسوی آیین مسیح بوده است؟

مشکل عمده و اساسی که در راه حل این مسأله وجود دارد و همانا اطلاعات متناقصی میباشد که درمآخذ و منابع دیده می شود: کانستنتاینی را که اسقف «یوسیبوس» ترسیم میکند با کانستنتاین که بقلم نویسنده ملحد «زوسیموس» تمثیل شده باهم شباهت ندارد. و از پیروست که تاریخ نویسان فرصت مساعدی را بدست آورده و از آن مسأله پیچیده و مغایر افکار و نظریات تشکل یافته خود رادر این مورد ارائه مینمایند. برای مدت مدیدی افکار تاریخی از قضاوه متردد و مشکوک مؤرخ نامی جرمنی، «جاکوب برنهارد» که در اثر معروف خویش «روزگار کانستنتاین کبیر» نوشته متأثر میباشد. این مؤرخ کانستنتاین را سیاستمدار و نایغه میداند و عقیده دارد که وی

اومتکی باشد آنهم چنان يك دهم مرد میكه در حیات سیاسی و معاملات سیاسی سهیم نباشد.

«دوروی» (Duruy) «تاریخ روم و مردمان رومی» عقیده دارد كه كانستنتین مرد بادیانت و یكتاپرست بوده است و حتی مؤرخ مزبور علاوه نموده میگوید: «كانستنتین بسیار بیش عقیده داشت كه نصر ص اساسی مسیحیت با عقیده یكتاپرستی وی تطابق مینماید، لیكن با وجود آنهم «دوروی» علاوه نموده میگوید؛ كه ملاحظات سیاسی در نظر كانستنتین بیش از همه چیز اهمیت وارزش داشت ۰۰۰۰»

در سال (۱۹۱۳) اثری برای یادبود اعلامیه میلان دست اشاعت داده شد كه در آن گفته می شود: كانستنتین مرد جسوری بود و اتحادیه خود را با کلیسا برای بهبود رژیم شاهی عالم شمول بوجرد آورد. و بدین كار با تمام جسارت مبادرت ورزید زیرا این اقدام علیه تمام عنعنات و سنن مدرسه سیاسی و اجتماعی سیزار بود، داشت.

«كربیس» (Krebs) معتقد است كه تمام اقدامات كانستنتین برای مسیحیت در درجه دوم اهمیت دارد؛ علت اساسی پیروزی مسیحیت در قدرت فوق الطبیعه خود مسیحیت نهفته است. نظریات علمای مختلف در این باره متنوع و مختلف میباشد. پی بلیفول از اینكه كانستنتین آیین مسیح را از روی اخلاص و نیت پاك پذیرفتند. دفاع میکند و حتی در همین نزدیکی ها «جی موریس» كه يك دانشمند متبحر در سكه های دوره كانستنتین میباشد سعی بلیغ بخرج میدهد تا عنصر معجزه آسار در سكه های وی خاطر نشان نماید. «بویزیر» میگوید از آنجاییكه كانستنتین سیاستمدار زرنگی بود و از آیین مسیح كه پیر و آن در اقلیت بودند، دنبال كرد. پس میتوانیم بگوئیم كه وی پیر و آن آیین از روی اخلاص گردیده بودند نه از روی كدام حیلۀ سیاسی.

«افلات» عقیده دارد كه كانستنتین از روی عقیده و ایمان گرویده آیین مسیح گردیده است نه از روی حیل سیاسی. «ای شتین» بر آنست كه كانستنتین از روی ملاحظات سیاسی خود را پیرو مسیحیت و انمود میكرد؛ این مؤرخ علاوه نموده میگوید كه بزرگترین

يك عالم علوم دینی جرمسی که «ادولف تانیک» نام دارد و اثری تحت عنوان «توسعه مسیحیت در سه قرن اول» نوشته، عقیده دارد که مسیحیت در قرن چهارم گرچه گرویدگان زیادی در سرتاسر امپراطوری داشت اما بهیچ صورت اکثریت را تشکیل نمیداد. این دانشمند عقیده دارد که در آغاز قرن چهارم مراکز عقیده مسیحیت در آسیای صغیر وجود داشت. این نکته تاریخی واضح است که کانتستتاین مدتی را در دربار «دیو کلیتین» (Dioclitian) در «نکومیدیا» سپری کرده بود. و اینکه کانتستتاین از آسیا متأثر گردیده بود در حرکات سیاسی وی در «گال» دیده میشد و کانتستتاین درک کرده بود که از قدرت و نیروی کلیسا برای قدرت شخصی خود استفاده کرده میتواند. در هر صورت قبل از آنکه کانتستتاین پای در عرصه سیاست بگذارد، مسیحیت در تمام آسیای مرکزی گسترش یافته بود و پرچم صلاحیت و اقتدارش را بر تمام ولایات دیگر نیز باهتزاز درآورده بود. پس خدمتی را که کانتستتاین برای جهان مسیحیت نموده اینست که وی نیروی روزافزون مسیحیت را درک کرده بود و بنابراین برای تقویت آن فعالیت کرد زیرا مفاد خودش در آن اقدام مضمر و مستتر بوده است.

از گفته‌های بالا چنان برمی آید که هارنک، کانتستتاین را سیاستمدار زرنگی میدانست. تعداد تقریبی مسیحیون را در آن دوره نمیتوان نشان داد اما بعقیده بهترین علمای معاصر، پیروان الحاد در جامعه و در حلقه‌های دولتی به نسبت مسیحیون بیشتر بوده است. بعقیده پرونیس «وی بولو توف» و سایر علما پیروان آیین مسیح در زمان کانتستتاین يك دهم نفوس را تشکیل میداد و هر حدس و تخمینی که تعداد مسیحیون را بیشتر از يك دهم پیشنهاد نماید، قابل اعتماد نخواهد بود. در حال حاضر باید اعتراف کنیم که مسیحیون در دوران کانتستتاین در اقلیت واقع میشده بودند، اگر این گفته راست باشد، در آن صورت تیوری محض سیاسی راجع به فکره کانتستتاین درباره پیروان آیین مسیح باید محل هیچ گونه ارزش قرار نگیرد.

يك سیاستمدار يك قلم اجازه نمیدهد که پلان‌های سیاسی وی بر يك دهم رعایای

بر آنست که «مزنقیوس» در بخش امپراطوری خود قهرمان مسیحیت بوده و نمونه و مثال خوبی را برای «کانستنتاین» میگذارد تا از آن دنبال نماید.

اگر این فکر را که «کانستنتاین» به مسیحیت علاقه زیادی داشته: بپذیریم باوجود آنهم روش سیاسی وی تأثیر بس بارزی بر اندیشه های مذهبی وی داشته و این دو عنصر برای شخص وی خیلی ها مفید واقع گردیده است.

«کانستنتاین» میدانست که مسیحیت آینده شگرفانی دارد و میتواند عناصر مختلفه ایرا که در بین نژاد های متنوع وجود دارد در داخل یک چوکات واحد بگنجانند لذا بتأسی از این مفکوره در پی آن افتاد تا امپراطوری خود را از راه کلیسای واحد ساز و برگ یگانگی و وحدت بخشد.

میگویند وقتی «کانستنتاین» گروهی آیین مسیح گردید که صلیب مشعشع و درخشانی را در آسمان دید. و این دیدار وقتی نصیب وی گردید که وی با «مزنقیوس» داخل مجادله و پیکار بود. در اینصورت، دیده می شود که گروهی شدن «کانستنتاین» را از راه معجزه شرح میدهند. و این امر در بین مؤرخین مباحثات و مناقشات زیادی را بوجود آورده است در هر صورت این طور فسانه هانمیتواند حاد ثات تاریخی را تأیید و یارد نماید. و نکته اساسی در اینجا ست که «کانستنتاین» عنصر توحید امپراطوری خود را تا یک اندازه زیادی بکمک و یاری کلیسای پاپیه تکمیل میرساند و از آن بسود روش سیاسی خود کار میگیرد.

### اطلاعی با اصطلاح میلان :

در عصر و زمان «کانستنتاین» به آیین مسیح اجازه داده شد تا جاده انکشاف را بپیماید نخستین اعلامیه که از مسیحیت طرفداری میکرد در سال (۳۱۱) توسط «گلیریوس» دست اشاعت داده شد. در این اعلامیه از آن اوضاع نا هنجاری که حکومت بر مسیحیت تحمیل میکرد و آنها را مجبور می ساخت تا دوباره گروهی الحاد گردند، معذرت میخواهد و نیز در عین زمان اعلان میکند که پیروان آیین مسیح از نگاه قانون حق دارد

اهمیت سیاست مذهبی «کانستنتاین» در آنست که وی کلیسارا در حلقه دولت داخل کرد و این اقدام وی، بعقیده «ایشتین»، از کایسا و دولت زردشت در پارس متأثر میباشد. «ایچ گریگوری» معتقد است که پله سیاست همیشه برپله مذهب چربی میکند مخصوصاً که سیاست خارجی موضوع بحث باشد. «ا. پکینیول» بر آنست که «کانستنتاین» یک مسیحی بود که از شرایط و آداب مسلک خویش، هیچ معلومات نداشت.

در هر صورت، پیرو آیین مسیح شدن «کانستنتاین» را که با پیروزی وی بر «مزنئیوس» در سال (۳۱۲) در یک لفافه میگذارند نادرست است بعلم اینکه وی در سالی که پدرود جهان میگفت مسیحیت را پذیرفت. در تمام دوره امپراطوری خویش وی بحیث رئیس کالج عمده روحانیون در روم باقی ماند. «کانستنتاین» روز یکشنبه را «روز آفتاب» می نامید. کانستنتاین آفتاب را «آفتاب غلبه ناپذیر» یاد میکرد. و در این دوره وعصر مراد از آن آفتاب «میتراس»، خدای پارس، بوده است که در سرتاسر امپراطوری روم چه در شرق و چه در غرب آنرا پرستش میکردند. و در بعض اوقات این آفتاب رقیب بسیار جدی مسیحیت میبود. و این نکته آفتابی و واضح است که «کانستنتاین» از خدای آفتاب طرفدار میگرد و این طرفدار در خاندان وی بارش مانده بود و این آفتاب غلبه ناپذیر وی «زیوس» بوده است و «موریس» عقیده دارد که آیین نظام شمسی ضامن شهرت فوق العاده وی در امپراطوری شده بود. در این اواخر بعضی از مؤرخین مجاهدت وسیعی نموده اند تا فقط «کانستنتاین» را ادامه دهنده و به محل اجرا گذارنده سیاست دیگران معرفی نمایند و بر آن تبذیری که «کانستنتاین» را یگانه قهرمان آیین مسیح میدانند، چلیپا کشند. قرار عقیده «گریگوری» «لسینیوس» (Licinius) بیش از «کانستنتاین» سیاست بردباری و تحمل را نسبت به مسیحیان منصه اجرا گذارده بود. «شونیک» (Schoenebeck) مؤرخ جرمنی، در مقابل این عقیده «گریگوری» سؤالیه بزرگی میگذارد و آنرا محل اعتماد نمیداند. آخر الذکر



نتیجه‌ای که از این «اعلامیه» گرفته می‌شود اینست که «کانستنتاین» و «لسینیوس» به پیروان آیین مسیح همان حقوق را واگذار کرده که برای پیروان سایر مسالک بشمول اهل الحاد قابل‌گرفته است. اینکه بگوییم در عهد کانستنتاین مسیحیت شاهد پیروزی را در آغوش کشیده بود، پیش از وقت خواهد بود. در نظر «کانستنتاین» مسیحیت و الحاد در یک ردیف قرار داشت. و نکته بسیار مهم اینست که کانستنتاین نه تنها وجود مسیحیت را تحمل نمود بلکه مسیحیت را تحت حمایت حکومت قرار داد. و این اقدام بذات خرد در تاریخ مسیحیت لحظه خیلی مهم بشمار میرود اعلامیه «نکو میدیا» بهیچ صورت چنان زمینه را برای مؤرخین تهیه نمی‌کند که گویا در دوره «کانستنتاین» مسیحیت فوق سایر ادیان قرار داده شده بود و دیگر مذاهب را فقط تحمل کرده بودند و همچنان نمی‌توان گفت که اعلامیه میلان نه تنها سیاست بردباری را اعلان کرد بلکه آیین مسیح را فوق تمام مسالک دیگر دانست هر زمانیکه مسأله حقوق زیاد و یا حقوق مساوی در مورد مسیحیت بمیان می‌آید، باید بدون چون و چرا بدین نکته که تمام ادیان در نظر حکومت بدیده مساوات دیده می‌شد، اعتراف نماییم. در هر صورت، باید اعتراف کنیم که اهمیت اعلامیه «نکو میدیا» خیلی بارز بوده است. مؤرخانی در این باره چنین می‌گویند: «در حقیقت و بدون مبالغه اعلامیه میلان دارای اهمیت فوق‌العاده زیادی می‌باشد، برای اینکه مؤقف غیرقانونی مسیحیت را از بین بر میدارد و آزادی مذهبی را اعلان می‌کند و بدین وسیله مؤقف الحاد را از نقطه نظر قانون که یگانه آیین و مذهب دوات بود تنزیل می‌دهد و آنرا در ردیف سایر ادیان می‌گذارد». (۱)

### نظریه کانستنتاین درباره کلیسا :

«کانستنتاین» برای مسیحیت بیش از آنچه برای یک دکتورین مذهبی حق قابل می‌شد، قابل شد. تمام حقوق و امتیازاتی که برای روحانیون و پیروان

زندگی کنند بدون اینکه کدام ضرر و آسیبی متوجه ایشان گردد.

دو سال بعد، یعنی بعد از پیروزی «کانستنتاین» بر «مرتیسوس» و موافقه وی با «لسینیوس» «کانستنتاین» و «لسینیوس» در میلان باهم دیدن مینمایند و در آنجا یک سند بسیار جالب توجهی را نشر میکنند که آنرا بنام اعلامیه باصطلاح میلان یا د مینمایند. در این اعلامیه خاطرنشان میگردد که مردم در انتخاب مسلک و آیین خودها آزاد استند و تمام اقداماتی که بر علیه مسیحیون سر دست گرفته شده بود، ارزش خود را از دست داده است. (۱) نیز در اعلامیه دیده می شود که تمام عمارات شخصی و کلیساهایی که قبلاً از نزد مسیحیون ضبط شده بود دوباره با ایشان اعاده میگردد.

در سال (۱۸۹۱) یک عالم جرمنی موسوم به «اوسیک» (O. Seeck) این تیوری را که از نشر اعلامیه میلان ابامیورز دو عقیده دارد که حفظ «گلیریوس» در سال (۳۱۱) اعلامیه بردباری و تحمل را اعلان کرده است مورد دسترس میگذارد. برای مدت مدیدی اکثر مؤرخان از قبول این نقطه نظر ابامیورز یدند؛ در سال (۱۹۱۳) شانزده صدمین سالگره اعلامیه میلان در اکثر محالک جهان برگزار شد و اجرات بسیار زیادی در این موضوع بوجود آمد. در حقیقت اعلامیه میلان که در «نکو میدیا» توسط «لسینیوس» در سال (۳۱۳) اعلان گردید اعلامیه «گلیریوس» را که در سال (۳۱۱) مورد اشاعت گذاشته تأیید میکند. زیرا اعلامیه اول الذکر بدرستی منصفه اجرا گذاشته نشده بود و از همان جهت اعلامیه دوم را برای تکمیل آن مورد دسترس مردمان آن سامان گذاشتند. سندی که در میلان در ماه مارچ سال (۳۱۳) توسط «کانستنتاین» و «لسینیوس» نشر گردید در حقیقت اعلامیه نبوده بلکه نامه ای بود که بحکام ولایات در آسیای صغیر و در شرق نوشته شده بود و با آنها توسط همان نامه هدایت صادر نموده بودند که با مسیحیون چگونگی رفتار نمایند.

«کانستنتاین» کلیساهای زیادی در «نکو میدیا» و افریقه شمالی تعمیر شده است. بعد از دوره فرمانروایی «کانستنتاین» سه مرکز مهم مسیحیت رو با انکشاف نهاد: مسیحیت اولیه روم، در ایطالیه؛ گرچه همدردی با الحاد و عنعنه برای مدتی وجود داشت. مسیحیت قسطنطنیه که بزودی در نظر مسیحیون شرق حیثیت روم دوم را پیدا کرد. و بالاخره مسیحیت بیت المقدس بعد از ویرانی بیت المقدس توسط امپراطور «قیتوس» در سال (۷۰ میلادی) و پیا نمودن «کوانونی» رومی در جایش، «الیا کپیتولا»: در دوران فرمانروائی امپراطور «هاردین» در قرن دوم میلادی، بیت المقدس اهمیت و ارزش خود را از دست داد. این اهمیت خود را با وجودیکه کهن ترین کلیسای مسیحی بود و نخستین مرکز تبلیغات مسیحیت بوده، از دست داده است. بیت المقدس مسیحی سراز نو در دوران «کانستنتاین» جان گرفت. از نقطه نظر سیاست «سزاریا» مرکز آن ولایت بوده «الیا» و کلیساهای که در این دوره در سه مرکز ساختمان گردیده بود، بهترین و بارز ترین سمبول و نشانه پیروزی کلیسای مسیح بر روی زمین بشمار میرفت. این کلیسا با سرعت سرسام آوری حیثیت کلیسای دولتی را پیدا کرد.

### اُرفینیسم و کونسل ننگای :

در اثر شرایط جدیدی که در بخش اول سده چهارم بوجود آمده بود، کلیسا خیلی فعال گردیده بود، مخصوصاً در موضوع نصوص. در سده چهارم مسایل نصوص نه تنها دماغ و فکر اشخاص انفرادی را بسوی خود جلب کرده و مصروف نگه میداشت بلکه گروهها و دسته های مردم را شدیداً متأثر نموده بود.

در سده چهارم کونسل هایی بصورت مسلسل و پیهم انعقاد میگردید و مسایل مورد مناقشه را از راه همین کونسل ها حل و فصل مینمودند. لیکن در این نهضت یک عنصر جدیدی در رابطه بین کایسا و دولت وجود داشت که برای آینده تاریخ روابط بین قوای روحی و دنیوی دارای اهمیت فوق العاده زیادی بوده است. با آغاز دوره «کانستنتاین بزرگ»، دولت در مناقشات مذهبی سهم میگرفت

الحاد داده میشد روحانیون مسیحی نیز از همان امتیازات و حقوق بهره مند بود. این روحانیون از مالیات دولتی و از کارهای اداری و دولتی معاف بودند زیرا انجام وظایف دولتی آنها را از انجام امور مذهبی باز میداشت. هرکس حق داشت جایداد خود را برای کلیسا واگذارد و از حقوق میراث بهره مند گردد. پس توأم با اعلامیه آزادی مذهبی، جماعات مسیحی حیثیت یک موجودیت قانونی را پیدا کردند و از نگاه قانون، مسیحیون تماماً یک مؤقف جدیدی را پیدا نمودند.

امتیازات مهمی را مورد دسترس محکمه مسیحیون گذاشتند در اواخر دوره فرمانروائی «کانستنتاین» به محکمه مذهبی مسیحیون حقوق بیشتری قایل گردیده و بدان توسعه دادند.

در عین زمان کلیسا از رهگذر تحف و هدیه خیای ها متمول گردید و مسیحیون را مجبور نمی ساختند تا در اعیاد اهل شرك و الحاد شرکت نمایند. در عین زمان نفوذ مسیحیت در کالبد قانون جزا روح اعتدال را دید.

بر علاوه تمام گفته های بالا نام «کانستنتاین» با اعمار و آبادانی کلیساها در سرتاسر امپراطوری محشور گردیده است. «بسیلیکای سنت پتر و لاترن» در روم را به «کانستنتاین» نسبت میدهند. «کانستنتاین» مخصوصاً به فلسطین علاقه و دلچسپی نشان میداد و علت آنهم این بود که مادرش، «هلینا»، «صلیب حقیقی» مسیح را در آنجا یافته بود. «کانستنتاین» در بیت المقدس در جاییکه مسیح دفن شده است، کلیسای مقدسی را دست عمران و آبادی سپردند و بر «مونت اولپی» کلیسای عروج (صعود) مسیح را بنیاد گذاشت و در بلنهم کلیسائی که در آنجا «مسکن و ماوا» مسیح بود، تعمیر و آباد کرد. در مرکز و پایتخت جدید امپراطوری یعنی در قسطنطنیه و اطراف و اکناف آن «کانستنتاین» کلیساهای زیادی را تعمیر کرد و خیلی امکان دارد که اساس کلیسای «سنت سوفیه» را که توسط جانشین وی «کانستنتیوس» تکمیل گردید، «کانستنتاین» گذاشته باشد. در دوران

خویش فلاسفه را مثال آورده بود که نقاط نظر آنها با وجودیکه باهم مخالف می‌باشد در زیر خصبای صالح و صفا زندگی می‌کنند.

«کانستتاین» در نامه خویش علاوه کرده می‌گوید که موافقه بین ایشان کار بس سهل می‌باشد زیرا هر دو آنها بحضرت مسیح عقیده دارند. نیز در نامه خویش «کانستتاین» خواهش می‌کند که آندو اسقف از در مصالحه پیش آمده و بگذارند که امپراطوری نفسی به آرام کشیده و روز و شب خود را با مسرت سپری نماید.

این نامه را «کانستتاین» بدست اسقف «هوسیوس» اسپانیوی که در نزد «کانستتاین» بسیار مقرب بود، فرستاد. این پیام نامه را باخو داسکندر به بردودر آنجا تحقیقات مفصلی نمود و بعد از دو بعد از دو «کانستتاین» شد و راجع به اهمیت نهضت «ارین» بدو اطلاع مفصلی داد. و بعد از این اطلاعیه بود که «کانستتاین» فیصله کرد تا کونسل را تشکیل دهد.

نخستین کونسل عمومی توسط اعلامیه های امپراطوری در شهر «بتینین، نکائی، اجتماع نموده، گرد هم جمع شدند. و تعداد کسانی که در این کونسل سهم گرفته بودند، معلوم نیست. و تعداد روحانیون نکائی، علی الاکثر، به (۳۱۸) تخمین زده شده است. و اکثر آنها اسقف هایی بودند که در بخش شرقی امپراطوری بودند و باش داشتند. اسقف سالخورده و معمر روم عوض خود دو نفر کارمندان کلیسا را فرستاد. در بین دیگر مسائل که کونسل سردست گرفته بود، مسأله «ارین» را نیز که خیلی مهم می‌پنداشتند سردست گرفتند. شخص امپراطور ریاست کونسل را بعهده گرفت و حتی بعضی اوقات رشته مناقشات و مباحثات را در دست می‌گرفت و ریکارد مباحثات نکائی باقی نمانده و بعض اوقات راجع باینکه ریکارد نوشته و تحریری یک قلم وجود نداشته، اظهار شک و تردید می‌گردد. اطلاعاتیکه در باره کونسل مزبور مورد دسترس ما گذاشته شده یا از طریق آثار آنهایی می‌باشد که در کونسل سهم گرفته بودند و یا از رهگذر نوشته های مؤرخین می‌باشد. رقیب بسیار ماهر و تردست «اریوس» همانا اسقف بزرگ کلیسای اسکندریه که موسوم به «انتیوس» (Athanasius) بود، بوده است. بعد از مباحثات با حرارت،

و طوری که آنرا مناسب میدانست هدایت و رهنمائی میکرد. در بساموارد، مفاد دولت با منافع کلیسا همخوانی نمیداد و در روابط آندو تضاد واقع میگردد. برای قرون متمادی مرکز فرهنگ شرق شهر اسکندریه مصر بود که در آنجا فعالیت های منورین و روشنفکران بصورت حیرت انگیزی سرو سامان داده میشد. اسکندریه مصر، بعقیده پروفیسر «سپاسکی»، در جهان مسیحیت شهرت کلیسای فلسفی را که هرگز از تحقیقات و تبعات مسایل مذهبی و ساینس احساس خستگی نمیکرد، پیدا کرد. گرچه یکی از کارمندان اسکندریه، «اریوس»، بود که بنام وی یکی از مهم ترین تعلیمات «انحرافی» دوره «کانستنتین» شهرت یافت اما در حقیقت دکتورین مزبور در نیمه دوم سده سوم در سوریه پای بعرضه گذاشته بود. در سوریه یکی از دانشمندان ترین مردان عصر و زمان خویش «اوشین» مدرسه علوم دینی تفسیر را تأسیس کرد. این مدرسه، بعقیده «اهارنیک» پرستارخانه دکتورین «ارین» بود و «اوشین» که در اس این مدرسه قرار گرفته بود «اریوس» قبل از «اریوس» بوده است.

«اریوس» عقیده داشت که فرزند خدا، یک موجود مخلوقی میباشد. و این مفکر را اساس انحراف و ارتداد «ارین» رامی سازد. خارج قلمرو و حیطه نفوذ مصر، «ایوسیبیوس» اسقف «سزاریا» و «ایوسیبیوس» اسقف «نکو میدیا» از مفکوره «اریوس» طرفداری کردند درین فرصت احساسات در همه جابغلیان آمده بود. با وجودیکه اریوس طرفداران زیادی داشت اما اسقف اسکندریه که به «الکزاندر» معروف بود، او را ردیف اهل کلیسا نپذیرفت. مجاهدتهای محلی که در راه خنثی ساختن اضطراب های کلیسا بخرچ داده شد، بجای نکشید. «کانستنتین» که در این فرصت «لسیبیوس» را شکست داده بود و یگانه امپراطور بحساب میرفت در سال (۳۲۴) «نکو میدیا» رفت و در آنجا شکایات چندی از پیروان و مخلفان «اریوس» شنید. چون «کانستنتین» آرزو داشت که در امپراطوری وی صلح فرمانروائی کند؛ لذا نامه ای برای آندو اسقف، «اریوس» و «الکزاندر» فرستاد و اصرار نمود که باید آندو از راه مصالحه مسائل خود را حل و فصل نمایند. «کانستنتین» در نامه

«ارنيسم» در دربار نفوذ و راه پیدا کرد و با گذشت هر سال بر توسعه و استحکام آن مدرسه در بخش شرق امپراطوری افزوده میشد، تاریخ نفوذ و سلطه «ارنيسم» در آن ایام در اثر قلت مآخذ و منابع بخوبی معلوم نیست.

«کانستنتین» تا سال اخیر حیات خود در حال الحاد باقی مانده بود، و فقط در بستر مرگش توسط اسقف «یوسیبوس» نکو میدیا بحیث یک پیرو و سالک «ارنيسم» معرفی گردید. «کانستنتین» پسران خود را پیرو آیین مسیح نمود.

اهلس، ویتهد (ب) قسطنطنیه :

پدیده مهم دیگر دوران فرمانروائی «کانستنتین» همانا تهداب گذاری مرکز جدید بر ساحل اروپائی «باسفورس» میباشد.

از دیرباز و بسیار پیش از «کانستنتین» قدما از مؤقف و موقعیت و سوق الجیشی و تجارتی «بایزنتم» آگاه بودند و میدانستند که این مرکز در سرحد اروپا و آسیا واقع بوده و بر دو بحر که عبارت از بحر سیاه و مدیترانه باشد، حاکمیت دارد. این مرکز بمنابع عمده فرهنگهای باستانی نزدیک بود. اگر از روی منابع قضاوت کنیم در نیمه اول سده هفتم ق. م. «میگارها کونونی» را بنام «کلسیادون» بر ساحل آسیای جنوب «باسفور» بنیاد گذاشتند و این فقط نقطه مقابل جای بود که چند سال بعد در آنجا قسطنطنیه آبادان گردید. چند سال بعد از تأسیس این «کونونی» یکدسته «میگار کونونی» دیگر ادر ساحل اروپائی جنوب باسفور «بایزنتم» بنام یکی از لشکر کشی های سرکرده میگار که سر کرده آنها «بیزانس» نام داشته تأسیس کردند. تفرق و برتری اینکه بایزنتم بر کلسیادون (Chalcedon) داشت بر همه مردمان جهان باستان روشن و آفتابی بود مؤرخ یونانی سده پنجم ق. م. «هروت» از زبان یک جنرال پارسی که «مگبزوس» (Magabazus) میگوید: و قتی که جنرال «مگبزوس» وارد بایزنتم میگردد. مردمان کلسیادون را کور میدانند زیرا آنها از بین دو محل و جای، محل خرابتر را برای آبادانی کولونی خود اختیار کرده بودند. عننه رومی بعدتر بشمول سترابو و مؤرخین رومی این گفته جنرال مزبور را بتعدیل کمتری در مورد

ارتداد، «اریوس» را محکوم نمودند، و مسیح را بحیث فرزند خداوند شناختند بعد از این قطع نامه «اریوس» را تبعید نمودند و باصطلاح «نظر بند» کردند. یکی از بهترین مقام صالحه در باره «ارنیسیم» چنین مینویسد: «ارنیسیم» به مجر دیکه کو نسل دایر گردید شاهد نا کامی را در آغوش کشید و وقتیکه کو نسل پایان یافت «ارنیسیم» دیگر در جهان مسیحیت مد رسه نبوده که رول بارزی را بازی کند. «کانستنتاین» در باره نتیجه کو نسل چنین مینگارد: «شیطان دیگر نمیتواند بر ما غلبه زند زیرا تمام پلانها یکبار او علیه ما طرح نموده بود از اساس دست برآدی و تباهی داده شد.»

اما طوریکه مشاهده می شود واقعیت مطابق آراء و نظریات «کانستنتاین» کار نکرد؛ کو نسل نکائی نه تنها نتوانست که بمفکوره «اریوس» (ارنیسیم) پایان دهد بلکه باعث بوجود آوردن بسا نهضت های دیگر که بامدرسه «اریوس» شباهت داشت گردید و اشکال و پیچیدگی های زیادی را بوجود آورد. حتی بعقیده خود «کانستنتاین» تحولات جدید بطرفداری طرز تفکر «اریوس» بوجود آمد. چند سال بعد از انعقاد کو نسل، «اریوس» و پیروان بسیار صمیمی او را از تبعید بازخواندند، لیکن در این فرصت مرگ دامنگیر «اریوس» شد و از احیا و تأسیس نظریه وی تا حد زیادی جلاگیری نمود.

امادر باره «کانستنتاین» آنقدر گفته میتوانیم که وی در زمانی که سعی میکرد تا مسأله «اریوس» را حل نماید در باره مؤقف مذهبی شرق معلومات نداشت؛ و نمیتوانست که احساسات همگانی از طرز تفکر «اریوس» طرفدار میباشد. این رهبر در غرب تربیه شده بود وزیر نفوذ و تأثیر معاشران خریش از قبیل اسقف «هوسیوس» و غیره بود و بدین علت بطرفداری مفکوره ضد «اریوس» قیام کرد. این جاننداری وی برای جهان شرق هیچ سود و مفادی را در بر نداشت. اما وقتیکه «کانستنتاین» فهمید که مفکوره «اریوس» از اکثریت کلیسا نمایندگی میکند و توده های وسیع مردم در جهان شرق یار و مددگار روش فکری «اریوس» میباشد، فوراً مفکوره خود را نسبت به «ارنیسیم» تغییر داده و آنرا با جبین گذاشته و آغوش باز استقبال کرد. در سالهای اخیر فرمانروائی «کانستنتاین»



چون عروسی که در دست مشاطه زینت شود، تزئین داد.

وقتیکه «کانستنتاین» فیصله کرد تا مرکز و پایتخت جدیدی را برای خویش ایجاد نماید، فوراً بیزانس را انتخاب نکرد.

«کانستنتاین» برای مدتی فکر میکرد تا «نیوس» را که جای تولد وی بود بحیث مرکز جدید خویش انتخاب کند وی «سرونیکا» (سوفیه) و «تسیلونیکا» را نیز برای مرکز جدید خویش مد نظر داشت. «ترای» مخصوصاً توجه امپراطور را بسوی خود جلب میکرد و قرار روایت عنعنه خود امپراطور بدانجا میروید تا حدود شهر جدید خویش را تعیین کند اما بعد از آن دروازه‌های شهر دست آبادانی و عمران داده میشود، «کانستنتاین» خداوند را در خواب می بیند و با امپراطور هدایت میدهد تا جای دیگری را برای شهر جدید خود انتخاب کند. «کانستنتاین» ازین شهر صرف نظر میکند و بصورت قطعی «بایزنتم» برای احداث شهر جدید التأسیس خویش انتخاب مینماید. حتی یک قرن بعد ترکیه مسافری از نزدیک سواحل «ترای» میگذرد ساختمان شهر ناتمام شده «کانستنتاین» را مینگرند.

«بایزنتم»، که هنوز از ضربت خرابی‌های «سپتیموس سیوریوس» باصطلاح «قدراست» نکرده بود. بصورت یک دهکده‌ای بود که فقط یک بخش راس را که بطرف بحر مرمره توسعه یافته بود. در بر گرفته بود. در سال (۳۲۴) میلادی «کانستنتاین» مسأله تهداب‌گذاری مرکز جدید خود را فیصله کرد و در سال (۳۲۵) عمران عمارات عمده را شروع نمود. مواد ساختمان از همه جا تهیه گردید. یادگارهای دوره الحاد روم، آتن، اسکندریه و سایر جاها برای زیبایی و قشنگی شهر بکار بسته شد. چهل هزار عساکر «گوت» در ساختمان عمارات جدید سهم گرفتند. امتیازات بسیار زیاد تجارتنی و مالیه باین شهر داده شد تا بدان وسیله مرده‌ان زیادی را بسوی مرکز جدید جلب نماید. در بهار سال (۳۳۰) میلادی کار ساختمان مرکز جدید باندازه پیشرفت کرد که «کانستنتاین» رسماً شهر را بحیث مرکز امپراطوری اعلان کرد.

«پاتین اپولو» که در پاسخ مسئله «میگار» که در کجاشهر را بنیادگذار دچنین اظهار میکنند: باید شهر را در مقابل سرزمین کورها تأسیس نموده دست آبادانی و عمران سپرد. بایزنتیم رولبس بارزی را در دوره جنگهای یونان و پارس و عصر فلیپ مقدونیه بازی کرد. مؤرخ یونانی سده دوم ق. م. «پولیبیوس»، مؤلف اقتصادی و سیاسی «بایزنتیم» (بیزانس) را تحلیل و تجزیه کرده است. این مؤرخ در حالی که از اهمیت روابط بازرگانی بین یونان و شهرهای آن در کرانه و امتداد بحر سیاه واقع گردیده مطلع است. مینویسد که بدو ن رضایت باشندگان «بایزنتیم» (بیزانس) یک کشتی بازرگانی نمیتواند بحر سیاه را ترک گفته و یادر آنجا داخل شود از همین رهگذر مردمان بیزانس بر تمام مواد و تولیدات «پانتوس» کنترل خور در اقامت کرده است.

وقتی که روم. رژیم و سیستم جمهوری را ترک داد. امپراطورها بیش از همه وقت در این آرزو و امید بودند تا مرکز و هسته جمهوری را که روم باشد. ترک داده و در شرق چنین یک مرکز را بوجود آرند. قرار عقیده مؤرخ رومی «سپتونیوس» (Suetonius) «جولس سیزار» اراده داشت تا روم را بقصد اسکندریه و یا «الیون» (ترای سابق) ترک کند.

در قرنهای اول میلادی امپراطورها. علی الاکثر. روم را برای مدت مدیدی که غرض آن لشکرکشی و یاسافرت در امپراطوری بود. ترک میدادند. در او آخر سده دوم ضربت سنگین و وهشت زای حواله پیکر بیزانس گردید: وقتیکه «سپتیمیوس» (Septimius) رقیب و حریف خود «پسینیوس نیکر» را که از طرف بیزانس پشتیبانی میشد، شکست داد. شهر قسطنطنیه را دست غارت و چپاول دادند و حتی میتوان گفت که تقریباً آن شهر را ویران کردند. در عین زمان دلفریبها و زبانی جهان شرق امپراطورها را بسوی خود جلب میکرد.

«دیوکلتین» (۲۸۴-۳۰۵) زندگی را در آسیای صغیر ترجیح میداد و دوست داشت در شهر «قبنین» - «نکو میدیا» زندگی کند. «دیوکلتین» این شهر را با تأسیسات جدیدی

«بحر سیاه»، «اژه» و مدیترانه بود یا بعبارت دیگر سمت میانجی آسیا و اروپا احرار کرده بود. در نظرگاه فرهنگ قسطنطنیه نزدیک مراکز مهم فرهنگی جهان «هلنیک» واقع گردیده بود و تحت نفوذ مسیحیت با مرکز فرهنگ مسیحیت یونان و روم و یا بیزانس گردید.

و قتیکه در اوراق تاریخ دوره «کانستنتاین» خیره می شویم با کمال وضاحت مینگریم که قسطنطنیه مرکز سیاسی، مذهبی، اقتصادی و فرهنگی امپراطوری روم گردیده بود.

### اصلاحات دیوکلئین و کانستنتاین:

یکی از اصلاحات «کانستنتاین» و «دیوکلئین» همانا تمرکز قدرت، بوجود آوردن بوروکراسی دامنه دار و وسیع وجدائی بین قدرت نظامی و ملکی بوده است. این اصلاحات اخیر جدید و غیر متارقبه نبوده است. امپراطوری روم از زمان «اوگوستوس» تمایل بسوی تمرکز قدرت نشان میداد. روم از یکطرف مناطق و حوزه های جدید شرق «هلنیک» را تصرف کرده و از طرف دیگر رسوم و عادات زنده و مفکوره های «هلنیک» سر زمین تازه بدست آورده را بودیعت میگیرد. خصوصیات متمایز دولیکه بر خرابه ها و ویرانه های امپراطوری اسکندر مقدونی، سلیکود سوریه و بطلموسیان مصر بنیادگذاری شده بود. از قدرت شاهان «قدسی مقام» نمایندگی میکرد و این سیطره و قدرت شاهی مخصوصاً با شکال معین و مشخصی در مصر تثبیت گردیده بود. در نظر مصریها «اوگوستوس» و جانشینان وی مانند بطلموسیان در مصر قدرت و نیروی فوق العاده داشتند. این مفکوره بر خلاف مفکوره قدرت روم بود، زیرا این مفکوره سعی و مجاهدت بخرچ میداد تا بین مؤسسات جمهوری روم و اشکال جدید قدرت دواتی که در حال رشد و نمو بود، مصالحه نماید. نفوذ سیاسی «هلنیک شرقی» بتدریج پرنسپ اصلی قدرت روم را تغییر داد و دیده شد که قدرت روم شرق و مفکوره های قدرت امپراطوری را بر سایر مفکوره ها رجحان

اعلان شهر مزبور بحیث مرکز جدید در ماه می سال (۳۳۰) میلادی صورت گرفت و برای چهل روز مراسم جشن برگزار گردید. و در همین سال قسطنطنیه مسیحی بر «بایزنتم» الحاد تحمیل گردید.

گرچه بمشکل میتران مساحت شهر را در عصر «کانستنتین» تعیین کرد، اما اینقدر می توان گفت که این شهر بمراتب از شهر «بایزنتم سابق» بزرگتر بوده است. احصائیه صحیح باشندگان قسطنطنیه در سده چهارم مورد دسترس نیست و از روی تخمین می توان گفت که تعداد آن به (۲۰۰.۰۰۰) بالغ میگردید. «کانستنتین» برای اینکه از تجاوز دشمن از راه خشکه آسوده خاطر باشد دیواری که از «گولدن هارن» تا دریای «مرمره» امتداد داشت، دست عمران سپرده شد.

چند سال بعد «بایزنتم باستانی» مرکز یک امپراطوری خیلی وسیعی گردید که آنرا شهر «کانستنتین» یا «قسطنطنیه» میگویند. قسطنطنیه سیستم شهری روم را قبول کرده و بچهارده ناحیه تقسیم شد که از آنجمله دو ناحیه آن خارج دیوار شهر واقع شده بود. از تمام یادگارهای عصر «کانستنتین» تقریباً هیچکدام تا امروز باقی نمانده است. در هر صورت کلیسای «سنت ایرین» (Irene) که دو مرتبه در دوره «جستین» و لیدسوم تعمیر گردیده بود و از یادگار زمان و عصر «کانستنتین» میباشد تا امروز باقی مانده است. ستون کوچک و مار مانند معروف دینی (قرن پنجم قبل از میلاد) که توسط «کانستنتین» بمركز جدید نقل داده و در هپود روم گذاشته شد تا امروز عطف توجه میکند. این ستون تا یک اندازه آسیب برداشته است.

انتخاب این شهر جدید بصارت و نبوغ «کانستنتین» را در مسایل اقتصادی و فرهنگی با تمام معنی کلمه نشان میدهد. از نگاه سیاست قسطنطنیه چنان موقعیتی داشت که در برابر دشمنان خارجی مقاومت نماید؛ و از راه بحر غلبه بر آن شهر خیلی دشوار و تقریباً امکان ناپذیر بوده است؛ و از راه خشکه در سایه امن و امان دیواری زندانی میکرد. از نقطه نظر اقتصاد، قسطنطنیه کلید بازارهای بازرگانی

# نقد آثار

تهران - ایران

۴۵ - ۵ - ۲

بناغلی پوهنیار محمد حسین راضی

مدیر مسؤول مجله دوماهیانه «آدب»

پوهنځی ادبیات - کابل

پس از عرض و سلام استدعا دارم، اگر صلاح بدانید، نظریه اینجانب را در باره «سرگذشت حرف ذال» که با پیوست تقدیم میگردد در مجله گرامی خود چاپ و منتشر بفرمائید. با احترامات فایقه.

«علی اکبر جعفری»

## سرگذشت حرف «ذال»

سرگذشت حرف «ذال» نوشته بناغلی پوهاند دکتور احمد جاوید که در مجله وزین «آدب» شماره ۵ - ۶ سال ۱۳۴۴ بچاپ رسیده بسیار جالب و محققانه است و طرز استدلال نویسنده گرامی بسیار خوب ولی در نظر اینجانب نتایجی که گرفته

نگارنده مسؤول ادب وقتی مضمون بناغلی جعفری را به پوهاند دکتور جاوید که نویسنده مضمون «سرگذشت حرف ذال» می باشند نشان داد ایشان با علاقه تمام مقاله مذکور را خواندند و با حوصله فراخی که خاصه دانشمندان است در حاشیه مضمون موافقه خویش را در قسمت نشر مضمون انتقادی بناغلی جعفری چنین ایراد داشتند: «مقاله آقای جعفری که مبنای علمی دارد قابل نشر است البته پس از چاپ و نشر اینجانب در مقام عرض جواب خواهم برآمد»

(دکتور احمد جاوید)

و برتری می‌دهد. «سیوتونیوس» (Suetonius) می‌گوید که امپراتور سده اول، «کالینگوله» آماده بود تا جاج امپراتوری را بپذیرد، و به‌عقیده منابع و ماخذ آبرومند، امپراتور نیمه اول سده سوم، «ایگبلوس»؛ جاج امپراتوری را بطور غیر رسمی استعمال می‌کرد. اما امپراتور نیمه دوم سده سوم، «اوریلین» (Aurelian) نخستین شخصی بود که جاج امپراتوری را در محضر عام بسر می‌نهاد و بر روی سکه، خود را «خدا» می‌خواند و هم همین «اوریلین» بود که رژیم اتوکراسی را در روم بنیاد گذاری کرد.

عملیه انکشاف قدرت و نیروی امپراتوری در وهله نخست بر اساس بطلمیوسیان مصری و سپس تحت نفوذ ساسانی، در سده چهارم بپایه تکمیل میرسد.

(پایان)

### مرثیه روم

به آسمان نرسد هر که خاک پای تو نیست  
 فرو رود بزمین هر که در هرای تو نیست  
 سپرد جا، بتو هر کس زبزم بیرون رفت  
 تویی بجای همه، هیچکس بجای تو نیست  
 بساز از دل سنگین خویش آینه ای  
 که هیچ آینه را طاقت لقای تو نیست  
 جواب این غزلت آنکه گفت مرشد روم  
 چه گوهری تو که کس را بکف بهای تو نیست  
 «صایب»

«ج. با آن تلفظ که دیگران میگویند وجود نداشته و آن «گاف» بوده و همه لهجه های جزیره العرب و غیره را یکدم نادیده میگیرند، آیا میتوان با این موافقت کرد؟

۳- همان نکته که «بعضی از استادان قدیم این قاعده را رعایت کرده اند و برخی با آن بی اعتنا بوده اند و یا . . . الخ» نشان میدهد که هر استادی مطابق لهجه یا مکتب منطقه ای خود عمل میکرده در جایهایی که «ذال» تا آن زمان بجای خود باقی بوده، تلفظ آنرا رعایت میکردند و اگر قلمرو تنها از آن «دال» بوده، رعایت نمی کردند و کسانی که از یک منطقه بوده اند ولی مکتبشان در منطقه دیگر بوده و یا خودشان از جایی بوده اند که آنرا میتوان منطقه برزخی نامید، گرفتار «یک نوع تشت» بوده اند و در کار خود مردد.

۴- همین امر در باره نسخ خطی هم درست می آید زیرا نویسنده نسخه مطابق تمایلات منطقه ای یا مکتبی خود رفتار میکرده.

۵- واکنون که سخن از اوستا و پارسی باستان و پهلوی (هر دو لهجه اشکانی یا شمال شرقی و ساسانی یا جنوب غربی آن) به میان می آید، باید خاطر نشان سازد که «ذالی» یا حرف هم آوای آن وجود داشته. در اوستا برای «ت» حرف  داریم و برای «د» حرف  و یک حرف دیگر داریم به این شکل  که آوای آنرا «ت» خفیف یا صدی در میان تا و دال فرض کرده اند. البته از الفبای بسیار ناقص پهلوی که برای چهار حرف یا بیشتر یک حرفی دارند نمیتوان انتظار آنرا داشت که چنین تشخیص ولی شگفت آنکه آن هم «ت» را مانند  و آن حرف مخصوص را  مینویسد. اما بازند، مشکل ما را بهتر از همه حل میکند بازند زبانی را میگویند که پهلوی بدهد متاخر بود و بادین دبیره یا همان الفبای اوستائی نوشته میشد زبانی است در میان پهلوی و دری و در آن چندین نیایش و یک دو نبشته متعلق به کیش زرتشتی داریم. در این زبان است که همه و همه آن کلماتی را که صاحب المعجم چندین قرن بعد برشمرده و دیگران قواعدی منظوم کرده اند به شکل  نوشته انداز، آید «روذ، گویند» گرفته

شده جز از آن می‌شایست که ایشان گرفته‌اند و آنهم بهمان دلاتلی که ایشان آورده‌اند. ما در برابر نتایج پنجگانه ایشان نتایج زیر را میگیریم:

۱- همانطور که خواهیم دید «این قاعده... از قواعده معمول و مروج زبان سریانی» نبوده و پایه و اساس تاریخی دارد.

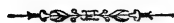
۲- همان شرح المعجم فی معاییر العجم و شواهد دیگری که ایشان آورده‌اند بخوبی نشان میدهند که «دالی و ذالی» بوده اما در جائیکه در مناطق جنوب غربی این زبان که زمانی تا مدائن گسترش داشت «ذال» تلفظ میشده ولی در مناطق شمال شرقی مردم فرقی در میان این دو حرف قائل نبودند. اگر دستور لهجه شناسی را در نظر بگیریم چنین چیزی نه تنها در مناطق ازهم دور افتاده ای باید وجود داشته باشد بلکه در لهجه‌های همجوار هم امری است بسیار عادی. برای برادران افغانی چه مثالی بهتر از حرف «پن» پنتو میتوان آورد که در شرق «خ» و در غرب «ش» و در مناطق محدودی هم با تلفظ اصلی خود ادا میگردد. اگر روزی آید که از این دو لهجه شرقی و غربی یکی بر دیگری چیره گردد و بفرض تلفظ «خ» معمول گردد، آیا آنگاه صحیح است که کسی بگوید اصولاً آنکه نوشته‌اند زمانی این کلمه «ش» تلفظ میشده «بالمره بی اساس» است؟ هم اکنون در ایران در جائیکه در شرق بخصوص در نواحی کرمان قاف و غین را مانند برادران افغانی از هم باز میشناسند و جدا تلفظ میکنند در لهجه‌های تهرانی و اصفهانی و شیرازی این فرق از میان رفته و هر دو را یک جور ادا میکنند و امروز کسانی که طرفدار الفبای لاتینی میباشند، بدلیل اینکه «این دو حرف دیگر یک آوای دارند» برای «ق» و «غ» یک حرف لاتین را برگزیده‌اند. آیا بجای خواهد بود که صدوادی سال بعد کسی بر خیزد و بگوید اینک نوشته‌اند این دو حرف از هم جدا بوده‌اند «همه یک اشتباه محض بوده»، باز بدلیل اینکه لهجه مصری و زبان عبری «ج» ندارد و صدای «گ» دارد، کسانی در مصر اصرار میورزند که اصولاً در زبان عربی



امر (Root-Imperative) است که در برخی زبانها همان مخاطب مفرد می باشد و بطور مشتق از خرواری میتوان به مخاطب مفرد امر در پارسی وارد و انگلیسی و آلمانی نگاه کرد، اگر ما ریزی مصدر حقیقی را در دستور زبان خود بگنجانیم همین شکل خواهد بود و برای مترادف (Infinitive) زبانهای اروپائی باید نام دیگری بگذاریم ولی اینجا جای این بحث نیست، چون این بحثی است جدا. برمیگردیم بمطلب خود و میگوییم که در پارسی دری «ذال» وجود داشته ولی طبعاً نه در همه لهجات آن. رفته رفته گرایش گردانیدن «ذال» به «دال» گسترش پیدا کرد و اکنون قرنهای است که «ذال» مورد بحث در زبان ادبی از کار افتاده. آنچه که در باره «ذال» گفته و نوشته اند ناشی از یک تقلید و اشتباه محض نبوده بلکه پایه های استوار تاریخی زبانشناسی داشته که اینجا بکوتاهی و بطور کنایه یاد شد.

اینک امیدوار است منابعی پوهاندد کتور جاوید دنیا له این اشارات را گرفته فحوص و تحقیق بیشتر خواهند فرمود تا تاریخ کامل آن را از زمان پیش گرفته تا زمانیکه «ذال» از میان رفت تدوین خواهند کرد و مناطق و مکاتب «ذال» را مشخص خواهند نمود و در آینده هم در «ضمن تدریس در مقام اثبات و تصدیق اقوال صاحب نظران پیشین و معاصر» برآمده «انتشارات» سودمند و دانش افزا هم خواهند کرد ولی باین تفاوت که مسأله را از راه تاریخی و زبانشناسی روشن خواهند ساخت که «ذال» هم بوده و هم نبوده.

«علی اکبر جعفری»



تا هفتاد و هشتاد و نود «وحتی» و اذوماذورود «که همان باد و هادرود باشد. درین میان زبانی که کوچکترین اثری هم نداشته همان سریانی و آرامی و یازبان سامی دیگر بوده باید در نظر گرفت که عربی با آن سیل کلمات خود مخارج حروف خود را در پارسی و پستو وارد و زبانه‌های آریائی دیگر بکلی از دست داده تاجه برسد به سریانی که تماس مختصری با پهلوی داشت. حتی آن زبان آرامی که چهار صد و انداز کلمات خود را بعنوان «هزوارش» به پهلوی قرض حسنه داده بود هم تأثیری که محسوس باشد نکرد.

ناگفته نماند که در لهجه پارسی کرمانی وحتی در لهجه تهرانی برخی از همین «دالها» را با صدای خفیفی مانند «تا» ادامه می‌کنند و پارسان به د که سخن از دال و ذال بمیان آمد و یکی از دوستان که استاد دانشگاه است میگفت در یکی از شهرهای کویچک ایران که اینجا نب اکنون آن نام را یاد ندارد هنوز مردم چنین کلماتی را با ذال تلفظ میکنند، بنابراین می بینیم که هنوز در برخی از لهجات دری اثری از آن ذال بجای مانده و اگر از زبانهای غیر دری صحبت کنیم میتوانیم مثالهای بیشتری از لارستان و بلوچستان و کرمان آورد. و اما درباره مصدر میدانیم که «تن» از «Tanaiy» پارسی باستان آمده و در پهلوی هم «تن» است ولی چنان که پیدا است در لهجه‌هایی از آن در تلفظ «تن» و «دن» رعایت میکردند. در پارندمانند پارسی دری امروز «تن» پس از حرف سخت و «دن» پس از حرف نرم می‌آید و این تأیید را ربطی به «دال» یا «ذال» مضارع ندارد. بازند در آنجا دال می‌آورد و در اینجا «ذال» و پسوند مصدر و پسند مضارع دو پسوند جداگانه ای میباشند.

اینجا این راهم باید تذکر داد که نام مصدر برای این نام بسیار نادرستی است زیرا این مصدر کلمات نیست و برعکس یک «تن» یا «دن» هم بریشه کلمه اضافی دارد این را مصدر گفتن یک تقلید محض از دستور زبان عربی است. ریشه کلمه در تمام زبانهای هند و اروپایی شکل ساده و اغلب یک هجایی صیغه

به ترتیبی که در عنوان این مختصر به نظر خواننده ارجمند میرسد شکل نخستین (مسئول) بر این قاعده استوار است. «هرجاهمه در میان کلمه واقع شود حرف پیش از آن ساکن باشد همزه مضموم به شکل واو نوشته میشود» اگر نیک بنگریم فقط در همینجاست که همزه در خانه شخصی خود و در جایی (مرکز گرفته) که حق ثابت اوست و بر کرسی تکیه زده که مال خالص خودش میباشد. به بیان دیگر درین شکل دو واو وجود ندارد بلکه واو چسپیده به سین همان همزه است با خانه خود و بس که خانه او را کسی دیده ندارد.

جزء دیگر همین قاعده دستوری (رك: المنجد- مقدمه) میگوید که: «اگر همزه مفتوح بود و مقابل آن ساکن همزه را بشکل الف بنویسید» و ما «جرات» میکنیم که «مسأله» را بشکل دیگر بنویسیم هر چند از آن دعوائی «نشأت» کند. صادق نشأت نویسنده تازی نویس مشهوریست و نشأت الدین کتاب جلیلی در نوع خود. حالا اگر کسانی این دونام را به اشکال دیگر می نویسند خود دانند و ذوق شان.

در آخرین چاپ المنجد فی اللغة الادب والعلوم طبع بیروت (سال ۱۹۶۰) مفعول شام، مشوم و مشؤوم است نه مشؤوم و جمع شأن شؤون ضبط شده نه شئون وزیر دستان ر امرؤوس نویسند نه مرئوس و فاعل رأفت رارؤوف نویسند.

از همه که بگذریم مبدا ضرب المثل «ظئرؤوم خیر من أم سؤوم» در حق ماصدق کند که مؤلف فاضل فرایند الادب آورد و تکرار کند که رؤوم (عطوف) را گویند و سؤوم یعنی ملول. ظئر به معنی دایه یا زنی است که پرورش طفل را به عهده دارد. در زبان مادایه مهر بان تراز مادر ضرب المثل است اما بدین معناست که چنان نباید بود. گویا نیکه غم ثقیل شدن لغت تازی را نباید خورد. شکل دوم (مسئول) را نیز بسیار دیده ایم که از آن جمله لسان العرب در موضعی که ریشه این کلمه و مشتقات آن را بررسی میکنند چندین بار این شکل را به کار میبرد و همچنان بعضی از جراند چنین نویسند.

شکل سوم (مسئول): همانست که ژوندون و بسی از نویسندگان ما استعمال میکنند و بنای

# مسؤل ، مسؤل ، مسؤل مسؤل ، مسؤل ، مسؤل !

در روزگار پر آشوبی که اکثر باشندگان شهرها مخصوصاً نویسندگان از بیخانگی و بیجایی داد میزنند در میان حرفهائی که در نویسندگی به کار میرود یک حرف هم به همین درد مبتلاست و آن همزهٔ بینواست . این که چک ناتوان همچون کرایه نشینان خانه بدوش جای معینی ندارد . چنانکه مجلهٔ وزینی سر مقالهٔ خود را (حقوق جزا) نام میدهد و جریدهٔ نوینادی عنوان یک بحث را (اغواگران) چاپ میکند ، ادارهٔ بزرگی بر سر دروازهٔ دفترش به خط جلی و مطلا : تابلویی تعلیق میکند که (دافتالوی مدیریت) . یعنی همه همزه را بر سر الف نشانده اند حالانکه جایش در پی اوست . باز بر عکس در جای دیگر دارالعلمی نام کتاب علمی و مهمی را بروی جلد بخط مشقی (منشأ انسان) چاپ می نماید که بیگمان مراد مؤلف دانشمند آن (منشاء انسان) بوده است .

آنجا هم که نویسندهٔ فاضلی در صدد پیدا کردن جای مناسبی برای همزه می افتد او را «جز (کذا به عوض جزء) اصلی کلمهٔ سئل [یا : سأل] میخوانند یعنی بجای آنکه خافه ای برایش پیدا کند خرد او را از بین میبرد . تواند بود که در نابود کردن وی چاپخانه را دستی بوده باشد جائی هم که پای مسؤلیت پیش آید باز این نشانهٔ عاجز را گاه بر سر واومی نشانند و گاه پیش از واو و گاهی یک واو بعد از او می گذارند ، طرفه تر آنکه با حضور دو واو باز هم او را در جائی که سخن از (مسئول) در میان است مقدم قرار میدهند .

(همین فرهنگ عمید) جهت آریانا سبب اقتباس چنین رسم خطی شده باشد حال آنکه این شکل مسئول در آریانا از گاهی معمول است که هنوز چنان فرهنگی کسوت طبع نبوشید و بود و چنانکه دانم این رسم در ادب نیز نو نیست. بهر حال اگر بنا باشد مأخذی را نشان دهیم که مسئول را به شکلی که در آریانا چاپ می شود بنویسد صحیح باشد که اصح آنست که از آثار عربی مثال بیاوریم. از ترس آنکه مبادا سخن بدر از اکشد یکی از مجله (المعلم) یاد میکنیم که وزارت تعلیم و تربیه جمهوریّت عراق در بغداد چاپ میکند و گذشته از آنکه مدیر مجله را همیشه مدیر المسئول می نویسد در یک سرمقاله زیر عنوان الجميع المسئولون به تکرار این کلمه را به همین املاء می آورد. دوم مجله اللسان العربی است که جامعه پژوهنون. (دانشگاه، یونیورسیتی) دول عربی در رباط انتشار می دهد.

چون این مجله به منظور تعیین رأه و رسم درست ترجمه و نگارش و بحثهای لغوی بنیاد گذارده شده شاید از هر منبع دیگری در این مورد با صلاحیت تر باشد. در شماره سوم سال (۱۹۶۵) آن که در (۳۵۶) صفحه منتشر شده نگاه کنید در پشتی مجله در نخستین سطر به کلمه «المدير المسئول» برمی خورید و لو خوش تان نیاید.

الابحاث مجله ایست که یونیورسیتی امریکایی بیروت سالانه چهار شماره منتشر میکند و نویسندگان آن از مشاهیر اُدیبان عرب اند. در شماره نخستین سال پنجم آن که الان در دست من است در اولین صفحه در باره مقالات الابحاث چنین آمده: «ولاتبني آراء مؤلفيها الذين يتحملون وحدهم مسؤولية ما يكتبون» (در صفحه «۲۱» آن کس را که در مقابل رئیس قرار دارد «مرؤوس» نویسد)

صاحب امتیاز سخن مجله ادبیات و دانش و هنر امروز دکتر پرویز ناتل خانلری، در ادب دری از مراجع به شمار است و در آیین نگارش کتابها دار و تازی نیکو داند اگر بتوان به املائی او استناد کرد همین شکل مسئول را در آخرین شماره سخن که به کابل رسیده (شماره اول دوره شانزدهم بهمن ماه دلو ۱۳۴۴) در ضمن سرمقاله در صفحه (۵)

آن بر آسانی کار است. اما امید وارم با توضیحاتی که داده شد، دیگر این شکل «جهت کسی سبب اقتباس» نخواهد شد.

شکل چهارم (مسئول): مثل اینکه از مخترعات تهمتگران باشد. زیرا نسبت استعمال آنرا به مجله آریانا داده اند و این نسبتی است ناروا و بهتان‌یست عظیم که روح آریانا از آن بی‌خبر است باز هم از آن ترسم که دست طابع درین کار دخیل بوده باشد. شکل پنجم (مسول): در فرهنگ بسیار معروف و سخت متداول المنجد که این نقد نامه استاد برخلاف عادت ایشان و انتظار ما از چاشنی آن بی‌بهره مانده «المسؤولية» چنین معنی شده مایکون به الانسان مسؤولا.

هر چند که صورت مسئول اصلاً درین لغتنامه نیست، اما در مقام تخفیف همزه گفته است که (سال یسال سل) می‌شود مانند خاف یخاف خف واسم مفعول آن مسؤل آید مثل مخوف. چنین پند ارم که ایشان این منبع مهم را دیده اند و گرفته اند والله اعلم.

شکل ششم (مسؤل): منیر القاضی یکی از ادیبان گرانمایه بغداد که از دست دشواری کتابت همزه بجان رسیده در مجلد پنجم مجله مجمع علمای عراقی پیشنهاد میکند که برای رسم همزه در همه جا این شکل را (ؤ) بکار ببریم هم بجای (أ) و هم به عوض (ئ). اگر جزء اول پیشنهادوی که (باید مرکز همزه همیشه و در همه جایک شکل پیدا کند) قبول گردد و آنگاه (أ) بر (ؤ) در این تو حیدر رسم خط ترجیح داده شود مسؤل شکل مسؤل را بخود میگیرد.

در مقاله «کلمه مسؤل درست نیست» چاپ ژوندون شماره (۴۲) در یک صفحه انتقاد بیش از ده بار به اشارت و تصریح از کتابی به نام فرهنگ «عمید» یاد آوری شده و سرانجام چنین می‌نماید که آن کتاب را غلط‌هایی فراوان بوده است و استفاده از آن جز به احتیاط روانیست. خدای را شکر گزارم که بنده این کتاب گمراه کننده (!) را ندیده‌ام. ظاهراً نویسنده خرده گیر ما را توهمی دست داده که گو یا بقول خود شان

من «انسن» (۱) می‌باشم شما خواهید فهمید که او چیست؟ مگر آنکه چا پخانه‌ای از نو تأسیس کنید. سوم آنکه گمان نمی‌کنم ناقد گرامی در مسایل شرعی، اعم از عملی و نظری بیشتر از شیوخ از هر در تلاش تطبیق «احوط» به جای «جائز» باشند حال آنکه استاد اکبر شیخ محمد شلتوت رئیس فقید و مجاهد جامع از هر مصر وقتی آیت «یقیمون الصلاة ویؤتون الزکاة» را در ضمن مقالاتی نقل می‌کند نه صلوٰه می‌نویسد و نه زکوة که در قرآن کریم هست. همین کار را رئیس فاکولتة شرعیات دیار مصر (عمید کلیة اصول دین) استاد دکتر عبدالحمید محمود در تعلیقات خویش بر چاپ چارم المنقذ من الضلال حجة الاسلام غزالی کرده است که آیت (ان الصلاة کانت علی المومنین کتاباً موقوتاً) را به همین رسم خط (صلاة) نوشته است. امروز هیچ استاد عربی حیوة و توریة را به جای حیات و تورات به کار نمی‌برد و در این کاربرد و شبیه‌کوچکترین ضعف اخلاص نسبت به قرآن عظیم دخیل نیست. ادیب نامی انیس فریحه در «الابحاث» تحقیقی دارد زیر عنوان حروف هجای عربی و در ضمن آن به موضوع مانحن فیه چنین اشارت می‌کند: در قرآن کلمات بسیار زیاد برخلاف آنچه معمول است نوشته می‌شود، همچون: مسجد (مساجد)، کتب (کتاب)، کفرین (کافرین) و جز اینها و سپس گوید: گمان نمی‌کنم يك کس بگوید که این تبسیط با جوهر قرآن کریم بر می‌خورد.

چارم: همین روش سبب شده که شیخ بزرگوار دیگری در ضمن گفتار (حدیث فی التصوف) درباره اهمیت درك صحبت رسول خدا وقتی صحابة کرام را وصف می‌کند می‌نویسد: «کانوا اصداق المؤمنین نية واصفا هم طویة واقوا هم جهاداً واعلاهم مقاماً» نه به پیروی از رسم خط فرقان مبین: اصفی، اقوی و اعلی.

پنجم: در قرآن مجیدی که بنده را توفیق تلاوت حاصل است و در سال ۱۹۳۱ در مصر بقطع کوچک طبع شده در کلمات مسؤل همزه بر سر و او است نه بردن آن پیش از او. از آنجا که

سطر (۲۸) توان دید و نیز در صفحه (۸) سطر (۱۶) شکل مسئولیت را.

در اینجا اجازه بدهید عرض کنم که کتابت همزه از دیر باز صفحات بسیاری از کتابهای اهل فن را اشغال کرده است و در مدارس خاصی در صفوف عالی استادان علم صرف ساعات متوالی را برای تعلیم قواعد پریچ و خم همزه وقف می کنند که ناقد خود از استادان این دبستان اند و اگر تشویق آمیخته با تقاضا و تهدید شماره (۵۰) نامه زیبا و ذوقی ژوندون عزیز که آریانا از حسن نظر و الطاف کارکنان آن بی نهایت سپاسگزار است نبودی این سطور مایه در دسر و ضیاع وقت خوانندگان محترم را فراهم نمی کرد.

ا ما رسم خط قرآن کریم خود بحثی است که ریشه دراز دارد و اگر قرار باشد در پیرامون آن گفتگو شود این کار را باید مجله هایی بعهده گیرند که به حکم وظیفه و مسلک مباحث سنگین و دقیق ادبی را مطرح میکنند و مستند و باحوالت سخن میگویند. باز هم چون این مسأله بخشی از مقاله انتقادی ژوندون را محتوا کرده است به ناچار، اما به ایجاز، عرض میشود که به عقیده نگارنده کلمات قرآن کریم آنجا که نقل آیتی در کار است باید عیناً مطابق رسم خط متداول و معمول در خود قرآن کریم باشد. در غیر آن، نخست، چه مجبوریتی داریم کلمه هایی را که به شیوه و روش زبان دری به کار می بریم برابر به رسم خط کتاب آسمانی عربی استعمال کنیم؟

دوم آنکه این کار برای ما چند اندشوار و غیر مقدور است که می ترسم فی المثل ناقد دانشمند از عهده نوشتن نام خود بدین شیوه نیکو بر نیایند، تصریح این کتاب آنکه در قرآن کریم «ابراهیم» به شکلی نوشته می شود که الف وسط نیمه و در بالای (ر) نوشته میشود و گاه (ی) نیز می افتد (۱) و این نام در قرآن کریم (۶۳) بار در (۲۵) سوره آمده است و از همین قبیل است صالح و سلیمان (۲) که بر کسی پوشیده نیست و اگر کسی بنویسد

۱- از آن جمله است (آیه ۱۴۰ سوره بقره قرآن طبع کابل).

۲- در سوره اعراف آیه ۷۴: ان صلحاً مرسل من ربه. و در سوره بقره آیه ۱۰۱: ملک سلیم.



۱۰ - در آیت ۱۳۸ سورة بقره کلمه رؤف که شما میفرمایید اصلاً نیست، نه در قبل و نه در بعد آن .

۱۱ - به مدد کتبی که به منظور کشف آیات قرآنی تهیه و تألیف شده است چون نجوم الفرقان فی اطراف القرآن اثر استاد فلوگل والمعجم والمفهرس لالفاظ القرآن الکریم تألیف محمد فؤاد عبدالباقی و جزاینها به آسانی می توان فهمید که کلمه مطلوب ما در کجای کتاب مقدس آمده است. چون این کلمه در جزء نام شماره کثیری از مسلمین شامل است بنابراین لازم دیدم که در آن باره چند نکته گفته شود.

آنانکه می گویند: «برای محل همزه يك دندان مابین کلمه داده شود و بر روی آن همزه تحریر شود» لاجرم کلمه مورد بحث را (رؤف) خواهند نوشت هر چند چنین شکلی در جائی به نظر قاصر نرسیده است جز در لوحه کلانی که خیاطی بردستگاه کارش در برابر میز غازی آویخته است. کسانیکه (رؤف) می نویسند شاید از طرفداران مسئول باشند، ای کاش از هوا داران این املاء کسی به میدان آید و دلیل خویش بازگوید تا اگر استوارتر بنماید پذیرفته گردد. اصلاً همزه را از قلم می اندازند و (رو) می نویسند توان گفت که بنای کتابت شان بر تلفظ یا بر تخفیف است (چنانکه در مسؤل) گروهی که به بیخانه بودن همزه عنایت دارند (رءوف) نویسند و بالاخر جمعی (که من یکی از ایشانم) گویند که همزه وسط کلمه از خورد خانه دارد نهایت گاهی به شکل الف (أ) گاهی به شکل واو (ؤ) و گاهی به شکل یا (یء) پس در چنین حالتی همزه را بر تخت و او نشانند و (رؤوف) بنویسند.

در قرآن کریم این کلمه یازده بار آمده است : در جائی (لرءوف) و در جای دیگری (رءوف) اما برخلاف فرمایش معترض محترم در یک جا هم (رؤف) نیست : نه در طبع کابل، نه در طبع مصر و نه حتی در طبع با ترجمه ابو القاسم پاینده : در حیرتم که چنین سهو «افحش» را در چنین شرایطی چنان توجیه توان کرد؟

هر که خواهد بدین نشانی رجوع فرمایند : سورة بقره آیت ۱۴۳ و ۲۰۷

ادیب نقاد آقای عالمشاهی به اباحت لفظیه الفتی به تمام دارند و به انتقاد معتاد اند اگر اجازه بفرمایند من نیز بر سبیل استیضاح و در عین حال توضیح و احیاناً تصحیح عقیده خود را درباره پاره‌ای از یک صفحه امانی آن جناب اظهار می‌دارم:

۱- آیا بجای آئین و آشنائی آئین و آشنائی درست تر نیست؟ مگر نه اینست که همزه در کلمه‌های اصیل دری جز در آغاز نمی‌آید؟

۲- اگر از «اینجهت» صحیح باشد چرا از «اینگونه» نوشته‌اید؟

۳- «این جانب» درست است یا «اینجانب» شما به هر دو صورت می‌نویسید که طبعاً باید یکی را بپسندید.

۴- آیا علاوه صحیح تر از علاوه‌تر نیست؟

۵- نمایم به نظر بنده بهتر از نمائیم است؛ هر چند (کنیم) از هر دو بهتر است.

۶- «کلمات مبارکه» یا باید عربی وار کلمات مبارکات گفته شود یا به سیاق دری کلمات مبارک.

۷- آیاتی که در سوره اسری یا بنی اسرائیل مورد استناد شماست به ترتیب ۳۶ و ۳۹ است نه ۲۸ و ۲۹ که گریا سهو قلم یا سهو حروف چنین باشد. در هر حال کلمه مسؤول در قرآن کریم پنج بار آمده است. در سوره‌ها و آیات ذیل:

۱۷: ۳۶ و ۳۷؛ ۱۶: ۲۵؛ ۳۳: ۱۵؛ ۳۷: ۲۴.

۸- آیت نخستین از سوره (۳۷) جزء (۲۳) قرآن کریم تحت عنوان سوره «والصفت صفا» است و در فهرست نیز سوره «الصفه» قید است شما چرا خلاف رسم خط متن قرآن نام سوره را الصافات نوشته‌اید؟ شاید از آن جهت که همان طوری خوانید؛ و درست نوشته‌اید.

۹- در آیه ۲۷۹ سوره بقره «راءوس» طوری هست که همزه (ء) پدش از و اقرار دارد نه آنسانکه شما نوشته‌اید در بالای و او.

# گزارشهای پوهنخی ادبیات

از چهاردهمین سال نشراتی مجلهٔ ادب و رونق تازهٔ آن بعضی از روز نامه‌ها و مجله‌های داخلی و خارجی به نیکوویی یسادی کرده از خدمات فرهنگی این نامه قدر دانی فرموده اند ، که اینک با اظهار تشکر از حسن نظر این روز نامه‌های گزیده و مجلات وزین و نامه‌های وارده تقاریظ و انتقادات شان را عیناً درج میکنیم

## ادب در آینهٔ مطبوعات جهان

### ادب و اصلاح

مجلهٔ زیبای ادب که بعد از هر دو ماه یکدفعه از طرف پوهنخی ادبیات پوهنتون کابل بزبان دری طبع و نشر میشود اخیراً با نشر نخستین شمارهٔ امسال خود قدم به چهاردهمین سال مطبوعاتی خود نهاده است .

این مجله در طرل سیزده سال دورهٔ نشراتی خود با انتشار موضوعات مختلف ادبی ، علمی و اجتماعی ذوق دانش‌پژوهان را اقناع نموده و در تاریخ علوم ادبیات کشور بمعنی وسیع آن سهم گرفته است .

آل عمران «۲۹» توبه «۱۱۷» و «۱۲۸» نحل «۷» و «۴۷» حج «۶۵» نور «۲۰»  
حدید «۹» حشر «۱۰» .

اما هرگز نباید از یاد برد که امروز اسنادان طراز اول جهان عرب چون مؤلفان شهیر  
چهارگانه (قصص القرآن) نام اسحاق و سلیمان و اسماعیل پیامبر را به شکلی که در  
قرآن است نمی نویسند پس اولی آن باشد که ما نیز چنان کنیم .

۱۲ - در قرآن کریم اسرائیل است . شما که در تقلید رسم خط قرآن اصرار  
دارید خودتان چرا اسرائیل می نویسید ؟

۱۳ - در طبعی که معرفی شد نام کتاب آسمانی ما چنین چاپ شده: «قرآن» آیاما  
هم مجبوریم به همان رسم خط بنویسیم ؟

۱۴ - همچنان در آیه «۱۱» سوره آل عمران «کدأ ب ءال فرعون» است پس آیا  
رواست که در دوره های تاریخی مملکت، سامانیان بلخی و طاهریان پرشنگی را  
ءال سامان و ءال طاهر بنویسیم در حالیکه هیچ مؤرخ و ادیبی نوشته است ؟  
۱۵ - املاى ان شاء الله بخواست خدا بهتر از ان شاء الله است .

۱۶ - «همچنین» درست است یا «هم چنین» ؟

۲۸ - جمع گیاه را باید گیاهانوش یا «گیاهها» ؟

سعی ما همواره اینست که درست تر را از درست بازشناسیم و برگزینیم. از همین  
روست که در حکم ها شتاب نور زیم تا مبدا از مشاغل بسیار و فرصت اندک و  
قضاوت فوری، خود به خطا افتیم یا دیگری را به خطا افکنیم ورنه انصاف را کجا؟  
اینها که نوشته اید و نوشته ایم از قبیل گیاههای خرد رو در گلستان ادب است تا  
باید خیشاوه گردد ؟

۱۸ - «کلمه واو» باید نوشت یا «کلمه واو» شما به هر دو صورت می نویسید .

آخر گناه همزه چیست ؟ این بیچاره تا کی باید جای نشیمن از خود نداشته  
باشد؟! والسلام

علی رضوی

«مدیر مجله آریانا»

## ادب از نگاه ژوندون

یکی از مجلات مفید و قابل استفاده که اخیراً سال جدید نشراتی خود را آغاز نموده مجله ادب است که هر دو ماه یکبار از طرف پوهنهی ادبیات انتشار مییابد و شماره اول سال چهاردهم آن با صحنه‌های بسیار زیبا و مطالبی سودمند به مدیریت مسؤول فاضل محترم بناغلی محمد حسین را ضی و همکاری قلمی عده‌ای از استادان و فضلای ارجمند کشور درین روزها از طبع خارج و اداره ژوندون واصل شده است.

مجله ادب در طول عمر سیزده ساله خود با انتشار مقالات متعدد علمی و ادبی و تحقیقی راهی را که به رشد و توسعه فرهنگ عمومی منتهی میگردد به علاقمندان ادب نشان داده و بخصر ص در دوره تصدی بناغلی راضی که تحول عمیقی از لحاظ صورت و معنی در ادب پدید آمده است. افتتاح باب «نقد ادبی» با توجه به اصل «عیب می جملہ بگفتی هنرش نیز بگوی» ارزش این مجله را بطور محسوسی بالا برده و بر محبوبیت آن افزوده است.

ما توفیق همکار فاضل خود بناغلی راضی و سایر کارکنان مجله ادب را در طریق خدمت به علم و ادب از خدای متعال خواهانیم و عموم علاقمندان دانش و معرفت را بمطالعه این مجله نفیس توصیه میکنیم.

مجله «ژوندون»

شماره ۲۶ - ۱۳۴۵

از ملاحظه شماره های متعدد دوره های مختلف مجله ادب انتباهی که گرفته میشود آنست که هر سالی از عمر این مجله گذشته است بر نضج و تکامل آن افزوده است . ادب در سالهای اخیر نشراتی خود چنانکه يك مجله مسلکی ایجاب مینماید بیشتر از موضوعات عمومی به نشر مقالات و تحقیقات ادبی پرداخته و زیاد تر به مجله ای که از کانون ادبیات کشور انتشار مییابد معنی داده است .

مضامین مجله ادب اکثر مقالاتی است که توسط نویسندگان مبرز . استادان پوهنخی و سایر محققان و متبعان کشور نوشته میشود و تحت نظار هیأت تحریر مجله که عبارت از چهار نفر استادان پوهنخی ادبیات است طبع و نشر میگردد .

ادب در چند شماره اخیر خود که به نگارندگی بناغلی راضی مدیر مسؤول مجله انتشار می یابد دست با بتکار تازه ای زده و باب جدید «نقد ادبی» را در جمله سایر موضوعات ادبی افزوده است .

باید متذکر شد که هر چند نقد ادبی در ادبیات دری سابقه بسیار طولانی دارد و ادباً و شعرای متقدم آثار مثنوی و منظوم خوبی ، که بعضاً حتی در جمله شهکارهای ادبی محسوب میشوند ، از خود بیادگار گذاشته اند اما در ادبیات معاصر این شعبه ادبیات معنی و جهت خاصی دارد و از بین جمله موضوعات ادبی مقام اول و مهم را احراز کرده است . بناغلی راضی با افزودن این باب جدید به مجله ، روح تازه ای به پیکر زبانی آن دمیده است .

نخستین شماره چهاردهمین دوره نشراتی ادب که قسمت اعظم مقالات خود را وقف بحث درباره «غالب» شاعر خوش کلام دری گوی نموده با قطع مناسب و صحافت زیبا که از ذوق سلیم مدیر مسؤول آن نمایندگی میکند در ۸۰ صفحه انتشار یافته است . اصلاح مساعی بناغلی راضی مدیر مسؤول ادب را در راه تکامل مجله به نظر نیک نگریسته و توفیق مزید بوی تمنا میکند .

روزنامه «اصلاح»

شماره ۵۳-۱۳۴۵

## ادب و جریده «پامیر»

مجله ادب که از طرف پوهنځی ادبیات در هر دو ماه یکبار نشر میشود به دوره سال چهاردهم نشراتی خود قدم نهاده و در دوره سیزده سال بانشر مضامین سودمند و دلچسپ علمی و ادبی خود محیط اهل ادب و فرهنگ را مستفید گردانیده است. پامیر تجدید سال نشراتی مجله ادب را به ښاغلی حسین را ضی مدیرمسئول آن مجله که جوان دانشمند و صاحب حسن سلوک و ارجمندی می باشند تبریک گفته و از خدا موفقیت شان را تمنا دارد.

«جریده هفتگی پامیر»

شماره ۲۵ - ۱۳۴۵ سنبله

## وزارت معارف سالگروه خوشحال خان خټک را با ایراد

دویمینار یک هفته ای تجلیل کرد

بمناسبت دوصد و هشتاد و ششمین سال وفات خوشحال خان خټک شاعر معروف و چیره دست پښتو روز (۲۴) اسد از طرف ریاست پښتو ټولنه در تالار بزرگ رادیو افغانستان محفلی بزرگ برگزار شده بود که در آن یکده از دانشمندان و ادبای افغانی و دولت های دوست خارجی اشتراک ورزیده بودند.

درین محفل که با قرائت پیام اعلیحضرت معظم همایونی افتتاح گردید، ښاغلی محمد هاشم میوندوال صدراعظم، پوهاند کتور محمد عثمان انوری وزیر معارف و پوهنوال توریالی اعتمادی رئیس پوهنتون کابل نیز پیرامون هدف عالی این سیمینار، شخصیت و افکار و آثار این شاعر نامدار و آزادمنش بیانیه های ایراد کردند.

در سیمینار خوشحال خان خټک که برای یک هفته در کابل دوام نمود، دوتن از استادان پوهنځی ادبیات که عبارتند از پوهاند عبدالحی حبیبی و پوهنیار حبیب الله تری

### تقدیر حلقه‌های علمی بین‌المللی از مجلهٔ ادب

مجلهٔ وزین شما «ادب» مرتب برای من میرسد و مضامین عالی آنرا تقدیر می‌نمایم، مقالات، صحافت و اخبار ادبی آن بسیار مفید و آگاهی بخش است. لطفاً تبریکات صمیمی مرا برای نشر چنین مجلهٔ نفیس بپذیرند و به مدیر مسئول و هیأت تحریر مجلهٔ ادب ابلاغ نمایند. با تقدیم احترامات صمیمانه

هیرالال چوپرا، استاد و رئیس مطالعات دری، عربی و اردو

پوهنتون کلکته

۷ اکتوبر ۶۶

### ادب در صفحات «معارف»

#### نشریهٔ دارالمصنفین هندوستان

ادب مجلهٔ دوماههٔ پوهنتونی ادبیات پوهنتون کابل است که بمدیریت مسؤول جناب محمد حسین راضی انتشار می‌یابد. هم اکنون شانزده سال [۱۴] از عمر این مجله می‌گذرد.

در یکی از شماره‌های مجلهٔ ادب سه مقاله راجع به عبدالقادر بیدل به عنوانین: «نظریات یک اروپایی دربارهٔ میرزا عبدالقادر بیدل»، «وصف طبیعت در اشعار بیدل» و «ملاحظات دربارهٔ ریالیزم بیدل» نشر شده است. این مقالات، خطابه‌های یکی از استادان ایتالوی پروفیسر بوسانی است. درین شماره ملک الشعراء استاد بیتاب تخمسی بر غزل بیدل ساخته است، ازین جا معلوم میشود که بیدل نسبت به هندوستان و درافغانستان بیشتر محبوبیت داشته و این محبوبیت تا حال حفظ گردیده است.

دارالمصنفین ازین احساسات علم دوستی پوهنتون کابل ممنون بوده و وعدهٔ هنر نو علمک علمی را میدهد.

#### معارف

شمارهٔ (۵) می ۱۹۶۵ مجلهٔ ماهانهٔ دارالمصنفین

اعظم‌گده - هند



پوهندوی الهام به نمایندگی هیأت افغانی طی مصاحبه ای گفت: در جلسه نخستین کانگرس که بایانیه علیحضرت شاهنشاه ایران افتتاح شد دانشمندان عضو کانگرس به پنج کمیته منابع تاریخی، زبانشناسی، باستانشناسی، ادبیات و هنر، علوم و فلسفه و ادبیات تقسیم شدند. پوهاند حبیبی بکمیته منابع تاریخی، پوهندوی الهام بکمیته زبانشناسی، بناغلی گو یا اعتمادی بکمیته ادبیات و هنر، بناغلی کهزاد بکمیته باستانشناسی شامل گردیدند.

قرار معلوم، پوهاند حبیبی درباره مختصات فرهنگ افغانی مقارن ظهور اسلام پوهندوی الهام در موضوع وضع زبانها و تحقیقات زبانشناسی در افغانستان، بناغلی کهزاد در باره بهره برداری از تحقیقات باستانشناسی در افغانستان در کمیته های مربوطه سخنرانی کرده اند.

پوهندوی الهام تذکر داد که در یکی از جلسات عمومی کانگرس پوهاند حبیبی به حیث رئیس افتخاری تعیین گردید و همچنان بناغلی سرور گو یای اعتمادی در یک جلسه کمیته ادبیات و هنر ریاست افتخاری آنرا به عهده داشت.

وی همچنان گفت: پوهاند حبیبی در ختم جلسات کانگرس از طرف شورای فرهنگی سلطنتی ایران در جماعه شانزده نفر اعضای ایرانی و خارجی به عضویت دایمی کانگرس مرکزی ایرانشناسی انتخاب گردید. اعضای دایمی این کانگرس در آینده خط مشی دروس نگارش تاریخ عمومی ایران را تعیین نموده، در نوشتن و تهیه مراجع و اخذ این تاریخ سهم خواهند داشت.

نمایندگان ممالک شامل کانگرس بشمول هیأت افغانی بحضور علیحضرت شاهنشاه ایران باریاب گردیده و از اصفهان، شیراز و اماکن تاریخی آن مناطق دیدن نمودند.

پس از ختم جلسات کانگرس بناغلی پهلبد وزیر فرهنگ و هنر ایران از هیأت افغانی دعوت نمود تا در ظرف مدت دو هفته دیگر از آثار تاریخی و مؤسسات علمی و فرهنگی مشهد، طوس و نیشابور نیز دیدن کند.

بحیث اعضای این سیمینار سهم بارزی داشته بیانیه هائی ایراد کردند. پوهاند عبدالحی حبیبی در مورد «دستار نامه» و نظریه جهاننداری خوشحال خان خٔتک توضیحات داده متذکر شد که خوشحال خان خٔتک در این اثر ارزنده اش رسوم و عادات افغانها را حفظ کرده است. پوهاند حبیبی ضمن ایراد بیانیه مفصل شان از فضایل و هنرهای پسندیده ایکه در دستار نامه خوشحال خان خٔتک موجود است تذکراتی دادند. پوهنیار حبیب الله تزی که یکی دیگر از کنفرانس دهندگان این سیمینار بود در باره عوامل اقتصادی و اجتماعی عصر خوشحال خان خٔتک توضیحات داد. موصوف هنگام ایراد بیانیه شان متذکر شد که (مطالعه هیچ حادثه و یا شخصیت اجتماعی بدون تحلیل حوادث و شرایط همان عصر بصورت علمی امکان پذیر نمیباشد) بتأسی از این اصل بناغلی تزی شرایط اقتصادی عصر خوشحال خان را با در نظر گرفتن شرایط اجتماعی و سیاسی همالک آنوقت که تأثیر مستقیم بر حوادث اجتماعی و سیاسی افغانستان داشت تشریح کرد.

## شرکت استادان پوهنځی ادبیات در کانگرس

ایران شناسی: تهران

هیأت افغانی که بدعوت حکومت ایران جهت اشتراک در کانگرس ایران شناسی منعقدۀ تهران بروز ۶ سنبله عازم تهران شده بود بتاريخ ۲۷ سنبله بکابل بازگشت. هیأت مرکب بود از پوهاند عبدالحی حبیبی و پوهندوی محمدرحیم الهام استادان پوهنځی ادبیات، بناغلی احمد علی کهزاد و بناغلی سرورگویا اعمدای مشاورین وزارت معارف.

در کانگرس بین المللی ایران شناسی که نه روز دوام کرد نمایندگان بیش از سی کشور شرکت نموده بود.

پروفسور مارگن شترن از سال (۱۹۲۴) تا (۱۹۲۹) در افغانستان و مناطق شمال غرب هند دربارهٔ زبان‌شناسی تحقیقاتی نموده است و از سال (۱۹۴۹) باینطرف سه بار برای تحقیقات مزید در اطراف لهجات مختلف به افغانستان مسافرت کرده است.

پروفسور مارگن شترن که ریاست اتحادیهٔ بین‌المللی مستشرقین و اکادمی علوم ناروی را به عهده دارد یک سلسله کتب و مقالاتی در بارهٔ زبان پښتو و زبانهای هند و آراین و نورستان تألیف کرده است.

همچنان مقالهٔ تحقیقی وی دربارهٔ خوشحال خان خټک شاعر معروف پښتو، بزبان انگلیسی در مجلهٔ سنترل ایشین اسوسی ایشن نشر گردیده است.



دکتر س. انااماری شمیل مستشرق المانی که علوم اسلامی را در پوهنتون «بن» تدريس می‌کند ساعت ۱۰ قبل از ظهر چهارشنبه ۲۳ سنبله در آدیتی ریم پوهنتون کابل در اطراف تأثیرات مولینا جلال الدین بلخی در ادبیات شرق و غرب کنفرانسی ایراد کرد.

دکتر س. انااماری شمیل دارای آثار زیادی بوده به ادبیات دری، عربی، ترکی، سندی وارد و وارد می‌باشد. وی دربارهٔ تاریخ تفاسات اسلام و تصوف اسلامی و حیات و اشعار مولینا جلال الدین بلخی تحقیق و تتبع نموده است.

پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل قبل از کنفرانس مختصری از سوانح دکتر س. انااماری شمیل را بحضور معرفی کردند.

برای استماع کنفرانس دکتر س. انااماری شمیل علاوه بر استادان و محصلان پوهنځی ادبیات، دکتر س. محبوبه سراج مدیر اطلاعات وزارت امور خارجه و بعضی اعضای سفارت کبرای جمهوریت اتحادی المان در کابل و دیگر علاقمندان حضور داشتند.

پوهندوی الهام ضمن توضیح مذاکرات هیأت افغانی، خارج از پروگرام کانگرس، اظهار نمود که پوهنتون تهران تجویز گرفته است تا کرسی تدریس زبان پښتو در پوهنځی ادبیات آن پوهنتون دایر گردد. همچنان مقامات ایرانی در پروگرامهای رادیویی ایران آغاز یک پروگرام را بر زبان پښتو در نظر دارند.

پوهندوی الهام، به نمایندگی هیأت افغانی از مهمان نوازی مقامات رسمی و نیز از پیش آمده های گرم و صمیمی شخصیت های علمی و ادبای ایران ابراز امتنان و قدردانی نمود و افزود: از آنجا که، سرزمین تاریخی افغانستان و رجال علمی، ادبی و سیاسی این کشور باستانی در ایجاد و پرورش فرهنگ و ثقافت خاص افغانی و اسلامی و انتقال آن به کشور های مجاور سهم عمده و فراموش ناشدنی دارد و ضمن تحقیقاتی که در نوشتن تاریخ ایران و کشورهای مجاور آن بعمل خواهد آمد این واقعیت یکبار دیگر روشن خواهد گردید، کانگرس ایران شناسی و نوشتن تاریخ ایران را برادر نظر گرفتن این خصوصیات مفید و بارزش خواند.

### ایراد کنفرانسهای همیشگی معروف اروپایی

پروفسور مارگن شترن مستشرق و زبان شناس نارویژی که بدعوت پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل به افغانستان آمده بود روز ۳۱ سنبله به کشورش عریضت کرد. وی روز ۳۰ سنبله کنفرانسی در باره السنه مختلف افغانستان و رابطه آن با السنه جهان در آدیتو ریم پوهنتون کابل ایراد کرد. پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات قبل از آغاز کنفرانس وی را به محصلان و استادان پوهنځی ادبیات و یک عده علاقمندان که جهت استماع کنفرانس حضور بهم رسانیده بودند معرفی کرد. رئیس پوهنځی ادبیات از زحمات پروفسور مارگن شترن در تألیف آثار راجع به السنه های افغانستان و نهجیات مختلف آن تمجید کرد.



تصویر فوق یکدسته از استادان پوهنځی ادبیات رادر حالیکه اسناد ترفیعات علمی شان را بدست دارند. نشان میدهد. استاد ترفیعات علمی استادان فوق در روز معلم از طرف پوهاند کتور محمد عثمان انوری وزیر معارف توزیع گردید. استادان مذکور عبارتند از: پوهاند میر حسین شاه، پوهنوال غلام صندر پنجشیری، پوهنمل عبدالرحمن یوسفی، پوهاند غلام حسن مجادی رئیس پوهنځی ادبیات، پوهاند عبدالحمی حبیبی و پوهاندوی عبدالشکور رشاد.

قطار نشسته از راست به چپ : پوهنمل غلام جیلانی عارض، پوهاندوی محمد رحیم الهام و پوهنبار محمد حسین راضی.

## مؤسسه هنرهای زیبا در چوکات پوهنځی ادبیات

### بیمالیت های هنری آغاز کرده است

ریاست پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل از دیرباز آرزو داشت که نظریه ارتباط بس قریبی که میان ادبیات و هنرهای زیبا برقرار است در چوکات پوهنځی ادبیات يك مؤسسه ای بنام مؤسسه هنرهای زیبا تشکیل شود تا از یکسوزارهای اکادمیک در تربیت و انکشاف استعداد های هنری و ذوق محصلان پوهنتون عموماً و محصلان پوهنځی ادبیات خصوصاً خدمت شایسته انجام دهد و از جانب دیگر زمینه را برای سرگرمیهای تربیوی محصلان فراهم گرداند. خبر شعبخانه امسال این آرزوی پوهنځی ادبیات به تحقق پیوست و مؤسسه هنرهای زیبا رسماً در چوکات پوهنځی ادبیات افتتاح شد.

مؤسسه هنرهای زیبای پوهنځی ادبیات عجلتاً دارای شعب موسیقی و نقاشی بوده که در آینده قریب شعبه های تمثیل و فن خطابه و خطاطی نیز به آن افزوده خواهد شد. فعلاً در مؤسسه هنرهای زیبای پوهنځی ادبیات ۴۸۲ نفر محصل از پوهنځی های مختلف پوهنتون کابل مشغول تحصیل میباشند که از جمله ۲۴۰ نفر موسیقی محلی و شرقی و ۲۰۰ نفر دیگر موسیقی غربی و ۲۲ نفر محصل به آواز خوانی علاقمندی شان را نشان داده اند.

ریاست پوهنځی ادبیات برای رونق بیشترین کورسها تا حال از طریق ریاست پوهنتون کابل توانسته يك تعداد آلات موسیقی را برای محصلان مذکور تهیه کند و برای تکمیل آلات دیگر موسیقی مورد ضرورت پیوسته صرف مساعی مینماید و امید است در همین نزدیکی هابین آرزو نایل آید.

ادب: این اقدام بسیار عالی و اساسی را برای ریاست پوهنځی ادبیات و ریاست پوهنتون کابل تبریک گفته امیدوار است که این شعبه هر چه زودتر مراحل تکاملی خود را پیموده با تربیت و تنمیت استعداد های هنری جوانان مستعد پوهنتون فصل جدیدی در تاریخ هنر افغانستان بازگردد.

## يك صحنه از حیات علمی استاد بیتاب فلم برداری شد

وزارت اطلاعات و کلتور که اخیراً در صدد تهیه يك فلم آبرومند از مراکز علمی و صنعتی، رسوم و عینات ملی، آثار تاریخی و مناظر مختلف کشور برآمده اند بتأسی از نیات نیک حکومت نسبت به خدام صادق و وفادار معارف که موی خود را در راه تربیت اولاد این آب و خاک سپید ساخته اند، فیصله بعمل آورد که دقایقی چند از این فلم را وقف معرفی جناب استاد بیتاب ملک الشعراء نمایند تا مگر از این شخصیت برازنده ادبی و علمی کشور یادگاری زنده باقی ماند.

استاد بیتاب که بیش از (۸۰) سال عمر دارند شیرین ترین ایام عمر خود را از (۵۰) سال باینطرف وقف تربیت و تدریس اولاد معارف افغانستان نموده است و امروز کمتر کسی را میتوان یافت که سمت شاگردی حلقه پر فیض و شیرین استاد بیتاب را نداشته باشند.

استاد بیتاب که ۱۴ کتون بحیث سناتور در مشرانو جرگه افغانستان ایفای وظیفه میکنند ساعت ۱۰ قبل از ظهر روز (۱۲) میزان باقامت خمیده شان که اغلب در سراغ نقد جوانی خواهند بود با موهای سپید و مبارکشان که نعم البدل نقد جوانی شان میباشد، برای فلم برداری بریاست پوهنخی ادبیات تشریف آوردند و در حلقه استادان پوهنخی ادبیات - که همه روزی افتخار شاگردی شان را داشتند - با گرمی و علاقمندی خاصی استقبال شدند و یک بار دیگر چاشنی شعر و ادب را گرم ساختند.

هیأت فلم برداری وزارت کلتور و اطلاعات تحت رهنمایی استاد موقع شناس و کار آگاه خود که از دولت دوست ما اتحاد جماهیر شوروی بودند از این صحنه های طبیعی و تبادل افکار هیأت استادان یا ملک الشعراء استاد بیتاب و صورت تدریس استاد، زیارت و اظهار اخلاص محصلان پوهنخی ادبیات نسبت به جناب استاد بیتاب که دسته دسته بحضور شان بار میافتند فلم برداری نمودند.

مدیریت نشرات پوهنخی ادبیات برای اینکه فلم مذکور حیات علمی استاد را بهتر تمثیل بتواند غرفه مخصوصی ترتیب داده بود که در صدر آن تمثال استاد بیتاب





حال که شعر استاد بیتاب را که در حسرت سرمایه‌ی بی نظیر جوانی سروده اند از نظر خوانندگان محترم ادب گزارش دادیم بد نخواهد بود تا یک پارچه شعر استاد را که هنگام جوانی سروده اند و از شور و مستی و چنگ و نی و رباب که خاصه جوانی است حکایت میکنند نیز تقدیم کنیم :

### دلبر من

دور نمیکند ز رخ دلبر من نقاب را	زیر سحاب بنگریم تا بکی آفتاب را ؟
حسن لطیف از ازل و اله حسن بوده است	شاهد شوخ و شنگ را، چنگ و نی و رباب را
از ننگه تلافی رفع خمار ما بکن	ای که دو چشم مست تو نشه دهد شراب را
نیست زمان و فرصتی، موقع خاص و خلوتی	شرح باوچه سان دهم، حال دل خراب را ؟
درسفر جنون از او، میرسد م هزار غم	همره خود چرا کنم عقل سیه رکاب را ؟
گر نه مدام داشته، رتبه گنج خسروی	دفن کنند در زمین از چه خم شراب را ؟
چشم سیاه مست او بسکه بیاده کرده‌خو	همچو شراب میخورد خون دل کباب را
چون زلبش مفرحی هیچ بمن نمیرسد	چاره بگو چه سان کنم، حال دل خراب را ؟
نگهت خوی یار را هیچ گلی نداشته	کرده ز شرم بارها غرق عرق گلاب را

فکر تخلصم اگر هست ترا درین غزل  
آرپی حضور آن آخر بیت آب را

### ترتیبیات علمی استادان پوهنځی ادبیات

در اثر تصویب شورای عالی پوهنتون کابل و منظوری مقامات صالحه استادان آتی الذکر پوهنځی ادبیات در سال ۱۳۴۵ یک رتبه بالاتر علمی ترفیع نمودند :  
 ۱. ښاغلی میرحسین شاه معاون پوهنځی ادبیات از رتبه پوهنوال به رتبه پوهاند،  
 ۲. ښاغلی غلام صفدر پنجشیری از رتبه پوهندوی به رتبه پوهنوال،  
 ۳. ښاغلی غلام جیلانی عارض از رتبه پوهنیار به رتبه پوهنمل،  
 ۴. ښاغلی عبدالرحمن یوسفی از رتبه پوهنیار به رتبه پوهنمل،  
 ۵. ښاغلی بسم الله ښیرمن از رتبه پوهیالی به رتبه پوهنیار

ملك الشعراء قرار داشت و آثار چاپ شده و دیوان استاد با سایر نشرات پوهنځی ادبیات در آن به معرض نمایش گذاشته شده بود.

نگارندهٔ مسؤول مجلهٔ ادب وقتی از استاد بیتاب پرسید که نخستین شعر شما کدام است؟ بجواب گفت: «شصت و پنج سال قبل در بازار بالاچوك دكان عطاری داشتم و طبعاً مایل بگفتن شعر بودم در همسایگی ماقصابی بود خدا بیا مرز دش محمد هاشم نام داشت روزی درز مرهٔ گوسپندان يك گوسپند برایش آمده بود که بر سر خود گوشت زیادی داشت از آنجا که عوام بفکر خوردیگان چیز راغال و شگون میگیرند در کشتن این گوسفند تردد داشتند که مباد ضرری پیش نکند. بنده که در آنوقت (۱۶) ساله بودم نه از روی عقیده بلکه از نظر ذوق شعر گویی بیت ذیل را ارتجالاً سرودم:

هاشم مزن تو تیغ به گوسپند تاحدار      زیرا که داده است به او تاج کردگار

حاضرین و استاد هم بشگفت آمدند که درین سن خودی در حال چنین بیتی بسرایم و بالاخره محمد هاشم مرحوم بکشتن گوسپند جرأت نکرده زنده فروختش این بودیتی که او این بار گفته ام.

حضرت جناب استاد بیتاب وقتی خود را در حلقهٔ جوانان یافتند بیاد جوانی خود افتاده باقرائت این شعر که در حسرت جوانی سروده اند آب بر آتش تأثرات خود میزد. از شنیدن این اشعار سوزناك در همگان حالی پیدا شد که در قافله نمی گنجید. اینست متن همان شعر که خود استاد قرائت کردند و اگر حیات باقی بود پردۀ سهیماروزی این صحنه هزارادیدهٔ صدای مبارک خود استاد این اشعار را خراهم شنید:

ز چنگ من جوانی آنچه از رفت	که گویی بود تیری از کم ز رفت
جوانی مابۀ عیش و نشاط است	هزاران حیف کز کفر این خان رفت
چو آمد ضعف پیری در میان	ز اعضا قوت و تاب و توان رفت
برنگ برق برد آمد شد عمر	نداشتم چسان آمد چسان رفت؟
نیامد سرد ازین سرمایۀ دست	حیات من سراپا دیزیان رفت
نکو حال آنکه از دشت رفائی	بایمان سوی ملك جاوید رفت

خدا رحمت کند بر حال «بیتاب»

که میدانم کجای از جهان رفت



# ادب

صاحب امتیاز : پونہی ادبیات  
مدیرمسؤل : محمد حسین راضی

و بناغلی محمد امان صافی که رتبه اش به نامزد پوهنیا ر تثبیت گردید . همچنان بناغلو محمد اسحق مضطرب ، اسدالله حبیب ، حبیب الله پښتونزوی ، زمریالی ناصری ، محمد عیسی و بایزید اخک که دوره نامزدی پوهیالی را طی کرده بودند به رتبه پوهیالی ارتقا یافته اند .

ادب : این موفقیت را به استادان محترم تبریک عرض نموده توفیقات مزید شانرا در راه تحقیقات علمی متمنی است .

## رفت و آمد

پوهانددکتور احمد جاوید استاد پوهنخی ادبیات که اخیراً به حیث استاد زبان و ادبیات دری در پوهنتون تاشکند منصوب گردیده بود ، روز ۱۲ عقرب بدانصوب عزیمت نمود . پوهانددکتور جاوید طی سالهای تدریس در پوهنتون تاشکند بیک سلسله تحقیقات ادبی نیز دست خواهد زد و قراریکه وعده کرده اند محصول تحقیقات ادبی شانرا برای نشر در مجله ادب خواهند فرستاد .



پوهانددمحمد علی میوندی استاد تاریخ پوهنخی ادبیات روز (۲۸) اسد تحت پروگرام فولبرایت عازم ایالات متحده امریکا گردید .

پوهاندمیوندی در طول سال جاری در پوهنتون «هاروارد» و بعضی از پوهنتونهای دیگر امریکا به ایراد کنفرانسهای درباره مدنیّت و تاریخ افغانستان پرداخته ضمناً در قسمتی از رشته های تاریخ و دیگر علوم اجتماعی مطالعات و تحقیقاتی را انجام خواهد داد .



بنا غلو قیام الدین راعی ، سید سلطان همام و غلام محمد سخنیار لیسانسه های ادبیات که در سال ۱۳۴۲ با استفاده از سکا لرشپ حکومت جمهوریّت مردم چین علی الترتیب به غرض تحصیل در رشته های زبان و ادبیات چین ، زبانشناسی و تاریخ چین عازم جمهوریّت مردم چین گردیده بودند پس از اتمام تحصیل يك دوره سه ساله مؤفّقانه به وطن عودت نمودند .

## هیأت تحریر

پوهاند میر حسین شاه

پوهنوال علی محمد زهما

پوهنوال داکتر علمی

### اشتراک

محصلان و متعلمان : ۱۲ - افغانی

مشترکان مرکز : ۱۵ - افغانی

مشترکان ولایات : ۱۸ - افغانی

### آدرس

مجله ادب، پوهنځی ادبیات

پوهنتون کابل، علی آباد

کابل، افغانستان

قیمت این شماره (۶) افغانی .

مجله ادب در هر شماره فصلی را بیحث در باره کتابهای تازه

و معرفی آثار جدید علمی و ادبی اختصاص میدهد .

از عموم نویسندگان و مترجمان خواهشمند است که يك نسخه از کتاب

خود را بادره مجله ادب بفرستند تا درین فصل مورد بحث قرار گیرد .

مدیریت نشرات پوهنځی ادبیات



# ادب

مجله دو ماهه

شماره ۶۰

خوت ۱۳۴۵

سال چهاردهم

## ضایعه ادبی

عمر ناپایداری دولتیست مستعجل که «یک جلوه نماید گردش باز نبینی». روزگار گذران که گاه اینچنین است و گاه آنچنان هر آن چون شاهین و باز فسونکار که مرغکان بیگناه را می چاید، آدمیزاده را در کمین است تا «مژه برهم زند و هستی وی بر باید».

این اختر شبگرد عیار که «تاج کاؤس ربود و کمر کیخسرو» اعتماد را نشاید و چنانکه دانی با کس نسازد و بر کس نیاید.

خرم آنکس که از هر آن زندگی حظی وافر جوید و طریق دانش و ادب پوید. ذهن کنجگاو آدمی هر قدر سمند تند فکر را در صحرای بی انتها و رموز هستی بتازاند سرانجام هیچش معلوم نخواهد شد که خود کیست و هستی چیست؟ و آنگهی سراب را حقیقت پنداشته راه افسانه پیماید و چه بسا که از بارگران زندگی که بزور بردوشش افتاده است احساس خستگی نماید و پیوسته مفری خواهد تا مگر تر آنجافسی بر راحت کشد.

در گنج چون صراف گوهر شناس امسال نیز، مانند سالیان پار، چشم طمعش را به دو گوهر

## فهرست مندرجات

صفحه	نویسنده	مضمون
۱	محمد حسین راضی	ضایعه ادبی
۴	پوهاند عبدالحی حبیبی	پرورشگاه فرهنگ باستانی
۱۰	قیام الدین راعی	ادبیات و زندگی اجتماعی
۳۷	پوهاند مجددی	بحثی در منطق

### بخش اشعار

۵۷	محمد عثمان صدقی	جنبش مژگان
۵۸	شایق هر وی	طوفان اشک
۵۹	عبدالشکور رشاد	سرزمین عیش
۶۰	شایق جمال	تیر مژگان
۶۱	دکتور سهیل	پیمان شکسته
۶۲	محمد ابراهیم صفای	نقش پا
۶۲	نور الله صحرایی	موج سرکش
۶۳	ضیاء قاری زاده	نغمه های تر
۶۴	عشقری	دود آه
۶۵	ل. کسیلوا	تدریس پشتو در مؤسسات علمی
۷۶	غضنفر	مبادی ادبیات معاصر امریکا
۸۵	راضی	گزارشهای پوهنځی ادبیات



ادبی جهان قلمداد میکرد و با کیف و شوری عجیب این بیت راز مزه میکرد :

آتش است این بانگ نای نیست باد هر که این آتش ندارد نیست باد  
احمد آتش استاد ادبیات و زبان دری پوهنتون استانبول که چندی قبل چشم از جهان  
پوشید یکی دیگر از بزرگان عالم ادب دری بشمار میرفت که مقالات تحقیقی وی بهترین  
شاهد مدعای ماست .

استاد احمد آتش زبان دری را نزد دانشمند محترم افغانی بناغلی عبدالوهاب طرزی (پسر  
پدرنثر معاصر دری افغانستان) که در آنوقت سمت استادی ادبیات دری را در پوهنځی  
ادبیات استانبول به عهده داشت ، آموخته بود و به اثر علاقه مفروضه بفرافرازی زبان دری  
داشت در اندک مدت خواندن و نوشتن دری را یاد گرفت و در صرف و نحو زبان و ادب  
دری و عربی خود را چندان وارد ساخت که به استادی پوهنځی استانبولش برگزیدند .  
مرحوم آتش بیست و اندک سال در راه نشر دایرة المعارف اسلامی تلاشها و تپشها داشت  
و همواره در دایرة المعارف اسلامی و غیره نشرات کشور دوست ما «ترکیه» از فرهنگ  
و ثقافت افغانستان و سهم مردم این سرزمین تاریخی در تمدن اسلامی بحث ها بعمل  
میاورد چنانچه در دایرة المعارف اسلامی زیر عنوان «هرات» مطالب مفید و دلچسپی نوشته  
و آثار هنری و تاریخی این شهر باستانی را میستاید .

آتش بزبانهای دری، فرانسوی و ترکی آثاری زیاد نوشته . سندباد نامه و ترجمان  
البلاغه را دو یانی (۱) را بحلیه طبع آراست :

از مقالات مهم او که مظهر نیروی تحقیق استاد میباشد مقالات مذکور را درباره  
«ورقه و گلشاه» و «فرخی سیستانی» میتوان نام برد که با کمال استادی نگاشته آمده است .  
استاد آتش که در سال (۵۲) برای شرکت در محفل یادبود حضرت خواجه عبدالله انصار  
بکابل آمده بودند از آثار و اماکن تاریخی افغانستان با کمال علاقه مندی  
بازدید بعمل میآورد .

ادب در حالیکه از ینگونه ضیاعهای ادبی و علمی گرد ملال بخاطر دارد به حلقه های  
ادبی دو کشور دوست و باز ماندگان این دو شخصیت ادبی و علمی صبر جمیل آرزو میکند .

محمد حسین «راضی»

۱ - این کتاب را در سابق بفرخی منسوب میدانستند .

بحر بیکران ادب دری دوخته از گلستان پراز هار و همیشه بهار ادب دری چنان گلدسته های نفیس و آتشین را به یغما برده است که جای شان را به مشکل می شود پر کرد. این دو گلدسته که شگوفانی و طراوت شان چندی قبل دستخوش تپاول صرصر خزان زندگی قرار گرفت استاد سعید نفیسی و استاد احمد آتش میباشند که آثار ارزنده و تحقیقات عالمانه شان در قلمرو ادبیات دری خریداران و هواداران زیاد داشته چکیده ها و کاوشهای ذهنی شان مایه التذاذ خوانندگان نسل امروز و فردا خواهد بود.

مرگ دو استاد فرزانه آنهم از دو کشور دوست ما «ایران» و «ترکیه» ضیاع بزرگ ادبی است که ادب دوستان و دانش پژوهان افغانی از فقدان شان سخت متأثر و متالم میباشند. استاد سعید نفیسی مردی بود محقق و دانشمند، نویسنده ای بود تند نویس و پرکار که بیش از دو صد و پنجاه اثر بر زبان دری از خود بیادگار گذاشته است که اینک مشتم نمونه خروار گفته چند اثر بسیار معروف او را از نظر خوانندگان محترم مجله ادب گزارش میدهم: تاریخ بیهقی، دیوان قصاید و غزلیات عطار، مقطعات ابن یمن، تاریخ گیتی کشا، احوال و اشعار رودکی، قابوسنامه، سیر العباد الی المعاد، در پیرامون احوال و اشعار حافظ، اشعار و احوال خواجو، شاهنامه، رباعیات عمر خیام، تاریخچه ادبیات ایران. نظامی گنجوی، شاهکارهای نثر معاصر فارسی، تاریخ عمومی قرون معاصر، پوشکین فرهنگنامه فارس، آثار گمشده ابوالفضل بیهقی، پیشرفتهای فرهنگی در اتحاد جماهیر شوروی، ایران در صد و هفتاد سال اخیر، فرهنگ فرانسه به فارسی. وی در آخرین روز حیات به نوشتن کتاب تاریخی دیگری دست یازید و ولی پیش از آنکه تکمیلش کند چشم از جهان بست.

مرحوم سعید نفیسی چند سال قبل با اثر دعوت ریاست پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل از افغانستان که مهد زبان دری است بازدید بعمل آورده در محضر استادان و محصلان پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل کنفرانسهائی ایراد کرده بود.

سعید نفیسی به دانشمندان، ادیبان و فیلسوفان افغانی علاقه ای خاص داشت و در معرفی مفاخر علمی و ادبی افغانی به حلقه های فرهنگی ایرانی تلاشهای فراوان بخرج داده است. استاد، مثنوی معنوی مولوی جلال الدین بلخی را هنگام قیام شان در کابل، شاهکار

در بر میگردد، و چهار دریای (هلمند، خاش رود، فراه رود، هارود) در آن می افتد، در سرزمین غرب هامون و شمال گودزره ساحه وسیعی است که طول آن شمالاً و جنوباً بصد میل و عرض آن شرقاً و غرباً تا پنجاه میل میرسد، و در شمال آن مجرای فراه رود و پشاوران و تخت رستم است و در جنوب هم تا برودبار و دشت زره ممتد است.

درین سرزمین وسیع آثار و علایم آبادانیهای باستانی بهر طرف پدیدار است و صدها تپه و بقایای کاخهای عظیم و کوشکهای منبع بنظر می آید که دست روزگار آنرا به خرابه زارهای موحش تبدیل کرده، و این پرو رشگاه مدینت قدیم، اکنون محل گذرم و مارگردیده، که به ملیونها در تحت خرابه های شهرستانهای باستانی موجوداند. نمیدانم چه دست جنای کار وستمگری بوده که شهرستانهای رستم و آل صفار و زرنج زیبارابه این ویرانه های موحش تبدیل کرد.

شهرهایی که در آن عصر ملیونها نفوس سکنی داشتند و از بلاد بزرگ آسیا بشمار می آمد و زرنج سیستان با بغداد مقرر خائف همسری میکرد، اکنون در آن احدی زندگی ندارد و ساحه وسیع آنرا خرابه زارهای موحش و جنگلزارهای گزخودر وی فرا گرفته است. شهرهای سکستان همواره پرو رشگاه پهلوانان و مقرر شاهان و در سگاه دانشمندان و مؤسسات ادیان و مذاهب بود و در زیر هر دیواری کهنه و کوشک فرسوده آن، آثار فرهنگ باستانی نهفته است.

رستم فرزندان سرزمین بود و یعقوب پرورده این خاک! سجستانیان در تشکیل علوم اسلامی مانند حدیث و فقه و کلام دستی داشتند. مؤسس مذهب کرامی سیستانی بود، شعرای نخستین زبان دری بدر بار یعقوب صفاری در زرنج قصیده هامیسرودند، بخش مهم شهنامه های قدیم، داستانهای سیستان است. قدیم ترین کتاب نثر دری «کشف المحجوب» به خامه سیستانی نگاشته شده و عیاران این سرزمین که حزب سیاسی و اجتماعی منظمی بودند امثال یعقوب و عمرو را بنیاد دادند که تا بغداد و دمشق از مردمان باج گرفتند. ولی دریغا و حیف! که این مهد تهذیب و فرهنگ به کلی از بین رفت و نفوس آن

پرورشگاه

# فرهنگ باستانی

پوهاند عبدالحی حبیبی

هزاران سال پیش مردمی از نژاد آریایی، سرزمینی که ملتقای دریاهاى خروشان و بزرگى بود فرو آمدند، این مردم ساکها بودند، که تا کنون اخلاف ایشان بنام «ساکزی» در آنجا بر کناره‌های دریای هیرمند ساکنند :

ساکها مردمی نیرومند و دلاور بودند، که این سرزمین بنام ایشان «سگستان» و در عربی «سجستان» و بعدها سیستان نامیده شد. وفاتحان عرب همراه سیستان را سجزی گفتند که معرب همان سکزی است :

سکزیان که تا کنون در سیستان و گرمسیر، بر کناره‌های دریای هیرمند تا حوالی غربی قندهار و بست سکنی دارند، مردم بلند بالا و قوی هیکل، گندم رنگ متناسب اندامی اند، که به پنبه تو سخن گویند و جزو درانی (ابدالی، اودالی، هفتالی) شمرده میشوند :

سکزیان در ادوار تاریخی در سرزمین سگستان مدنیت‌های درخشان تشکیل دادند و شهرستانهای عظیم بنانهادند، حکومت‌های بزرگ ساختند .

هامون سیستان و گودرزه دو جهیل بزرگی است که (۱۵۰) هزار میل مربع ساحه را

### سرو تاو :

جنوب آن قلعه فتح و شمال آن چخانسور است که این خرابها بطول شصت میل ساحه (۵۰۰) میل مربع را فرا گرفته و انسان را بحیرت می اندازد که اینقدر شهرستان وسیع با هممرانات شگفت آور چگونه بکلی از بین رفت و تمام آن به ویرانه موحشی تبدیل گشت. «تیت» میگوید که مردم بعد از گذشتن موسم باران در خرابهای این شهرستان باستانی مسکوکات پارتهی و ساسانی و خلفای اسلامی را به کثرت می یابند خرابهای نادعلی و چخانسور نیز از بقایای کاخ های بزرگ آل صفار است که اکنون بشکل تپه های بلند بنظر می آید. ارگ چخانسور تاکنون معروف و مشهود است که از برج بلند آن تمام مجرای هیلمند و چخانسور دیده میشود. مردم سیستان، نادعلی را شهرستان کیخسرو گویند و خود را خلفا و شمرند.

قلعه کنگ یکى از این آثار تاریخی است که بقول «تیت» سیصد گز طول و عرض دارد و کنگ لغت قدیم این سرزمین است بمعنی استوار و محکم که از السنه باستانی درینجا زنده مانده و بسا از آثار ابنیه قدیم در آن موجود است. از مناظر داخلی بقایای قصور سروتار پیدا است که این ابنیه در غایت عظمت بنا یافته و تاکنون هم تجمل قدیم را نمایندگی میکنند. رواق در بیکى از گوشه ها و ابنیه بالای آن خیلی پر شکوه است. و تصویر آن داستان شوکت کوشک نشینان را بزبان حال میگوید. کهک و چل برج و امران تا جلال آباد و زاهدان پرازا اینچنین ابنیه تاریخی است.

### زاهدان (زرنج):

«تیت» موقعیت زرنج قدیم را در زاهدان تعیین کرده که این مسئله از روی تاریخ قابل غور و تدقیق است. «زاهدان» به غرب مجرای «هیرمند» مقابل «کهک» واقع است. یکى از بقایای ابنیه اینجا خرابه کوشک دختر ملك قطب الدین است که مردم این دیار داستانی حزن آور از او نقل کنند و گویند: چون «تیمور لنگ» بار آخرین برین

بدست خونخواران چنان کشتار شدند که در سنه (۱۸۷۲) چون «سرگولد سمت» انگلیسی از اینجا میگذشت در تمام سیستان (۴۵) هزار نفر ساکن بودند در حالیکه بعد از (۳۰) سال در حدود (۱۹۰۰) چون «سر مکماهون» خطوط سرحدات ایران و افغان را تعیین میکرد بقول «تیت» نفوس تمام سیستان (۱۶۱) هزار بود.

### شهر رستم :

رستم پهلوان نامی سیستان که قسمتی از شهنامه وقف کردار اوست یکی از فرزندان این خاک بود بقول «تیت» سمت جنوب غربی «پادزلوک» بقایای شهر موجود است که مردم آنرا «تره خون» نامند و این شهر رستم بود که در اطراف آن آثار بروج زردشتی و آتشکده ها و دیوارهای شهرستان کهن به نظر می آید و بزمانه قبل الاسلام که مردم آن دیار زردشتی بودند تعلق دارد.

### خرابه زار شهت ویلی :

قلعه فتح دومیل به شرق مجرای هیرمند افتاده که در اطراف آن بقایای آثار دوره اسلامی به کثرت به نظر می آید در سنه (۱۸۱۰) که «کرستی» از اینجا گذشت مردمان قلعه آنرا ترمیم میکردند.

در عصر شاه جهان آخرین شهزاده این دیار حمزه خان کیانی از لشکریان غل شکست خورده به اینجا پناهنده شده بود.

اکنون بقایای یک قصر بادیهوارهای استوار و منقش نمایان است که عظمت باستانی از آن پدیدار است. در بین خرابه زار و وسیع این حدود بقایای قلعه فتح یکی از مراکز سیستان که در سنه (۱۴۲۷ ع ۱۸۳۱) بنا شده و مدت ها مقر کیانیان سیستانی بود. تاکنون نمایان است و ارگ بالائی آن داستان مدنیت کهن را حکایه مینماید.

و از اینجا است که سلسله عظیم خرابهای پیاپی از جنوب بشمال آغاز میگردد و تا شصت میل شمالاً دوام میکنند.

در تاریخ سیستان سرود قدیم دری برای آن نقل شده و یکی از مراکز دیانت زردشتی قدیم بود .

### منشور :

در حدود (۱۹۰۰) در سیستان ایران در شهرستان (۱۵۶۲۲) خانوار در «کنگی» (۵۵۴۹) خانوار و (۹۱) هزار نفر ساکن بودند اما در چخانسور افغانی (۷۰) هزار نفر در (۱۶۲۷۲) خانواده بودند که بحساب «مسترتیت» در هر میل مربع سیستان افغانی (۱۶) خانواده و در هر میل مربع سیستان ایرانی (۲۶) خانواده سکونت میکردند .

«اقتباس از کتاب سرحدات بلوچستان تألیف «مسترتیت» عضو اداره پیمایش حکومت هند طبع لندن ۱۹۰۹ ع .»

بیا و جوش تمنای دیدنم بنگر

چواشک از سرمژگان چکیدنم بنگر

زمن بجرم تبیدن کنار ه میگردی

بیا بخاک من و آرمیدنم بنگر

سرزمین تاخت تمام آبادانی آنرا به خرابه زار تبدیل کرد و بندهای هیلمند را هم از بین برد که بعد از آن بسبب نبودن آب، تمام «سیستان» دشت بایر گردید.

چون تیمور بر سیستان هجوم آورد و شهر را محاصره کرد مردم به غایت مردانگی از بوم و زاد خود دفاع میکردند و نمیخواستند شهر را به قوای متهاجم بسپارند. دختر ملک نامه ای به تیمور نوشت و آنرا بوسیله کمان و زه با تیر به لشکر گاهوی انداخت و راه حمله و دخول شهر را نشان داد که مجرائی از بالای حصار به کنار آب «هیلمند» زیر زمین موجود است چون قوای «تیمور» ازین سر آگاهی یافتند از راه این تونل به شهر درآمدند و به فتح شهر موفق شدند. گویند دختر ملک میخواست با تیمور مزاجت نماید ولی فاتح مذکور او را جزای سنگین هر گد داد و گفت: «کسیکه باد یار و کشور و قوم خویش بیوفائی نماید با ما چه خواهد کرده».

این داستان اگر چه افسانه بنظر می آید ولی عبرت آموز است زیرا کسی که از خویشان برود و بکشور خود نه پیوندد در نظر دیگران نیزوقعی نخواهد داشت.

در حدود «زاهدان» یکی از منارهای منشش که خطوط کوفی هم داشت به ارتفاع (۷۵) فتناسنه (۱۹۰۰ غ) هم موجود بود این منار بزرگ «بقول» تبت در سنه (۱۱۵۶ ع - ۵۵۱ ه) تعمیر گردیده و بنا بران از آثار دوره ملوک سیستان است که بقول منهاج سراج معاصران غزنویان و غوریان بودند.

### گارگوی:

در حدود «نادعلی» و ده «دوست محمد» بقایای کار کوبه تاریخی واقع است که یکی از تپه های آثار باقیه يك كوشك (۳۰) فتن بلندی دارد و از مناظر بالای آن نمایان است که وقتی بنای عظیمی بود از اینجا میان «کنگی» هم بنظر میاید و این همان «کرکوبه» است که در کتب تاریخی مذکور است ولی اکنون اطراف آنرا جنگل زار غلو گزستان فرا گرفته و به آسانی نمیتوان در بین آن رفت و این کرکوبه معبد قدیم مردم «سیستان» است که



## ۱- ادبیات از زندگی اجتماعی سرچشمه میگیرد

منشأ ادبیات و هنر :

ادبیات و هنر از کجا بوجود آمده است؟ اگر به نهج علمی باین سؤال جواب داده شود، باید نخست از همه مسأله منشأ ادبیات و هنر را تحقیق کرد. اینکه ادبیات و هنر بعد از ظهور جامعه انسانی بوجود آمد، جای هیچگونه شک و تردیدی نیست. مگر انسانها تحت چگونه شرایط و عواملی توانستند که نخستین آهنگ، نخستین پارچهٔ رسمی و نخستین نمونهٔ تراش شده و یا کنده شده را ایجاد کنند؟

در جریان تاریخ نقادان ادبی و هنری، دربارهٔ منشأ ادبیات و هنر، باری شرح و بسط گوناگونی ارائه کرده اند که ازین میان دو نوع بیش مؤثرتر از دیگران بوده است:

۱- عقیده بر تفننی بودن ادبیات : این عقیده را کانت بنیان نهاد، بعداً توسط شیلر و اسپنوزا بیشتر تبارز کرد و آنان چیزهایی به آن افزودند. شیلر عقیده داشت که آزادی خاصهٔ ادبیات و هنر است، بعبارت دیگر نوع فعالیتی است که عاری از هر گونه غرض بهره برداری باشد. شیلر این نظریه را بیشتر تبارز داد و بیش تفننی بودن ادبیات را رونق بخشید، او عقیده داشت که انسانها در جهان واقعی زندگی بسر میبرند و در خلال آن از انگیزه های مادی و روحی متأثر میباشند، مگر اکثر نمیتوانند آزادی واقعی داشته باشند. بنابراین انسانها همیشه خواسته اند با استفاده از بهترین نیروی مازاد، بهشت و جهان آزادی را خلق کنند، و این همان تفنن و تفریح است. غریزهٔ این نوع تفنن انسانها، همانا محرك خلاقیت هنری بشمار میرود. فیلسوف انگلیسی اسپنسر این تیوری را یک قدم دیگر تأیید کرده است. او میگوید که انسان نوعی از حیوانات عالمی است که از حیوانات عادی دیگر فرق دارد. حیوانات عادی همیشه نیروی خود را تنها بمنظور وقایع و دوام زندگی بکار میبرند، بشر گذشته از نیروئی که در وقایع و دوام زندگی بکار میبرد، دارای نیروی مازاد دیگری نیز است. هنر و تفنن ثمر همین نیروی مازاد انسانست.



درباره منشأ ادبیات و هنر، عقیده تقریباً قدیمی، همان نظریه تقلید یونان، قدیم است. کسانی که نخستین بار این بینش را پی ریزی کردند، فلاسفه قدیم یونان، دیموقراطیس و ارسطو (322-384 ق.م) بودند. آنان عقیده داشتند که ادبیات و هنر از تقلید حقایق اجتماعی و جهان طبیعی، منشأ میگیرد. دیموقراطیس چنین می پنداشت که هنر از تقلید طبیعت سرچشمه میگیرد، «از عنکبوت ما بافت و پیوند را آموختیم؛ و از غنجی طرز ساختن خانه؛ از قو و بلبل و دیگر پرندگان آواز خوان، آواز خوانی را فرا گرفتیم». (۱) ارسطو در کتاب «شناخت شعر» قدمی فراتر نهاده منشأ شعر را همان تقلید برابر موجودات اجتماعی و طبیعی میداند، و تقلید البته غریزه ایست که از آغاز کودکی انسان و اجداد آن بوده است.

این عقیده ثابت میکنند که ادبیات و هنر از جهان طبیعی عینی و جامعه انسانی «جزا نیست؛ مگر با آنهم، آنان تقلید را به محک غرایز و فطرت انسانی می آزمایند، اینکه محرك تقلید را از نگاه عملیه های اجتماعی درک کنند.

طوری که قبلاً یادآور شدیم، ادبیات و هنری که از پدیده های فکری اجتماعی بشمار می آید، و این محصول انعکاس واقعیت های عینی در مغز نویسنده است. همچنان عکس العمل نویسنده برابر واقعیت های عینی، هرگز متکی به غرایز فطری نیست، بلکه نتیجه، همان عملیه های اجتماعیست که سازمان فکری نویسنده را نیز سامان بخشیده است.

در جامعه بشری کار تولیدی اساسی ترین عمل انسانی است، و هم اساسی ترین منبع دانش انسانها بشمار می آید. بنابراین اگر خواسته شود که منشأ ادبیات و هنر به نهج علمی روشن شود، هرگز نمیتوان عمل کار انسانها را نادیده گرفت. این نوع توضیحات البته مندمج با هر گونه دلایل علمیست. حقایق بیشمار تاریخی ثابت میکند که ادبیات و هنر همانا از منبع فیاض کار سرچشمه میگیرد.

طوری که میدانیم در جریان کار متمادی بازوان توانا و مغز مرقی انسانها بکار افتاد،

### ۳- عقیده بر اینکه ادبیات ارائه دهنده انگیزه‌های روحیست :

در اوایل قرن نوزدهم عده‌ای از روان‌شناسان سرمایه‌داری در تبلیغ این اندیشه مجاهده‌ها کردند. آنان عقیده دارند که بشر از آغاز کودکی تا پیری، استعداد ارائه احساسات خود را داشته است، باشد شدن می‌خندیده و از اندوه و الم اشک می‌ریخته است... این نوع استعداد بوسیله آواز، زبان و حرکات ارائه می‌شده که بعداً موسیقی، ادبیات، رقص و غیره را بنیان گذاشته است. پیروان این مکتب قدمی فراتر نهاده چنین می‌پندارند، که منشأ ادبیات در آنست تا نویسنده تغییرهای روحی خود را ارائه کند و ترسیم نماید تا «خودی» نویسنده متظاهر گردد.

فروید (۱۸۵۶ — ۱۹۳۹) بصورت منظم‌تریور را پیشنهاد کرد، بدین معنی که منشأ ادبیات و هنر مربوط به غریزه «عقل باطن» و نمای تغییرات آرزوها می‌باشد. همه این اندیشه‌ها از حقایق تاریخی تکامل ادبیات و هنر سرچشمه نگرفته، تا در راه تحقیق منشأ ادبیات و هنر بکار رود. برعکس با استناد به اساسهای آید یا لیسمنندی، شرح اغو کننده‌ای درباره منشأ ادبیات و هنر داده شده است.

دو عقیده بالا، بخصوص نظریه تفننی بودن ادبیات در جهان ادبی و هنری اروپا، باری تأثیر بزرگی را بجا گذاشته بود. بدون شک و تردیدی، این نوع بینش با عده‌ای از پدیده‌های مراحل ایجاد ادبیات و هنر تماس گرفته است. مگر همه آنها معلول راعلت تصور کرده و پدیده را اصل پنداشته‌اند. اگر پرسیم که تفنن از کجا سرچشمه می‌گیرد؟ آیا محصول زندگی کار انسانها بشمار می‌رود یا اینکه با آن هیچ رابطه‌ای بهم نمی‌رساند؟ احساسات محبت و نفرت، اندوه و سرور از کجا منشأ دارد؟ آیا آنها انعکاسی از زندگی واقعی و عینی است، و یا اینکه نمایی از غریز طبعی انسان بشمار می‌رود؟ برابر این پرسشها، آنان عملیه اجتماعی انسانها را بدور می‌افکنند، و تنها از نگاه بیولوژیکی و یاروانی می‌خواهند جواب دهند، بنابراین اینان همه نمیتوانند به نهج علمی منشأ ادبیات و هنر را شرح کنند.

آوردند، چنانکه سرودها، موسیقی ورقص بشر ابتدایی شکل پذیرفت و بالای ابزار کار، پارچه سنگ‌ها و مغاره های سنگی انواع رسماً کنده شد. چنانکه دانشمندانی باساز اینگونه مواد، بطور محسوس این واقعیت را که کار منشأ هنر است، بیان کردند. آنان ارائه داشتند که هنر جامعه ابتدایی موافق به ضرورت کار بوده و با تولید در مراحل عملیه کار بستگی دارد، هنر آندوره بازندگی کار و مبارزه تولیدی آنان ارتباط نزدیکی داشته است.

بشر ابتدایی در جریان کار، بمنظور انسجام حرکات، تقلیل فسرده‌گی و تبادل احساسات و مفکوره‌های متقابل، اکثر «طبق وزن معین و بعلاوه حین حرکات تولید، آهنگ خواندن و صدایی که از اشیای آویخته شده به بدن بوجود می‌آمد، هم موزون و مقفی بود» این ابتدایی ترین منبع وزن در موسیقی بشمار میرود. زمانی که بشر ابتدایی این نوع آرزوهای زمان کار را با آهنگ موسیقی و زبانی که تاحدی ارزش زیاد داشت، باهم آمیخت؛ همانست که ابتدایی ترین سرودها بوجود آمد. در میان عده از ملیت‌های ابتدایی، «هر نوع کار از خود آهنگی داشت، و وزن اینوع آهنگ‌ها کاملاً بصورت دقیق با وزن خاصی که حرکات این نوع کارهای تولیدی داشته، موافق بوده است؛ (۱) بطور مثال، در محل سیاه پوستان افریقایی، «پار و زنان کشتی، هم آهنگ با حرکت پارو آواز میخوانند؛ جوالی‌ها از یک طرف راه میروند و از طرف دیگر میخوانند، زنان از یک طرف شالی بر میدارند و از طرف دیگر میخوانند.» (۲) زنان طایفه ملیت پستو (۳) بدو دست خود ظرف طلاکاری شده‌ای را که با حرکتی به صدای آید، میگیرند و اکثر همه یکجا جمع میشوند و گندم می‌کوبند، هم آهنگ با حرکت دست، بطور منظم به آواز خوانی میپردازند، آهنگ اینگونه خواندن‌ها با

۱- نامه بی‌آدرس، ص ۳۹.

۲- نامه بی‌آدرس، ص ۳۷.

۳- نویسنده تنها نام این ملیت را ذکر کرده و نگفته است که مربوط کدام فاره است. (مترجم)

وهم‌لسانی که احساسات متقابل آنان را ارائه می‌کرد، سازمان‌های گوناگون عواطف انسانی، معرفت انسان مقابل جهان عینی و نیروی تحمل آن نیز به آهستگی روبه تکامل رفت. این همه به ایجاد ادبیات و هنر شرایط مادی بودن را سازمان داد. در تحت همین شرایط بود که مردم امکان آنرا یافتند تا به ایجاد ادبیات و هنر دست بیازند.

دانشمندی می‌گوید: «تنها و تنها به نسبت کار، و به علت تناسب متقابل در حرکات نوظهور، و هم بدنی که اینهمه را دست رهبری می‌سپرد، در خلال یک دوره متمادی اسکلیت انسانی بصورت تکامل یافته، به ارث ماند، و هم به علت اینکه این مهارت‌های به ارث رسیده، در خلال حرکات غامض نوظهور بصورت پیگیر با اصلاحاتی بکار برده میشد، تحت اینگونه عوامل، دست انسانی به چنین درجه‌عالی خلایق هنری نایل شد، روی این اساس بود که دست انسانی توانست آثار سحرآمیز تولید کند و مانند «رافایل» هنر نقاشی، چون «دوونچی» هنر مجسمه‌سازی و مانند «بتهوون» موزیکی را خلق نماید.»

به نسبت طول زمان، ما به شکل میتوانیم وضع واقعی ایجاد هنر را بطور دقیق در مراحل نخستین درک کنیم، مگر موازی با تکامل آنترپولوجی و باستان‌شناسی. باز هم میتوانیم مواد هنری که از زیرزمین بدست می‌آید، و هم فعالیت‌های هنری طوایف ابتدایی که هنوز هم درین جهان زندگی دارند، میان آن و محصولات هنری باستانی ارتباطی قایل کنیم.

به اساس مواد باستان‌شناسی و آنترپولوجی، در دوره نسبتاً رسیده قوانین کمون‌اولی یعنی مرحله آخرین دوره آلات سنگی قدیمی، نخستین فعالیت‌های هنری دست‌هستی گرفت.

درین وقت انسان‌های اولی ساختن انواع آلات ساده کار را آموخته بودند، بازبانی که احساسات و مفکوره‌های متقابل آنان را ارائه می‌کرد، زندگی همگانی برسر میبردند و بصورت دسته جمعی دست بکار میشدند. درین مراحل آنان هنر اجتماع‌اولی را بوجود

میگوید، درینجا «تفنن محصول کار است، کار به مقیاس وقت طبعاً پیشتر از تفنن می باشد.» در میان ملیت های ابتدایی آنانی که به زراعت اشتغال داشتند، موضوع رقص با فعالیت های تولیدی آنان رابطه نزدیک داشته است. بطور مثال مردان و زنان ملیت «پکپاس»، بروز کاشتن شالی گرد هم جمع می شوند، «مردان در جلو میروند، از یک طرف میرقصند و از طرف دیگر گاو آهن را بر زمین فرو میبرند. زنان در عقب آنان قرار دارند و تخم را بجای های کنده شده می پاشند و با خاک آن را می پوشانند.»

در میان ملیت های ابتدایی قسمت شمال غرب «استرلیا»، بکنوع «مراسم تضرع از دیاد باران» برپا میشود. بمنظور فرو آمدن باران کافی، آنان گرد سنگی حلقه میشوند و میرقصند. درین میان اکثر بهم میخورند تا اینکه نیروی ایشان از هم می پاشد و به زمین می افتند. بعضی از ملیت ها رقص سرپنجه را برپا میکنند و چنین میپندارند که هر قدر رقص بلند کنند، همانقدر محصول به پیمانه بلند تر بدست خواهد آمد. (۱) رقص این ملیت ها، همه با فعالیت های تولیدی آنان رابطه مستقیم دارد.

همچنین در میان رسامی و کنده کاری های ملیت های ابتدایی، بطور مستقیم اشکال حیواناتیکه بازندگی کارگری آنان ارتباط نهایت نزدیک داشته، ترسیم شده است: در رسامی های ملیت های شکارچی اکثر رسم های انسان و حیوان به نظر میخورد، نه نبات. در میان مغاره های ملیت «پوشمن» در آفریقای جنوبی. رسم طاووس، فیل، اسب آبی، مرغابی و باز و اشکال حیوانات دیگر جلب توجه میکند. در میان رسامی های طوایف شکارچی استرلیا، اشکال گاو وحشی، آهو، اسب وحشی، خوک وحشی و حیوانات دیگر زیاد متباز می باشد. اینهمه به علت آنست که حیوانات رسم شده در زندگانی شکاری آنان اهمیت بزرگی را احراز کرده است.

ادبیات جامعه ابتدایی، همانند هنرهای دیگر، در جریان عملیه های کار ایجاد شده است. ادبیات وضع ابتدایی دو خصوصیت بزرگ دارد:

صدای موزونی که از ماحول آنان بوجود می آید، کاملاً هم وزن است.

«لوشون» نویسنده مشهور معاصر چنین میگوید: «نیاکان نخستین ما، حتی سخن زدن را هم نمیدانستند، از اینکه یکجا با هم کار میکردند، مجبور بودند نظر خود را ابراز دارند، بعداً چنانکه آهسته آهسته آوازهای پیچیده ای را ارائه کردند. بطور مثال زمانیکه همه چوب ها را بلند کردند، حس نمودند که خسته شده اند مگر فکر نمیکردند که سخن بگویند ازین میان یکی گفت: «کنک یو کنک یو»، این بذات خود ایجاد است، همه باید او را بستانند، بکار بردن آن، بعینه چاپ است؛ اگر بابت علاماتی باقی بماند، این خود ادبیات است...» (۱) دلایل بالا نشان میدهد که نخستین آهنگ های موسیقی و سرودها، با پیروی از اوزان و موسیقیت مراحل کار بوجود آمده است، و این با زندگی کار و مبارزه تولیدی آنان رابطه نهایت نزدیکی داشته است، و این وسیله ای بوده به اینکه آنان تولیدات را جمع کنند و بصورت متقابل احساسات و مفکوره های خود را بیان نمایند. بعضاً بمنظور از دیاد آهنگ موسیقی، و موافق با ارائه احساسات بشر ابتدایی خواسته است ابزار کار را نیز اصلاح کند، که بدین ترتیب نخستین آلات موسیقی را ایجاد کرده اند.

رقص جامعه ابتدایی. با تقلید از حرکات حیوانات مختلف، و تبارز آن در جریان کار، نیز بازیگری کار و مبارزه تولیدی بشر ابتدایی رابطه نزدیکی بهم میرساند، بطور مثال مردمان «هچی مو» که در گرین لیندو جاهای دیگر زندگی میکنند، زمانیکه میخواهند سنگ های دریایی را گرفتار کنند، يك سلسله حرکات سنگ آبی را تقلید میکنند، با بلند کردن سر آهسته آهسته سوی او میروند، بعد از آنکه به آنها نزدیک شدند، حمله ور می شوند، شکارچیان حین حاضر ساختن شکار و گرفتن آن، تقلید حرکات حیوان را تکرار میکنند، که بدین ترتیب رقص شکارچی را ایجاد کرده اند. بدون شک و تردید. اینگونه رقص تاحدی اصل تفریح و تفتنی را با خود دارد. مگر با آنهم طوریکه دانشمندی



دانشمندان درباره علت ایجاد پدیده های فکری چنین بیان میکنند: «ایجاد فکر، جهان بینی، شعور در مراحل نخستین با فعالیت های مادی انسانها ارتباط مستقیم داشته است، و آمیخته با معاشرت مادی و زبان زندگانی واقعی آنان بوده است. جهان بینی مفکوره و معاشرت روحی انسانها، باز هم محصول مستقیم رابطه های مادی آنان است.» ادبیات و هنر بحث یکی از پدیده های فکری جامعه، در مراحل نخستین خود، با فعالیت های تولیدی مادی بشر مرتبط بوده و متأثر از شرایط زندگی مادی جامعه بوده است. طوریکه دانشمندی میگوید: «کار پیشتر از هنر بوده و بر هنر تقدم دارد، و همیشه انسانها در مراحل نخستین، پدیده ها و اشیاء را از نظر منفعت مشاهده و ارزیابی میکردند، تنها در مراحل بعدی است که آزمودن با محک زیبایی نضج میگیرد.» بنابراین منشأ ادبیات و هنر هرگز بقول عده از دانشمندانی که میگویند، تنها محض به اثر تحریک غرایز روحی و فیزیکی بشر میباشد؛ نیست؛ قلمرو ادبیات و هنر نیز هرگز با اصطلاح «ما فوق منفعت» عاری از هر گونه مرامهای اجتماعی یعنی «قلمرو آزاد» نمیشد.

### زندگی اجتماعی، بگانه و پیچ خوار نیست

از آنجا که منشأ ادبیات و هنر کار است، و ادبیات جامعه ابتدایی از مبارزات تولیدی و زندگی بشر ابتدایی منشأ میگیرد، بنابراین ادبیات بازندگان اجتماعی آنان رابطه مستقیم و آشکارا دارد.

بعد از تشکیل جوامع طبقاتی، بدنبال تکامل زندگی اجتماعی و ظهور تقسیم طبقات، رابطه ادبیات با زندگانی، بخصوص با فعالیت های تولیدی انسانها، وضع پیچیده و غامضی بوجود آمد. درین وقت، چون عملیه های مادی و فکری انقسام پذیرفت. بنابراین در جامعه گروهی ظهور کردند که از کار تولیدی بدور رفتند و بطور خاص به ایجاد ادبیات و هنر اشتغال ورزیدند. بنابراین در جریان تکامل ادبیات چنین پدیده ای شکل پذیرفت: عده ای از ادبا با جاداشدن از زندگی اجتماعی در میان خانه ها پنهان شدند

۱- این ادبیات، ابداع شفاهی دسته‌جمعی است که در میان توده‌ها بوجود آمده و هم‌درمیان آنان انتشار یافته است: بخش مهم موضوع آن همان سرودها و ترسیم زندگی کارگری انسانهای ابتدائی میباشد.

۲- سرودهای دوره‌اولی بحیث ابتدائی‌ترین شکل ادبیات، اکثر با موسیقی ورقص آمیخته بود، که پدیده، سه موجود در یک وجود، را تشکیل میداد.

حکایات جامعه ابتدا یی هر چند مملو از شگفتی انگیزی هاست، مگر با آنها ریشه آنها از آب و خاک زندگانی باستانی سازوبرگ گرفته است. بشر ابتدا یی در جریان کار تولید، برابر باد، باران، صاعقه و تغیرات ابر و تشکیل قوس قزح تعجب میکرد، آنان آرزو داشتند بدانند که ستارگان چگونه همیشه آویزان است و یا پرندگان و حیوانات و سبزه‌ها و درختان منظم نشو و نما میکنند. مگر به علت اینکه در آن روزگار سیوه نیروی توایندی و دانش نهایت پایان بود، آنان نیز چاره نداشتند، اینهمه پدیده‌های طبیعی متغیر را به درستی شرح کنند. از نگاه آنان «همه» مظهر نیروی ابدیت بود؛ بنابراین بشر ابتدائی حکایات بشمارای ایجاد کردند. و قهرمانانی که با قدرت عالی و جرأت تغییرناپذیر میتوانستند به بشر سعادت و پیروزی بیاورند، خلق نمودند. قهرمانان روحی و موجودات مقدس، مانند بشری که در زندگی واقعی وجود داشتند. کار و زندگی میکردند، بعلاوه آنان «صاحب هرگونه هنرهای دستی بودند و آموزگار و همکار مردم بشمار می آمدند.»

حقایق بالانشان میدهد که نخستین پدیده‌های ادبیات و هنر، همه از مبارزه‌های توایندی و زندگانی کار بشر ابتدائی منشأ میگیرد. همه این پدیده‌ها یا اینکه مستقیماً در جریان تولید و کار بوجود آمده و وسیله‌ای بمنظور تشویق و توجید کار انسانهای اولی قرار گرفته، یا اینکه ارائه دوباره دورنمای زندگی و کار و تقلید بوده و عامل سرور و آموزش طوایف خود واقع شده، و یا اینکه بابکار بردن اشکال تخیلی، پیروزی بر طبیعت و بدست آوردن آرزوها و آیدیا لهای بشر ابتدائی را ارائه کرده است.

بوده است. آنان باری، زندگی بی قیدوبی بندوبار «سرمایه دار» را فرین کرده و «بول پنج فرانکی» را بیادافضح گرفته اند مگر از طرف دیگر دست رد برقوانین کاپیتالیسم نمیگذارند. آنان در میان «کاخ هنر» خردشده و نعره میزنند که «هنر باید ارتقا یابد»، «آنان با این بهانه میخواهند از پناهگاه بی قید و ساده گریز کنند.» دانشمندی این نوع هنر را، آیدیالی ساختن نفی طرز زندگی کاپیتالیستی «(۱)» خوانده است. و این هنر باز هم انعکاس همان زندگانی اجتماعی و تضادهای اجتماعی میباشد. درباره منشأ ادبیات نظریه دیگریست که میگوید، ادبیات و هنر از «آثار ادبی و هنری نگاشته شده» نشأت میکند.

ابداع ادبی خود نوع کاری ایجاد است، این از یک طرف که تجارب غنی زندگانی اجتماعی را تقاضا میکند، از طرف دیگر استعداد هنری و پرورش هنری معینی را نیز ضرورت دارد مطالعه آثار گذشتگان میتواند به امتحان ابداع را ببخشد. ساحت معرفت ما را ارتقا دهد و نیروی زندگی را منسجم گرداند، بنابراین مطالعه آثار باستانی به اشتغال ورزیدن به ایجاد ادبی بدون تردید کمک معینی را ایفا میکند. طوریکه دانشمندی گفته است، همه آثار ادبی و هنر گذشته «منشأ» نیست، بلکه «جریان» است. آن آثار همه پدیده هائیکه سخن شناسان خود یک مملکت و دیگران، با اساس مواد ادبی و هنری که از خلال زندگی مردمان شان بدست آمده است، ایجاد کرده اند. اگر زندگانی اجتماعی آن زمان و مکان را نادیده بگیریم، و تنها به همان آثار اکتفا کنیم، هرگز نمیتوان اثر خوبی نگاشت.

شرح بالا نشان میدهد که همه آثار ادبی منبعث از زندگی اجتماعیست، و این زندگی اجتماعی «بگانه منشأ» تمام مظاهر ادبی و هنریست که پایان ناپذیر و ابدی میباشد، و این بگانه منبع بشمار میرود و تنها میتوان همین منبع را داشت، بجز این دومین منبع وجود ندارد. «عده ای از نویسندگان ارجمندی که در طول تاریخ وجود داشته اند، بدرجات

و یا اینکه در میان جنگل ها و کوها رفتند و با انکا به نبوغ و عواطف فردی و با ثمر ابداعات گذشتگان، به خلق پدیده های ادبی مشغول شدند. انعکاس این نوع پدیده هادر تخلیق ادبی و انتقاد ادبی، درباره اشأ ادبیات یک سلسله مسایل نادرست وسطی را بوجود آورده است، که ازین میان دو نظریه بحیث نمونه ذکر میشود:

یکی ازین نظریه ها چنین می پندارد که منشأ ادبیات و هنر، جهان روحی عندی خود نویسنده است، و این مافوق زندگی اجتماعی بشمار می آید. چنانکه بعضی از پیروان نظر «هنر خالص» این بینش را تبلیغ میکنند. اگر از نگاه ابداع «هنر برای هنر» هم دیده شود، منشأ هنر باز هم همان زندگی اجتماعیست، مگر انعکاس پیچیده و غامض آن رمانتیکست قرن نوزده فرانسه، «کدی» ارائه میکند که ادبیات و هنر بازندگی اجتماعی رتباطی ندارد، وی با اینگونه گریز از تضادها و مبارزات اجتماعی، با اصطلاح به هنر خالص پناه برد. حتی وی روی همین بیش خود چنین اعلام کرد: «من بمنظور درک رسم های واقعی و یازیبایان عریان، با سرور تمام حاضریم با اصطلاح حق فرانسوی بودن ورعیت بودنم را کنار گذارم». وی در جرانی باری با جنون خاصی در مبارزه بادستة رومانیکست ها برهبری «یووکوا» شرکت کرد، مگر در دوران پیری مصادف به انقلاب ۱۸۴۸ فرانسه و دوره بازگشت سلطه امپراطوری یعنی سال ۱۸۵۲ وی به «کاخ هنر» پناه برد و اعلام کرد: «کلکین های من به رنگی که توسط بادوباران واژگون شود، من با آنهم «فه لنگ و تیویوی» (۱) خرد را ترسیم خواهم کرد.» اگر ظاهر موضوع را نظر کنیم، او با گریز از زندگی اجتماعی به امر ایجاد ادبی مشغول شده است، مگر در واقع غیر ازین است. طوریکه دانشمندی میگوید:

«گرایش هنر برای هنر» برای هنرمندان به اساس آشتی ناپذیری آنان با محیط اجتماعی ماحول شان بوجود آمده است. گرایش رومانیکست های مانند «کدی» و دیگران به تیوری «هنر برای هنر» نیز به اساس آشتی ناپذیری وی با جامعه سرمایه داری ماحولش

بوده و یا اینکه مقرراتی بداخل خود داشته است؟ روی این مسائل نیز، مانند منشأ ادبیات، نقادان ادبی و هنری در جریان تاریخ شرح و بسط گوناگون را ارائه کرده‌اند. در خلال همه جوابات، دو نوع بینش مخاصمانه ادبی و هنری به نهج آشکارا انعکاس یافته است. یکی چنین می‌پندارد که تکامل ادبیات و هنر با تکامل جامعه ارتباطی ندارد، بلکه خود جریان آزاد و مجزا است؛ دیگری تصور می‌کند که مراحل تکامل ادبیات و هنر نه تنها انعکاسی از مراحل تکامل جامعه است، بلکه بوسیله تکامل جامعه تثبیت می‌گردد. بینش ادبی و هنری نخستین، آیدیالستی و دومین بینش ادبی و هنری ماتریالستی می‌باشد.

بینش ادبی و هنری آیدیالستی، معمولاً روی سه اصل مهم استوار است:

الف - تصور می‌شود که مراحل تکامل ادبیات، همه اثباتیست. و تاریخ تکامل ادبیات تنها تاریخ ابداعات فردی عده‌ای از انواع است. هر یک از محققان ادبی و هنری کاپیتالستی با یکاربردن اینگونه نظر، تاریخ تکامل ادبیات را شرح می‌کنند.

ب - چنین می‌پندارند که مراحل تکامل ادبیات، ارائه مراحل تکامل خودی و روحیه‌های مطلق و آیدیال‌ها و تأثرات مطلق است. بطور مثال «هیگل»، در اثر خود بنام «زیباشناسی» تکامل هنر را به مرحله هنر تمثیلی، هنر باستانی و هنر رومانتیکی بخش می‌کند، و این سه مرحله به اصطلاح نتیجه تکامل خودی «آیدیال‌های مطلق» است (۱).

ج - تصور می‌رود که تاریخ تکامل ادبیات تنها و تنها تاریخ تطورات سبکها، اشکال و زبان ادبیست بطور مثال «خوش» (۲) در اثر خود بنام «تاریخ ادبیات عامیانه» تاریخ تکامل ادبیات چین را مربوط به تاریخ تکامل ادبیات عامیانه می‌داند.

خصوصیت مشترک سه نظریه بالا اینست که با جدایی از زندگی اجتماعی، منفردانه تکامل ادبیات را شرح کرده است. در نتیجه نتوانسته است چهره واقعی تکامل ادبیات را روشن کند، بلکه آنرا تحریف و واژگون کرده است.

۱ - زیباشناسی اثر هیگل، صص ۹۰-۹۹.

۲ - خوش یکی از نویسندگان و نقادان مشهور ادبی معاصر چین.

متفاوت این واقعیت رادرک کرده و مجاهدت نموده اند که از خلال زندگانی دوره خود منابع ابداعی را به آثار خود حل کنند و آثاری که ارائه دهنده چهره های واقعی عصرشان باشد، بنگارند. مگر در جوامع طبقاتی این نوع مجاهده نویسنده گان اکثر بامحدودیت های زیادی دچار میشود. اکثر نویسندگان بعلت منحصر بودن شرایط زندگی تنها توانسته اند زندگی داخل طبقه و قشر خود را بنویسند. مگر در باره زندگانی عامه مردم بمشکل توانسته اند عمیقانه درک کنند و انعکاس دهند.

نویسنده ایران زنده عصر امپراطوری تزار «شیخوف» در خلال نامه یکی از دوستان خود چنین نگاشته بود: «اگر من دا کترم، پس به بیمار و شفاخانه ضرورت دارم؛ اگر نویسنده ام ضرورت دارم که در میان مردم زندگی بسر ببرم، نه اینکه در «دمیته لویا پو که» (۱) که چک با گریه و موش خرمایی یکجا ام را حیات کنم. من بکمترین زندگانی اجتماعی و سیاسی ضرورت دارم؛ هر چند اندک باشد؛ باز هم نیکوست، زندگی در میان چار دیواری جایی که در آن نمیتوان طبیعت، انسان، و زن و صحت را سراغ کرد، چگونه میتوان آنرا زندگی خواند؟ این نظر «شیخوف» بحیثیک نویسنده ریالیست، در باره زندگی خودش بشمار میرو و این خود محدودیت او را در کار تخلیق توضیح میکنند.

از خلال اینهمه سخنان، واقعیتی که در امر ایجاد پدیده های ادبی نمیتوان آنرا نادیده گرفت و دست رده آن زد، اینست که جامعه و زندگی اجتماعی یگانه منبعیست که نویسنده میتواند مواد برای کار خود تهیه کند و با تبدیل آن به شکل عالتر، مجتمع تر، نمونه و آیدیالی تر به جامعه بسپارد؛ تا ممد تکامل و جوه گوناگون زندگی مردم واقع شود.

## ۲- رابطه تکامل ادبیات با تکامل جامعه

تأسیس دو نوع جهان بینی ادبی و هنری :

تغییر و تکامل موضوع ادبیات هر دوره، ایجاد و تطور انواع و اشکال گوناگون ادبیات و هم ارتقاء انحطاط، مکتب ها و تمایلات ادبی در سیر تاریخ، آیاتیک پدیده اتفاقی

دارد. بنابراین وی چنین استنتاج میکند که: «محصولات فرهنگ معنوی، مانند محصولات جهان حیوانی و نباتی، تنها نظریه محیط خاص خودش میتواند شرح شد.» (۱) «تنها با ترجمه هریک از دوره‌های مهم تاریخ هنر، میتوانیم دریابیم که هر نوع هنری همزمان با وضع عادات و عنعنات و روحیه عصر بوجود آمده و نابود شده است.» (۲) در اینجا نویسنده تصدیق میکند که تغییر و تکامل ادبیات و هنر، تغییر و تکامل محیط اجتماعی را منحصراً دورۀ انتقالی قبول میکند، این نظریه کاملاً درست است. مگر زمانیکه نویسنده تأثیر محیط اجتماعی را در تکامل ادبیات بحث میکند، اکثر به نژاد، منطقه و اقلیم و مؤثر بودن عوامل دیگر تأکید بعمل می آورد. نویسنده در مقدمه کتاب «تاریخ ادبیات انگلستان» با وضع جدی تر به سه عصر نژاد، محیط و حوادث اهمیت بیشتر میدهد، و چنین بیان میکند که این سه عنصر وضع تکامل و اصل ادبیات و هنر هر دوره را تثبیت میکند. که بدین ترتیب نویسنده باز هم در واقع عامل مهم تعیین کننده تکامل ادبیات و هنر را به شرایط بیولوژیکی و سایکالوجیکی مربوط میداند. طوریکه دانشمندی میگوید، اینگونه تضاد «تی نی» را بر آن داشته است که بار دیگر به موقف آید یا مستی رجعت کند. وی هرگز به نهج واقعی و علمی رابطه تکامل جامعه و تکامل ادبیات را شرح نکرده است.

### نقد اعداد اساسی تکامل ادبیات

محققان و نقادان مرفقی ادبی تصور میکند که مراحل تکامل ادبیات، مراحل پیچیده مگر دارای قاعده هاست، این مراحل همزمان با پذیرفتن تأثیرات عوامل خارجی و داخلی، یکسلسله قواعد اساسی را نیز احتوا میکند. در میان این عوامل، تکامل زندگی اجتماعی، اساس عینی تکامل ادبیات بشمار میرود، و این کلید اساسی است که مامیتوانیم تاریخ تکامل ادبیات هر دوره را درک کنیم.

۱- «فلسفه هنر» اثر Taine، 1963، ص 9.

۲- «فلسفه هنر» اثر Taine، 1963، ص 8.

مخالف بانظر نخستین، عندهای از محققان ادب و هنر که گرایش ماتریالیستی دارند، باوجه ساده درک کرده اند که: ادبیات باتکامل زندگانی اجتماعی، تکامل می پذیرد. مگر تنها قبول این تیوری، بدون تحلیل قوانین تکامل جامعه، و رابطه اساسی تکامل جامعه و تکامل ادبیات، باز هم نمیتوانیم بصورت کامل و عمیق قوانین عینی تکامل ادبیات را روشن سازیم. حتی اگر همین شرط درست را نیز در نظر داشته باشیم، باز هم امکان دارد بانی نتیجه گیری های سطحی و دوراز واقع دچار شویم. بطور مثال، بعد از قرن هژده و نوزده، باتکامل علوم طبیعی، عده از محققان ادبی و هنری کاپیتالیستی، بابکار بردن نظریات مکتب های بیولوژی و جغرافیایی که بخشی از سوسیولوژیست، خواستند تاریخ تکامل ادبیات و هنر را شرح کنند. آنان نیز قبول میکنند که ادبیات نمای از زندگی اجتماع است و تکامل ادبیات باتکامل جامعه ارتباط نهایت نزدیکی دارد. مگر آنان اکثر با کنار گذاشتن اساسهای مادی جامعه و موضوعات طبقاتی جامعه را از میان برده اند، و عامل تعیین کننده تکامل جامعه و تکامل ادبیات را منوط به محیط جغرافیایی، شرایط اقلیمی، خصوصیت های نژادی (توارث و غیره) و عادات و عنعنات، میدانند. نقاد ادبی و هنری اواسط قرن نوزده فرانسه «تی نی» (H.A-Taine 1828-1893) خود مثال ممتاز درین قسمت محسوب میشود. وی در کتابی بنام «فلسفه هنر» تصدیق میکند که ایجاد و تکامل ادبیات و هنر، با اساس واقعیت های عینی معین صورت میگیرد؛ او میگوید «که شکسپیر» هرگز «شهابی که از کره خاصی آمده باشد» نیست، وی بانویسنندگان همعصر خود، هم در تحت محیط اجتماعی معین بابکار بردن «سبک مشترک و عواطف و مفکوره های مشترک» بکار تخلیق مشغول شده اند. بعلاوه نویسنده نشوونمای نباتات را بطور مثال ذکر میکند، و خاطر نشان مینماید که نشوونما و تکامل یک نبات به درجه های معین حرارت و رطوبت و خصوصیت های مهم دیگر ضرورت دارد، وی این شرایط را «اقلیم جهان طبیعی» میخواند. مرادف به آن، ایجاد و تکامل یک نوع هنر، نیز به «فضای معین روحی» و به «اجمال از عادات و روحیه عصر» ضرورت



کومیدی اشک و ریزان باز و زودی جای خود را به تراژیدی کلاسیسیمیزم تخلیه کرد. این بعثت آن بود که سرمایداری فرانسه به اسرع وقت، بعثت نارضایتی، از مرحله انکشاف به انقلابی شدن گرائید. درین وقت مسئله در این نبود که معایب اخلاق اشراف نابود شود، بلکه هدف اصلی درهم کوبیدن وجود اشرف قرار گرفت. «این، البته مبارزه بیرحمانه و قهرمانیت از خود گذری را ایجاب میکرد. مگر تحت چنین شرایط، چهره های متبازلر سرمایداری آنوقت باز هم چاره نداشتند که نمونه و مثال قشون شجیع و رزمنده و شکست ناپذیر قرار گیرند. بنابراین بار دیگر علاقه عموم به چهره های قهرمانان باستانی تبارز کرد و تراژیدی کلاسیسیمیزم از سر باز رونق گرفت. اینگونه تراژیدی دیگر ارائه دهنده آمال طبقه اشراف نبوده، بلکه مبلغ آیدیال های آن آزادی، مساوات برادری، و غیره شعارهای سرمایداری شده بود. ۹۱»

تکامل زندگی اجتماعی نه تنها به ادبیات، مواد تازه تهیه کرد، بلکه همزمان با آن ایجاد اشکال و دبی را نیز تسریع ساخت. ظهور هنر نو عسبک و شکل ادبی در جریان تاریخ اتفاقی نبوده بلکه با تغییر و تکامل زندگی اجتماعی و موضوعات ادبی به تغییر و تکامل ناگسستنی ندر شده است. اگر بصورت عمومی بیان شود، همه سبک ها و اشکال ادبی، مراحلی از آسانی به پیچیدگی، از سادگی به تنوع، از قیاحت به زیبایی را تحقق بخشیده است

### تقسیم کار به جسمی و ذهنی و تأثیر آن به تکامل ادبیات

ارتباط نزدیک تکامل ادبیات با تکامل جامعه، بطور واقعی در قسمت تقسیم کار جسمی و ذهنی و تأثیر آن بر تکامل ادبیات نیز ارائه شده است.

بعد از شکل جامعه طبقاتی، تقسیم به کار جسمی و ذهنی، به تکامل ادبیات و هنر دو نتیجه برآورنده را ایجاد کرد:

نخست با وجود آمدن این نوع تقسیم کار، ادبیات و هنر توانست با سرعت تمام

تاریخ جوامع بشری، با جاگزین شدن نو و فرو ریختن کهنه و در میان مبارزات تضاد های نو و کهنه بصورت پیگیر به پیش تکامل میکنند. دکترین های ماتریالیسم تاریخی معتقد است که جنبش تضادهای نیروی تولید بارابطة تولیدی، در جوامع طبقاتی. مبارزه تضاد های میان طبقات، محرکت تکامل پیشروانه زندگی اجتماعی واقع میشود. زمانیکه زندگی اجتماعی بیک مرحله نو تکامل میرسد، به ادبیات نیز هرف نو با موضوعهای جدید اجتماعی و طبقاتی عرضه میکند. بنابراین تغییر و تکامل موضوعات ادبی هر دوره، و هم ارتقاء و انحطاط جریانها و تمایلات ادبی، هرگز پدیده اتفاقی نیست. بلکه معلول تغییر و تکامل زندگی اجتماعی و مبارزات طبقاتی میباشد و با انعکاس تکامل زندگی اجتماعی بشمار میرود.

در تاریخ تکامل ادبیات اروپا تغییر موضوعات ادبی هر دوره، بوجود آمدن انواع جریانها و تمایلات ادبی، هم اتفاقی نبوده است، آنها همه محصول مراحل تکامل زندگی اجتماعی و مبارزات طبقاتی آنروز بشمار میرود. در دوره تنور فکری قرن هژده فرانسه، مراحل تکامل ادبیات او پراپی بصورت واضح تغییر بزرگ در زمینه زندگی اجتماعی محیط فرانسه را پیش از انقلاب یعنی مترازل شدن و فرو ریختگی سلطه طبقه اشراف و تقاضای انقلاب طبقه نوظهور سرمایه داری را انعکاس داده است. در اوایل قرن هژده تراژیدی کلاسیسیم طبقه اشراف مقام حاکمیت را حایز بوده و هماهنگ با آداب و عنعنات مقررات فتودالی و مونارشیزم تنها صفات عالی، «فهرمانان» و حکمرایان را میتوانست تمثیل کند و آرزوها، ذوق ها و بینش طبقه اشراف را ارائه نماید. بعد از گذشت سی سال، با ضعف اقتدار دکتاتوری فتودالی و جوانه زدن نیروی سرمایه داری، تراژیدی کلاسیسیم جای خود را به کومیدی اشک ریزان وا گذاشت. «کومیدی اشک ریزان، چهره طبقه سرمایه داری قرن هژده فرانسه است.» این کومیدی، اخلاق طبقه اشراف را بباد ملامت میگیرد و جهان بینی اخلاقی خود را تبلیغ مینماید، مگر دیری نگذشت که

و مردم خود صلاحیت ابداعات ادبی و هنری را از دست دادند. درجوا مع طبقاتی امر ایجاد ادبیات و هنر تنها به وجود عده محدودی متحرک شد، که اکثر آنان خود زاده طبقات استثمارگر بودند و فاصله بعدی میان آنان و مردم وجود داشت. درین میان عده از نویسندگان پرازنده بدرجه های گوناگون و بطور نسبی ارتباطی با مردم نیز داشتند، مگر در موقف فکری باز هم جدایی میان آنان آشکار بود. هر چند توأید همه وسایل زندگی مادی توسط توده های رنجبر بعمل می آمد و آنان به تکامل جامعه و تکامل ادبیات و هنر اساسهای مادی را بنیان می دادند، و علاوه با ابداعات شفاهی خود به تکامل ادبیات و هنر ممدو مؤثر واقع می شدند، مگر بعلت اینکه آنان گذشته از استثمار مادی دچار استثمار ذهنی نیز بودند بنا بران فرصت آنرا از دست دادند که تعلیم و تربیت بیمرزد و فرهنگی داشته باشند و استعداد ایجاد هنری آنان هر گز امکان تبارز را نمی یافت. طوریکه دانشمندانی گفته اند: «بعلت تقسیم کار، نبوغ هنری کاملاً بوجود عده محدودی تمرکز یافت بنا بران نبوغ هنری توده های مردم تحت فشار شدید قرار گرفت.» تکامل اینگونه نتایج تاجامعه سرمایه داری، طرز تولید سرمایه داری حتی نکته مخاصم هنر قرار گرفت.

### ۳= تأثیر ادبیات در زندگی اجتماعی

تأثیر علمی، تربیت فکری و تربیت حسن زیبا پسندی آثار ادبی از آنجا که منشأ ادبیات همانا زندگی اجتماعیست، بنا بران با تکامل زندگی اجتماعی ادبیات نیز تکامل می پذیرد و همزمان با آن تأثیر بزرگی بر زندگی اجتماعی نیز وارد میکند. دانشمندی میگوید: «سلاح انتقاد طبعاً نمیتواند به انتقاد سلاح تعویض گردد، نیروی مادی را تنها با نیروی مادی میتوان درهم ریخت؛ مگر وقتیکه توده های مردم بر تیوری تسلط یافتند، این خود به نیروی مادی مبدل میشود.» تأثیر ادبیات بحیث یکی از پدیده های فکری جامعه، در زندگی اجتماعی البته مستقیم نیست، بلکه با وارد کردن

تکامل کند. در جامعه اولی، به نسبت پایان بودن سویه نیروی تولید، مردم همه وقت و نیروی ذهنی خود را به تولید اشیای مورد احتیاج زندگی متمرکز میساختند، و امکان نپذیر بود که شخصی بطور خاص بتواند بکار ابداع ادبیات و هنر دست بیازد. در آنوقت تکامل ادبیات و هنر در مرحله نوباوگی بود و صبغه سادگی و قباحث داشت. چنانکه ادبیات را در نظر بگیریم، در آنوقت هنوز در مرحله ایجاد شفاهی و مخلوط با اشکال دیگر هنری بود، و به حیث جریان تکامل فکری مستقی در نیامده بود.

بعد از ظهور جامعه طبقاتی، با تکامل بیشتر نیروی تولید، تقسیم کار به جسمی و ذهنی صورت گرفت و استعمار گرو استعمار شونده، کارگر ذهنی و کارگر جسمی بر وجود آمد. بدین ترتیب آنانی که در شمار طبقه حاکم می آمدند، امکان آنرا یافتند که از کار تولیدی کنار گیرند و بطور خاص به فعالیت های علمی، فرهنگی و یا ابتداعات ادبی و هنری مشغول شوند. و از آن بعد ادبیات و هنر به تکامل سریع خود آغاز کرد. و بمرور زمان بیک واحد مستقل تولیدی ذهنی تبدیل شد. در جوامع طبقاتی، با تکامل زندگی اجتماعی، تقسیم کار در جامعه هر چه بیشتر دقیق شد، و کسانی که از میان کار تولیدی فرار کرده و به کار تخلیق آثار ادبی و هنری اشتغال ورزیدند، هم رفته رفته بیشتر گردیدند. در خلال چنین جریان، نویسندگان و هنرمندان برآزند و شاهکارهای ادبی و هنری بوجود آمده این نتیجه مثبتی است که تقسیم کار به جسمی و ذهنی، به تکامل ادبیات و هنر بخشیده است. دانشمندی درباره تأثیر تاریخی قوانین دوره بردگی چنین میگوید: «تنها قوانین دوره بردگی بود که تقسیم کار به پیمانه بزرگ میان زراعت و صنعت بوجود آید، این امکان آنرا مساعد ساخت که فرهنگ باستانی را شگوفان سازد - به فرهنگ یونان شرایطی خلق کرد. با فقدان قوانین بردگی، مملکت یونان و هنر و علم یونان نیز نمیتوانست وجود داشته باشد.» این سخن خود مصداق قول بالا است. گذشته از آن تقسیم کار به جسمی و ذهنی، به تکامل ادبیات و هنر نتایج منفی نیز بخشیده است. چنانکه نویسندگان و هنرمندان از توده های مردم دور شدند

اجتماعی و زندگانی سیاسی و اقتصادی هر دوره تاریخی را ترسیم مینماید. و نمای ذهنی و وضع زندگی و رابطه های متقابل مردمان هر طبقه و قشر را تمثیل میکند. طوریکه دانشمندی میگوید: «ادبیات، زندگی عصر و تاریخ روح است.» که بدین ترتیب انسانها میتوانند از خلال آثار برازنده ادبی چهره و آینه زندگانی اجتماعی هر دوره را درک کنند و با اندوختن تجارب متنوع و پرارزش، زندگی امروز را شگوفان گردانند و پایه های زندگانی آینده را استحکام بخشند.

ابداعات ادبی نظریه احساس که نویسنده از خلال زندگی واقعی میگیرد، صورت می پذیرد، در جریان تاریخ، آثار برازنده که اکثر جهات واقعی زندگی را انعکاس داده است، تا حد معینی صبغه واقعی دارد. واقعیت و احساس اکثر رابطه نزدیکی بهم دارد. دور از واقع بودن، کمتر به انسان اثر می بخشد، که ازین نگاه شاهکارهای ادبی نمیتواند به نیرو محرکی تبدیل شود. بعلمت همین رابطه نزدیک واقعیت با احساس آثار عائی ثمر بخش. نه تنها و امیدارد با اینکه انسان از چگونگی بوجود آمدن جوامع، طبقات، قهرمانان، روابط میان افراد آگاه شود، بلکه خود وضع جوامع و مشخصات طبقات، خصوصیت های قهرمانان، نیز عمیقانه به قلب خواننده نقش می بندد و امیدارد که آنان گذشته را فراموش نکنند و باینش عمیق تر علت بوجود آمدن قهرمانان و حوادث در تحت شرایط معین اجتماعی، سرنوشت نیک و بد اشخاص، معقول بودن زندگانی مردم را درک نمایند و این البته، فوق ساحه ارزشی است که خواننده در زندگی واقعی خودش ارائه کرده است. این خصوصیت خواننده را تنها با آشناس شدن به گذشته متوقف نمی سازد، بلکه با حال نیز علاقمند میگرداند و متوجه آینده مینماید.

تحت چنین شرایطی، تأثیر آثار ادبی بر معرفت انسان با تأثیر تعلیمی و تربیتی آن بصورت کاملاً نزدیکی باهم مرتبط شده است. در خلال آثار ادبی، نویسنده نمیتواند محض باعینیت خالص به وصف زندگی واقعی بپردازد

تغییر در ذهن. فکر و احساس مردم را تحریک میکنند که خود و محیط ماحول خود را اصلاح کنند و در تکامل زندگانی اجتماعی مؤثر واقع شوند. بعبارت دیگر، ادبیات یکنوع اسلحه روحیست. بنابراین تنها زمانی که اکثر خوانندگان آثار ادبی را بتوانند درک کنند. آنگاه است که ادبیات در زندگی اجتماعی تأثیر بزرگ ایجاد مینماید.

تأثیر ادبیات در زندگی اجتماعی جهات گوناگون دارد. در جریان تاریخ عدد زیاد متفکرین و نقادان ادبی و هنری مترقی، تأثیر وسیع اجتماعی ادبیات را درک کرده اند. کنفوسیوس میگوید: «ادبیات باید مسکن آلام روحی مردم و مددگار آنان در راه شناسایی عروج و نزول فرهنگ، عامل اتحاد و تربیت، و نیرو بخش در راه تمیز زشتی ها از زیبایی ها باشد».

نقادان ادبی و هنری قرن ۱۹ روسیه «پان سزچی» «چرنشفسکی» شاهکارهای ادبی، آنرا میدانند که «آموزگار قشرهای پایان جامعه» و «کتاب درسی زندگانی انسان» باشد. مادرخلان زندگی عادی خود همیشه ادبیات را «غذای روحی انسانها» میشماریم، به اصطلاح غذای روح، منظور آنست که ادبیات بتواند ضرورت های روحی انسان را از هر جهت تأمین کند و انسانها با مطالعه آثار برانده ادبی و با بدست آوردن معلومات متنوع تاریخی و اجتماعی، سویه بیداری فکری و نیروی شناخت زندگی و مشاهده زندگی را ارتقا بخشد، و بینش زیباشناسی و ذوق عالی هنری خود را تربیت کنند و پیاموزند که چگونه باید واقعات و احویات، نیکویی ها و بدی ها، زیبایی ها و زشتی ها را تفکیک نمایند. و قتی که اینگونه تأثیرات ادبیات را به اختصار بیان کنیم، آنرا به تأثیر بر دانش، تأثیر بر تربیت فکری و تأثیر بر تربیت زیباشناسی تلخیص مینماییم.

ادبیات بحیث وسیله شناخت واقعیت ها و ارائه آن، مانند علوم و پدیده های فکری اجتماعی دیگر، تأثیر بزرگ در معرفت دارد. ادبیات در خلال چهره های واقعی و هیجان انگیز هنری، مناظر زندگی واقعی را بار دیگر بوجود می آورد، و خصوصیت های

دانشمندی میگوید: «موضوعات هنری، توده‌های بزرگ هنر را درک میکنند و از زیبایی‌های لذت می‌پذیرند، ایجاد میکنند، هر نوع مظاهر دیگر نیز همینطورند.» آثار عالی ادبی، نه تنها باید بیان کنند که چه چیزی واقعیت و کدام یک واهی، کدام یک خوب و کدام یک خراب می‌باشد؛ هم‌زمان باید اشعار دارد که زیباچه و زشت‌چه چیزی است.

### ارتباط تأثیر علمی، تربیت فکری و تربیت حسن زیباپسندی آثار ادبی

تأثیر تربیت فکری: تأثیر بر دانش و تربیت حسن زیباپسندی، این سه خصوصیت را هرگز نمیتوان از هم مجزا کرد بلکه رابطه نزدیکی میان آنها برقرار است. فکر، روح آثار است، یک اثر ادبی مانند انسان بدون روح نمیتواند زنده باشد. مفکوره‌ای که در آثار ادبی ارائه میشود، هم باید محصور حوادث و اشخاص در زندگانی واقعی باشد. بنابراین مفکوره‌ای که نویسنده بیان میدارد و اشیائی که وصف میکند از آغاز تا انجام باهم مرتبط است. تأثیر اجتماعی ادبیات با تأثیر تربیت فکری آن رهبری میشود هم‌چنین تأثیر تربیت فکری و تأثیر بر دانش انسان هم با یکدیگر ارتباط ناگسستنی دارد. خوانندگان حین مطالعه آثار ادبی بعضاً به منظور پذیرش تربیت فکری و بلند بردن نیروی دانش، دیگری تنها بخاطر لذت‌اند یعنی تفنن و تفریح متوجه میشوند. تنها بعد از خواندن آنان احساس زیبایی و سرور میکنند، و قتی که شرح آثار را آنقدر مورد دلچسپی نمی‌یابند آنرا عمیقانه چندین بار می‌خوانند. لاشعوری مفکوره و دانش آنان تطهیر میشود. فرق میان تأثیر تربیت علمی و فکری آثار ادبی و آثار علمی و اخلاقی در آنست که آثار ادبی با بکار بردن علایم و اشارات هنری، انسان را در همان صحنه قرار میدهد و طوری تظاهر میکند که انسان آن اشخاص را می‌بیند و آواز آنان را می‌شنود و از آن متأثر میشود و انتباه بزرگ بدست می‌آورد نقاد ادبی و هنری مشهور روم «هیلاس» میگوید: «آرزوهای شاعر باید به انسان منفعت و لذت ایجاد کند، نبشته‌های او باید عواطف سرور را انگیز

بلکه با بیشترین معین زیباپسندی و تخیلات اجتماعی، روش خود را در ارزیابی زندگی، می‌نمایاند. نویسنده در خلال آثار ادبی خود، نه تنها منظره‌ای از زندگی واقعی را به خواننده تهیه میدارد، بلکه در لای آن خاطر نشان میکند که مظاهرنیک راستایش باید کرد و زشتی‌ها را تقبیح و انتقاد باید نمود. از این نگاه ادبیات نه تنها مؤثر بر معرفت انسان است، بلکه حایز تأثیر بزرگ تربیت فکری نیز میباشد. در جوامع طبقاتی، بخصوص زمانی که تضادهای اجتماعی و مبارزات طبقاتی به مرحله حاد خود میرسد، ادبیات اکثر بحیث سلاح مهم برنده‌ای در جریان مبارزات فکری بکار میرود.

ادبیات، گذشته از تأثیر بردانش و تربیت فکری، تأثیر زیباپسندی را نیز احتوا میکند. دانشمندی میگوید: «انسان طبق اساسهای زیبایی به ایجاد اشیای پردازد.» ادبیات و هنر عالیترین شکل شناخت زیبایی انسانها مقابل واقعیت است. جهان طبیعی و زندگانی اجتماعی در اصل خود متمدن با مظاهر زیباست، مگر نویسنده طبق بیشترین معین زیباپسندی با انتخاب و تلخیص ایجاد دوباره، چهره‌های زیبا و انگیزنده را در خلال آثار ادبی خلق میکند. بنابراین انسانها حین مطالعه آثار ادبی، مقابل مناظر گوناگون زندگی قهرمانان آثار، انگیزه‌های شدیدی در عواطف و احساسات خود نشان میدهند، چنانکه احساس زیباو زشت، عالی و پست، الم انگیز و مضحک و غیره تحریک میشود. که بدین ترتیب آرامش و رضایت روحی تأمین میگردد. اینگونه احساس. همان احساس زیبایی است که در خلال مطالعه آثار ادبی تولید میشود. در زندگی واقعی. انسانها مقابل اشیای زیبا نیروی احساس معینی دارند. طوریکه سخن‌شناسی میگوید: «مطابق اصل عزیزی انسان از هر نگاه هنرمند است، او در هر جایی که باشد، همیشه آرزو دارد که (زیبایی) در خلال زندگی او تشعشع افکند.» تنها وجود همین نیروی پذیرش احساس است که درجه‌های بلند و پست، قوی و ضعیف و تفاوت گوناگون دیگر نیز مشاهده میشود و نمیتواند یکدست باشد. درین قسمت ادبیات به تقویة نیروی پذیرش احساس زیبایی و تحکیم روحیه انسانی و پرورش ذوق عالی هنری و بیش‌سالم زیباپسندی، اثر برانده دارد.



خصوصیت‌های پیچیده موجود می‌باشد. تأثیرات اجتماعی ادبیات در خلال همه آثار مساوی نیست حتی اگر یک اثر ادبی را بذات خودش در نظر بگیریم؛ تأثیر آن در جهات متعدد، تناسب کاملاً مساوی ندارد. بطور مثال بعضی آثار که تمایل فکری آن درست و روشن و مظاهر هر انعکاس داده آن نیز غنی و واقعی است، مگر شکل هنری یا فنون هنری آن تا حدی قباح دارد، با در نظر داشتن نارسایی‌های هنری آن، نباید تأثیر تربیتی آنرا نفی کرد. یک سلسله آثار باستانی که زندگانی یک دورۀ تاریخی را تمثیل کرده است، به نسبت اینکه خصوصیت‌های مردمان گذشته را بطور واقعی و انگیزنده وصف کرده و چهره تاریخی، تضادهای اجتماعی و مبارزات فکری آن روز را انعکاس داده است؛ باید بدین پریم که آن آثار امروز نیز جایز هر گونه تأثیر علمی و پرورش حس زیباپسندی می‌باشد. مگر در تأثیر آن بر تربیت فکری نباید مبالغه کرد.

بطور کلی، ادبیات و هنر انسان که دانشمندان فئودالی و دیگران فکر می‌کنند «پدیدهٔ بیکاره» و چیز ذوقی بعد از صرف غذا و نوشیدن چای، نمی‌باشد. برعکس در زندگی اجتماعی تأثیر ارزنده و نامحدود دارد. روی همین علت، در جریان تاریخ نویسندگان طبقات گوناگون، همیشه کوشیده‌اند با بکار بردن ادبیات، آیدال‌های اجتماعی و زیباپسندی، آرزوها و تقاضاها و بینش طبقاتی خود را تبلیغ کنند. تا به منفعتهای اساسی طبقهٔ شان خدمت کند. نویسندگان متمدنی همیشه در لای آثار خود، تضادهای اجتماعی را بر ملا ساخته و پدیده‌های قهقریایی و تاریک را با دامن مسخر و استهزا گرفته و اشیای متمدنی را ستوده‌اند، و با تلطیف ذوق‌های عالی هنری و تربیتی عواطف و مفکوره‌ها. تأثیر متمدنی و مثبتی در زندگی اجتماعی ایجاد کرده‌اند.

شرحی که در بالا گذشت، نشان می‌دهد که ایجاد ادبیات هرگز از استعدادها، محرک‌ها و احساس‌هایی که اساس خرافی داشته باشد، منشأ نمی‌گیرد، بلکه انعکاسی از زندگی واقعی عینی در مغز نویسنده است؛ که نویسنده با اشکال خاصی آنرا ارائه می‌کند و این عادت ایجاد ادبیات شده است. همین‌طور تکامل ادبیات نیز عاری از پرنسپ هانیست و تطور

بیاورد و هم مددگار زندگانی باشد . . . آموزش او در سرور انگیزی باشد ، و به خواننده نشاط آورد . آنوقت است که موافق با آمال توده ها میشود . » (۱)

جمله « آموزش در سرور » در جریان تاریخ مورد توجه نقادان قرار گرفته است ، که در واقع مفهوم آن همان مهم بودن موضوع و شکل در آثار ادبی میباشد . مگر ندکر او از « منفعت » و « آموزش » طبعاً با قرار گرفتن به موقف حکمرایان امپراتوری روم بیان شده و این تنها نشان میدهد که وی به تأثیر ادبیات و هنر توجه داشته است و بس . یک اثر ادبی که تنها به نهج ساده و خشک ، زندگی را ترسیم کند و عاری از نیروی انگیزنده و الهام بخش هنری باشد ، نمیتواند حس زیبا پسندی شخص را تحریک کند ، بدین صورت اثر فوق دور از امکان خواهد بود که بتواند تأثیر تربیتی خود را در فکر و دانش انسان تبارز دهد . برعکس تأثیر تربیت حس زیبا پسندی ادبیات هم هرگز مجرد و میان تهی نیست ، بلکه محتوی موضوعات زندگی واقعی و مکرری میباشد . عبارت دیگر ، پدیده های زیبا همیشه با مظاهر واقعی و نیکو مرتبط است . آثار عالی هنری در جریان تاریخ ، ازین سبب حایز نیروی شدید الهام بخشای هنری بوده ، و تجارب زمان به آن تحقق یافته و بطور پیگیر التذاذ هنری بمردم اعطا کرده است ؛ که با اشکال زیبا و فنون عالی هنری ، بطور مهیج ، چهره واقعی زندگانی اجتماعی یک دوره معین را تمثیل کرده است ، که محتوی غنی ترین و عمیق ترین موضوعات فکری میباشد ، در صورتی که عاری ازین گونه موضوعات گردد ، نمیتوان کدام احساس زیبا و یا کلام هنری را سراغ کرد . روی همین علت آثاری که تنها از نظر شکل جنبه تفنن دارد و جدا از زندگی و منحرف از زندگی واقعی باشد ، هر چند بان زیبایی هنری و یا صبغه هنری تزیین شود ، همانقدر احساس و عواطف را تخدیر خواهد کرد .

همانطوریکه ارتباط ناگستنی میان تأثیر علمی ، تربیت فکری و حس زیبا پرستی آثار ادبی وجود دارد ، با آنهم تباین معینی میان آنها دیده میشود . در خلال آثار واقعی بعلاوه موافق نبودن مواد ، ارکان موضوع انواع ادبی ، و هم سبک و ذوق فردی خود نویسنده

بحثی در منطق

## اورگانون جدید یکن

پوها ندمجدی

اورگانون جدید نام اثری است که فرانسس بیکن آنرا در مقابل اورگانون ارسطو بنقید تحریر آورده است. بیکن درین اثر خویش اسباب خطا و طرق استقراء را شرح میدهد چنانکه در این مقاله اسباب خطا تحت عنوان جانب سلبی و طرق استقراء تحت عنوان جانب ایجابی بیان میشود.

### اول - جانب سلبی طریقه ییکن:

«بیکن» معتقد بوده است که مسؤول تأخیر علوم طبیعی: مذهب ارسطی است. زیرا که آن در کشف علمی هیچگونه فایده ای نمیرساند (۱) و وظیفه قوانین علمی اینست که با نسان مساعدت نماید تا وی بتواند به آنچه واقع خواهد شد، قبل از وقوع آن حکم کند. منطق ارسطو به چنین چیزی معاونت نمیکند، زیرا که آن منطق قیاسی است و قیاس منطقی نظریه بسیاری از وجوه. يك وسیله عقیم است، زیرا در آن شما مجبور میشوید که بمقدّمات آن طوری تسلیم کنید که شك در آن جایز نباشد و ازین جهت

ادبیات هر دوره و هر ملتی، همه نتیجهٔ تطور و تکامل زندگی اجتماعی و تضادهای اجتماعی بشمار میرود.

روی این اساس که ادبیات محصول زندگی اجتماعیست و زندگی اجتماعی یگانه منشأ ابداعات ادبی شناخته میشود، تحت هر گونه شرایطی، ادبیات انعکاس درست و یا منحرفانهٔ زندگی اجتماعی میباشد؛ که بدین ترتیب تأثیر آثار ادبی طبقات گوناگون به زندگی اجتماعی نیز یکدست نمی ماند. ادبیات در هر عصر و زمانی بحیث نوعی از پدیدهٔ اجتماعی بوده است؛ ادبیات عاری از هدف و تأثیر و فاقد رابطه با جامعه، در جریان تاریخ وجود نداشته و نمیتواند وجود داشته باشد. در جوامع طبقاتی، نویسندگان هر یک از طبقات همیشه بطور شعوری و یا غیر شعوری ادبیات را بحیث اسلحه ای بخدمت طبقهٔ خود گماشته اند. از آن بوده است که در ساحت ادبیات مبارزه های پیچیده ای ایجاد شده و مبارزات ادبی هر دوره اکثر بطور مستقیم و یا غیر مستقیم بخش تشکیل یافتهٔ مبارزات طبقاتی گردیده است. تجمع این همه مسائل، در بحث رابطهٔ ادبیات با سیاست بهتر میتواند ارائه شود.

«پایان»

فولادی هر خان، اسیمر

تا بداند چه عذاب است به مرغان اسیر

کاش صیاد قند در قفسی روزی چند

تا به زیر و رو دار عزائی نشود

محبسی باید وزنجیر کسی روزی چند

بشکند دست قفس ساز و نشاندهٔ دام

تا بر آریم براحت نفسی روزی چند

«رحیم شیون»

ممکن است میوه بدون حشره‌ای که آنرا خراب کند، موجود گردد. و اما شخصی که پیرو مذهب افلاطونی است معلومات متعلق به تغییراتی را که در اوضاع و اجزای حشره میوه پدیدار گردد، فهم ناقصی برای مثال کامل حشره میوه میداند. و این مثال ثابتی است که صورت آن در عقل الهی تغییر نمی‌کند» (۱).

«بیکن» اعتراف میکند که ارسطو تجربه حسی را نقطهٔ بدایت پنداشته است. لیکن وی این را تنها پنداری تصور مینماید که در تقدیر آن مبالغه را جایز نمیداند. «زیرا ارسطو قبل از آغاز، برای خویش قراری میدهد - بدون رجوع به خبرت حسیه‌ای که اساس قرار خود را از روی آن تعیین کند - سپس به خبرت حسی مراجعت میکند تا آنرا مطابق قرار خویش گرداند، مانند اینکه خبرت مجبور باشد که با قراروی سازش کند. و ازین جهت وی از لحاظ پیروان خویش - یعنی رجال قرون وسطی - که دست خود را از خبرت حسی تماماً باز داشته‌اند، سزاوار ملامتی است» (۲).

پس طریقهٔ ارسطی دارای نقص و عیب بوده است. و «بیکن» خواسته است که بانشای (اورگانون جدیدی) مبادرت ورزد، تا برای مردم منهای در تفکیر علمی ایشان گردد و جای (اورگانون) ارسطی را اشغال کند. لیکن وی قبل از اقامهٔ این بنا ی جدید، متوجه این امر گردیده است، تا بقایای آثار قدیمه را از بین بردارد و بقایای قدیمه نیز عبارت از انواع خطاهائی بوده است که اگر شخص مفکر در آنها گرفتار آید، در نتایجی که با تفکیر خویش با آنها واصل میگردد، حتماً دچار خبط و خطا میشود. «بیکن» به چهار نوع عمدهٔ این انواع، تعبیر او هام و یا (بنان) چهار گانه را بکار برده است و ما ناگزیریم که قبل از وصف جانب ایجابی طریقهٔ وی، راجع به هر یکی ازین (او هام) چهار گانه بیانات مختصری بدهیم :

### ۱ - او هام جنسی (۱):

این عبارت از خطاهائی است که انسان بحکم طبیعت بشری خویش، دچار آنها میگردد

1-Brown, G. Burniston, Science- Its Method and Its Philosophy. p.44

2-Novum Organum P.93

3- Idels of The Tribe.

شما از قضیه ای به قضیه دیگری که از آن لازم می‌گردد انتقال می‌کنید، سپس ازین قضیه به قضیه دیگر انتقال می‌نمائید که لازمه آنست، بدون اینکه مؤدی به علم جدیدی گردد بلکه بدون دانستن اینکه آیا این قضایائی که به آنها اشتغال داریم، واقع را تصویر میکنند و یا تصویر نمیکنند. مگر اینکه این سلسله استدلال های قیاسی را یکی بعد دیگری تعقیب نمائیم، و بطرف بدایتی که در آغاز ملاحظه واقع محسوس فرا گرفته ایم. برگردیم تا بدانیم که این بدایت در تصویر واقع صادق بوده است و یا نبوده است. و بدین طریق برای ماجایز گردد... و یا جایز نگردد... که واقع را بطور مبدا اتخاذ کرده و بطریقه استنباط قیاسی؛ بعضی از قضایا را از بعضی دیگر تولید نمائیم. پس اگر نهضت اروپائی، بمشابه انقلابی علیه طریقه ارسطی در تفکیر باشد، کانون این انقلاب در این است که دعوت میدهد تا مستقیماً بملاحظه طبیعت پرداخته شود. زیرا متبیین قرون وسطی چشمان خویش را از طبیعت بسته بودند. و در تفکیر آن بطرز استدلال استنباطی قناعت داشتند و از مسلماتی حرکت میکردند که آنها را بطور مقدماتی که شک بر آنها جایز نباشد، قبول میکردند.

و دیانت مسیحی و فلسفه افلاطونی، هر دوی آنها مانع اشتغال انسان بملاحظه طبیعت بودند: اولی برای اینکه اهتمام خویش را بعالم دیگری، غیر ازین عالم معطوف میداشت. و دومی برای اینکه هر چیزی که توسط حواس شناخته شود، در نزد آن معروض بخطا دانسته میشد. و آن عبارت از صور ناقصی از مثل کامله ای بود که راجع باشیاء در عقل الهی موجود است.

اگر کسی (در قرون وسطی) بمطالعه و تدقیق اوضاع حشره میوه می پرداخت «طوری که يك نفر عالم امریکایی چنین کرده است» این کار حتماً در چشم مردم (قرون وسطی) يك عمل بلا فایده تلقی میشد، بلکه عملی بود که گویا هیچ عاقلی تصور نمیکرد که انسان به آن اشتغال ورزد. چنانکه امروز در چشم ماحیات يك راهب و یا راهبه در يك دیو در بسته یهوده مینماید. برای يك شخص مسیحی لازم بود که اهتمام خویش را جهت آماده ساختن نفس خویش برای حیات آخرت متمرکز سازد. جائیکه

هكذا از مثال های خطاهای عمومی بشری، اسراف انسان در بسط ساختن پدیده های طبیعت است، و عالم رایش از آنچه در حقیقت امر است، منظم و مطرد (۱) دیدن، زیرا گاهی ممکن است پدیده ای که ما آنرا بسط پنداشته ایم، زیاده مرکب و معقد باشد، و نتایج پدیده هایی که ما آنها را منظم و مطرد تصور کرده ایم، گاهی بر از شد و ذواضطراب باشد.

## ۲-۱. واهام کُف : (۲)

وهرانسان دارای کُف خاصی است که در کسر انوار طبیعت و تغییر الوان آن تأثیر میکند. اگر جنس بشری بالعموم در طبیعت واحدی اشتراك دارند که مؤدی بر رنگ و عینی از خطاها گردد، پس هر فردی به این طبیعت مشترك، میل های خاصی را اضافه میکند که گاهی در آن شخص دیگری غیر از خودش اشتراك نمی نمایند و این میلها به نوبت خود در طبقه تفکیری و طبقه نظری برای او تأثیر میکنند. و این میلهای خاص بحکم عوامل حیضی تربیت، تغذیه، و نوعیت پیشه ای که به آن اشتغال دارد، تشکیل میکنند. و تحصیل حاصل خواهد بود اگر تذکرده ایم که هر یکی از خوانندگان نیز ناگزیر اند بهره ای از آنها در کیفیت تلویز محیط طبیعی و اجتماعی از وجهه نظر انسان، داشته باشد. چنانکه شخصی که از محیط زراعتی باشد دارای وجهه نظری است که در بسیاری از جوانب، از وجهه نظر شخصی که در محیط صنعتی قرار دارد مختلف است و کسی که در یک محیط فقر و احتیاج زیسته است آرای وی طوری تشکیل میکند که متفاوت از آرای کسی است که در یک محیط راحت، عزت و ثروت زندگی کرده است. و کسی که دارای مرض و بانقصان جسمی باشد، در نفس وی عقده خاصی تشکیل مینماید، که بعداً اثر بزرگی در توجیه حیات فکری وی داشته میباشد. و امثال اینها هزاران عناصری است که شخص در حیات به آنها تصادف میکند و در توجیه فکری خویش از آنها متأثر میگردد.

بسیار واقع میشود که این توجیه فکری، صاحب آنرا در خطاً اندازد،

۱- مطرد : هماهنگ، اطراد : هماهنگی. چنانکه اطراد طبیعت بمعنای هماهنگی طبیعت میباشد.

که در آنها فرقی بین افراد نمی‌باشد، و ازین قبیل است سرعت خیز زدن به احکام عامه، قبل از تثبیت اساس مأمونی که ما در تعمیم حکم مساعدت کند، و این تسرع در حکم، یک نقص بشری است که در همه جنس عمومیت دارد. اگر برای شخصی از عامه مردم مناسب باشد که خویش را از یشگونه نقص در احکام و ارهاند، پس این امر برای علما در تدقیقات ایشان مناسب تر است و درین باره «بیکن» میگوید: «جائز نیست که به عقل مسامحه کنید که از حقایق جزئی به قضایای عامه، خیز بزند و یابرواز کند... شایسته نیست که بالهای عقل را بکشاید. بلکه بهتر اینست که آنرا با بستن زنجیرها، ثقیل بسازید تا مانع خیز و پروازش گردد».

و هکذا از مثالهای او هام بشری، مداخله عواطف مختلف در افکار ماست، مانند تکبر، آرزو، اضطراب و احتیاط، و بسا اوقات چنین میشود که بعد از اینکه شخصی به خطائی گرفتار آید، تکبر وی مانع این میگردد که آنچه را که صواب است اعلان کند و بسیار واقع میگردد که بحث کننده ای در بحث خویش به نتیجه معینی و اصل گردد که در آرزوی اوست و این آرزو وامل ویرامت مایل میسازد که طریقی را اختیار کند که او را به تحقیق آرزویش رساند. و این کار او را از بیطرفی، در تحقیق حقیقت، منحرف میگرداند. گاهی چنین واقع میشود که اضطراب بحث کننده ویراودار میسازد که در بحث خویش از سرعت حرکت کار بگردتا ازین قلق و اضطراب در مدت کوتاهی فراغت یابد، و گذشته ازینها، احتیاطات و رغبات، آرای معینی را در نظر ما جلوه میدهند تا ما آنها را برگزینیم، و از آنها دفاع کنیم جهت اینکه این احتیاطات و رغبات تأمین گردند، صرف نظر از اینکه آنها مقرون به صدق و حقیقت باشند. و شاید خطرناک ترین چیزی که هوا و هوس مادر انحراف و تضلیل ما انجام میدهند، این باشد که آنها ما را متمایل میگردانند که چنان امثله ای را اختیار نماییم که وجهه نظر ما را تأیید کنند، و از امثله ای که متناقض آنهاست چشم پنهانیم. از مثالهای آن یکی اینست که ما برای تأیید رأی خویش راجع به اینکه رؤیاها از حوادث مستقبل خبر میدهند، امثله قلیلی را که آنهاست اختیار میکنیم و از امثله کثیری که علیه آنها باشد، اغماض مینماییم؛ (۱)





و راجع به شیئی اظهار تعصب کند- بنا بر عوا ملی که در نفس وی باعث آن میگردند- چنان تعصبی که نظر او را از حقیقت واقعه باز دارد؛ زیرا گاهی بروی فکر معینی تسلط می یابد، که این مولود نشأت و تربیت وی میباشد. و هر شی را در پرتو آن، طوری تفسیر میکند که بهو او آرزوی وی موافق آید، نه بواقع. و «بیکن» چنان تصور میکند که خود ارسطو نیز درین باره باین نقص مراجعه گردیده است (زیرای فلسفه طبیعی خویش را محکوم و تابع منطق خود گردانیده است: و ازین جهت آنرا فلسفه ای ساخته است که متکی بر وجهه نظر واحدی میباشد که فایده آن رو به انعدام است (۱)

### ۲- اوهام سوق (۲)

این تعبیری است که «بیکن» آنرا بر خطاهائی اطلاق میکند که ناشی از استعمال لسان در تفاهم و نقل افکار است. و در نظر ما این نوع خطای فکری از خطرناکترین (اوهام چهارگانه) میباشد. و ازین جهت میخواستیم که بعضی نتایجی را که صاحبان مدرسه تحلیلی معاصر از قبیل «مور» و «رسل» و جماعت مذهب وضعی منطقی از قبیل «مورتن شلیک» و «کارناپ» و «آیر» (۳) به آنها رسیده اند نیز در اینجا علاوه کنیم:

منبع عمده این نوع خطاء؛ طوریکه (بیکن) نیز اظهار میدارد عبارت ازین است «که مردم چنین اعتقاد دارند که عقل ایشان در الفاظی که استعمال میکنند، حاکمیت دارد، و فراموش مینمایند که الفاظ از طرف دیگر بر عقول ایشان تحکم مینماید. و این همان چیزی است که فلسفه و علوم را به سفسطه و جمود کشانیده است.» (۴)

مهمترین چیزی که ما میخواستیم راجع به انواع خطای فکری که از الفاظ لسانی نشأت مینمایند بعقول خوانندگان ابراز نمائیم اینست که کلمه (کلیه) کلام را دارای معنی

۱- مجموعه موهلفات بیکن، جلد چهارم، صفحه (۵۹) Novum Organum

۲- اوهام متعلق به بازار (سوق). Idols of the Marketplace

۳- Moritz Schlick, B. Russell, G.E. More, A.J. Ayer, Rudolf Carnap

۴- Novum Organum مجموعه موهلفات (بیکن) جلد چهارم صفحه (۶۱)

۳- عباراتی که اشیاء را بیان میکنند، یعنی از کلماتی سخن میزنند که ما بخطاء چنین می پنداریم، که آنها از اشیای حقیقی بیانات میدهد، یعنی آنها در واقع از نوع ثانی میباشند، و ما خطاء آنها را از نوع اول می پنداریم - و در اینگونه عبارات، بسیاری از لغزشها و خطاها واقع میگردد. و هر عبارتی که در آن لفظ کلی جا گرفته است از همین نوع سوم است، ما ننداینکه بگوئیم: طعم (قند) شیرین است.

کلمه کلیه، غیر از افراد جزئیه، مدلول ذاتی ندارد، چنانکه کلمه کلیه (قند) برین قطعه معینه قند، یا بر آن قطعه معینه آن دلالت میکند، (قند) کلمه ای است که بر این شیئی جزئی و یا بر آن شیئی جزئی دلالت دارد - پس وقتی که بگوئیم: «طعم قند شیرین است» ما بمثابه کسی میباشیم که بگوید: قند کلمه ایست که استعمال می یابد تا توسط آن به جزئی (س «۱») جزئی (س «۲») جزئی (س «۳») ... اشاره کنیم، و این جزئیات طعم شیرین دارند.

پس چگونه خواهد شد اگر عبارتی را استعمال کنیم که در آن کلمه کلیه ای جا گرفته باشد که دارای افراد جزئیه ای نباشد که آن کلمه بر آنها اشاره نماید؟ جواب اینست: آن عبارت، کلامی است فارغ از معنی و خالی از مدلول. مگر وقتی که از تفسیر معنای کلمه مطلوب ما این نباشد که از عالمی که در آن زیست داریم به ذکر حقیقتی بپردازیم.

کنون در پرتو این تحلیلی که نمودیم به فلسفه تأملی نظر میاندازیم، و می بینیم که از چنان کلامی از الفاظ کلیه بحث میکند که دارای جزئیه ای نیست که بر آن اشاره کند؛ و مع ذلک آنها را همچو واقعات ذاتی تصور کرده و راجع به آنها به ذکر قصص و حکایاتی می پردازد.

ما می بینیم که عالم طبیعی مثلاً میگوید: (اکسیجن عنصریست بسیط) و اگر ما از وی درین باره خواهان شرح و برهان گردیم، با انگشت خویش

دارای «ارزش» فعلی گرداند. لیکن ورق قلب در دنبال خود چنین (ذخیره‌ای) ندارد. لذابه چیزی از محفوظات (بانک) که آنرا حایز ارزش حقیقی گرداند اشاره نمی‌کند. چنین است کلمه کلیه میان تهی که شباهت تامی به نوت قلب دارد. یعنی اینگونه کلماتی که استعمال آن‌ها بین مردم شایع گشته و پنداشته شده است که دارای معانی می‌باشد، در واقع این‌ها مانند صندوق مقفل است که در بین آن چیزی نباشد. لیکن در بین مردم مدت مدیدی بنا بریندار و همی تبادل گردیده است یعنی چنین پنداشته شده است که در بین آن صندوق ورقه‌ای از اوراق نقدی وجود دارد و در تعامل از روی این ارزش موهوم استعمال شده است، تا که بالاخره کسی در آن شك نموده و آنرا گشاده است تا قیامت موهوم آنرا معلوم نماید، دیده است که در آن چیزی نیست، بلکه میان تهی است و ارزشی ندارد.

چند از ثقات خطاها و اوهام کاسته خواهد شد، اگر ما همه آن جمله‌ها ئی را که در آنها کلمه میان تهی جا گرفته است به بحر پرتاب کنیم.

ملفت باید بود که مد رسه تحلیلی جدید در حدود الفاظ توقف نمی‌کند، بلکه گذشته از آن به تحلیل عبارات نیز می‌پردازد. چنانکه (مور) و (رسل) درین باره طریقی را طرح کرده اند، تا هر کسی خواسته باشد بداند که آیا عبارتی که وی در صدد آنست، عبارتی دارای معنی است، و یا اینکه عبارتی است تهی و خالی از معنی، که از روی این ملاحظات، عبارات دارای انواع سه گانه ذیل اند:

۱- عباراتی که اشیای جزئی حقیقی را بیان میکنند، که ممکن است به آنها مثلاً توسط انگشت اشاره کرد و هکذا ممکن است آنها را توسط حواس ادراک نمود: مانند اینکه را جمع به قطعه ای از «قند» که در جلو نظر مآقراردار دسختن بزنیم، و بگوئیم این قطعه قند، مکعب است.

۲- عباراتی که کلمات را بیان میکنند نه اشیاء را مانند اینکه بگوئیم: قند کلمه ایست متشکل از سه حرف.

به عبارت دیگر، وقتی که شما از وی آن سؤال را پرسید، او به عجز خویش اعتراف کند از اینکه بتواند طریقه معلومه ای را پیشنهاد نماید که توسط آن شما بتوانید آنچه را که بر اجسام در ساحت «لاذ بیت» حادث میگردد، ذریعه حواس مشاهده کنید. درین حالت موقف شما در مقابل وی چه خواهد بود؟ شکی نیست که شما در مقابل کلامی قرار گرفته اید که حایز صورت کلام است نه معنای آن، و کلام وی، کلامی است فارغ که از هیچ چیزی خبر نمیدهد. (۱)

### اوهام ثباتی: (۱)

«اوهام ثباتی» تعبیری است که «بیکن» آنرا بر خطاهایی اطلاق میکند که انسان در نتیجه اعتقاد وی بر صدق فلسفه های قدیم و مؤلفین قدیم مرتکب میگردد؛ و این خطاها از انواع خطاهای سه گانه اول اختلاف دارند، زیرا این نوع، عقل انسان را دفعتاً وبدون شعور اشغال نمیکند، برخلاف انواع سه گانه اول؛ بلکه از انسان جهد شعوری را مقتضی است تا فلسفه قدیم را تحصیل کند و مؤلفین قدیم را بشناسد چون بر آنها آگاهی حاصل کرد، پس مشکل است که ازین شعور و آگاهی خلاصی یابد، بلکه فکروی صبعه آنها را بخود میگیرد.

و از واضح ترین مثالها درین باره، حادثه ایست که برگالیلیورخ داده، و آن اینکه هنگامی که وی چنین تصور کرد: دوسنگی که در وزن مختلف باشند چون از جای بلندرها گردند، در یک وقت بر زمین سقوط میکنند، چون گالیلیو این تصور خویش را به رفقای خود بیان کرد، ایشان از آن انکار و زیدند، و دلیل انکار ایشان اقوال یونانیان قدیم درین موضوع بوده است. و ازین جهت گالیلیو بر برج مایل «پیزا» برآمد، دوسنگ را در حضور رفقای خود از آنجا رها کرد، که وزن یک سنگ

(۱) Carnap, Rudolf, The Logical Syntax of Language صفحه ۱۳-۱۴ و نکذ افقره ۷۴

(۲) Idols of the theatre

به کمیات جزئی معینی از غاز، اشاره میکند و میگوید اینست ا کسینجن؛ به عبارت دیگر ا کسینجن رمزی است که او آنرا برای این بکار می برد که باین جزئی و یا به آن جزئی اشاره نماید، که ما میتوانیم آنرا بوجهی از وجوه توسط حواس ادراک کنیم، سپس وی «عنصر بسیط» را برای ما تعریف میکند و میگوید که آن عبارت از ماده ایست که چون آنرا تحلیل نمائید، باز هم خود آنرا در می یابید و ممکن نیست آنرا به عناصری غیر از آن تحلیل کنید.

و در مقابل اینگونه ایضاحات عالم طبیعی، شخص متافیزیکی مثلاً میگوید: ( نفس عنصریست بسیط و از وی مطالبه میشود که مانند عالم طبیعی به جزئیات اشاره کند، ولی اینکار برای وی میسر نیست، و در اقتدار وی نیست که آنرا بما ارائه دهد تا ما بدانیم آنچه را جمع به «نفس» گفته است صادق است و یا کاذب، و نیز در توان او نیست که آنچه را تحلیل میکند بداند که بسیط است و یا مرکب؟ پس متافیزیکی از چه سخن میزند و چگونه سخن میزند؟ آیا وی میخواهد به ما «خبری» را انتقال دهد و یا گوش مار از آواز گفته خویش محفوظ گرداند؟ اگر مطلوب چیز دوم باشد، پس ساحت آن فونی است که با حسن و یا قبح توصیف میگردد. نه با صدق و یا کذب، و اگر مقصود چیز اول باشد، پس شرط اساسی در خبر اینست که تحقیق آن ممکن باشد.)

اگر عالمی به شما قضیه ای را عرضه نماید که ممکن نباشد شما را جمع به آن استنباطی بعمل آورید که مستند بر ادراک حسی باشد، موقوف شما در برابر آن چه خواهد بود؟ فرض کنید که وی مثلاً چنین پنداشته است که اجسام تنها در ساحت جاذبیت طبق قوانین معروف جاذبیت، متأثر نمیگردند، بلکه (مثلاً نظریه زعم دیگری که وی افزوده است) اجسام از ساحت دیگری نیز متأثر گردند. و آن عبارت باشد از ساحت «لاذبیت» و اگر از وی بپرسید: من در نتیجه این ساحت «لاذبیت» طبق نظریه مزعومه، از پدیده های اجسام چه مشاهده خواهد کرد؟ و وی جواب دهد که درین جا چنان اثری نیست که ممکن باشد آنرا ذریعه حواس مشاهده کنید.

بین دو طریقه یاد و منهج (۱): بین طریقه جدید استقرا که بنای آن بر اساس مشاهده حسیه استوار است، و طریقه قدیم استنباط که بر مسلمانی استناد میکند که از آنها نتایج و نظریات خود را استخراج مینماید.

### دوم - جانب ایجابی طریقه بیکن:

«بیکن» هنگامی که از ذکر خطاهای شایع در بین مردم، فراغت می یابد، به جزء دوم اورگا نون جدید خود انتقال میکند، تا طریقه ایجابی خویش را در بحث استقرا شرح دهد، و وی مانند «ارسطو» به گردآوری دسته بزرگی از حقایق طبیعت می پردازد، که آنها را به «تاریخ طبیعی» تعبیر میکند. لیکن «ارسطو» به این گردآوری حقایق طبیعت، قناعت مینماید، اما «بیکن» علاوه بر جمع و تدوین حقایق، تجاربی را که اجرا کرده است نیز بیان میکند، و سعی بلیغ میورزد تا هنگام احساس شک، شک خود را با اثبات رساند، و در مواضعی که در آنها شک داشته باشد، برای اثبات صدق مسأرت نمیورزد، و نیز آنچه را که امروز در موضع شک قرار گرفته است، بسرعت حذف مینماید. زیرا ممکن است فردا کسی آنرا به تحقیق رساند.

«بیکن» نقص عمده طریقه ارسطی را درین امر میداند که «ارسطو» در وصول به قوانین طبیعت بر طریقه احصائیه بسیطی از امثله جزئیة اعتماد کرده است، یعنی وی به ذکر عددی از امثله جزئیة ای اکتفاء ورزیده که قانونی را که به آن واصل گردیده است نائید کند، و آن طوری نیست که وسعت یافته و همه ساحة بحث را شامل گردد، و نه بر ضرورتی دلالت میکند، که قانون طبیعی را طوری عمومی گرداند که بر همه ظروف منطبق شود، و قرار رأی «بیکن» مهمترین نقصی که درین طریقه موجود است،

(۱) منهج بمعنای متود است، گرچه در اوایل قدری غیر مأنوس معلوم شود. در اثر استعمال

مأنوس میگردد.

ده پاو و وزن سنگ دیگریك پاو بود، هردو سنگ بر سطح زمین در لحظه واحد سقوط کردند، و این مخالف بود بر آنچه رفقای وی تعلیم میدادند - زیرا گالیلیو و رفقای وی در پوهنتون «پیزا» سمت استادی را داشتند - و رفقایش موضوع راطوری تعلیم میدادند که ارسطو در علم طبیعت گفته بود، و آن اینکه:

اگر دو سنگی که وزن یکی ده رطل و از دیگری يك رطل باشد از يك ارتفاع سقوط داده شوند، سنگی که وزن آن ده رطل است در  $(\frac{1}{10})$  مدتی سقوط میکند که سنگ يك رطلی در آن سقوط مینماید.

چون رفقای «گالیلیو» باین تجربه حسیه مواجه گشتند، چه گفتند؟ چنان پنداشتند که چشمان ایشان در آنچه مشاهده کرده اند. ایشان را فریب داده است: زیرا «ارسطو» خطا نمیکند، و عجیب تر اینکه محصلین پوهنتون درین هنگام گالیلیو را تمسخر میکردند: نه رفقای ویرا، که این امر آنچه را که در پوهنتون «برلین» راجع به «ایششتین» رخ داده بخاطر میاورد. «گالیلیو» تلسکوپ خود را برابر نموده و از استادان همکار خویش تقاضا کرد تا توسط آن اقماری را که بدور مشتری گردش مینمایند، مشاهده کنند؛ ایشان آنرا رد کردند، و چنین دلیل آوردند که «ارسطو» راجع به اقمار مذکوره چیزی نگفته است، پس اگر کسی پندارد که آنها را مشاهده میکند، این وهمی است که او را فریب میدهد. می بینیم که انسان گاهی تا باین حد از معلومات متقدمین متأثر میگردد، حتی از آنچه با چشم سر مشاهده میکند، بنابر حفظ اعتماد بر مقدمین، از آن انکار میورزد، و آنچه درین جا مناسب است راجع به «گالیلیو» تذکر داده شود اینست که متعاندین وی اورا به محکمه نفیثش سپردند، محکمه علیه وی حکم صادر کرد. میتوان گفت که موقف «گالیلیو» در برابر محکمه نفیثش، عبارت از تعبیر صریحی است، از معارضه



و برای ما ممکن میگردد که بطریق غیر مستقیم، صحت قوانین طبیعت را تثبیت کنیم در حالیکه تثبیت آنها بامثله ایجابیه مؤیده، هر قدری که بیشتر هم باشند مستحیل باشد.

### شرح طریقه «بیکن» قرار آتی است:

صفتی را که حواس ما از اجسام فرامیگیرد مانند حرارت، رنگ، طعم، وزن، و صلابت. يك بیک تدقیق میکنیم، سپس سعی میورزیم که کیفیت ترکیب ذری جسمی را در حالیکه متصف به صفتی از اینها باشد ببینیم، ترکیب ذری آن وقتی که گرم باشد، چگونه میباشد؟ و ترکیب ذری آن وقتی که شیرین باشد چگونه میباشد؟ و هکذا، بخاطر باید داشت که ترکیب ذری جسمی بالذات به صفتی که بر آن مترتب میگردد دلالت نمیکند، اگر ما بر مشاهده و تجربتی اتکاء ننمائیم تا ببینیم صفتی که باین ترکیب همراهی دارد چیست؛ به عبارت دیگر اگر ما ملاحظه نمائیم که ذرات جسمی چگونه ترکیب یافته است، و بدانیم که ترکیب ذری آن عبارت از «س» است. ما نمیتوانیم تنها از روی آن بدانیم صفتی که به آن همراهی دارد چیست: آیا عبارت از رنگ سفید است و یا رنگ سیاه؟ آیا عبارت از حرارت است و یا برودت؟ و آیا عبارت از طعم شیرین است و یا تلخ؟ و تنها تجربه حسیه است که ما را مطلع میسازد که ترکیب ذری «س» باصفت (ص) همراه است. و تنها درین هنگام است که قانونی از قوانین طبیعت برای ما معلوم میگردد، و آن اینکه: هر وقتیکه «س» باشد «ص» به آن همراه است و هر وقتیکه «ص» باشد «س» با آنست.

«بیکن» بر ترکیب ذری جسم، که صفتی از صفات این جسم به آن همراهی دارد، اسم «صورت» را اطلاق میکند. پس هر وقتیکه «صورتی» که باصفت «ص» در جسم همراهی دارد مثلاً حرارت، موجود گردد، لازم است با آن طوری اتصال یابد که باحضور «ص» حاضر و باغیاب «ص» غایب شود، و نیز باز یادت و یا نقصان «ص» زیاد و یا کم گردد.

و مشکل عمده درین است که ما چگونه میدانیم که همان فلان «صورت» است

عبارت از استعمال نکردن عملیه عزل است. زیرا اختیار کردن امثله‌ای که قانون را تائید نمایند، کافی نیست، بلکه ضروری است، از امثله‌ای که آنرا نفی میکنند. نیز بحث شود، اگر شما هزار مثالی را که صحت قانون را تائید مینمایند فراهم آورید، و سپس مثال واحدی را دریابید که آنرا نقض کند، پس این مثال واحد کافی است که آنرا منسوخ قرار دهد.

«بیکن» درین اتهام خویش که «ارسطو» در استقراء بر جمع کردن عده‌ای از امثله‌ای اعتماد کرده است که قانون را تائید نماید کاملاً حق بجانب نیست، زیرا ماهنگامی که از مذهب «ارسطو» در استقراء سخن میزنیم می بینیم که او طریقه جمع کردن امثله جزئی را جانب واحدی از منهج استقراء بی‌گردانیده است و در نزد وی امثله جزئی برای تائید قانون کلی بکار برده نشده، بلکه جهت اکتشاف عقل است؛ و حدس عقلی است نه جزئیات محسوسه که رابطه ضروریه بین اشیاء و صفات را ادراک میکند و همین امر است که قانون را قانون میگرداند. طوری که وی علاوه بر اینها طریقه «جدلیه» را نیز برای مناقشه قوانین علمی از لحاظ صلاحیت منطقی آنها، مورد استعمال قرار داده است تا صحیح و مقبول باشند. کنون بطریقه «بیکن» نظر می اندازیم و شکی نیست که این طریقه نقصان طریقه «ارسطو» را تلافی کرده است، و همچو افتتاح عهد جدید علمی بوده و بحث علمی را بر منهای سد یدعی وضع نموده است.

منهج (۱) استقرایی «بیکن» بر مبداء اساسی استناد دارد، و آن اینکه ممکن نیست بهر تعمیمی (یعنی قانون) با هر عددی از امثله مؤیده اقامه برهان کرد، لیکن مثال واحدی کافی است که آنرا نقض نماید، پس در نزد وی امثله سلبیه‌ای که نقض مینماید، در بحث علمی، از امثله ایجابیه‌ای که تائید میکنند مهمتر میباشد.

(۱) منهج بمعنای متود است و این کلمه در منطق اهمیت خاصی دارد.

(یعنی عزل و حذف کنیم) و درین حالت مایقین داریم که مستحیل است این (صورت) باصفتی که موضوع بحث ما است همراهی داشته باشد؛ تا وقتی که به ترکیب ذری معینی برسیم که با وجود صفت (ص) موجود و با عدم صفت (ص) معدوم گردد و باز یادت و یا نقصان صفت (ص) بالتبع زیادت و نقصان پذیرد.

درین هنگام پی میبریم که این (صورت) پدیده ایست که ما از علت آن بحث میکنیم یعنی همین (سبب وجود) آن پدیده است.

از بیاناتی که دادیم معلوم میگردد: قانونی که ما باین طریق به آن واصل میگردیم یقین آن تنها به هم آهنگی ایجابی حضور (صورت) باصفت استناد نمیکند، بلکه مستند به امثله سلبيه ایست که در آنها درجه (صورت) از لحاظ زیادت و نقصان، تفاوت میکند.

طریقه استقراء در نزد (بیکن) عبارت ازین است که تاجایی که میتوانیم، شواهدی را که در آنها پدیده موضوع بحث ما پدیدمی آید، جمع میکنیم و سپس شواهدی را که جمع کرده ایم در سه جدول ذیل تصنیف مینمائیم:

۱- جدول حضور و یا اثبات.

۲- جدول غیاب و یا نفی.

۳- جدول تفاوت در درجه.

در جدول حضور، از امثله ای که جمع کرده ایم آنهایی را میگذاریم که در آنها پدیده موضوع بحث، پدیدار گردد.

در جدول غیاب از امثله ای که جمع کرده ایم آنهایی را میگذاریم که در آنها پدیده موضوع بحث ناپدید میگردد و در جدول سوم امثله ای را قرار میدهم که در آنها پدیده از لحاظ زیادت و نقصان، تفاوت میکنند. یگانه مثالی که آنرا (بیکن) برای توضیح منهج خویش آورده است، عبارت از بحث اوست راجع به «صورت» حرارت، یعنی از سبب آن. «بیکن» حرارت را (طبیعت بسیط) دانسته، یعنی آنرا یکی از پدیده های

که باین صفت «ص» همراهی دارد؟ زیرا تنها شمار مثله ایجابیه ای که در آنها «صورت» معینی باصفت (ص) همراه است، کفایت نمیکند که بگوئیم یکی با دیگری اتصال ضروری و عمومی دارد؛ طوریکه از اتصال آنها قانونی از قوانین طبیعت را تشکیل دهم، زیرا مانا گزیریم که علاوه بر آن، این را نیز مواء کد سا زیم که اگر این (صورت) از جسم غایب گردد. صفت (ص) نیز از آن غایب میگردد و هکذا اگر این (صورت) زیادت و یا نقصان پذیرد (ص) نیز از آن متأثر گشته و به تبعیت آن زیادت و یا نقصان پذیرد.

تنها اقتران در حضور کافی نیست؛ بلکه لازم است علاوه بر آن در عزل نیز مرتبط باشد؛ زیرا در حالیکه هزار مثال نمیتواند وجود رابطه ضروری را بین (صورت) معین و صفت (ص) باثبات رساند، مثال سلبی واحدی میتواند که وجود این رابطه را از بین آن دونفی کند و این اساس طریقه «بیکن» است.

در نزد «بیکن» چیزی که اجرای آن بحث علمی، اولتر لازمی است اینست که همه انواع ترکیب ذری اجسام را بشماریم. یعنی همه (صورت) ممکنه را در حساب آریم، زیرا وی میپندارد که عدد انواع ترکیب ذری کم است و ممکن است همه آنها را در دایره حساب درآورد و قرار تعبیری عدد آنها زیاده از حروف هجاء نمیشد (۱) و بعد از آن می بینیم که کدام یکی از این ترکیبات ذریه باصفتی که آنرا موضوع بحث خویش قرار داده ایم (مثلاً حرارت) همراهی دارد، و کدام آنها هنگامی که این صفت غایب گردد، غایب میشود. جدول ترکیبات ذریه اجسام (یعنی جدول صورت) را بارموز (۱، ب، ج، د) نشان میدهم.

صفتی را که ما میخوانیم از علت آن بحث کرده و قانون آنرا استخراج کنیم بارمز (ص) افاده میکنیم. سپس در هر ترکیب ذری یک بیک نظر میاندازیم تا آنچه را که با (ص) در وجود، عدم، زیادت و نقصان هم آهنگی و همراهی ندارد، جدا کنیم

دریابیم که تولید حرارت نمی نمایند .

نظیر این نفی : میتوانیم . بعضی امثله را از جدول اثبات حذف کنیم ، چنانکه اجرام سماوی را حذف نمائیم . زیرا چنان اجرام سماوی موجود اند که در آنها حرارت وجود ندارد و هکذا حیوانات را حذف میکنیم ، زیرا که انواعی از حیوانات موجود اند که در آنها حرارت وجود ندارد ، و قس علی هذا .

ثالثاً — «جدول تفاوت در درجه» «۱» تهیه می شود . امثله ای جمع میگردند که در آنها حرارت بدرجات متفاوت ، وجود دارد . چنانکه شعله های آتش همه یکسان حرارت ندارند . و حیوانات همه در درجه حرارتی که بروز میدهند یکسان نمیشوند ، آنها در حالیکه در حرکت باشند ، حرارت بیشتری دارند . نسبت بحالتی که ساکن باشند . هکذا در حالت تب حرارت بیشتری دارند ، نسبت بحالتی که سالم باشند . اجسام در حالت غلیان همه دارای يك درجه حرارت نمی باشند . سرب در حالت غلیان ، حرارت بیشتری دارد نسبت به آبی که در حالت غلیان است و امثال اینها .

پس اگر در جدول اثبات . مصدری برای حرارت دریابیم که آنراشی ای در جدول نفی ، نفی نکند ، ما آنرا به جدول تفاوت ارجاع میکنیم . تا ببینیم که آیا در آن ، حرارت باز یادت درجه (صورت) و نقص آن ، زیادت و نقصان می یابد یا نه ؟

«بیکن» در بحث خود راجع به حرارت به این نتیجه رسیده است که در هر جسم دارای حرارت ، حرکت وجود دارد و درجه آن باز یادت و یا نقصان در درجه حرارت زیادت و یا نقصان می یابد و بنا برین حرکت «صورت» حرارت است .

این بود طریقه «استقرائیه» در نزد «بیکن» که «جوزف» انتقادی (۲) بر آن متوجه ساخته است . «جوزف» از منطق ارسطی با تفصیلات آن دفاع کرده است ، و گفته است که آن «استقرائی» است که در قالب «قیاسی» ریخته شده است . با اینکه وی

۱- Table Of Degrees صفحه ۳۹۳

2- Josef · H · W · B · An Introduction To Logic

اساسی در طبیعت اعتبار داده است و کوشیده است تا قوانینی را کشف نماید که در تولید و تشعشع حاکمیت دارند .

اولاً - از امثله ای که در مرحله (تاریخ طبیعی) جمع گردیده اند، همه آن امثله ای انتخاب میشوند که در آن ها پدیده حرارت پدیدار میگردد و بدین طریق (جدول اثبات) (۱) تشکیل میشود .

مثلاً درین جدول اشعه شمس، شهاب ها، شعله آتش، حیوانات، امثال اینها ذکر گردیده است چنانکه «بیکن» در جدول اثبات بیست و هفت مثال را ذکر کرده و مسافه ای را خالی گذاشته است تا شاید غیر از آنها را نیز اثبات کند.

ثانیاً - جدول نفی (۲) تهیه میشود. از امثله ای که جمع گردیده همه اشیا بی که فاقد حرارت اند قید میگردد از جهت غیاب (صورت) حرارت از آنها. زیرا چون «صورت» غایب گردد با تبعیت آن (طبیعت بسیطی) که بر آن مترتب است نیز غایب میشود. و چون امثله ای که به فقدان حرارت دلالت میکنند، بی نهایت اند، پس بهتر میداند که ما خویشتن را در حدود موضوعات ایجابیه مذکور در جدول اثبات، منحصر سازیم. مثلاً شمس را در جدول اثبات ذکر کرده ایم، زیرا که آن مصدر حرارت است و در جدول نفی میگوئیم تاجرم سماوی را ثبت کنیم که در آن حرارت وجود ندارد. مانند قمر و نجوم (بیکن چنین تصور کرده و شکی نیز در آن احساس نموده است، لهذا چنین پیشنهاد کرده است تا توسط عدسیه محرقه، تجاربی بعمل آورده و دیده شود که آیا برای حواس امکان دارد که حرارت ناشی از اشعه قمر و نجوم را ادراک نماید و یا امکان ندارد؟)

و چون در جدول اثبات انواعی از حیوانات ثبت گردیده و ذکر شده است که آنها مصدری از مصادر حرارت اند پس در جدول نفی میگوئیم، انواع دیگری از حیوانات را

# جنبش مژگان

این ضمیر بی سرو پا خانه ویران ماست      خانه آنرا کی توان گفتن ، بلای جان ماست  
حیرتم در این فضا ما از چه سرگردان شدیم      یا که چرخ چنبیری پیوسته سرگردان ماست  
ماتهی دستان بملک فکر سلطان خودیم      رازهای زندگی گنجینه پنهان ماست  
هر تپش در سینه مانغمه پرداز نوست      رمزهای تازه در هر جنبش مژگان ماست  
ماه من بر خیز تار و شن شود شعر بلند      مصرع سرو روان برجسته در دیوان ماست  
ما کجا ، دوران کجا و سعی بی تدبیر ما      روشن چرخ نیلی ، گاه گه حیران ماست  
طبع ما قانع نشد هرگز با ظهار نظر      خدمت نوع بشر آرامش وجدان ماست

تا خیال آزاد گردد شعر آزادی سرای

پرده بردار از سخن « صدقی » که این دوران ماست

محمد عثمان « صدقی »

پورت مورسی - نومبر ۱۹۶۴

باطریقه خویش خواسته است که با قیاس مجادله کند. صورت «شکلیه» طریقه وی چنین است

«ح» یا «الف» است یا «ب» و یا «ج» یا «د» .

«ح» «ب» نیست «ج» نیست و «د» نیست .

لهذا «ح» «الف» است .

و این طوری که مشاهده میکنید قیاسی است شرطی لیکن «جوزف» در بین نقد خویش این امر را در نظر نگرفته است که مقدمه اول «ح» یا «الف» است و یا «ب» و یا «ج» و یا «د» مستفاد از مشاهده حسی است - که این نکته مهم طریقه جدید میباشد .

جوزف «۱» نقد دیگری نیز متوجه وی میگرداند که شاید در آن مصیب بوده است و آن اینکه «بیکن» طریقه ابرا که توسط آن به حصر «صور» یعنی ترکیبات ذریه اشیا، میپردازیم بیان نکرده است تا ما بدانیم که آنها با پدیده موضوع بحث در وجود و عدم همراهی دارد و کدام آنها ندارد؟ وی فرض میکند که برای ما ممکن است که قبلاً بدانیم که همه (صور) ممکنه عبارتند از: (الف) (ب) (ج) (د) لیکن این حصر تام برای مادر کجا میسر است؟ وی برای ما وعده کرده است که به حصر همه صور ممکنه خواهد پرداخت . لیکن این کار را انجام نداده و آنرا برای ما بیان نکرده است و در استطاعت وی نبوده است که آنرا بیان کند - این چگونه ممکن است (۲) .

۱- مأخذ: Joseph H.W.B. An Introduction To Logic

۲- مأخذ: فلسفه علوم، جزء دوم منطق وضعی تألیف دکتر ذکی نجیب محمود .



از خاطرات جشن سال نو عیسوی :

## سرزمین عیش

این سرزمین عیش که حسنش بهانه جوست      اندر سراغ عشق شب و روز جستجو ست  
در هر کرانه سخت جمال است محو عشق      در هر ستانه حسن عجب غرق آرزوست  
در هر کنار و گوشه حدیثی ز ناز مرد      در هر طرف سخن ز نیا ز زنان کو ست  
رخساره ها تپیده ز ذوق لبان بخون      پستان ها دریده به شوق کنار پوست  
تن ها فدای ناو لک صیاد شخ کمان      دل ها اسیر یک نگه رند فتنه جوست  
هر جلوه بهر دلبری، هر غمزه بهر صید      القصه هر چه باد به ر غم حیا نکوست  
در هر نظر نهفته بسا دعوت وصال      در هر ادا ز وعده دیدار گفتگوست  
راه نجات حضرت دل بسته هر طرف      دامی ز چنگ و باده، کمندی ز رنگ و بو ست  
هر صحنه پر بهار ز مستان سیم ساق      هر گوشه پرنگار ز خوبان لاله روست  
هر جا که بگذری ثمر سینه وقف یار      هر سو که بنگری، نگری لب بروی دوست  
حقا که بخل نیست درین گلشن جمال      هر برز بهر خوردن و هر گل برای بو ست  
به به جوانی که نشد خسته از وصال      وه وه هوس که باده قوت بجام او ست  
ای بلبلان مست که آرد درین چمن؟      تاب نهفتن نغما تیسکه در گلو ست  
هر کس بنام هر که بنوشید میل تان      یاران! مرا بنام وفا جرعه آرزوست

«رشاد» را بیاد حیا ی زنان شرق

ساقی بده پیاله از آن می که در سبوست

عبدالشکور «رشاد»

شب اول جنوری ۱۹۶۳

اکبر سکی رستوران - لینن گراد

# طوفان اشك

هر چند موسفیدیم : پیران سال و ما هیم  
در دامن محبت ، طفلان بیگنا هیم  
کیهانگدا از سوزی بنهفته در گل ماست  
در شهر خود فروشان ، هر چند خاک راهیم  
کودره بین نگاهی ، تا قلب ما شکافد  
خورشید معرفت را روشنترین گواهیم  
از بیدلان مهجور ، در شام غم حذر کن  
طغیان درد و داغیم . طوفان اشك و آهیم  
از احوالی پیر هیز ، منظور جزیکی نیست  
سرگشته دو بینی ، از لغزش نگاهیم  
در نیستی جهانی پامال همت ماست  
گراز بساط هستی ، برچیده دستگاهیم  
آیینۀ تو « شایق » رنگ هوس نگیرد  
بجز جلوه جمالش کام دگر نخواهیم  
« شایق هروی »

# پیمان شکسته

آیین یاری برجا نمانده  
یادی بدله‌ها ز ما نمانده  
بیمار عشقم در هجر سوزم  
تابی بجایم ، جایا نمانده  
آیم بسویت افتان و خیزان  
افتاده تو از پانمانده  
بر دل نمیزد دیدم شب دوش  
آن چشم گیرا ، گیرانمانده  
پیمان شکسته ، پیمان میداد  
چون دور باشد ، گفتانمانده  
هرچه توانی امروز فرما  
امروز ما را فردا نمانده  
از زندگانی پرداغ و دردم  
کز درد و مرگم پروانمانده  
ای وا! «سهیلا» از دوری او  
رنجور غم رایا را نمانده  
«دکتور سهیل»

# تیر مژگان

او غره عبادت ما غرقه گناهییم  
گر فضل حق نباشد هر دوی ما تباهییم  
موی سفید تاج و از بور یا ست تختم  
در ملک بینوایی ما نیز پادشاهییم  
نی کعبه داد جاییم ، نی دیرزد صلا یم  
ای خضر! دست ما گیرد رماندگان را هییم  
چشمش به تیر مژگان پنهان ز مردمم کشت  
در دعوی شهادت بی شاهد و گواهییم  
دیگر طمع نداریم از دوستان و لیکن  
از نارسایی خود پیوسته عذر خواهییم  
نسبت به مشک و عنبر دادیم رنگ و بویت  
ای زلف یار پشت زین و جه رویا هییم  
با صاف طینتان هم روشندلی ضرور است  
آینه سان مکدر بی روی مهر و ما هییم  
پهلوی خاکساری بدگوی و حاسدی نیست  
شکر خدا که « شایق » بی منصبیم و جاهیم  
« شایق جمال »

## نغمه‌های تر

ستاره کور شد و جلوه زد سحر بر خیز  
بیا و منتظران را بده خبر بر خیز  
بساز مغرب و مشرق فسانه خون شده است  
بر از پرده و با جلوه دگر بر خیز  
نرای آدم خاکی هنوز بی سوزست  
بذره ذره آن پخش کن اثر بر خیز  
بیا بمکتب نود رس دلبری آمو ز  
بساز تاز به کش نغمه های تر بر خیز  
قیامت است کز ان قامت بلا بالا  
بگویمت که برانگیز شور و شر بر خیز  
«ضیاء» زلاله داغ آشنای بگیر سبق  
نفس گداز و ازین سنگ یک شر بر خیز  
«ضیاء قاری زاده»

# نقش پا

از ضعف نارسایی بر لب فسرده آهیم  
 لیکن چوناله هر دم جو شیم و اوج خواهیم  
 مارا کسی نه بندد هر گز به رشته خویش  
 ماجر بخود نه پیچیم، ما غیر خود نخواهیم  
 در کنج انزو احم خاک بیستوان کرد  
 دیگر بما مگوید دلسادگان جاهیم  
 هر چند پای بندیم اندر حسیض خاکی  
 بر چرخ سرفرازی خورشید بارگاهیم  
 صد دشت را بیک گام طی میکنیم هر چند  
 چون نقش پابه انظار پا بند خاک راهیم  
 در شعر شایگان را بر عیب پرده سازیم  
 لیکن به زور ترکیب زین جرم بیگناهیم  
 از ما «صفا» چه پرسی اوقات کارها را  
 بیگاه را ندانیم بی صرفه از پگاهیم.

محمد ابراهیم «صفا»

## فوج سرکش

نی پای بندهستی نی آزمند جاهیم  
 موجیم موج سرکش کی طالب رفاهیم  
 پر نشه ایم لیکن می رانمی شناسیم  
 در راه عشق بازی مد هوش یک نگاهیم  
 تکلیف خویشتن را امروز گرنند انیم  
 فردا به چشم مردم محکوم پر گناهیم  
 تابی هدف روانیم مقصد کجایا بیم  
 گردیده واکشایی گمراه چارر اهیم  
 گر کشته جفائیم از دست آشنائیم  
 تا چند ای رفیقان پا مال اشتباهیم  
 در چهره حوادث چون کوه پایداریم  
 سیلاب را برانیم فریاد را پناهیم  
 گروز تیره سر شد یاشام غم سحر شد  
 اندیشه بارور شد، ممنون مهر و ماهیم  
 در بزم مگاه گیتی هم صحبتی نداریم  
 در داست مونس ما دمساز اشک و آهیم  
 ای چرخ فتنه آخرداد از تو هم ستانیم  
 هر چند در نظرها بی یاروبی پناهیم

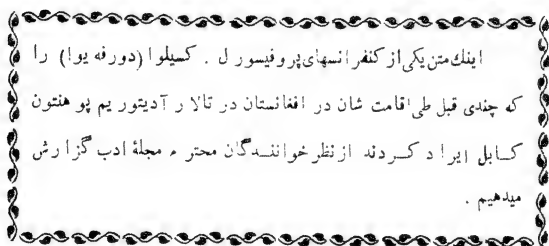
صحرائیم ولیکن از فیض حسن خوبان

شکارتی سخن رابی شبهه پادشاهیم

نور الله «صحرائی»

# تدریس پښتو در مؤسسات

علمی و فاکولته های شرق شناسی مسکو



علم شوروی درباره افغانستان بر اساس احترام عمیق نسبت به زبان و عرف و عادات خلق افغان و کلتور ملی مردم افغانستان استوار است .  
دانشمندان شوروی به تدبیرات و اقدامات مهمی که در محاکمات مستقل افغانستان در راه احیاء نمودن و پیشرفت دادن زبان ملی خود پښتو بعمل می آید با نظر تقدیر دیده اهمیت زیادی به این اجراءات تاریخی قایل اند .  
زبان پښتو که یکی از دلچسپ ترین لسانهای دنیا بشمار میرود مورد علاقه دانشمندان و محققین تمام جهان قرار میگیرد. اهمیت این زبان که در حقیقت قادر به بیان نمودن عمیقترین و عالیترین افکار و احساسات است روز بروز زیادتر میشود.

# دود آه

ما بنده ایم پر عیب سر تا پا گنا هیم  
مستوجب عقوبت از نامه سیاهیم  
از زره پروریها شاها بما نظر کن  
چون حاجبان ستاده در پیش بارگاهیم  
در آتش محبت از بس جگر کبابیم  
پنهان ز چشم یاران ما بین دود آهیم  
هر چند جرم دیگر جز عشق نیست مارا  
در پای نازنینان افتاده عذر خوا هیم  
داریم درس و بر، بر دیمانی فقر  
لیکن به چشم مردم بی کفش و بی کلاهیم  
طوب اقدی دلم را شد سالها ر بود،  
در زیر سایه وی درمان و در پناهیم  
اسلام مشرب ماصدق است مسلک ما  
پا بند شرع انور، فرمان برالا هیم  
گر «عشقری» چراغی ویرانه ام ندارد  
خوا بیده تا سحر گاه اندر شعاع ما هیم  
«عشقری»



از سال ۱۸۵۵ تا سال ۱۸۵۷ در فاکولته مذکور زبان افغانی تدریس میگردید و این نتیجه زحمات و ابتکارات آن دانشمند است.

پس از وفات «دورن» اگرچه تدریس پښتو برای دهها سال در لیننگراد تعطیل شد ولی اشتیاق و رغبت بزبان افغانی در مملکت ما خاموش نگردید.

بعد از انقلاب کبیر سوسیالیستی اکثر بهر همراه با ترقی سلم و تعمیم معارف تحقیقات و بررسی در مورد زبان های شرقی و از آنجمله زبان افغانی بطور منظم و دقیقتر ادامه یافت. برقراری روابط نزدیک اقتصادی و فرهنگی با ممالک همسایه بالخصوص افغانستان یکی از عناصر تشویق کننده این تحقیقات بود.

در اواسط سالهای (۳۰) قرن بیست پروفسر «برتلس» (E. Bertels) شرق شناس معروف و عضو وابسته کادمی علوم اتحاد شوروی چندین اثر مربوط به زبان پښتو منتشر کرد.

یکی از آنها (لهجه قندهاری زبان پښتو) و اثر دوم بعنوان (ساختمان زبان پښتو) که در جزء سلسله انتشارات بنام (ساختمان زبانها) چاپ شده بود.

پروفسر «برتلس» در نوشته های خود به مطالعه و آموختن زبان افغانی اهمیت بزرگ علمی و پراکتیکی قابل میشد، او در سال ۱۹۳۵ در یک مقاله خود نوشت:

«دور نیست آن زمانی که تحقیقات در قسمت افغانشناسی بدون دانستن زبان پښتو ناممکن خواهد بود» باید متذکر شد که درست همزمان با فعالیت علمی «برتلس» زبان پښتو در افغانستان روبه ترقی نموده و در تاریخ ۱۴ اکتوبر ۱۹۳۶ رسماً بحیث زبان دولتی افغانستان اعلان گردید. پس گفته می توانیم که پروفسر «برتلس» تقریباً حوادث را پیشبینی کرده است.

آخر سالهای سی ام و می توان مهمترین مرحله تحقیق زبان پښتو در اتحاد شوروی شمرد. از سال ۱۹۳۹ تدریس زبان افغانی در انستیتیوی شرق شناسی مسکو و بعد از آن هم در دیگر مدارس عالی شروع شده است.

فاکولته ادبیات پوهنتون کابل در ترویج و تحکیم زبان پښتو و همچنین در تحقیق و تدریس ادبیات پښتو رول مهم دارد. معلمان و دانشمندان فاکولته رادر راه تعلیم میتودهای جدید تدریس و بالابردن سویه علمی شاگردان فعالانه کوشش میکنند امید است زحمات شان مؤثر و مفید واقع گردد. دانشمندان شوروی از صمیم قلب مؤفقت شان را خواستارند.

آشنائی روسها با افغانستان و افغانان از نیمه قرن (۱۷) شروع شد است. اولین معلومات درباره زبان افغانی دانشمند روسی «گولدن شتدت» (Guldenstadt) در نیمه دوم قرن (۱۸) بدست آورده است. يك دانشمند دیگر بنام «کلاپروت» (Claprot) بر اساس این مواد دواثر درباره پیدایش و نسب افغانها و زبان افغانی انتشار داد. آغاز تحقیقات جدی درباره افغانستان و زبان افغانی به نیمه اول قرن نوزدهم است در سالهای سی ام و چهارم این قرن در شهر «پترزبورگ» دانشمند برجسته شرق شناس معروف عضو اکادمی «ب دورن» (B. Dorn) کارهای زیادی در قسمت افغان شناسی انجام داد.

میان سالهای ۱۸۳۹ و ۱۸۴۴ «دورن» آثار ذیل رادر باره زبان پښتو نشر کرد:

(۱) مقاله ای بعنوان (نگاهی به صرف و نحو پښتو).

(۲) رساله به عنوان (ضمیمه ای به صرف و نحو زبان افغانی).

(۳) اثری بنام (اضافات به یاد داشتهای درباره صرف و نحو زبان پښتو).

این سه اثر دانشمند «پترزبورگ» بحیث يك پایه محکم برای آموختن گرامر زبان پښتومی باشد.

خدمات شایان «دورن» در این مشهود میگردد که او برای اولین بار در اروپا تدریس زبان پښتو رادر فاکولته شرق شناسی یونیورسیتی «پترزبورگ» بروی کار آورد.

وای . اورا نسکی .

بعد از ذکر مختصر کتب و اشخاص که در قسمت زبان پښتو در شوروی کار میکنند باصل مضمون می پردازیم. بدیهی است که سیستم تعلیمی هر مملکت از خود خصوصیات دارد و بنا برین پروگرام تدریس در هر جانبست بجای دیگر فرق میکند . اما چون هدف نهائی معارف همه جاتقریباً یکسان است از این لحاظ اصول تدریس در یک کشور با دیگر کشورها نکات مشترکی نیز دارد . امید است اصولی که از آن در کشور خود پیروی میکنیم نا اندازهای بدر دهیم کاران پوهنتون بخورد .

روش تدریس زبان مثل روش تدریس مضامین دیگر تابع یک هدف اصلی میباشد و آن تربیه شاگرد است ؛ برای رسیدن باین مقصد میتودهای ذیل در نظر گرفته شده است :

در تهیه متون قرائت و مواد درسی باید هر چه زیاد تر دقت بخرج داد : برای قرائت و یاد گرفتن شاگردان باید موادی گرفته شود که ارزش تربیوی داشته باشد .

و قتیکه سردرس مثلاً ؛ خصوصیات لغات یک زبان مطرح میگردد معلم توجه شاگردان را به پدیده های سیمانتیکی معطوف مینماید و نشان میدهد که چگونه باندازه پیشرفت و تطور جامعه ، لغت های زبان نیز تغییر معنی میدهند . ( این روش شاگردان را به تفکر و تعمق بیشتری وادار میکند و قوه ادراک آنها را پرورش میدهد . )

هنگام درس دادن صرف و نحو از روش مقایسوی کار گرفته شود یعنی پدیده های گرامری زبان مورد تدریس با گرامر یک زبان دیگر مثلاً زبان مادری شاگردان و یا زبان دوم آنها) دایماً مقایسه و تطبیق گردد .

اصول گرامر و اساس ساخت زبان باید از روی یک سیستم معینی درس داده شود . این اولین شرط برای آنست که معلومات شاگردان نیز به شکل یک سیستمی از خود در آید . اگر سؤال کرده شد که بوجد آوردن سیستم در معلومات شاگردان توسط چه روشی میسر میشود ؟ باید بگوییتم توسط اینکه مضامین درسی (مثلاً مضامین گرامر) بصورت مرتب و پیهم درس داده شود و مواد درسی بترتیب معینی برای شاگردان مطرح گردد و تطواریکه

تدریس زبان پشتو در شهر مسکو طرح برنامه های لازم تألیف و تدوین کتب درسی و معمددرسی با نام دانشمند برجسته و افغانستان شناس مشهور شوروی «م. گک. اصلانوف» (m.g.Asianof) بستگی دارد. از جمله آثار استاد اصلانوف مافقط کتبی را ذکر مینمائیم که جنبه تدریسی دارد، از قبیل:

(لغت نامه تدریسی پشتو). (کو نسیکت صرف و نحو زبان افغانی)، (مجموعه متون پشتو یعنی کتاب کریستوماتی) و آخرین اثر بی سابقه این دانشمند (قاموس پشتو روسی) که چند ماه پیش از چاپ بیرون آمد و تعداد از آن بکابل آمده و در کتاب فروشی های شهر دیده میشود.

تا اکنون استاد اصلانوف ریاست مکتب افغانستانی را در مملکت ماعهده داراست و در طی بیست سال اخیر یک گروهی از شاگردان خود را چنین ببار آورده که امروز با کمال جدیت برای تحقیق و تدریس زبان و ادبیات افغانی کوشش میکنند. اینها کسانی هستند که در افغانستان معروف اند. «دوریا نکوف»، «کک. لیبی دیف»، «میرمن زویا کالی نینا»، پیغاه ل. ن. یا تسه ویچ. «پیغاه ساموکر و ت کینا»، «میرمن آ. گیراسیمووا»، «گک. گیرس» و دیگران.

در زمان حاضر زبان پشتو علاوه بر مسکو در مراکز دیگر شرق شناسی از قبیل تاشکند و لینن گراد نیز تدریس میشود. فاکتور لئه شرق شناسی یونیورسیتی تاشکند دارای دیپارتمنت پشتو و دری میباشد که ریاست آن بعهده افغان شناس «آ. غنی یوف» یکی از استادان محرب پشتو است.

در سال ۱۹۴۷ با بنکار پروفیسر فرایمان A.Freiman که یراشناس معروف شوروی در یونیورسیتی لینن گراد در فاکولته شرق شناسی تدریس زبان پشتو از نو برقرار گردید. اکنون در لینن گراد گروهی از شرق شناسان با استعداد در قسمت تاریخ و گرامر تاریخی زبان های ایرانی از جمله زبان پشتو تحقیقات بعمل می آورند و در عین زمان به تدریس زبان پشتو نیز مصروف اند. نام های ایشان: «داکتر م. بوغولویوف» «داکتر و. لیب شینس»

در مرحله دوم (سال سوم تدریس) مضامین گرامری باروش و میتود دیگر بررسی میشود درین مرحله دوم معلومات ابتدائی که شاگردان بدست آورند تکمیل واز آنها نتیجه گیری کرده میشود وروی اساس وسیعتر علمی و تئوریتیکی بررسی میشود. پس گفته میتوانیم که در مرحله اول (یعنی سال اول و دوم) گرامر نورماتیف درس داده میشود ولی در سال سوم کورس گرامر تئوریتیکی تدریس میشود. در این کورس درسهای گرامری بیشتر جنبه نظری دارد تا عملی. اینجاست که تمام معلومات اولیه شاگردان بشکل سیستم درمی آید، مثلاً شاگردان سال اول و دوم تعلیم انواع جمع اسماء و اشکال جنس مذکر و مؤنث را در پښتو جدا جدا یاد میگیرند اما در سالهای بعد آنها با قاعده های گرامری جمع بستن و سیستم تأنیث آشنا میشوند و به این طریق به اصل پدیده های صرف اسم در زبان پښتو پی میبرند. بعبارت دیگر شاگردان کم باقوانین داخلی زبان آشنا میشوند.

یک مثل دیگر می آوریم: در مرحله اول تدریس انواع فعل ماضی از قبیل ماضی مطلق و ماضی استمراری و ماضی با پیشاوند به (Bb) برای شاگردان بررسی میشود. ولی در سال سوم درباره وجود یک کاتگوری گرامری مخصوص فعل در زبان پښتو یعنی کاتگوری وضع یا اسپکت فعل به شاگردان گفته میشود و نشان داده میشود که شکل ماضی با پیشاوند به (Bb) در حقیقت معنی تکرار عمل را می رساند و بنابراین مربوط به یک وضع فرعی فعل است که ما آنرا وضع تکرار عمل (یا وضع استمرار) مینامیم.

تجربه نشان داد که این میتود تدریس (میتود کونسانتربکت یا متحد المرکز) نتیجه خوبی می بخشد. یکی از خوبی های این روش آنست که شاگردان خود قادر میشوند بر اساس معلومات عملی خود بعض پدیده های گرامری را تشخیص و درک بکنند. در سیستم تدریس زبان پښتو به مسأله تشویق و ترویج تکلم (گپ زدن شاگردان) اهمیت زیادی داده میشود. اساس تکلم گرامر است باین جهت است که آشنائی عملی شاگردان با صرف کلمات و یاد گرفتن ترکیبات متداول از همان سالهای اول تدریس

اول مضمون ساده تر مورد بررسی قرار گیرد تا در درسهای بعدی به مضمون های مشکل تر برسند .

روش تدریس زبان ما دری و میتود آموختن زبان خارجی از هم فرق دارد .  
اما در صورتی که شاگردان اهل دوزبان باشند و یکی ازین دوزبان را بصورت علمی یاد بگیرند چنین بنظر میرسد که اصول فرا گرفتن این زبان دومی تا اندازه ای نزدیک است به طرز تدریس زبان خارجی .

در اتحاد شوروی زبان پشتو بحیث يك زبان خارجی یعنی توسط زبان روسی تدریس میشود. پروگرامهای درس و کتب درسی روی این اساس ترتیب و تدوین میگردد. در افغانستان زبان پشتو بحیث زبان مادری درس داده میشود .

البته کتب درسی که توسط استادان پوهنتون ترتیب میگردد مطابق شرایط و ایجابات خاص افغانستان است . باوجود این چون کوشش و زحمات محققین و استادان پشتو در هر دو مملکت اتحاد شوروی و افغانستان متوجه يك هدف اصلی میباشد و آن عبارت است از مؤثر نمودن طرز تدریس و کم کردن مدت تعلیم چنین بنظر میرسد که هر گونه تبادل افکار و استفاده از تجربه همدیگر و بالاخره تشریک مساعی نه فقط امر مفید و میسر بلکه حتمی و ضروری است .

تدریس پشتو چند مرحله است و در هر مرحله از خود خصوصیات دارد و پروگرام تدریس زبان پشتو (و هر زبان دیگر) طوری است که مواد درسی يك ترتیب مخصوص که ما آن را کانساتر يك پایه اصطلاح متحد المرکز مینامیم مطرح میگردد . یعنی هر مضمون معین درسی در چندین مرحله بررسی میشود ولی هر دفعه يك طرز کاملتر و مفصلتر و بایک سوئه بلندتری چنین است که کیفیت تدریس و سوئه علمی آن کورس بکورس و مرحله به مرحله روبرو تکامل است . تدریس گرامر در سال اول این خصوصیت را دارد که همراه بالغاتی که به شاگردان برای حفظ کردن داده میشود بعمل می آید . شاگردان سال اول مضمون های ابتدایی گرامری را از همان متن های درسی یاد میگیرند .

دووریا نکوف که در حقیقت بحیث رسالهٔ ممد درسی میباشد. دوم - کورس اساسی که عبارت است از کتاب درسی پښتو بقلم چند نفر از استادان که در سال ۱۹۵۳ تحت نظر لیبیدیف در مسکو نشر گردید.

تدریس پښتو در مسکو از کورس مقدماتی دووریا نکوف شروع میشود. این کورس مقدماتی دارای معلومات ابتدائی دربارهٔ سیستم فونیتیکی زبان پښتو و خصوصیات تلفظ در آن بشمول مضمونی چند دربارهٔ فشار صدا و سیستم هجانیز میباشد. هدف اصلی کورس مقدماتی اینست که در تلفظ صحیح کلمات پښتو بشاگرد ها کمال کرده اولین قدمهای آن ها را در تکلم بزبان پښتو همنائی نمایند و الفبای پښتو را نیز به آنها یاد بدهد. کورس مقدماتی برای مدت زیادتر از یکماه و نیم پیش بینی شده است و دارای ده فصل اصلی و یک فصل مقدماتی است. برای هر فصل سه چهار ساعت درس پیش بینی شده است از آنجمله یک ساعت برای توضیحات و دوسه ساعت برای تمرین. هر فصل کورس عبارت از مضمون درس، تمرینات، متن، لیست کلمات نو، وظیفه و لیست سوالها برای تکرار کردن درس است.

مسأله فشار صدا در کورس مقدماتی پښتو مفصلاً مطرح میگردد. از روز اول تدریس معلم شاگردان را با قاعده های فشار آشنا میسازد و هر سه رقم فشار را یعنی فشار داخل کلمه (پرده ' Parda) فشار مربوط به جمله (داتخته ده da Taxta da) و فشار منطقی به شاگردان میفهماند.

و ادراک کردن شاگردان بتکلم ابتدایی - یکی از وظایف کورس مقدماتی است. همینکه شاگردان تلفظ اصوات اساسی پښتو را یاد گرفتند فوری شروع میکنند به تکلم بعضی جمله های مفرد از قبیل: داتخته ده، دا کتاب دی و همچنین جمله های استفهامیه: داتخته ده؟ داخه شی دی؟ طبیعی است که درین مرحله معلم مجبور است توضیحات گرامری را نیز بدهد و برای شاگردان دربارهٔ فعل، رابطه، ضمائر اشاره، تانیث و غیره بگوید. اینست که کورس مقدماتی از بعضی مضمونهای گرامری خالی نمیشود.

پیش بینی شده است. متن هر درس را شاگردان باید طوری بررسی نمایند که نه فقط قادر به خواندن و فهمیدن آن باشند و کلمات را حفظ نمایند بلکه در اطراف مطلب درس گفتگو بتوانند.

به مسایل لیکسیکال (لغت شناسی) در پروگرام تدریس پشتو جای مهمی تخصیص داده شده است. این مضمون در سال چهارم درس داده میشود و در حقیقت بحیث نتیجه گیری از معلومات قبلی شاگردان و تعمیم آنچه که آنها دانسته اند میباشد. این کورس عبارت از بررسی همه جانبه ذخیره لغات زبان پشتو و شامل مضامین ذیل است: ساختمان کلمه در پشتو، کلمات بسیط و کلمات مشتق، کلمات ساده و کلمات مرکب، اشتقاق یا لغت سازی در پشتو و ارتباط آن با فورم سازی، تحول و تطور لغات پشتو، طریقه های تکمیل ذخیره لغوی: اصطلاحات، لغات اقتباس شده، لغات دری، عربی هندی، انگلیسی و روسی که به زبان پشتو داخل شده اند، ترکیبات و انواع ترکیبات و طبقه بندی آنها، مسأله تمیز ترکیبات از کلمه.

در مرحله آخری که سویه معلومات شاگردان نسبتاً بلند میشود (یعنی سال پنجم) تدریس زبان پشتو بشکل سیمینار و کنفرانس و مطالعه مستقل درمی آید که ما آنرا سیمینارهای اختصاصی میگوئیم.

در چنین سیمینارهای اختصاصی آثار گوناگون علمی و ادبی نویسندگان افغانستان مطالعه میگردد و درباره خصوصیات زبانی و گرامری این آثار اصلی پشتو بررسی بعمل می آید. شاگردان با کارهای علمی زبان شناسان و دانشمندان افغانی و نظریه شان درباره زبان پشتو آشنا میشوند، کتب درسی و لغتنامه های چاپ افغانستان را مطالعه میکنند. روش اساس درس در این مرحله عبارت است از کارهای ریفرنسی، نوشتن راپور، تقریظ، کنفرانس شاگردان و غیره.

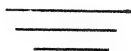
### کتاب درسی و مضامین درسی

در سال اول، زبان پشتو توسط دو مواد تدریس میشود: اول - کورس مقدماتی پشتو بقلم



تا آخر سال دوم مضامین صرف تمام میشود و از آن نتیجه گیری میکنند. مضامین سنفاکس (نحو) در سال دوم همراه با گرامر تئوریتیکی بررسی میشود.

در سال های بعد (کورس سوم و چهارم و پنجم) یکی از مطالب تدریس ترجمه میباشد. شاگردان از زبان پشتو به روسی و از روسی به پشتو ترجمه میکنند و اصول ترجمه سینخرونیک (همزمان) را فرا میگیرند. از جمله متون کلاسیکی پشتو که در کورسهای ارشد بحیث مواد درسی بکار میرود آثار خوشحال خان و رحمن بابا مورد علاقه شاگردان است.



اشک یک لحظه بمژگان بار است      فرصت عمر همین مقدار است  
 گوش کو تا شود آینه راز      ناله مانقی بیما را است  
 نیست گرداب صفت آرا منم      سر نوشتم بخط پرکار است  
 « بیدل » رح

الفبای پښتو و طرز تحریر از همان آغاز کورس مقدماتی همزمان با مضمون‌های فونیتیکی درس داده میشود. اول حروف جدا جدا نوشته میشود بعد طرز پیوست دادن آنها با حروف دیگر نشان داده میشود و بالاخره املاي کلمات تمرین میشود.

کورس اساسی زبان پښتو در سال اول تحصیل چنانکه گفته شد از روی کتاب درسی لبیدیف تدریس میگردد. کتاب درسی مذکور عبارت از ۲۰ درس مفصل میباشد و برای شش - هفت ماه پیش بینی شده است. هر درس در مدت يك دوهفته بررسی میشود. درس عبارت است از متن فرهنگ یعنی (لست کلمات مربوط به متن) و مضمون گرامری مربوط به متن است.

طرز ترتیب و تدوین فرهنگ درس اهمیت زیادی دارد. لست کلمات، شامل تمام کلمات نو و خالی از لغت‌هائی که در دروسهای پیشین دیده شده میباشد. لغت‌ها بهمان ترتیبی که در متن دیده میشود و با ذکر تمام مشخصات گرامری شان (از قبیل مفرد و جمع و حالت و صیغه) نوشته میشوند. علامت فشار بالای هر کلمه قید شده است. مضامین متن در کتاب درسی سال اول ازین قرار است: مکتب، وظیفه خانگی، آماده شدن برای درس، خانه، خانواده، اسباب خانه، فورنیپر، لباس، شهر، کاراداره، کتابخانه، فروشگاه، بازار، مریضخانه، دوا فروشی، کمک طبیبی، وقت، چتری، فصل‌های سال، رخصتی، استراحت، مملکت افغانستان، موقعیت جغرافیائی آن، نمونه‌ای از حکایات و افسانه‌های پښتو، افسانه مؤمن خان و شیرینو.

برای کورس دوم (سال دوم) کدام کتاب درسی وجود ندارد (آن در حال نوشتن است) و زبان پښتو از روی کتابهای ممد درسی یعنی مجموعه‌های مقالات، حکایات و داستانهای پښتو که از مطبوعات و مجلات افغانستان استخراج شده است تدریس میگردد.

از روزنامه‌ها و جریده‌های کنونی افغانستان: اصلاح، هیواد، زیری و غیره مورد استفاده میباشد.

جز در صورت های شاذ، مشغولیت توده های زیاد مردم بوده است. در تاریخ پیشین هیچگاه ادبیات بدین صورت اختصاصی و مطابق ذوق و علاقه طبقه ای محدود نبوده است. بطور مقایسه تعداد کسانی که اشعار «ت. س. ایلیات» یا «والاس ستیونس» را خوش می کنند بسیار کمتر است از جمعیتی که اشعار «لانگ فلو» را میخوانند یا از آن عده ای که نمایشنامه های «شکسپیر» را می پسندند.

بعضی از مکتب های شعری قرن بیستم مخصوصاً بطرف دشواری میگرداید. درینگونه اشعار سمبولهای مربوط به حقایق و مفکوره های فلسفی، علمی و ادبی سنگینی میکند. همچنان در ساختمان خود این اشعار، فنی و حاوی صنایع مخصوص لفظی میباشد. در عین زمان یک میلان متضاد نیز به مشاهده میرسد: بسیاری نویسندگان قرن بیستم بطور عمدی میکوشند تا ادبی برای عوام، ادبی که البته خواص هنری آنهم قربان ذوق و فکر مردم سربازار نگردد، خلق کنند. تجارب درین مورد بیک شکل منظم و به پیمانه نسبتاً وسیع در اتحاد جماهیر شوروی بعمل آمده، ولی عین مفکوره در آثار بعض نویسندگان ناتورالیست امریکایی مانند «تیو دور درایزر»، «جان شتاین بک» بمشاهده میرسد. بموازات کوشش هایی برای عمومیت دادن هنرهای موسیقی، اوپرا، نمایشنامه و نقاشی در بین توده های مردم، کوشش برای دیموکراتیک ساختن ادبیات نیز به کار گرفته است. ولی چون ادبیات، یک هنر لسانی یا لغوی است و برای التذاذ بیشتر از آن معلوماتی معین و قدرت و کفایت لسانی مخصوص در کار است، شاید عام ساختن این هنر بسیار مشکلتر از عام ساختن تلذذ از هنر نقاشی و موسیقی باشد.

ازین لحاظ دیموکراتیک ساختن ادبیات بیشتر با ساده ساختن، حتی با پائین آوردن سویه های ادبی، موازی بوده است.

در میان مسایل مغلق جنبش های ادبی قرن بیستم دو میلان مهم را میتوان تشخیص کرد: یکی جنبش ریالیستیک ناتورالیستیک که ادامه همان میلانیست که در اروپا در قرن نوزدهم توسط «ستاندان بالزاک»، «تولستوی»، «وابسن» بنیان گذاری شده بود. این جنبش

نویسنده: دونالد هاینی «۱»

# مبادی ادبیات معاصر امریکا

جریانات بزرگ ادبی قرن بیستم

مترجم: ابوالقاسم غضنفر

سال ۱۹۰۰ حدفاصلی است در تاریخ ادبی که نه تنها در ساحهٔ مسایل اجتماعی تغییراتی پیش می‌آورد بلکه یک دورهٔ جدید را در ادبیات شروع میکند. خصوصیت برجستهٔ ادبیات قرن بیستم به نظر اول تنوع آنست. درین قرن یک مکتب واحد و یک روش معین که بتواند این زمان را متمایز سازد وجود ندارد.

در تاریخ ادبی هیچگاه بدین اندازه مکتبها، حلقه‌ها و جنبش‌ها همه در کنار هم وجود نداشته‌است. این تنوع و اختلافات فقط جنبه‌ای از تنوعات عمومی است که در انکشافات اجتماعی دیده میشود:

قرن بیستم که دارای یک فلسفهٔ اجتماعی و جامع‌نیست، دارای یک تنوع ادب هم نمیتواند شد.

علاوتم یک اقلیت مهم نویسندگان قرن بیستم، میلانی شدید و عملی بطرف یک تنوع ابهام و پیچیدگی انحصاری و یک طبقهٔ محدود نشان میدهند. ادبیات در هر وقت دیگر

این دو میلان ناتورالیزم و ادبیات روحی بکلی هم از همدیگر متفاوت نیست بلکه یکی بردیگر تأثیر داشته بعضاً، به حیث مثال در مورد کاترین آن پورتر، هر دو عنصر در یک نویسنده جمع میشود. ولی چون مبادی این دو تمایل از نظر تاریخ جدا میباشند بهتر است آنها را بحیث مباحث جداگانه مطالعه کنیم و تأثیرات جداگانه شان را بر نویسندگان قرن بیستم تحقیق و بررسی کنیم.

### دوره ها :

نصف بیست و نهم قرن هجری نیست که بدوره های تاریخی منظم که هر یک از «مکتب ادبی» معینی «نماینده» گئی کنند. تقسیم گردد. بسیاری نویسنده گانی که قبل از جنگ اول جهانی شروع به نوشتن کرده بودند هنوز در (۱۹۵۰) با انتشار آثارشان ادامه میدادند. دوره ایشان فقط نیمه اول قرن بیستم است. با وجود این همه در طول این قرن دوره های معینی را از نگاه محیط اجتماعی میتوان تمییز داد. چون نویسندگان از کلتور و فرهنگ خود جدا نیستند و مجبور اند حتماً در یک محیط اجتماعی بنویسند، مزاج متغیر عصر میتواند تأثیر بس مهمی بر آثارشان وارد کند. تحقیق و تعیین این دوره ها که در بسیاری موارد توسط جنگها، تحولات اقتصادی و مسایل دیگر اجتماعی از هم جدا میگردد، برای فهم ادبیاتی که مولود این شرایط است حتمی و ضروری میباشد.

### فین دی صیاگل (۱۸۸۰-۱۹۱۴):

این دوره بنام «عصر جنتیل» (نجیب منش) یاد شده هر چند بعین صورت دوره های اول ریالیسم امریکایی را نیز تشکیل میدهد. بصورت عموم یک دوره فراوانی و انکشاف ثروت بود. اقتصاد ملی کم از کم در حصص شمال از زیر بار خسارات جنگ و انقلاب داخلی برآمد و صنعتی شدن با سرعتی مبهوت کننده مملکت را تحول میداد. مناطق غربی که در زمان نسل پیشتر برای اشغال باز شده بود، تعمیر و منکشف میشد.

دو قرن بیستم بیشتر بسوی مبارزات سیاسی میگراید: دارای نظر لیبرال و در تکنیک بیشتر علمی و فنی میباشد. در عین حال يك میلان مهم و مخصوص در ناثر الیزم امریکایی دیده میشود: این تمایل در سبك و روش است که بطرف خصوصیت تمثیلی «۱» یا افسانوی که بر ذخایر افسانوی و تخیلی انسانهاستاد می نماید و از ثبت و ریکارد کردن حوادث فزیک محض بسیار بلندتر می رود تمایل دارد. این میلان را در ناوهای پس از (۱۹۴۵) چون مرد پیر و دیا، اثر «همینگوی» و «غابل اثر» و «نیم فالکز» که هر دو در سبك از نظر سطحی ریالیستیک اما در مفهوم مسترخود تمثیلی یا افسانوی میباشد: میتوان سراغ کرد. جنبش بزرگ دومی را بصورت عموم «عکس العمل در مقابل ریالیزم» میتوان نامید که اشکال مختلف تردید آفاقیت خارجی، بشمول داستان روانی «روحی» نیور و ماننسیز «۲»، ایمپریشنزم «۳»، ایکسپریشنزم «۴» و تجربه در اشکال دیگر ضسد ریالیستیک «۵» همه را مخلط میسازد. این جنبش بیشتر یک نوع عصاره است از مکتب های مختلف تا مکتب ادبی جداگانه و تمام آن نویسندگان را در بر میگیرد که بد لایل مختلف بسوی تکنیک ریالیستیک جلب نشده اند: نویسندگان از هم مختلفی چون «جیمز برانچ» کابل و شرود و اندرسن و همچنان شعرائی از ادگاری ماسترز گرفته تا کانرادا یکسن.

اما يك گروپ دیگر را نیز شامل است که با پیشرفتن قرن بیستم اهمیت بیشتر کسب میکند. این گروپ مکتب داستان روحی میباشد. گرچه این نام يك اندازه سست است زیرا فقط تحلیل های معلق باطنی ایدت و ارتن یا تارتتن و ایلدر را در بر نمیگیرد. فنی است که تقریباً بطور کلی ارتباطی به علم روانشناسی کلینیک یا مطالعات روانشناسی مرضی را بنسن جیفرز یا شرود و اندرسن که قضایای اصلی را از روانشناسی انحرافی به شکل ادبی ترجمه میکند، ندارد.

- 1- Symbolic.
- 2- Neo-Romanticism.
- 3- Impressionism.
- 4- Expressionism.
- 5- Anti-Realistic.

کرده بود: لاکن امریکاغنی و پولدار از جنگ برآمد: آیدیا لیزم خیانت دیده بود - و در چنین دوره پول مفت متیریا لیزم جدید و مظلون جای آنرا گرفت. عصر جاز بود، عصر بالاپوش خز، فلاسک زیر بغل، دامن های کوتاه و اخلاقیات متقلب. منهیات ضمیمه هجدهم (۱۹۱۹) همینقدر کرد که دعوت های شرابخوری را بیشتر، نوشیدن الکل را زیاد و فحشارادرمیان زنان رایج ساخت. گمراهی و شکاکی بیشتر شد، قانون شکنی ها و خیانت و جنایات جدید بمیان آمد. بازار گرم و اسهام زیاد شد. زندگی ها دویک چشم بهم زدن سروصورت میگرفت. تشریح و تفصیل اینها کاریک نسل جدید نویسندگان بود. با تمام شکاکی عمومی این عصر (سالهای میان ۲۰ و ۳۰) یکدوره کاملاً ابتکاری در ادبیات و هنرهای دیگر بود. یک عصر تجارب تخنیکی و تجدیدات خارق العاده در متون بود. میتوان گفت که درین دوره ده ساله ابتکارات ادبی از آنچه در مدت صد سال قبل از آن بمیان آمده بود بیشتر بود. بعضی از نویسندگان جدید چون سکاٹ فزجرالد بصورت پوست کنده مجذوب و هواخواه عصر جاز بودند، اما بعضی دیگر چون شروداندرسن، سنکلیر لوئیس، رینگ لاردنر، شدت بر ناکاره های بازاری عصر جدید حمله و لذا یند پرستی سطحی را جداآ تردید کردند. بیشتر نویسندگان این عصر متوجه آداب و اطوار شخصی بودند تا مسایل سیاسی. در بسیاری صورتهاتردید کننور امریکایی شکل تبعید را بخود گرفت: اشخاصی مانند گرترو دشتاین، ایرزاهوند، ایلیات، همینگوی و دیگران، امریکار ابقصدار و پا ترک گفتند، ارو پاییکه با نداشتن پیورینا نرم و وجود تما یلات رسیده تر هنری، آنها را بطرف خو د جلب کرد.

در شعر، این عصر بطور واضح یک عصر تجربه بود. بجز تعداد محدودی چون «رابنسن» و «فراست» کمتر کسی درین دوره چیزی بوجود آورد که بتوان بر آن نام شعر گذاشت. روزگار شعر آزاد و تجارب در جمله بندی، علامه گذاری و طباعت بود و عصر دور انداختن اشکال نظم عنعنوی. ایلیات، کمینگز، پوند، ستیونس و ماریان مور

خطر پولی و اقتصادی (۱۸۹۳) ملت را از پیشرفت مؤفقانه و بسوی سرنوشت نمایان، آن بحیث يك قدرت دنیایی نتوانست بازدارد. ناسیونالیزم با حرارت آنوقت که شاید شخص تئودور روزولت از جنبه سیاسی آن بخوبی نمایندگی کند موازی خود را در ابیات نیز داشت. نویسنده (۱۹۰۰) خیلی وطن پرست بود و خورد را بحیث يك امریکایی تشخیص میکرد و میکوشید تا با روش و تکنیک امریکایی اظهار مطلب کند. بعضاً هم نویسنده امریکایی به حیث مثال هنری جیمز، طوری متوجه اختلافات کلتوری میان امریکا و اروپا میگردد که در برخورد با کلتور اروپایی روحاً اذیت میدید. اما این عصر همان طور عصر جنتیل یا نجیب منش باقی ماند و نجات آن اساساً نجات اروپایی و نیوانگلیندی بود:

همان میناتور یا کاپی کوچک اروپا در امریکا که نوشته های امریکایی را از زمانهای اسارت، کنترل میکرد حتی دین هولزن نویسنده ای که در غرب متولد شده بود خود بخود به باستن مرکز ادبی امریکا جلب گردید. تحت اداره او (۱۸۷۱ - ۸۱) بود که مجله «ماهانه اتلانتیک»، مجله وزین و داور سخت هدایت کننده ذوق ادبی امریکا قرار گرفت و تا امروز آن اهمیت را از دست نداده است. با وجود فرار سیدن عصر ماشینی و با وجود ابتکارات ریالیست های مانند «ستیفن کرین» و «فرانک نوریس». ادبیات امریکایی تادوره ویکتوریا اساساً اروپایی و همانطور بیرون از تجدد باقی ماند و هر چیزیکه بدان ارتباط داشت با جدگ اول جهانی کاملاً از بین رفت.

### سایه های پر سر و صدا (۱۹۱۸-۱۹۲۹):

دراول واضح نبود که جنگ، دوره راخته داده بود، ولی بزودی معلوم شد که جنگ جوانان جدیدی خلق کرده بود: جوانانی بی بند و بار، بلا تکلیف و ظنین، جوانانی که «گرترو دشتاین» بر آنها نسل راه گم نام نهاد. جنگ در عوض اینکه دنیا را برای دیموکراسی حفظ نماید، بدبینی ها، تقسیمات و بدبختی های جدید خلق



نویسنده سالهای (۲۰) فرق زیادی دارد. در شعر علاقه ای که به تجدید فنی در سالهای (۲۰) دیده میشد حالا جای خود را به تجدید نظر بر متون مخصوصاً متون سمبولیک و افسانوی داد. شاعر دوره کساد پیشرفت‌های فنی دوره پیشتر را حفظ کرد ولی در عین زمان کوشید تا چیز نو و مهمی پیدا کند تا با این وسایل جدید نطق و بیان میثالوجی شعری جدیدی را تشکیل بخشیده بیان کند. در بعضی صورت‌های این میلان شکل تردید میتریا لیزم و بازگشت جدید بطرف مسایل معنوی را بخود گرفت. ایلنات او. ییل مکتب جدید ما وراء الطبیعی یا شعر شبیه به مذهبی را نشان میدهد. شعراء و داستان نویسان دیگر بطرف لیبرالیزم سیاسی یا رادیکالیزم برگشتند. مثلاً «مکلیش» تمایل جدید بطرف اعتدال از کاپیتالیزم و ریاکاری طبقه بورژوازا خلاصه میکند.

### دوره پس از جنگ ۱۹۴۵ و بعد تر:

على الرغم متمول شدن عمومی ملت: جنگ عمومی دوم مانند جنگ (۱۹۱۴-۱۸) عصر جاز را بوجود آورد. مردم آمریکا در (۱۹۴۱) با همان آید یا لیزم ضعیفی که در (۱۹۱۷) نشان داده بودند داخل جنگ نشدند. در نتیجه پس از جنگ کمتر از تردد فکری متأثر شدند. خصوصیتیکه برخی از نویسندگان پس از (۱۹۴۵) با مردم عامه مشترک داشتند، بازگشتی بود از میتریا لیزم و رجوعی بطرف اقتناع معنوی. اوایل این میلان در سالهای (۳۰) طوریکه پیشتر تشریح شد دیده میشد ولی از (۱۹۴۵) به بعد قوی تر شد. در مورد مردم عامه شکل معروف «بازگشت به مذهب»: از دیاد علاقه بر رفتن کلیسا، علاقه بیشتر به الهیات سروصدای زیاد درباره دوباره مذهبی ساختن تعلیم و تربیه و شعارهای «ملتی تحت سایه خداوند (ج)» را بخود گرفت بعضی مفکرین را عقیده برین بود که این موضوع راستی يك احیای احساس مذهبی بود در حالی که عده ای دیگر می گفتند که تمام این رجوع به معنویات، يك فرار نیوراتیکی بود که از اثر نامصوونیت عمومی عصر بوجود آمده بود. در ساحه ادبیات میلانی بعین صورت دیده میشود.

با سرعت عجیبی يك مفكوره جديد نظم را خلق كردند، بکلی يك زبان شعری جديد كه ارزشهاي جديد بکلمات كهنه بخشید و این مفكوره عنعنوی شعر چنگو نه باید باشد؟» را منقلب ساخت. این انقلاب در داستان و شعر انقلابات مشابه در نقاشی و هنرهای دیگر بموازات خود داشت. در زوشگاف میان هنرمند و بقیه اجتماع كه همیشه وجود داشت و در اواخر قرن نوزدهم بزرگتر شده بود اکنون يك شكستگی و خلای خیلی بزرگ گردید. علی الرغم كوشش های اشخاصی مانند «دوس پسوس» و «شتاین بك» كه در باره زحمات و كوشش های مردم عامی بزبان خودشان نوشتند، نویسنده این دوره را يك احساس بیگانگی از مردم عامه دور نگاه میداشت.

### دوره گساد (۱) (۱۹۲۹-۱۹۴۱):

در اکتوبر (۱۹۲۹) وضع اقتصادی امریکا دگرگون شد. ثروت و تحول پس از جنگ این مملکت با سرعت عجیبی از بین رفت. شكایت سالهای (۲۰) يك بدبینی تلخ و ناخوش آید مبدل گردید. ادبیات سالهای (۳۰) را يك آگاهی جدید اجتماعی و يك احساس مسؤولیت سیاسی فرا گرفت. برخلاف نویسندگان دوره جاز كه بر آزادی سیاسی خود مغرور شده بودند، نویسندگان سالهای (۳۰) يك ادب اعتراض اجتماعی برگشتند. تفاوت را بطور مقایسه در دواثر «همینگوی» دیده میتوانیم. فردیت ضد سیاسی كركترهای كتاب «آفتاب هم بر می آید» او (۱۹۲۶) و پیام واضح سیاسی او در كتاب بعدیش «زنك برای كه بصدا در می آید؟» (۱۹۴۰) كه در زمان جنگ هسپانوی نوشته شد.

همچنان این دوره را برگشتی بطرف ادبیات روانی متمایز میسازد. مثلاً تردید میترالیزم سالهای (۲۰) توسط بعضی از نویسندگان و علاقه جدیدی به حیات درونی و ذهنی نثر مطنب و شعری توماس ولف داستان نویس سالهای (۳۰) با نثر موجز «همینگوی»

# گزاشتهای پوینتی ادبیات

کارکنان این نامه بدینوسیله از همه دانشمندان صاحب نظر و  
جنابان القدر موهبست علمی داخلی و خارجی که مجله ادب را دلبذیر  
یافته و مطالبش را بزرگوار نمود کرده اند اظهار امتنان مینمایند

## انعکاسات نیک مجله ادب در حلقه های

نشراتی و علمی جهان

دوست دانشمندم راضی !

بالاخره مجلات ادب که بدست نازنین جنابعالی تهیه میشود رسید و موجب نهایت  
امتنان و افتخار شد. راستی مجله ای است عزیز و دلبذیر و ما ایرانیان از آن کمال استفاده  
رامی نمائیم .

تمنی دارم دستور فرمایند آدرس ثابت بنده که در ذیل این عریضه است در دفتر  
یاد داشت شو دوباره این آدرس منظم بفرستند موجب نهایت امتنان خواهد بود .

ارادتمند کتور ایرج افشار

فرهنگ ایران زمین

مجله تحقیقی ادبیات و تاریخ و زبان ایران

صندوق پست ۱۰۲۱

تهران، ایران

نویسندگان چون «فاکتر» و «همینگوی» که در سالهای ۲۰ بحیث ریالیست های شکاک آغاز کردند در سالهای (۳۰) شعور و ادراک اجتماعی و معنوی خود را انکشاف دادند و پس از جنگ، کارشان بجایی رسید که آنرا سمبولیزم مینو لو جیکی (۱) مینو نامید. این نوع سمبولیزم را در فابل اثر «فاکتر» و مر دپیرودریا اثر «همینگوی» میتوان یافت. یکدسته دیگر داستان نویسان عمومأ، نسل جوانتر، عنعنۀ ناتورالیزم را که توسط نویسندگان سالهای (۲۰) تثبیت شده بود دوام دادند. شعراء نیز بدو دسته تقسیم شده بودند: بعضی، بطور عموم نسل پیشتر، میلانی معنوی و ماوراء الطبیعی نشان میدادند در حالیکه دیگران، زیاده تر شعرای جوانتر، تقلید شکاکیت مغلق و از نظر تکنیکی ماهرانه سالهای (۲۰) را ادامه دادند. در هر دو صورت، چه در داستان و چه در شعر، عصر تجدید تکنیکی گذشته بود. سالهای (۳۰، ۴۰ و ۵۰) متوجه موادی بود تا تکنیکهای جدید کشف شده توسط نویسندگان سالهای (۲۰) را بکار برده تحلیل و تکمیل نماید.

این عصر بکنوع خاصیت تقلیدی داشت و از تجدیدات تکنیکی بی بهره بود. طوری معلوم میشد که نویسندگان نسل جدید تمام چیزهای جدید را برای خود کشف شده یافته بشکل یکنواخت خود را مجبور میدیدند کتب، اشعار و نمایشنامه های سالهای (۲۰) را دوباره بنویسند.

البته بعضأ اشخاصی چون «تنسی ویلیمز» یا «یو دور او بلتی» پیدا میشدند که یگان جرقۀ ابتکار از خود نشان میدادند ولی بصورت عموم دوره پس از (۱۹۴۵) دوره تحلیل و ترکیب موادموجود بود. نویسندگان امریکایی با کشف لهجه و سبک ادبی حقیقی خویش در سالهای «۲۰» اکنون متوجه تکمیل و بهتر ساختن تکنیک هائی شدند که توسط نسل پیشتر از خود آنها کشف گردیده بود.

د انشمند محترم جناب آقای راضی !

از زیارت نامه مؤرخ ۴ میزان ۱۳۵۰ و نیز از مطالعه مجله ادب پوهنځی ادبیات کابل خیلی خوشحال گردیدم.

اینجناب و استادان و محصلین دری پوهنتون دهلی ازین خبر خوشوقت هستیم که در کابل پیرامون شخصیت ادبی «غالب» شاعر بزرگ دری وارد و کنفرانسهای براد گردیده است، «غالب» آخرین شاعر بزرگ زبان دری و بزرگترین شاعر اردو محسوب میشود، کتابهای گوناگون و مقالات بیشمار درباره وی منتشر گردیده است. نطقهای دانشمندان افغانستان که در این کنفرانسها داده شده خیلی تازه و جالب میباشد و تشویق میکند که درباره این شاعر توانا هر چه بیشتر بررسی شود.

قسمت دری پوهنتون دهلی از شما و دانشمندان دیگر تشکر میکند که ما را از آثار ادبی و فرهنگی آن کشور گرامی مستفید می فرمایند.

پرتغیده احترامات فائیه

د اکتوبر سید امیر حسن عابدی.

## مقرریمهای جدید

نظریه پیشنها در ریاست پوهنتون و منظوری مقامات صالحه پوهاند میرامان الدین (انصاری) اخیراً بحیث استاد در پوهنځی ادبیات مقرر شده اند.

پوهاند میرامان الدین انصاری از اوایل سال ۱۳۴۹ تا اواسط سال ۱۳۳۷ سمت ریاست پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل را بعهده داشتند.

در زمان تصدی ریاست پوهاند میرامان الدین انصاری پوهنځی ادبیات به یک سلسله تحولاتیکه اساس انکشافات ما بعد را پی ریزی کرده نایل آمد از آن جمله بمیان آمدن شعب اختصاصی ادبیات پښتو و دری - تاریخ و جغرافیه و شعب لسان انگلیسی و تأسیس مجله های وژمه و ادب را میتوان نام برد.

پوهاند میرامان الدین انصاری از اواسط سال ۳۷ باینسترف بحیث معاون اداری ریاست عمومی انکشاف وادی هیرمند و ارغنداب، معین دوم وزارت داخله و ریاست اداره اطلاعات افغانی درواشنگتن ایفای وظیفه نموده اند و از تاریخ اول عقرب ۱۳۵۰ بحیث استاد پوهنځی ادبیات مقرر شده اند.

ادب تقرر پوهاند میرامان الدین انصاری مؤسس گرامی خود را بحیث استاد این کانون علمی تبریک گفته توفیقات مزید شافرا آرزو مند است.

## نظر دانشمندان هندی راجع به مجله ادب

دانشمند محترم جناب آقای محمد حسین راضی!

مرفوضه مؤرخ ۴ میزان ۱۳۴۴ جناب عالی زیب و وصول بخشید بعلاوه از دریافت مجله ادب «شماره غالب» خیلی خوش گردیدم. مقالاتی که درباره «غالب» در این مجله به چاپ رسیده است خیلی پر مغز میباشد و نیز بر عمق و سخن شناسی نویسنده گان دلالت میکند. این جانب خیلی خوشوقت و در عین حال متحیر هستم که در کشور دوست افغانستان قدر دانان عالی «غالب» و نقادان بزرگ ادب اردو میباشدند. هند مفتخر است که شاعر و نثر نگاری مانند غالب را پرورش نموده است. اما این هم موجب افتخار است که شهرت این شاعر بی نظیر در کشور دوست و همسایه ما هم پهن شده است. بدون شک و تردید شرکت مادر این گونه لذات روحانی و ادبی الفت و محبت افغانستان و هند را محکم خواهد نمود.

این دو کشور از زمان قدیم زیر نفوذ تہذیب و تمدن یکدیگر بوده اند و نیز در رنج و راحت یکدیگر سهیم و شریک میباشدند. در زمان ماضی ما هر دو مصائب و آلام را با هم مقاومت نموده ایم و اکنون هر دو در تکیا پوی بین المللی بر شاهراه ترقی گامزن هستیم. امید وارم ملت افغان که در استقلال و مردانگی برای آسیا نمونه میباشد و بسرعت منازل ارتقاء را طی نموده است این دوستی را هر چه بیشتر جلو خواهد برد و همینطور خواہشمندم وطن ما همواره سعی خواهد نمود که با همسایه عزیز افغانستان روابط نیرومند برادرانه برپا باشد.

اصولی که بنیاد این روابط است همان است که تہذیب و ادب و تاریخ ما را بوجود آورده و امروز بار دیگر باتوانایی کامل احیاء گردیده است. شماره غالب «ادب» آرزوهای ما را راسخ و حدود امتنان و تشکر ما را وسیع تر میسازد. در خاتمه سلامت و سعادت و موفقیت شما را آرزو مندم.

تا را چند  
دهلی، هند

## عزیمت

پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنځی ادبیات تحت پروگرام اشیا فونديشن روز ۴ حوت، ۱۳۴۵ کابل رابه قصد تهران ترك گفت .

رئيس پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل طی اقامت يك ماهه شان در ایران از پوهنتون‌ها و پوهنځی‌های ادبیات کشور دوست و همسایه ما ایران بازدید بعمل خواهند آورد. قرار است پوهاند مجددی رئیس پوهنځی ادبیات ضمن مطالعه و بازدید پروگرامها و وضع درسی پوهنځی‌های ادبیات پوهنتونهای ایران، درباره انکشافات و تحولات اخیر پوهنتون کابل کنفرانسهائی نیز ایراد نمایند .



پوهنوال داکتر سيد محمد يوسف «علمی» و پوهیالی حميد الله «امين» استادان شعبه تاريخ و جغرافيه پوهنځی ادبیات تحت پروگرام فيلوشپ بریتش کونسل برای يك سلسله تحقیقات و مطالعات تاریخی و تحصیل در رشته جغرافیا اخیراً عازم انگلستان شدند .



## بازگشت بوطن

پوهاند داکتر غلام عمر صالح استاد پوهنځی ادبیات که به اساس موافقت‌های فرهنگی افغانستان و اتحاد جماهیر اشتراکيه شوروی چندی قبل در راس يك هیأت به اتحاد شوروی عزیمت نموده بودند دوباره بوطن بازگشتند .

پوهاند داکتر صالح ضمن بازدید سه هفته ای شان از مراکز علمی و مؤسسات اتحاد شوروی راجع به «سهم جغرافیه اتحاد جماهیر شوروی در پروگرامهای دیپارتمنت جغرافیه پوهنځی ادبیات پوهنتون کابل و «موقف جغرافیایی افغانستان» کنفرانسهائی در پوهنتون‌های مسکو و کیف ایراد نموده اند .

## ادب در آیینۀ انیس

سیزده سال قبل ستارهٔ ادب در آسمان مطبوعات کشور طلوع نمود. مضامین این مجله طوری که از نامش پیداست مربوط به جهان ادب بوده و همواره در صفحات آن يك سلسله مضامین تحقیقی، انتقادی، در موضوعات مختلف زبان و مسایل ادبی به قلم ادبای کشور و بعضی از اشعار متقدمین و معاصر درج میشود که برای علاقه مندان آن قابل استفاده است. شمارهٔ اول و دوم سال چهاردهم در يك پستی با قطع و صحافت زیبا با دارۀ «انیس» رسید. درین شماره علاوه از مطالب نثر و خواندنی چند نمونه از اشعار خوشحال خان خٲٲك با ترجمۀ انگلیسی آن نیز درج گردیده است که برای معرفی شعر پښتو در خور تمجید است.

این شماره بمادیریت مسؤول بناغلی محمد حسین «راضی» که زیبائی آن از ذوق عالی وی نمایندگی میکند نشر گردیده است.

مواد ادبی و تاریخی منتشرۀ مجله خیلی ها قابل استفاده بوده و ارزش مطلوبی دارد. این مجله شریفه فعلاً دو ماهه بوده در ۸۶ صفحه نشر و هیأت تحریر آن چارتن ازادبای جوان کشور است. شکی نیست که توجه ایشان و اهتمام مدیر مسؤول و سایر کارکنان آن در حفظ سوییۀ مجله مؤثر بوده و قابل یادآوری است.

انیس در حالیکه سال نو نشراتی این مجله را بمدیر مسؤول و همکاران وی تبریک میگوید توفیق مزید شان را در راه آرزوهای نشراتی شان صمیمانه تمنا میکند.

روزنامهٔ ملی انیس





## ایراد کفرانسیها

پروفسور پسیکوف رئیس شعبه فیلالوژی پشوو در پوهنتون دولتی مسکو که چندی قبل نظریه دعوت حکومت افغانستان از مراکز علمی و مؤسسات فرهنگی و آثار تاریخی کشور ما بازدید بعمل آورد راجع به تحقیقات اخیر ده سال فیلالوژی زبانهای پشوو و دری در اتحاد جماهیر شوروی برای استادان پوهنهی ادبیات کفرانسی ایراد کرد.

قبل از کفرانس پوهاند غلام حسن مجددی رئیس پوهنهی ادبیات مختصری از سوانح پروفسور پسیکوف را که در رشته های زبانشناسی، ادبیات و فلکلور (۵۵) اثر نوشته است معرفی نموده و زحمات موصوف را در راه تحقیقات زبانهای افغانستان ستود. پروفسور پسیکوف طی کفرانس خویش مراحل اساسی تکامل فیلالوژی را در اتحاد شوروی بیان داشته و بناغلی «دورن» را بنیادگذار فیلالوژی افغانی در روسیه وانمود ساخت. پروفسور پسیکوف طی کفرانس خود اظهار داشت: در حال حاضر در پوهنهی های زبانهای شرقی پوهنتون دولتی مسکو زبانهای پشوو و دری تدریس میشود و تحقیقات دامنه داری در مورد زبانها و فلکلور و ادبیات افغانستان ادامه دارد.



پروفسور ل. کسلیوا (دور فیهوا) که تحت روابط فرهنگی افغانستان و اتحاد جماهیر شوروی برای یک سلسله تحقیقات در رشته زبانشناسی و ادبیات پشوو و دری به افغانستان آمده بودند در اطراف روش ها و مقدار کاری که از طرف دانشمندان و مؤسسات علمی اتحاد جماهیر شوروی برای تحقیق ادبیات و زبانهای افغانستان در پیش گرفته شده است برای استادان و محصلان پوهنهی ادبیات کفرانس هایی در تالار آدیو ریم پوهنتون کابل ایراد کردند. قرار است متن کفرانس های موصوف جسته جسته در مجله ادب نشر گردد.